

I C B

nternational horal ulletin

Volume XXII, Number 2 - January/February/March 2003

ISSN 0896-0968

Belgique - België
P.P.
5000 Namur 1
BC 1477

N° d'agrégation: P 204148

Dossier: Latin-American Mosaic

Trimestriel - 4ème trimestre 2002
Bureau de dépôt: 5000 Namur 1

Trimestriel - Editeur responsable: CIMC, JM Poncelet, 2 Avenue Jean Ier - B 5000 Namur - Dépôt: Namur



INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC

The International Choral Bulletin,
the official journal of the IFCM,
is issued to members four times a year.

Managing Editor :

Jutta Tagger, 31, rue Parmentier, F-92200 Neuilly-sur-Seine, France.
Tel/Fax : +33 1 47 48 01 16 — e-mail : jtagger@ifcm.net

Editorial Team :

Eskil Hemberg, Michael Anderson, María Guinand, Lupwishi Mbuyamba, Thomas Rabbow, Dolf Rabus, Mitsukazu Suwaki, Jean-Claude Wilkens

Regular Collaborators :

Margrete Enevold (*World of Children's and Youth Choirs*), Jean-Marie Marchal (*Record Reviews*), Werner Pfaff (*Repertoire*), Nadine Robin (*Calendar of Events*)

Languages :

Dr. Lore Auerbach (*German*), Juan Casasbellas (*Spanish*), Ian Jones (*English*), Marie-Paule Letawe (*French*)

Advertising :

Ian Bullen, Box 60582, RPO Granville Park, Vancouver B.C., V6H 4B9, Canada. Tel/Fax: +1 604 733 3995, Toll-free phone (USA and CANADA): 1-877-2467253
E-mail: ian@musicfolder.com

Layout :

Jean-Claude Wilkens, IFCM International Office - Altea, Spain
Nadine Robin, IFCM International Office - Altea, Spain

Printed by :

Paul Daxhelet, B 4280 Avin (Belgium).

Documents :

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles in printed format and
- on 3.5" computer disc or Iomega Zip (Macintosh or IBM format)
- via e-mail (text : RTF, Word, BinHex 4, UUlite 1.4, Mime; illustrations : JPEG)
- in one or more of these four languages : English, French, German or Spanish.

Unsolicited material will not be returned unless accompanied by adequate postage. Reprints of articles for non-commercial purposes may be obtained with permission.

*The views expressed by the authors of articles
are not necessarily those of the editors or of the IFCM.*

Cover : The Cathedral of Brasilia - photo Dolf Rabus

International Centre for Choral Music (ICCM) : Jean-Marc Poncelet,
Executive Director, 2 Avenue Jean Ier, B 5000 NAMUR (Belgium)
Tel : +32 81 711 600 - Fax : +32 81 711 609 - e-mail : ICCM@skynet.be

Membership

IFCM International Office Jean-Claude Wilkens, Secrétaire Général,
Centro Internacional de la Música de la UNESCO, Villa Gadea,
E-03590 Altea - Spain - Tel.: +34 96 584 5213 - Fax : +34 96 688 2195 -
Email : jcwilkens@ifcm.net
(Payable in US\$ or Euro, according to IFCM zones) -
VISA or MASTERCARD, bank transfer to IFCM account in Belgium :
please contact IFCM International office.

- via Internet : www.ifcm.net

Please notify your change of address !

See also the IFCM homepage:

www.ifcm.net

Additional copies : USD 8 - Euro 7,5 each

World Choral Census : USD 20 - Euro 18,5 per copy (postage included);
on floppy disk (always up to date) : USD 100 - Euro 92,5

Bulk subscriptions : please enquire

CONTENTS

Editorial:

by Jean-Claude Wilkens p. 3

Dossier : Latin-American Mosaic

Looking into the Future: Perspectives on Choral Life in Brazil, *Edson Carvalho* p. 4
Guatemala y su Música Coral, *Fernando Archilla* p. 6
«Voce in Tempore», *Ana Patricia Carbajal Córdova* p. 7
La Plata Cantat 2003, *Alicia Terzian* p. 9
Coro Mundial de Niños, *Ana Beatriz Fernández de Briones* p. 10

IFCM News

World Choral Symposium in Kyoto 2005 - Application Form p.11
Minutes of the IFCM General Assembly in Minneapolis, USA, *Jean-Claude Wilkens* p. 13
Extracts from the IFCM Newsletter to the Board, *Jean-Claude Wilkens* p. 17
Appeal for a Doctoral Thesis on the Second Decade of the IFCM p. 19
Interview with Pr Eric Ericson and Pr Stefan Parkman, *Jan Lemart Höglund* p. 20

Choral World News

In Memoriam Arne Mellnäs, *Eskil Hemberg* p. 57
Grande Journée de Musique Chorale en Afrique, *Kua Nzambi Toko* p. 57
Choir Olympics 2002, *Chris Simmons* p. 58
The Busan Choral Music Resolution p. 59
Choral Music in Turkey: The Orfeon Chamber Choir, *Sezgin Aleçakyr and Selim Öncel* p. 60
Le 14ème Grand Prix Européen du Chant Choral à Arezzo, *Christian Balandras* p. 62
Bewegung als musikalischer Ausdruck (Usedom), *Siegfried Denzel* p. 63

The World of Children's and Youth Choirs

Challenges to Boys' Choirs, *Steen Lindholm* p. 64

Repertoire

Sara Shoham: A Painter in Sounds, *Maya Shavit* p. 67
Nouveautés discographiques, *Jean-Marie Marchal* p. 70
Scores received at the ICCM, *Georges David* p. 73
Festivals, Workshops, Competitions, *Nadine Robin* p. 76
Translations p. 24
Traductions p. 28
Übersetzungen p. 37
Traducciones p. 48

ADVERTISERS' INDEX

ACFEA Tour Consultants p. 16
Arts Bureau for the Continents p. 66
Associazione Internazionale Amici Della Musica Sacra p. 69
Carus p. 12
Chorogrip p. 61
Hawai Pacific Univ. p. 60
Int'l Choral Festival in Missoula, MT p. 75
Int'l Masterclass in Baroque Vocal Music, Carprentas p. 19
International Workshop p. 72
Interkultur Foundation p. 21, 56, 76
Intropa Tours p. 72
La Plata Cantat p. 8
Lux Nova Press p. 17
Mendelievich Eduardo p. 61
Musica Mundi p. 66
Pacific Rim Music Resources p. 22
Polyfonia Athenaeum p. 22, 66
San Miguel Foundation for the Performing Arts p. 14
Small World p. 18
Tonos Musikverlag p. 22
World Children's Choir, Salta p. 71

NEXT DOSSIER

Bulgaria

Editorial

Conclusions du 20ème anniversaire de la FIMC: grandir dans l'harmonie

Six mois après le 6ème Symposium mondial et l'assemblée générale triennale de notre fédération, le nouveau comité exécutif a pris ses fonctions et s'est réuni dans nos quartiers généraux à Altea en Espagne pour faire le point sur l'état de nos activités et de nos projets. Le moins que l'on puisse dire, c'est que la fédération se porte bien et que cette année "Vingtième anniversaire" marquera le renforcement de ses structures et la consolidation de ses projets.

En ce qui concerne les structures, la fédération a trouvé un équilibre entre les travaux du comité exécutif et les tâches journalières du secrétariat général à Altea. Le Centre international de Namur négocie un contrat-programme de cinq ans avec les pouvoirs publics locaux, ce qui renforcera ses moyens d'action. L'année 2003 verra la création de la Fondation Tagger à Vigevano en Italie. Cette fondation constituera un outil supplémentaire pour aider la fédération à mener à bien sa mission. A Caracas, des négociations sont en cours afin de créer un autre Centre international qui sera à même de développer des actions sur l'Amérique latine.

Dans le domaine de la recherche et du développement, la FIMC comporte désormais quatre commissions actives dans des domaines bien spécifiques : les enfants et les jeunes – les chefs de chœurs – la musique "ethnique" – les problèmes juridiques et légaux. Ces groupes de réflexion enrichissent l'action de la fédération et apportent un éclairage nouveau aux projets mis en oeuvre.

À côté des projets qui font le succès de l'organisation depuis de nombreuses années, comme le Chœur mondial des jeunes ou les Symposiums, la FIMC développe de nouvelles actions, comme le "World of Children's and Youth Choirs" qui trouvera à Hong Kong en 2004 un lieu idéal pour sa seconde édition. Dans le do-

maine pédagogique, la FIMC innove également en créant un réseau structuré de master classes en Europe. Six stages se tiendront à Vilnius, Carpentras, Namur, Milan, Marktoberdorf et Stockholm en 2004 et 2005.

La FIMC est régulièrement approchée par des porteurs de projets internationaux majeurs. Ils nous demandent d'étudier la possibilité de garantir un avenir serein à leur initiative en utilisant le patronage de la fédération, son image et sa respectabilité. C'est ainsi que la FIMC a décidé de s'associer au "World Children's Choir" (chœur mondial d'enfants), une initiative venant de l'Argentine, au "Songbridge" d'Erkki Pohjola, Finlande et à "l'Andean Youth Choir" récemment créé par José Antonio Abreu en Amérique latine.

A plus long terme, la FIMC travaille à établir des relations solides avec la Chine et le Moyen Orient afin d'aider ces régions à se structurer et à initier des projets nouveaux.

Ces choix font l'objet d'une profonde réflexion de la part du comité exécutif, qui veille à garder notre développement sous contrôle, en privilégiant les actions qui allient exigences artistiques et profondeur humaine et sociale. Plus que jamais, la FIMC a besoin de ses membres et de leurs contributions pour garantir le succès de son action.

Jean-Claude Wilkens, Secrétaire Général

Translation :	24
Übersetzung :	37
Traducción :	48



© Dolf Rabus

Looking into the Future: Perspectives on Choral Life in Brazil

By Edson Carvalho

*Professor of Conducting at the University of Brasilia (Brazil)
and editor of Canto Coral, the official publication
of the Brazilian Choral Directors Association.*

Brazil is one of the largest countries in the world, with an area that exceeds that of the continental United States. To give an account of the choral life in such a universe while avoiding inaccurate generalizations and providing relevant detailed information within the constraints of a short article is a great challenge. The following is an informal, but hopefully reliable description of some aspects of choral life in Brazil.

During the 1930s and 1940s, Brazil's foremost composer Heitor Villa-Lobos devoted himself, with the full support of the government, to implementing a nationwide programme of musical education within the public school system. Nationalistic elements were embedded in this program, which he described, was geared towards the development of a "Brazilian musical consciousness". The foundation of the programme proposed by Villa-Lobos was collective singing, through a system known as Orpheonic Singing, which, according to him, was a "synthesis of the most complex educational factors".



Although the practice of orpheonic singing was formally distinct from the practice of choral singing, as Villa-Lobos has pointed out, they both contained the same basic technical elements that characterize group singing. This was therefore the first comprehensive effort towards the development of choral music as an established social practice. As part of the strategy, in 1942 Villa-Lobos founded the National Conservatory for Orpheonic Singing, to train teachers in the method. Starting with the state capitals of Rio and São Paulo, all certified music teachers were obliged by law to take a specialization course at the Conservatory.

In spite of all these efforts, which included the production of specific educational material, a well-rounded curriculum for the teachers, which included ethnographic research, music therapy, and even courses in educational philosophy, psychology and biology, long-term results of the programme were not completely satisfactory. The vast size of Brazil's territory was one of the great obstacles to the implementation and supervision of Villa-Lobos' programme of musical education.

According to Orlando Leite, one of Villa-Lobos' assistants at the time, it was probably the teachers themselves who were mainly responsible for the failure of the programme, in most cases, by not emphasizing the practical aspects of the method, thus not applying it to its fullest.

Evidently, Villa-Lobos' enterprise had repercussions that can be felt even today, although it is impossible to track the impact of his efforts with precision. After his tenure as the official champion for the cause of music education in Brazil, the development of choral music in the country was irregular and imbalanced, with different manifestations and projects taking place at different stages. In the late 1960s and 1970s, Levino Alcântara strived to include choral singing as a regular activity in public schools in Brasilia. Partly due to his efforts, choral singing can be viewed as a distinct part of the cultural identity of the capital of Brazil today. Since that time, high-quality choral groups have represented the city nationwide and overseas, such as the Madrigal de Brasilia, Coral do SESI, and the University of Brasilia Choir. For over a decade, the Symphonic Community Choir a group of 400 singers, that performed in New York's Carnegie Hall, has presented the community with major works of the

participated in the traditional *Serenata de Natal*, performing Christmas songs around the city, and the courses in choral singing at the university attracts close to 1.400 students each semester.

In the southernmost states of the country, a stronger choral tradition developed, as a result of the influence of European immigrants who populated the area, especially those of German descent. The most important International Choral Festival of the country, held in Porto Alegre had his latest edition in 1997. The state of Rio Grande do Sul has a quite active Choral Federation.

The South eastern states of Rio de Janeiro and São Paulo are in the forefront of the cultural life in the country, and this situation is reflected in the choral realm. In these two states a strong movement incorporating theatrical elements in choral singing, consisting almost exclusively of popular songs, has settled as a specific form of choral expression. In São Paulo, it is worth mentioning the tradition of choral singing developed in and around the University of São Paulo, which has a programme that involves nearly 20 active choral groups. São Paulo also has an active Choral Directors Association, an exception in the country. Lately, the São Paulo State Symphony Orchestra Chorus has given remarkable performances of major

works which have rarely or never before been presented to the Brazilian public. The International Seminars on Choral Conducting sponsored every year by the Oficina Coral do Rio de Janeiro and involving renowned specialists from all over the world have become a requisite for most conductors in Brazil.



A choral class at the University of Brasilia

orchestral/choral repertoire. For twenty years, hundreds of university students and members of the community have par-

ticipated in the traditional *Serenata de Natal*, performing Christmas songs around the city, and the courses in choral singing at the university attracts close to 1.400 students each semester.

Foundation for the Arts (FUNARTE) are worth mentioning. During that period, FUNARTE also commissioned choral works from the most representative Brazilian composers, published as a collection entitled *New Music of Brazil*. Almeida Prado, Aylton Escobar, Cláudio Santoro, José Vieira Brandão, Lindembergue Cardoso, Reginaldo de Carvalho, Ricardo Tacuchian and Ronaldo Miranda are among the composers featured in this collection of 26 works. Other present-day composers who could be mentioned for their choral output are Amaral Vieira, Marlos Nobre, Carlos Alberto Pinto Fonseca, Ernani Aguiar, Henrique de Curitiba, Gilberto Mendes, and Antonio Vaz.

The few details presented so far serve only as examples. Many other projects, events, choral groups or facts could be mentioned in this article. A number of Brazilian choral groups are regularly in-

non-existent in Portuguese. There are virtually no publishing houses for choral works in the country, because of the prevailing practice of photocopying and the absence of an adequate structure for the enforcement of copyright laws. Suffice it to say that even Villa-Lobos' choral works are no longer in print in Brazil. A great number of choral conductors, many of them working professionally, have no specific academic training or are self-taught, and most of them work in contexts that do not permit any significant musical development. Above all, the removal of music as a specific subject from the regular curriculum of public schools in the last twenty-five years has contributed to the impoverishment of cultural life in Brazil.

The situation however is not as gloomy as it appears. The implication of this scenario is that there is much room for improvement and the prospects are almost endless. The question is: considering the

event itself, has been essential to ABRC's enterprises. A short report on the creation of ABRC, which took place in the midst of a quite emotional and exciting manifestation from all present at the 1999 Convention, appeared in the January 2000 issue of ICB, signed by Milburn Price, and it can be a further source of reference.

The ultimate purpose of ABRC is the development of choral music in all its dimensions in Brazil, through the development and mobilization of the conductors. This comprehensive proposition is translated into 14 specific objectives listed in the Association's Constitution, which act simultaneously as philosophical pillars and practical strategies in fulfilling the main objective. These points provide direction in the definition of priorities and delineation of projects. Priorities and projects are not however set in a vacuum, but are articulated according to social, political, economic and cultural realities and necessities. The first three years of experience with our association have provided important indicators on what these priorities should consist of and which directions should be taken as the basis for the association's work. Therefore, in closing this article, and after a little bit of history, and a little information about the present, we now look to the future, for new prospects for choral music in Brazil.

Those involved with ABRC believe that the advancement of the choral art in Brazil in this globalised era will be most powerful if the following strategic points are considered:

- *Close international cooperation between ABRC and international experts and organizations working in the field of choral music.* ABRC has much to learn from the vast experience and tradition of other countries with a more solid history of choral music. Moreover, the establishment of official programmes of cooperation might be instrumental in stimulating support from the government for the cause of ABRC. Steps in this direction had been taken before the founding of our association, with ACDA's support, and through further contacts with IFCM, especially through MUSICA International. In May 2002, ABRC organized, in cooperation with MUSICA International, the first MUSICA workshop in a South American country, directed by Jean Sturm and Dolf Rabus. Valuable ideas regarding the future of choral music in Brazil were formulated on that occasion.

- *Establishment of official ties with government agencies for culture.* ABRC intends to be the voice of choral music in Brazil. The Brazilian Ministry of Culture of sponsors two specific programmes to support orchestras and bands, and ABRC is striving for the creation of a specific programme with funds exclusively directed to choral projects. Important contacts have been made between ABRC and representatives of the Ministry of Culture, and many possible grounds for cooperation established, for example, the creation of an official Circuit of Choral Festivals around the country with full support from the government.



One session of the 7th Int'l Seminar in Choral Conducting, Rio de Janeiro 2002

involved in international events. Some have enjoyed greater recognition such as the Ars Nova choir from Belo Horizonte. New choral festivals at a local, regional, or national level, and events geared towards the enrichment of choral conductors have flourished in recent years. A growing number of conductors have sought further academic training, mainly at the graduate level, in countries with stronger choral traditions.

In spite of all the richness surrounding different manifestations in this domain, all elements combined result in a scenario in which choral music has been relegated to an inconspicuous place in the cultural life of the country, which is to say that a strong choral tradition has never been established in Brazil. This fact can be better assessed when one considers the statistical relationship between the country's population and the number of choral groups, and the quantity and quality of choral production, considered in all dimensions, which go beyond performance. For example, literature about choral music in general and choral conducting is almost

present situation, how can choral music in Brazil be developed in the context of a globalised world, with rapid political, economic and technological changes? Can we wait for the long-term transformations that result from isolated initiatives and individualized influences? I personally believe that this can be deadly and might show lack of imagination rather than lack of resources.

It is clear that the most effective progress can only be made by the main agents of transformation, the conductors themselves, working in collaboration. Based on this conviction, the Brazilian Choral Directors Association (ABRC) was founded in 1999, in the aftermath of a historical event held in Brasilia, that brought together over 400 conductors from all over the country and specialists from the US and Canada. ACDA provided full support to the initiative, by sending its most important representatives to the convention, Executive Director Gene Brooks, President James Moore, and President-elect Milburn Price. ACDA's support, which has been extended beyond the

• *Creation of a National Centre for Choral Music.* An institution such as this would help fulfil many of the needs we face in Brazil, one of them being the preservation of the country's folk music heritage, which survives partially through a vast number of fine choral arrangements that deserve to be printed. The National Centre could also provide solutions for the legal publication and distribution of choral music.

• *Maintenance of an official publication for ABRC's members.* A publication such as this is fundamental to the integration of conductors from different regions of the country and to the establishment of an identity for the organization. It also constitutes a powerful way of displaying the organization to different segments of society. Finally, it is a valuable source for the development of the Brazilian choral conductors, who do not have easy access to technical and academic texts in their area. The goal of having an official publication became a reality during ABRC's first National Convention, held in August of 2001, when the first issue of *Canto Coral* ("Choral Singing") was published.

• *Inclusion of choral music in the core school curriculum.* We believe that a programme for the inclusion of choral singing as a regular activity in every school is plausible and viable, even in the context of a curriculum that does not include music as a specific subject. A programme such as this would be ideal to strengthen the country's choral culture, and ABRC can serve as a force for its embodiment and implementation. Moreover, the implementation of a programme such as this would not have to wait for any radical change in the current policies about musical education.

As mentioned earlier, the prospects are manifold, and other strategic plans must be devised, but the ones mentioned should serve as the basis for action. Unfortunately, the results achieved in three years of existence of the association have not measured up to the expectations and excitement of the historical day of its foundation, but the convictions upon which ABRC was founded remain strong and are our main and sufficient source of inspiration.

Traduction : 28
Übersetzung : 37
Traducción : 48

Editor's Note: You may also want to read "Twentieth-Century Brazilian Choral Music" by Vladimir Silva, in Choral Journal, official publication of the ACDA, August 2002 (US ISSN 0009-5028)

Guatemala y su Música Coral

Fernando Archila, director de coros

En Guatemala la música coral se está convirtiendo en lo que preconiza José Antonio Abreu: "un arma contra la pobreza material"; como un cofre de riquezas espirituales abierto para todos y que alivia temporalmente los sufrimientos causados por los aguijones del hambre y la miseria.

Como muchos países latinoamericanos que han pervivido gobernados por corruptos ignorantes de las ventajas que la música ofrece para la estabilidad social, Guatemala posee un sistema educativo in-

tuciones privadas, las cuales enderezan titánicos proyectos, no por su cobertura o dimensiones sino por las carencias, incomprendiones y dificultades que deben sortear. Entre ellas destacan: la Asociación Coral Universitaria, que organiza el festival **Musical** que cuenta ya con 33 ediciones; la Asociación Coral El Derecho, creadora de la **Convergencia Coral** que ha celebrado su edición número 23; la Asociación Cultural Victoria, que lleva a cabo el **Enlace Coral Internacional** y el **Enlace Coral** para escuelas públicas de nivel

primario; la Escuela Normal para Maestros de Educación Musical "Jesús María Alvarado", única institución educativa formal que organiza un festival de coros con grupos creados por estudiantes de los cursos de dirección y práctica coral; y la Fundación Música & Juventud para la promoción y desarrollo de grupos corales y orquestales; poseedora actualmente



Coro Nacional de Niños de Guatemala

capaz de atender con propiedad las necesidades de una sociedad multiétnica, multicultural y plurilingüe, en donde en un área de 108,000 km² se hablan 21 lenguas mayas, xinca, garífuna y español. Se tiene una idea muy certera de lo que sucede en los centros urbanos pero difícilmente se obtienen datos confiables de los 330 municipios en que está dividido el país. Eso no significa ausencia de actividades corales, sino una desinformación, que acusa cierta dispersión y debilidad dado que cada comunidad lleva a cabo sus proyectos corales según sus propios niveles de organización.

Otro rasgo de nuestro sistema es la ausencia de la carrera de dirección coral y cualquier especialidad relacionada con ésta. A ello debemos agregar que la institución estatal encargada de administrar la cultura en el país es un adefesio político carente de la mínima capacidad logística, financiera y operativa para llevar a cabo políticas culturales acertadas dentro del calidoscopio cultural que constituye nuestro país.

Por éstas razones, el desarrollo de la música coral ha sido conducido por insti-

del mayor despliegue coral en el país por medio del **Proyecto Corodemia**, el cual entre otros elementos contempla un paquete didáctico para directores de coros con grabaciones, textos, antologías y videos didácticos; promueve y financia a 15 grupos corales en todo el país, entre los cuales destacan el Coro Nacional de Niños de Guatemala y el Coro Nacional de Jóvenes de Guatemala; organiza el Seminario Internacional "Los Coros de Niños y Jóvenes" y el **Ensamble de Amor** en el cual han participado hasta 600 músicos y coralistas de los proyectos de la fundación. Esta surgió por la motivación y entusiasmo que generó el maestro José Antonio Abreu en Isabel Ciudad-Real, fundadora y presidenta de dicha institución.

Nuestra música coral posee una fuerte raigambre occidental, por las prácticas musicales seudo-evangelizadoras que los conquistadores promovieron en América a través de religiosos como el dominico Fray Bartolomé de las Casas quien por medio de la música cantada implantó el catolicismo entre los indígenas del norte de Guatemala. Contamos con obras corales

de proyección folclórica y canciones propias de la lírica popular salpicadas de leyendas así como del bello paisaje multicolor por el cual Guatemala es conocida mundialmente. Del repertorio antiguo destacan las ediciones de los musicólogos guatemaltecos Dieter Lehnhoff y Jorge Pellecer, y del repertorio popular sobresalen canciones populares y tradicionales arregladas en su mayoría, en las cuales se describen paisajes o escenas de la vida cotidiana guatemalteca como: Luna de Xelajú, Cobán, Morenita de mi Tierra, Soy de Zacapa, Mi Bella Guatemala, Chichicastenango, La Niña de Guatemala, El Mishito entre otras. El ritmo más característico en medio de nuestra multiculturalidad es el Son Guatemalteco, que se origina de una danza muy melancólica que es recreada coralmente por medio de una melodía acompañada por acordes que imitan el sonido de las percusiones y la marimba. La mayoría de obras solo se encuentran manuscritas y pocas de ellas grabadas, por lo que la obtención de repertorio se da principalmente por préstamo, fotocopiado o intercambio entre directores.

Destacan los siguientes compositores, algunos de ellos ya fallecidos: *Germán Alcántara, Paco Pérez, Jesús María Alvarado, Roberto Valle, José Ernesto Monzón y Joaquín Orellana*. Este último el más vanguardista y vigente en la actualidad por medio de obras electroacústicas, aleatorias y de música concreta; creador y fabricante de sus propios útiles sonoros; Orellana ha integrado a sus obras corales, la sonoridad propia de las lenguas de origen maya para recrear escenas de la vida cotidiana del indígena guatemalteco, especialmente de la época de la guerra civil.

Destacan los siguientes coros: Coro Ricardo Del Carmen (Dirigido por Ricardo Del Carmen), Ars Nova (Jorge Pellecer), Coro Nacional de Guatemala (Dieter Lehnhoff), Coro Victoria (Julio Santos), Asociación Coral Universitaria (Rubén Flores), Coro Nacional de Niños de Guatemala, Coro Nacional de Jóvenes de Guatemala y Coro de la Universidad del Valle de Guatemala (Fernando Archila).

Guatemala además, se perfila como pionero del desarrollo coral centroamericano por las siguientes razones: fácil acceso por su ubicación al centro de las Américas, poseedor de todos los climas y paisajes en un radio de 80 kilómetros, muy barato para el turismo, y sobre todo por algunos proyectos regionales que han motivado a directores de Honduras, Nicaragua, El Salvador y Panamá a integrarse en la Asociación Coral Centroamericana, ACCA, la cual buscará en los próximos meses, unificar y fortalecer el movimiento coral centroamericano.

Contact: farchila@gvt.com.gt

Translation : 24
Traduction : 29
Übersetzung : 39

"Voce In Tempore"

La Radio como Medio de Difusión para la Música Coral
Música Encantada

Ana Patricia Carbajal Córdova



En México el primer programa radiofónico se origina la noche del 27 de septiembre de 1921, y se comienza a experimentar con la frecuencia modulada (FM) en el año de 1952.

El Instituto Mexicano de la Radio (IMER), se crea con la finalidad de ofrecer a la sociedad mexicana, una programación radiofónica de calidad que contribuya a elevar el nivel cultural y educativo de la ciudadanía, así como a fortalecer los valores de la sociedad.

La radio y la televisión han sido medios primordiales de entretenimiento y de información y han producido grandes cambios en los referentes culturales y sociales; el lenguaje, la formación de ideologías, aspiraciones, expectativas y de valores.

Hace 14 años iniciamos una agrupación coral con la única idea de cantar, sin embargo, al acercarnos al movimiento coral internacional, nos dimos cuenta de todo lo que podíamos hacer por medio de esta actividad artística, fue así como iniciamos nuevos proyectos. Por un lado ampliar el número de personas interesadas en esta actividad, por otro la inminente necesidad de formación para directores y coralistas, pero al mismo tiempo, era necesario generar un público interesado realmente en la música coral que trascendiera las épocas del año en las por definición se requiere de los coros.

De esta forma un grupo interdisciplinario, es decir, no solo músicos, conformamos un equipo empeñado en crear una asociación civil que nos permitiera convertir nuestro sueño en realidad. Así se fundó Voce in Tempore A. C., que retoma su nombre del Ensamble Coral, y cuyo fin es la profesionalización y promoción de la música coral en México.

Dado que en nuestro país contamos con muy pocas escuelas de música en donde se imparta la licenciatura en dirección coral, decidimos unir fuerzas para ofrecer a un número creciente de interesados, cursos, talleres, clases y asesorías que les ayuden a elevar su nivel musical. Con base en esta misión, han surgido proyectos alternativos que buscan involucrar, no solo a músicos y público interesado, sino también a los medios de comunicación para abrir esta actividad a los que no la conocen y lograr así un impacto en el desarrollo de la música coral.

Para ello consideramos que la radio podía ser uno de los mejores medios para la difusión, es así como surge uno de nuestros proyectos sustantivos: el programa radiofónico *Música Encantada*, creado y diseñado en colaboración con el Instituto Mexicano de la Radio a través de su emisora de música clásica Opus 94, una de las pocas que sobreviven en nuestro país. El programa se transmite todos los lunes con duración de una hora, en él se abordan temas relacionados con la música coral, como el análisis técnico de las obras, el contexto histórico, y el impacto social y educativo.

Creemos que una tarea importante de nuestro programa es lograr desmitificar la música coral, por ello programamos en nuestras emisiones, música de diferentes formatos interpretada por coros de todo el mundo, lo que se convierte en un paseo por la cultura y las tradiciones de cada país, de esta manera estamos seguros de que poco a poco hemos logrado dar a conocer las maravillas que ofrece el universo coral.

Música Encantada se enriquece continuamente con entrevistas a directores, coralistas y público en general de México y el extranjero que han acudido al programa en vivo o han dejado su testimonio grabado. Asimismo organizamos anualmente el ciclo de conciertos en vivo llamado *Voces Encantadas*, este ciclo ha tenido la oportunidad de dar a conocer un número importante de coros nacionales y extranjeros a un público cada vez más numeroso que ha descubierto en la música coral una forma de acercarse a la música.

Hemos cumplido ya 190 emisiones ininterrumpidas, trabajo duro y tenaz que nos ha llenado de satisfacciones y de logros alcanzados; el programa cuenta con secciones en donde anunciamos conciertos, se hacen convocatorias para integrarse a grupos corales, inscribirse a talleres o asistir a encuentros, conferencias, simposios, ya sea en el país o en el exterior. Poco a poco nos consolidamos como el foro que la gente busca para darse a conocer o simplemente para informarse sobre discografía, actividades o conciertos. Es decir nuestro sueño se convierte en realidad todos los días.

Ana Patricia Carbajal Córdova,
Directora Coral, Tesorera de la
Federación Coral del Caribe y
Centroamérica (FCCC)
Presidenta de Voce in Tempore A. C.
Contact: www.voceintempore.org
anapatricia@voceintempore.org

Translation : 24
Traduction : 30
Übersetzung : 39



International
Music Council
Conseil International
de la Musique



AAMCANT

Asociación Argentina para la Música Coral
"America Cantat"

La Plata Cantat

LA DIVERSIDAD MUSICAL EN EL MUNDO GLOBALIZADO
Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Perú, Uruguay

Ciudad de La Plata, del 22 al 26 de Julio de 2003

Foros: "Música Étnica", "Creación Musical" y "La Música Coral en la Escuela"
Talleres de Preparación de Obras Corales:

Música Étnica y Folklórica - Música Barroca Colonial - Música Contemporánea
Música Popular - Tango - Dirección y Canto Coral en la Escuela
Taller de Percusión e Instrumentos Autóctonos

Organizada por:

Asociación Argentina para la Música Coral "America Cantat" - AAMCANT
Consejo Argentino de la Música - CAMU -

Con el Patrocinio de:

Consejo Internacional de la Música (CIM) de la Unesco,
Fundación Encuentros Internacionales de Música Contemporánea (EIMC),
Dirección de Cultura (Municipalidad de La Plata), Canal (á), Aeropuertos Argentina 2000.

Participantes:

Directores e integrantes de coros, Compositores y Arregladores, Cantantes, Maestros,
Profesores y Educadores Musicales y Estudiantes de Música, Coros Vocacionales Completos

Miércoles 22 al Sábado 26 de Julio de 2003

Centros Culturales, Auditorios y Teatros
de la Ciudad de La Plata, Argentina.

Informes:

FAX (54 (0) 221) 425 8326
aamcant@infovia.com.ar



Organización Federada
Argentina de
Actividades Corales



IFCM
Federación Internacional
para la Música Coral

dirección general de cultura
MUNICIPALIDAD DE LA PLATA

LA PLATA
cultura

La Plata Cantat 2003

La diversidad musical en un mundo globalizado

Alicia Tercian, compositora, Presidente del Consejo Argentina de la Música

Entre los días 22 y 26 de Julio de 2003 se realizará en la ciudad de La Plata un importante evento titulado "La Plata Cantat", organizado por la Asociación Argentina para la Música Coral América Cantat y el Consejo Argentino de la Música.

Este acontecimiento será posible gracias al patrocinio del Consejo Internacional de la Música (CIM - Unesco), la Fundación Encuentros Internacionales de Música Contemporánea, Canal (á), Aeropuertos Argentina 2000 y el Fondo Nacional de las Artes y los auspicios de la Federación Internacional para la Música Coral (FIMC).

El tema principal a debatir en los Foros, del que participarán especialistas invitados será: "La diversidad musical en el mundo globalizado: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Perú y Uruguay".

Son sus objetivos:

- Presentar la música de la región reconociendo la diversidad musical de cada país a través del estudio de su música étnica, su creación musical y su repertorio coral.
- Sustener la producción musical y su interpretación, tanto en el aspecto local como en el regional, promoviendo su difusión a través de la educación musical.
- Priorizar el canto coral en la escuela primaria y secundaria, ofreciendo a los estudiantes la variedad que surge de la diversidad cultural de cada país y permitiéndoles el acceso a todas las expresiones musicales, valorizando la propia creatividad.
- Analizar los sistemas y métodos de enseñanza de la música indígena, popular y contemporánea en relación con la comunidad de cada país y determinar el papel del maestro en la transmisión de conocimientos a través de la enseñanza en la escuela, ya sea de la música oral o escrita.
- Destacar los principios fundamentales de la Unesco, del Consejo Internacional de la Música, que promueven establecer lazos de amistad y comprensión entre todos los músicos de la región, bregando por la paz entre sus pueblos y respeto por sus tradiciones.

Todos sabemos que la música comunica socialmente a todo el mundo, que es un elemento importante para la formación del ser social y contribuye a darle identidad individual al ser humano.

Si bien la globalización tiene aspectos positivos que no podemos negar, tiene igualmente una faz negativa para las culturas nacionales. También es cierto que la tecnología que trae en consecuencia la globalización influye positivamente en el desarrollo y crecimiento de esas mismas cul-



© Delf Rabus

¿Cuál es el razonamiento que sostiene este programa?:

- La globalización económica es una amenaza para la diversidad cultural.
- La tecnología digital ofrece oportunidades únicas en las manos de aquellos que trabajan en beneficio de la diversidad cul-

tural, pero es peligrosa en las manos de aquellos cuya actividad musical consiste primordialmente en generarles beneficios económicos.

Es este programa tan ambicioso que nos propusimos desarrollar en "La Plata Cantat".

Serán invitados a participar personalidades musicales de Chile, Perú, Bolivia, Brasil, Paraguay y Uruguay, así como destacados músicos, coros, intérpretes y conjuntos folklóricos, étnicos, populares y contemporáneos de la Argentina.

Se organizarán tres Foros dedicados a la música étnica, la creación musical y la música coral en la escuela, con

expositores argentinos y extranjeros que presentarán sus investigaciones y resultados en cada uno de los países invitados acerca del tema: "La diversidad musical en el mundo globalizado".

Habrán Talleres para la enseñanza de preparación de obra corales, taller de percusión e instrumentos autóctonos, de música contemporánea, tango y música popular. Dentro de este marco, debo destacar la reunión que realizará la Unión Federada Argentina de Actividades Corales (OFA-DAC), con otras asociaciones y fundaciones similares de los países del Cono Sur. Tendrá como objetivo impulsar el conocimiento, el intercambio y el trabajo en común entre las distintas instituciones corales de esta parte del mundo.

Para mayor información
dirigirse por

Email: aamcant@infovia.com.ar
Fax: +54-221-4258326

turas individuales que hoy necesitamos preservar.

Todos estamos convencidos de que la sociedad y su desarrollo dependen, en mucho, de la tecnología. Este elemento hace que la música popular y la música contemporánea se enriquezcan con los adelantos que la sociedad globalizada les ofrece. Pero este hecho también impone, a través del mercado comercial y el negocio de la música, modas y figuras que no siempre tienen que ver con un proyecto político de cultura musical que convenga a cada país.

Las desventajas de la globalización se ven en las culturas de los países del Tercer Mundo sometidos a poderes económicos internacionales fuertes que imponen sus propias pautas culturales y en países de este mismo Tercer Mundo que tienen una política cultural casi inexistente, que les impide el reconocimiento, la preservación y difusión de sus propios creadores e intérpretes.

Ante esta situación, el Consejo Internacional de la Música adoptó un proyecto dedicado a sostener y resaltar la diversidad musical en dos esferas de acción: la acción a nivel local y la acción a nivel internacional. Debido a este programa se propone a cada país una acción positiva en defensa de su propia producción local musical y reconocer la diferencia de esta diversidad.

Translation :	25
Traduction :	30
Übersetzung :	40



Coro Mundial de Niños World Children's Choir

Ana Beatriz Fernández de Briones
Directora del Coro de Niños Y Jóvenes Ars Nova

Una idea madurada y elaborada a lo largo de estos últimos años, se convertirá en realidad durante el mes de Agosto del próximo año 2003.

Un proyecto que potencializa y contempla las enormes posibilidades de los Coros de Niños y Jóvenes como instrumento innovador y lleno de frescura, con quien se pueden realizar trabajos extraordinarios:

"Reunir en una sola masa coral, representantes de Coros de Niños y Jóvenes de los 5 continentes, en Salta - Argentina, dando origen de este modo a la formación del "World Children's Choir" (WCC).

El proyecto fue presentado en varios anuncios a Directores de Coros, músicos y educadores alrededor del mundo, y ha tenido una extraordinaria acogida y repercusión.



Ya no caben dudas, que la actividad coral es un ejercicio magnífico de convivencia y trabajo solidario y en comunidad; de enseñanza de disciplina de vida a través del noble instrumento vocal; y que al trabajar con coros de niños y jóvenes, no solo se ejerce una influencia en los cantantes involucrados, sino que el efecto es multiplicador a través de familias, establecimientos educativos, y toda la sociedad donde el coro vive.



© Doll Rabus

EL Coro Mundial de Niños - World Children's Choir, (coro de voces iguales), preparando durante una semana un repertorio de alto nivel, para ser presentado en conciertos en las ciudades de Salta y Buenos Aires de la República Argentina.

Coro que tendrá como objetivos humanos y artísticos:

Objetivos

- Promover el crecimiento artístico de los coros de niños y jóvenes del mundo, a través de un trabajo y un repertorio de alto nivel.
- Que cada participante del

En los últimos años ha habido un incremento notable de espacios internacionales dedicados al desarrollo de la actividad coral infantil y juvenil:

Coincidentemente, nuestra Asociación Coral Ars Nova está organizando los festejos del 15º aniversario del Coro de Niños y Jóvenes Ars Nova (Salta-Argentina), que culminarán en el 2003.

Nuestra labor ha sido muy fecunda desde nuestro pequeño - gran rol de dignificar a los niños a través del canto coral. Esto no solo involucró a los integrantes del Coro de Niños y Jóvenes Ars Nova, sino de manera directa o indirecta a todos los que compartieron escenarios, workshops, salas de concierto, o que participaron como simples espectadores del fenómeno.

Nuestra existencia ha estado colmada de sueños, la mayoría de los cuales, gracias a Dios, se han realizado. Por muchos años, soñamos y trabajamos para producir, a través del canto coral infante - juvenil, un cambio profundo en la mentalidad de la gente de nuestra provincia, de nuestro país y también del mundo.

En estos tiempos, la situación que atraviesan los países de Latinoamérica y particularmente Argentina responde no solo a una crisis política -económica. La sociedad entera está reflexionando acerca de los valores profundos; la juventud pide ejemplos, acciones que imitar para sentirse más dignificados. Es un momento histórico para que Argentina sea país anfitrión del canto coral infante -juvenil internacional a través del World Children's Choir.

Vamos a celebrar nuestro 15º aniversario del 2 al 12 de Agosto del 2003, concretando este sueño:

WCC pueda, junto con su director, transmitir a su propio coro las experiencias y propuestas que reciban durante esa semana de trabajo, y de esa manera producir un efecto multiplicador en el mejoramiento del nivel de los distintos coros.



© Julia Tagger

- Fomentar entre los miembros y directores de coros, la convivencia, camaradería, y el conocimiento de culturas de distintas partes del mundo.
- Que el WCC continúe realizándose en años posteriores.

Los niños y jóvenes del mundo necesitan este estímulo, y esperamos que este también sea un medio para que los adultos reflexionen acerca de la capacidad extraordinaria que los niños y jóvenes tienen.

El mensaje de dignificación está presente; esa ha sido la base filosófica de nuestro trabajo durante 15 años.

Translation :	25
Traduction :	31
Übersetzung :	40



7th World Symposium of Choral Music in Kyoto July 27-August 3, 2005

Application to perform in main choral concerts

The International Federation for Choral Music and the Japan Choral Association will convene the 7th World Symposium of Choral Music in Kyoto and are now accepting applications to perform in main Symposium concerts.

1. Overview

Title: 7th World Symposium on Choral Music in Kyoto

Dates: July 25 - August 3, 2005

Venues: Kyoto Concert Hall, Kyoto International Conference Hall et al. (planned)

2. How to apply

Please prepare the following and send them to your IFCM regional vice-president no later than September 1, 2003.

1. Application form (available on the IFCM Website)
2. A superior quality stereo cassette-tape (or CD, MD, DAT)
 - Recording must be within 15 minutes and include three selections.
 - Longer choral works may be in the form of excerpts.
 - Recording must be of 2001 to 2003 performances.

*You may attach a VHS videotape for a unique visual portrayal of the performance.

3. Choir biography and color photo
4. Conductor's biography and color photo
5. Proposed programs

Please submit two proposals for review by the Art Committee and list the title, composer's name, performance time and publisher's name for each program.

- Program A: 40 - 45 min.
- Program B: 20 - 25 min.

6. Concert brochure

Be sure the brochure is recent.



© JC Wilkens

3. Mailing addresses (IFCM regional vice-presidents)

- **Mitsukazu Suwaki, Vice-President Asia-South Pacific**
14-6-205, Asahigaoka-cho, Ashiya, Hyogo 659-0012 Japan
Home phone: +81-797-22 1399 Work: +81-78-413 3111
E-mail: suwaki@gold.ocn.ne.jp
- **Michael J. Anderson, Vice-President North America**
University of Illinois at Chicago, DPA, 1040 W. Harrison St.
MC 255, Chicago, IL 60607-7130, USA
Home phone: +1-847-3109638 Work: +1-312-9968744
E-mail: mja@uic.edu
- **Maria Guinand, Vice-President Latin America**
Fundacion. Schola Cant. de Caracas
Apdo. 328 Carmelitas 1010, Caracas, Venezuela
Home phone: +58-212-2658011 Work: +58-212-5646923
E-mail: mguinand@telcel.net.ve
- **Lupwishi Mbuyamba, Vice-President Africa**
Caixa Postal 1397, Maputo, Mozambique Work phone: +258-1-493434 Mobile: +258-82-423677
E-mail: lmbuyamba@tvcabo.co.mz
- **Thomas Rabbow, Vice-President Europe**
Gerhard Rohlfs-Strasse 13, D-53173 Bonn, Germany
Home phone: +49-228-332232 Work +49-228-2091166
E-mail: thomasrabbow@compuserve.com

For further information:

7th World Symposium on Choral Music
c/o Japan Choral Association, Yaginuma bldg. 6F, 1-5-8 Ebisu,
Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, Japan
E-mail: ws7@jcanet.or.jp, Fax: +81-3-5421 7151
URL: <http://www.jcanet.or.jp/wscm>



© JC Wilkens

Not translated

Mixed choir



Gabriel (*1957): The Beatitudes (+ Sax, Vibr, Tamtam, Cb, Pfte) CV 9.700
 Laenger (*1968): Act up CV 9.105 + Applaus CV 9.106
 Marenzio (1544–1595): Nel dolce seno-Perchè l'una CV 9.100
 Močnik (*1967): Evhe/Praire CV 7.328
 Peterson-Berger (1867–1942): Album (8 songs) op.11 CV 23.404
 Schanderl (*1960): Lux aeterna CV 9.910
 Tormis (*1930): 9 Estonian Harvest Songs CV 9.226

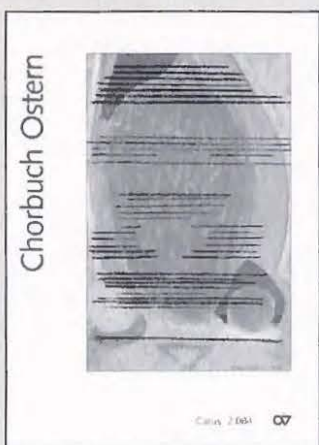
Gottwald, Clytus (*1926): Arrangements for 16 voices:

Debussy: Des pas sur la neige CV 9.104
 Debussy: Les Angélus (SSSAAA) CV 9.503
 Puccini: Oh! mio babbino caro CV 9.103



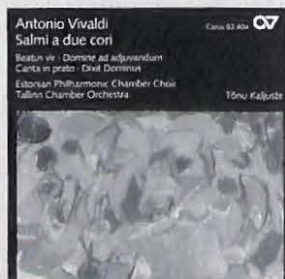
Women's choir

Caplet, André (1878–1925): Inscriptions champêtres CV 9.506
 Gabriel (*1957): Swing low (+Pfte) CV 9.701/80
 Gounod, Charles (1818–1893): Messe St. Cécile (+Org or Pfte) CV 27.025
 Hiller, Wilfried (*1941): Sappho (+Fl, Vc) CV 9.505



Carus choir collection

Chorbuch Ostern · Shorter pieces for Easter through Pentecost
 Music from six centuries (216 pages) CV 2.084



New CDs

Anton Bruckner: Ave Maria · The shorter sacred pieces
 NDR-Chor Hamburg / Hans-Christoph Rademann CV 83.151
 Antonio Vivaldi: Salmi a due cori
 Estonian Philharmonic Chamber Choir,
 Tallinn Chamber Orchestra / Tõnu Kaljaste CV 83.404

Carus-Verlag Stuttgart. E-mail: sales@carus-verlag.com · <http://www.carus-verlag.com>



INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC IFCM General Assembly 2002

Wednesday, 7 August 2002, from 10.00 to 17.00,
Plymouth Congregational Church, Minneapolis, USA

Minutes

Reporter: JC Wilkens, Secretary general
Revised by: M. J. Anderson

1. Welcome and Introduction by the President

The president welcomed the assembly and thanked M Philippe Brunelle for arranging the meeting place. The agenda was approved and reports were distributed to the assembly. All reports are legal annex to these minutes.

2. Verification of Presence - General Voting Rights

M Rabbow, chair of the legal commission, explained the voting procedure according to the statutes and called for the last candidatures for election to the board.

Motion: It was suggested to create an election committee and to add a deadline and procedure for candidature to the elections to the board in the statutes.

The following board members were present with voting rights:

Anderson, Michael – de Quadros, Andre – Doppler, Hartmut – Faganel, Tomaž – Garavano, Alejandro Daniel – Guinand, Maria – Halsey, Eve – Hanken, Kåre – Hemberg, Eskil – Leland, Diana J. – Ljunggren, Christian – Mbuyamba, Lupwishi – Rabbow, Thomas – Sato, Yozo – Simmons, Christopher – Stutzenberger, David – Suwaki, Mitsukazu – Tong Shiu-Wai, Leon – Vranken, Joseph

The following board members were present without voting rights:

Saltzman, Royce – Wehrle, Paul – Wilkens, Jean-Claude – Poncelet, Jean-Marc

The following board members were excused:

Edmundson, Morna – Malherbe, Etienne – Smart, Ronald – Jacques, Martine – Ortiz, Miguel

The following board members were absent:

Mganga, Boniface

The following international organization was represented with voting rights:

International Choral Network – Dolf Rabus, A Coeur Joie International – Jutta Tagger

The following countries were represented with voting rights:

Argentina: Caravano, Daniel – Belgium: Wilkens, Jean-Claude – Benin: Nassi, Félix – Brazil: Junker, David – Bulgaria:

Pavlovitch, Theodora – Canada: Blyden Taylor, Brainerd – Chile: Godoy Cruz, Ruth – China: Tong, Leon – Czech Republic: Modrochová, Jaroslava – Denmark: Møller Pedersen, Tom – Estonia: Saluveer, Arne – Finland: Kekkonen, Reijo – France: Sturm, Jean – Germany: Schmitt, Karl Heinz – Great Britain: Halsey, Louis – Guatemala: Archila, Fernando – Hong Kong: Tong, Leon – Israel: Herlitz, Esther – Italy: Cortese, Alessandro – Japan: Egawa, Yoshi – Mexico: Rabágo, Gerardo – Netherlands: Schrijner, Jeroen – New Zealand: Hoffinan, Graham – Norway: Hanken, Kåre – Puerto Rico: Olivieri, Luis – Singapore: Tham, Jennifer – Slovenia: Jagodic, Mihela – South Africa: Rijke, Peet – South Korea: Chang, Jacob – Spain: Cruz, Carmen – Sweden: Nilsson, Lars – Turkey: Alpay, Pinar – Uganda: Michael Mukisa – USA: Feiszli, Jim – Venezuela: Gedulis, Guntars

3. Legal Reports

3.1 By the President

See annex distributed to the assembly

Motion: The report was adopted.

3.2 By the Secretary General

M Wilkens introduced the IFCM staff to the GA: Ms Robin and M Cortese

See annex distributed to the assembly

Motion: The report was adopted.



Dolf Rabus, new IFCM Treasurer

4. Financial Report

M Wilkens reported on the finances since M Hubeaux, treasurer, resigned from his position some weeks before the general assembly.

4.1. Accounts 1999-2001

See annex distributed to the assembly.

The profit and loss accounts for the period was established by M Hubeaux.

M Wilkens explained that there was a difference in the retained earnings at the end of 2001 between the three years presentation of M Hubeaux and the 2001 actual ac-

counting. The difference was due to a combination of different factors:

- 1) the merging of three sets of books (USA in USD, Namur in DEM and Altea in ESP) at the beginning of 2001;
- 2) the change of currency to euros and the decision to have USD as an accounting currency of reference;
- 3) the probable double input of some activities in Africa (as direct expenses and as reserve in the balance sheet);
- 4) the difference in the rate of exchange in the different books.

The actual difference was USD \$3951.22 in favour of IFCM.

Motion: the accounts 1999-2001 were adopted.

4.2. Budget 2002-2004

See annex distributed to the assembly.

The budget was presented in an analytic way, in order to understand the cost of the different activities.

Motion: the budget 2002-2004 was adopted.

5. Reports on Activities (1999-2002) and Future Projects (2002-2005)

5.1. International Centre for Choral Music (ICCM) – Namur

The report was presented by M Poncelet.

See annex distributed to the assembly.

5.2. IFCM International Office - Altea

The report was presented by M. Wilkens as a part of the Secretary General's report. See also letter from X. Roma distributed to the assembly

5.3. IFCM Claude Tagger Foundation in Italy

The report was presented by M Cortese, IFCM marketing and communications manager.

See annex distributed to the assembly.

A possible transfer of \$30,000 USD to the Tagger Foundation was approved in the budget.

5.4. IFCM 20th Anniversary

See annex distributed to the assembly.

5.5. World and Regional Symposia

5.5.1. 2002: Minneapolis

The whole team of the World Symposium 6 came on stage and received a warm ovation from the assembly for the hard and good work they had done for the organisation of the symposium.

It was suggested to improve the location of the IFCM booth in the exhibition area, and to group all IFCM activities around that place.

5.5.2. 2004: Germany

M Rabbow reported that the project to organize a regional symposium in Leipzig in 2004 was cancelled in spite of all efforts



The Sacred Works of Ryan Cayabyab

CD 1: Misa 2000 (with Grace Nono, Edward Granadosin, Teresa Fajardo) • Te Deum

The San Miguel Philharmonic Orchestra
The San Miguel Master Chorale
Julian Quirit, conductor

CD 2: Misa • Aquesta Me Guiaba • Aba Po, Santa Mariang Reyna • Anima Christi

The San Miguel Master Chorale
Jonathan Velasco, conductor



Basement Level, SMC Head Office Complex, 40 San Miguel Avenue, 1550 Mandaluyong City, Philippines
Tel. Nos. +63-2-632-3684 & +63-2-632-3699 • Fax No. +63-2-631-6125 • E-mail: opantaleon@smg.sanmiguel.com.ph

*artwork by Arnold Arce



and contacts made by M Hemberg and himself with the Gewandhaus and the City. Reasons were mostly financial.

M Rabbow reported that contacts have been established with the City of Stuttgart, as a possible replacement. The success was not guaranteed, given the short time to build the project.

M Wehrle proposed his help in the contact with the local authorities and foundations.

5.5.3. 2005: Japan

The WS7 first announcement was distributed to the assembly and available to the public. The procedure for selection of choirs will be announced in the ICB probably in the Jan. 2003 issue.

5.5.4. 2008: Denmark

MM Hauke and Lindholm presented the candidature of Copenhagen for the organization of the WS8 in 2008. A new organization has been created in Denmark: "Choral Denmark," which unifies all choir forces in the country: the amateur association, the professional choir association and the choir conductor association. Letters of support from the City, the Opera, and the radio were provided to IFCM. A deadline for the official candidature will be the IFCM board meeting in 2004.

5.5.5. 2004 Hong Kong

The report was presented by M Tong. The Hong Kong Treble choir's association accepted the proposal to organize the World of Children and Youth Choir symposium for its second edition. A contract and artistic committee have to be discussed with the IFCM Executive Committee.

5.6. World Youth Choir

The report was presented by M Poncelet. See annex distributed to the assembly.

5.7. Publications and Communications

5.7.1 International Choral Bulletin

The report was presented by Ms Tagger. See annex distributed to the assembly. It was agreed that there was a need for an institutional place to locate the ICB. The Tagger Foundation in Vigevano should fulfil this role. It was proposed to be more specific on the location of official announcements in the ICB (i.e., meetings and WS choir auditions).

5.7.2 IFCM website

The report was presented by M Cortese. See annex distributed to the assembly. The IFCM website is becoming a more and more important tool for the communication of the federation with interactive features and special services to the members. Motion: It was suggested to create a children's corner on the website.

5.7.3 IFCM Cookbook

The cookbook was available on sale. Motion: It was suggested that the benefit from sales be assigned to special projects for children and youth.

5.8. Musica International

The report was presented by M Sturm. A demonstration of the new CD-Rom features was presented to the assembly. See annex distributed to the assembly.

5.9. ChoralNet

The report was presented by M Feiszli. See annex distributed to the assembly.



M. Suwaki, New Vice-President Asia South-Pacific

A general assembly of ChoralNet is planned for during the symposium (a physical meeting for the first time). IFCM confirmed its support for ChoralNet.

5.10. International Day of Choral Singing

The report was presented by Ms Guinand. See annex distributed to the assembly. The 2002 event was planned for December 8. M Wehrle suggested a large event in each country in order to create an impact on the politicians.

5.11. Commissions

5.11.1. Commission for Choir conductors

The report was presented by M Ljunggren. See annex distributed to the assembly.

Motion: It was decided to limit the number of members to six, and to entitle the board to designate members.

5.11.2. Commission for "ethnic"

The report was presented by M Ljunggren. See annex distributed to the assembly.

Motion: It was decided to limit the number of members to six, and to entitle the board to designate members.

5.11.3. Legal commission

The report was presented by M Rabbow. See annex distributed to the assembly.

Motion: It was decided to limit the number of members to three, and to entitle the board to designate members. It was suggested to contact M Gammeltoft-Hansen from Denmark and propose that he join the commission.

5.11.4. Creation of a commission for children and youth

Motion: It was decided to create a commission for children and youth, and to entitle the board to designate members.

Some members of the assembly suggested names for this commission: Faran, Alpay, Edmundson, Jilec, de Briones and Cabut.

5.12. IFCM Code of Ethics for choral business

The report was presented by M Rabbow. See annex distributed to the assembly.

5.13. IFCM Sponsored Projects

5.13.1. A network of master classes:

The report was presented by M Wilkens. It was an old IFCM project to try to establish a network of IFCM master classes around the world. A project was under study with the EU to create a curriculum and a network between master classes in Carpentras, Milano, Vilnius, Namur, Stockholm, and Tallinn.

5.13.2. Polyfolia, a Choral Showcase – France

The report was presented by M Vanherle.

See annex distributed to the assembly.

5.13.3. Eric Ericson award

The report was presented by M Nilsson. The award was an international competition for young choral conductors. The first edition will take place in October 2003. An announcement folder was distributed to the assembly and will be available to the public.

6. Reports by the Vice-Presidents

6.1. Asia South Pacific

The report was presented by M Sato. See annex distributed to the assembly.

6.2. Europe

The report was presented by M Rabbow. See annex distributed to the assembly.

6.3. Latin America

The report was presented by Ms Guinand. It included as well a report from M Denegri.

See annex distributed to the assembly.

6.4. Africa

The report was presented by M Mbuyamba. See annex distributed to the assembly.

6.5. North America

The report was presented by M Anderson. See annex distributed to the assembly.

7. Reports by Members

Additional reports from De Quadros, Garavano, Lindholm, Vranken (and Schrijner), Tong, Halsey, Denegri were distributed to the assembly.

8. Future Developments of IFCM

An informal meeting with the representatives of the IFCM founding members was held prior to the general assembly. The aim of the meeting was to brainstorm on the actual role and future developments of the federation.

Major ideas coming from this meeting were the following:

- IFCM should promote the social networks through choral singing
- Asia, Africa, and Latin America need more attention, as well as countries where IFCM is not represented
- IFCM should do more for the children and the youth, as well as advocate for music education for all children
- Asia and South Pacific should be divided in two regions
- A system of solidarity between "rich" and "poor" countries should be established, as well as a fund to allow representatives of "poor" countries to participate in activities
- Preference should be given to quality in the activities (e.g., against globalisation)
- A strategy should be established in order to take advantage of the many travels of board members, and to take advantage of them as IFCM ambassadors
- IFCM should develop a system of commission conferences
- A document to be used in contact with politicians should be written, stressing the impact of choral art on the community
- IFCM should increase individual membership campaigns

- IFCM should promote bilateral projects between small organizations and "poor" countries, using the potential to obtain money for such activities

- More meetings of the founding members should be planned

More ideas came from the floor of the GA:

- IFCM should promote activities for boys and men

- M. Saluveer suggested to IFCM to patronize and "internationalise" the 2007 song festival in Tallinn: "Estonia knows how to sing in peace!"

9. Lifetime membership - fees

Motion: The Executive Committee was empowered to raise the membership fees to adapt them to the general inflation.

Motion: The Executive Committee was empowered to propose a lifetime (or a long period membership) membership for individual members.

10. Elections to the Board

One minute was given to each candidate to present him or herself.

Candidates were: Anderson, Chang, Faran, Guinand, Halsey, Kekkonen, Lindholm, Minet, Olivieri, Pavlovitch, Tong, Van der Walt, Yeo

Two members of the assembly were designated to count the votes: Ms Theodoresco and M Rooze.

56 ballots were distributed (20 to board members, 1 to an international organization, and 36 to representatives of member countries)

11. Announcement of results

Elected were:

Guinand - 54 votes

Anderson - 46 votes

Tong - 45 votes

Van der Walt - 41 votes

Pavlovitch - 38 votes

Yeo - 33 votes

Kekkonen - 31 votes

Not elected were:

Chang - 21 votes

Minet - 21 votes

Faran - 20 votes

Halsey - 18 votes

There was a tie for the 8th seat between:

Lindholm - 23 votes

Olivieri - 23 votes

A second ballot was distributed to the remaining 49 persons with voting rights still present in the assembly.

M. Olivieri was elected - 28 votes

M. Lindholm was not elected - 21 votes

As there was no further business, the meeting was closed after the vote.

Remark to our members: If you would like to receive any of the reports mentioned, please contact the IFCM International Office in Altea.

Not translated

APPEAL FOR HELP - APPEAL FOR HELP

The ICB is still looking for volunteer translators from French, German, and, above all, from Spanish into English (mother tongue).

L'ICB est toujours à la recherche de traducteurs bénévoles de l'anglais, de l'allemand et surtout de l'espagnol vers le français (langue maternelle).

Das ICB braucht immer noch freiwillige Übersetzer/-innen aus dem Englischen, Französischen und vor allem, aus dem Spanischen ins Deutsche (Muttersprache).

El ICB aún necesita traductores voluntarios del Francés y del Alemán al Español (lengua materna).

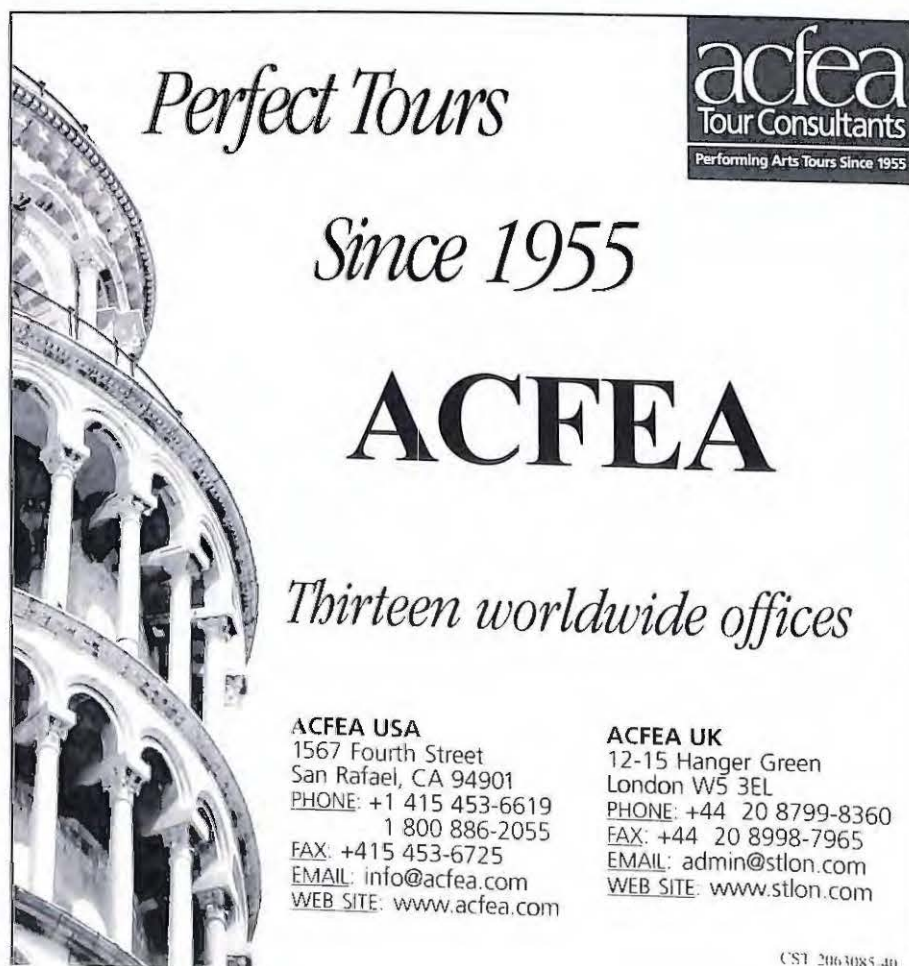
Jutta Tagger :
jttagger@ifcm.net

Thank you on behalf of our readers
Merci au nom de nos lecteurs
Gracias en nombre de nuestros lectores
In Namen unserer Leser : Danke !

- APPEL à l'AIDE - APPEL à l'AIDE -

- AUXILIO - AUXILIO - AUXILIO -

BITTE UM HILFE - BITTE UM HILFE



Perfect Tours

Since 1955

ACFEA

Thirteen worldwide offices

ACFEA USA
1567 Fourth Street
San Rafael, CA 94901
PHONE: +1 415 453-6619
1 800 886-2055
FAX: +415 453-6725
EMAIL: info@acfea.com
WEB SITE: www.acfea.com

ACFEA UK
12-15 Hanger Green
London W5 3EL
PHONE: +44 20 8799-8360
FAX: +44 20 8998-7965
EMAIL: admin@stlon.com
WEB SITE: www.stlon.com

acfea
Tour Consultants
Performing Arts Tours Since 1955

CST 2003085-40



In brief (Extracts from the IFCM monthly Newsletters to the Board)

**Jean-Claude Wilkens,
Secretary General of
IFCM**

From the IFCM Executive Committee

The committee updated the list of the IFCM advisors. New people have been contacted and offered a position: Noel Ancell (Australia), Fernando Archila (Guatemala), Philip Brunelle (USA), Péter Erdei (Hungary), Peter Hanke (Denmark), Yozo Sato (Japan), Maya Shavit (Israel), Boris Tevlin (Russia) and Nie Zhongming (China).

The last IFCM commissions have also been formed. The final lists are:

- **Ethnic Committee:** Andre De Quadros (India), chair – Marian Dolan (USA), Christian Ljunggren (Sweden), Ludomo Magangane (South Africa), Luis Olivieri (Puerto Rico) – Karmina illec (Slovenia).
- **Children and Youth Choir Committee:** Christopher Simmons (UK), chair – Ana Beatriz Fernández de Briones (Argentina) – Bo Johansson (Sweden) – Vytautas Miškinis (Lithuania) – Jean-Marc Poncelet (Belgium) – Leon Tong Shiu-Wai (Hong Kong).

Creation of the Tagger Foundation

The IFCM will create the Tagger Foundation in Vigevano (Italy) in early 2003 with the participation of the City of Vigevano, the Province of Pavia and the Region of Lombardy. The main task of the Foundation will be "marketing and com-

munication" for the IFCM and other international organizations. Negotiations are in the final phase.

New development in Caracas

The IFCM will sign an agreement in Caracas concerning the sponsorship of the Andean Youth Choir and the Itinerant festival "Los Andes Cantan". The project was initiated by M. Abreu. The Andean Development Bank is the promoter of the project. They already fund a network of youth orchestras in the Andean countries. The Schola Cantorum Caracas will operate the project.

Conference "Music for Europe-the Young Generation"

A 3-day forum (13-15 September 2002) was organised by the European Music Council (EMC) and Jeunesses Musicales Europe (JME). 87 representatives of various European music organizations who discussed the issue of youth participation attended.

World Youth Choir

The 2003 summer session of the World Youth Choir will take place from the 11th of July to the 7th of August 2003 in Hasliberg-Goldern, Switzerland. The concert tour will take the singers to Switzerland, Italy and Austria. The conductors are Maria Guinand, Venezuela, and Johannes Prinz, Austria. The programme will include contemporary Swiss Music and contemporary European and American Music. Material for the recruitment of singers for the 2003 summer session of the World Youth Choir is available: iccm@skynet.be

For more information please contact the International Center for Choral Music in Namur: iccm@skynet.be. A new website for the World Youth Choir will be available very soon.

The IFCM in China

Together with the Interkultur foundation, the IFCM will be present at a seminar for choir conductors organised in Beijing in January 2003. Contacts have been made with the Ministry of Culture and the national choir organisation to improve the communication with Chinese conductors.

From the European Music Council

The Annual Meeting of the European Music Council unanimously agreed that the IFCM, as a member-organization of the International Music Council, can be represented by its TWO European members: Europa Cantat and AGECE; both will have full voting rights in the European Music Council. The newly elected board is: Schanda Beata, chair; Rietschel Thomas, Turkenburg Wouter, Prchal Martin, Vejola Timo, Greiner Sonja, and Franzén Dag. Congratulations to Sonja Greiner, the Secretary-General of our founding member, Europa Cantat!

A network of master classes

The IFCM submitted a proposal to the European Union Grundvigt Programme calling for projects in the field of professional training of young adults. The proposal includes the creation of a network of master classes in Europe, leading to a curriculum sanctioned with a diploma for participants. The project will take place in 2004 and 2005. Partners will include:

- Eden Academia (Dina Sensi): educational coordination and evaluation;
- IFCM: overall coordination, communication, network administration and logistics;
- International Center for Choral Music, Namur: one master class;
- Bayerische Music Academy, Marktoberdorf: one master class;
- Jauna Musica, Vilnius: one master class;
- I Madrigalisti Ambrosiani, Milano: two master classes (Vigevano, Carpentras).

For further information, please refer to the article in the October issue of the ICB.

From the International Music Council

The IMC announces the vacancy of the post of Secretary-General of the International Music Council, facilitator and advocate for the realization of the goals of and programmes initiated by the International Music Council (IMC). Requirements are available from the IFCM office if you are interested.

From Israel

Naomi Faran is establishing the Israeli Vocal Centre at Beit Yitzhak. The centre, now acknowledged by the Israeli Ministry of Culture, will concentrate its activities on vocal music and singing as a means of developing those areas in Israel.

Maya Shavit has been elected president of the Israel Choral Organization (ISCO).

Obituary

Prof. Hristo Arishtirov, the President of the Bulgarian Choir Union, passed away on Sunday 15 September from a heart attack. This is a great loss for the Bulgarian choral culture. Mr. Valentin Bobevski, Vice-President, will be acting President of BCU for the time being.

Address Changes

- Hak Won Yoon has a new e-mail address: ysls@hanafos.com
- Patricia Abbott and the ACCC (Association of Choral Conductors in Canada) have a new e-mail: accc@ca.inter.net
- Giovanni Acciai has moved: Via Montebello 15 - 26862 Guardamiglio (Lodi), Italy
- M. Graulich has new numbers: Tel. +49-711-3803844 - Fax: +49-711-4709454

LUX NOVA PRESS

2103 N. Decatur Rd. #216
Decatur, GA 30033 • USA

featuring music by

Hubert Bird • Neely Bruce
Curtis Bryant • Susan J. Clearman
J. Granville Eakin III • Mark Gresham
Karl Henning • Jackson Hill
Charles Knox • Giorgio Koukl
Angela Jui Lee • Lynne McIntyre
Brent Weaver • John Noel Wheeler

<http://www.luxnova.com/>

Traduction : 31
Übersetzung : 41
Traducción : 49

The World's Best Choral Folder

THE BLACK FOLDER



*Elasticized cords
retain music*



*Comfortable hand strap
at back of folder*

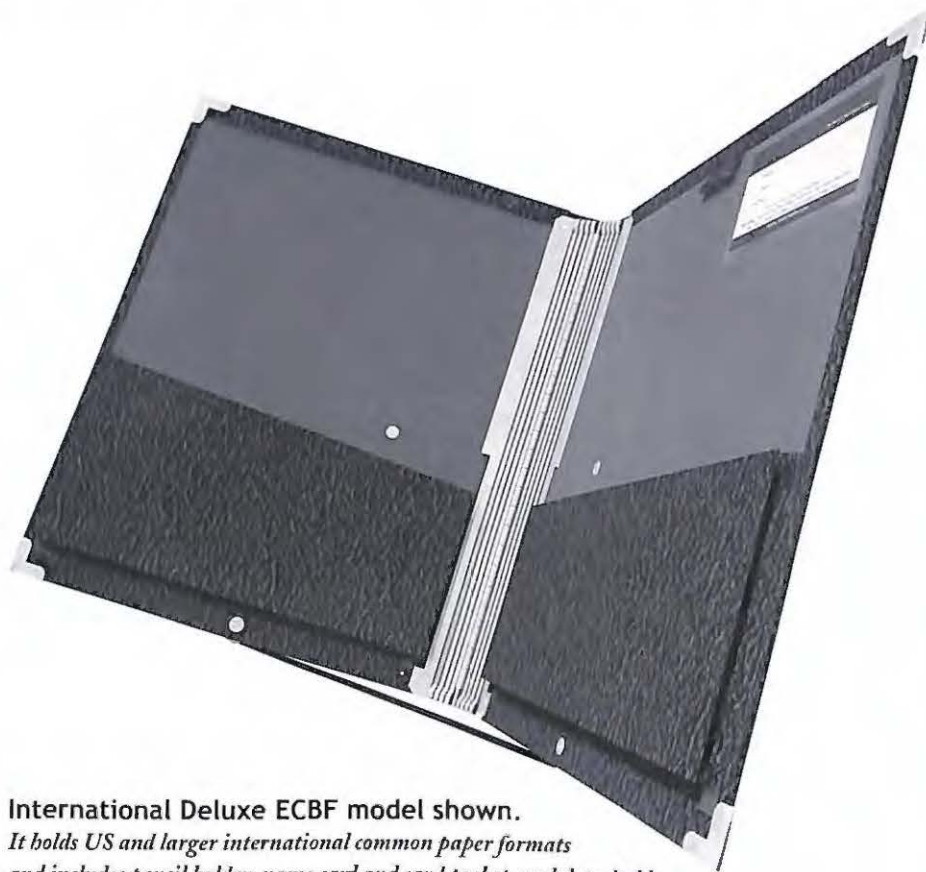


Ring adaptors available



NEW!

*Ideal singer's carry bag
with adjustable, external
water bottle holder and
pockets & pouches for all
paraphernalia*



International Deluxe ECBF model shown.

*It holds US and larger international common paper formats
and includes pencil holder, name card and card pocket, and detachable
bottom strap to allow the folder to open flat when required.*

International Versions

- **Deluxe ECBF**
- **Standard EBF**

*Options: 2, 3, or 4-ring adaptors, transparent programme pocket,
text or logo foil stamping, extra cords*

Ian C. H. Bullen ♦ Small World

Box 60582 Granville Park PO Vancouver BC Canada V6H 4B9

Tel + Fax: +1 (604) 733.3995 Email: ian@musicfolder.com

Toll Free Tel (Canada + USA): 1.877.246.7253

 **musicfolder.com**

Visit the web site for full details. Distributor inquiries welcome.
Visa, MasterCard and American Express accepted

Looking for a Dissertation Topic?

Consider Writing a History of the Second Decade of IFCM!

What?

In 1994 Sheila Grace Prichard completed her doctoral dissertation at Boston University, which chronicled the background, beginnings, and first decade of IFCM. She found at that time that almost no research on international choral music organizations had been done, and recommended that an investigation of the second decade (1992-2002) be undertaken.

Why?

A study of the second decade would

- serve as a sequel to the first,
- update and document the ever-increasing work of the organization,

- disseminate new information to the choral world, and
- serve the global membership of IFCM by organizing a large amount of material into easily accessible form.

When?

- Immediately. A study needs to be undertaken while
- the amount of material is still manageable,
- first-hand documents can still be found, and
- leaders of the second decade are still available for interviews.

How?

Prichard's document can be used as a model for a second study. In it, she

- established research procedures for an international study, which can now be updated and simplified because of computer advancements and the emergence of e-mail, and
- developed a structural format to make the study as useful as possible.

Who?

If interested, please contact Michael Anderson, IFCM Vice-President, University of Illinois at Chicago.
E-mail: mja@uic.edu

Not translated

INTERNATIONAL MASTERCLASS IN BAROQUE VOCAL MUSIC

BAROQUE VOICES

Baroque Music as an Instrument for Cultural Integration
Carpentras, France 1-15 July 2003

Organized by
I Madrigalisti Ambrosiani

In collaboration with IFCM
International Federation for Choral Music

Under the patronage of UNESCO
The International Council for Music of UNESCO

In the heart of French Provence, in Carpentras, young people from all over the world, under the direction of highly experienced professional musicians, will take part in a master class devoted to choral baroque music.

The master class is intended for young singers who wish to deepen their knowledge of the great baroque vocal repertoire and of relative ways of performing it.

A team of musicologists will hold classes intended to offer a conscious and professional approach to the historical and

philosophical problems related to the interpretation of ancient music.

Five soloists, who are among the best known in the performance of baroque music in Italy and are members of Milanese

Ensemble I Madrigalisti Ambrosiani, will take part in the rehearsals of the various workshops and to the public performances.

The Master class in Carpentras is part of an important project of IFCM, International Federation for Choral Music, that aims

at creating an international network of master classes meant to form highly specialized music professionals.

Owing to its international, cultural and humanitarian aims, the Master class is organized by I Madrigalisti Ambrosiani under

the high patronage of UNESCO International Music Council.

Maestri di Concerto

Roberto Gini

Ensemble Concerto, conductor

Gianluca Capuano

I Madrigalisti Ambrosiani, conductor

PROGRAMMED AUTHORS AND PIECES

Claudio Monteverdi

Scherzo on the soprano - psalm

Vespers for 11 voices

Contra-altus quartet - a cappella

Giacomo Carissimi

Missa - Introitus - Gloria - Kyrie - Credo - Agnus Dei

Ensemble I Madrigalisti Ambrosiani, conductor

Michel Richard De Lalande

Prophet - Lament - Grand motet

Ensemble I Madrigalisti Ambrosiani, conductor

This Master class is addressed to singers, aged between 18 and 35 years coming from all over the world. The course is open to a maximum of 20 students who can participate either individually or in small ensembles already constituted.

The master class will take place in the historical city of Carpentras, 60 km from the Rhône river, 25 km from Avignon, 80 km from Aix en Provence and Marseille, 200 km from Lyon.

Scholarships have been instituted with the aim of promoting mobility and exchange of experience among people in the field of vocal baroque music. They are granted to young promising artists who have a particularly brilliant curriculum and come from developing countries or from countries where the study of ancient music is difficult for lack of structures.

The scholarships normally cover only the course fees. Exceptionally the organization, on its unobjectionable judgement, will have the right to raise some scholarships to cover also the accommodation fees in double bed rooms for the entire period of the master class.

Applications to be sent before 1 February 15, 2002

Musicology and Musical Philology

Joseph Scherperceel

Professor Emeritus at the University of Bordeaux III (F)

Angelo Rusconi

Scientific Director of Associazione G. Carissimi of Milan

MASTER-CLASS ARTICULATION

ensemble vocal technique

rehearsals on separated sections

repertoire for small vocal ensembles

performing practice

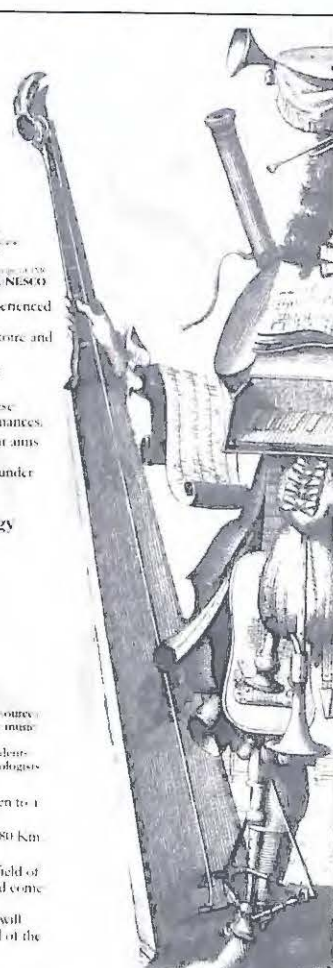
introduction to the research instruments of musical sources

history and acoustics of Italian and French baroque music

practice with continuo

public rehearsals and concerts with teachers and students

lectures and debates with Italian and French musicologists



International Competition for Choir Directors

Interview with Professor Eric Ericson and Professor Stefan Parkman, chief director of the Swedish Radio Choir, Stockholm, and initiator of The Eric Ericson Award

Interviewer: Jan Lennart Höglund

Jan Lennart Höglund: Stefan Parkman, why arrange an international competition for choir directors?

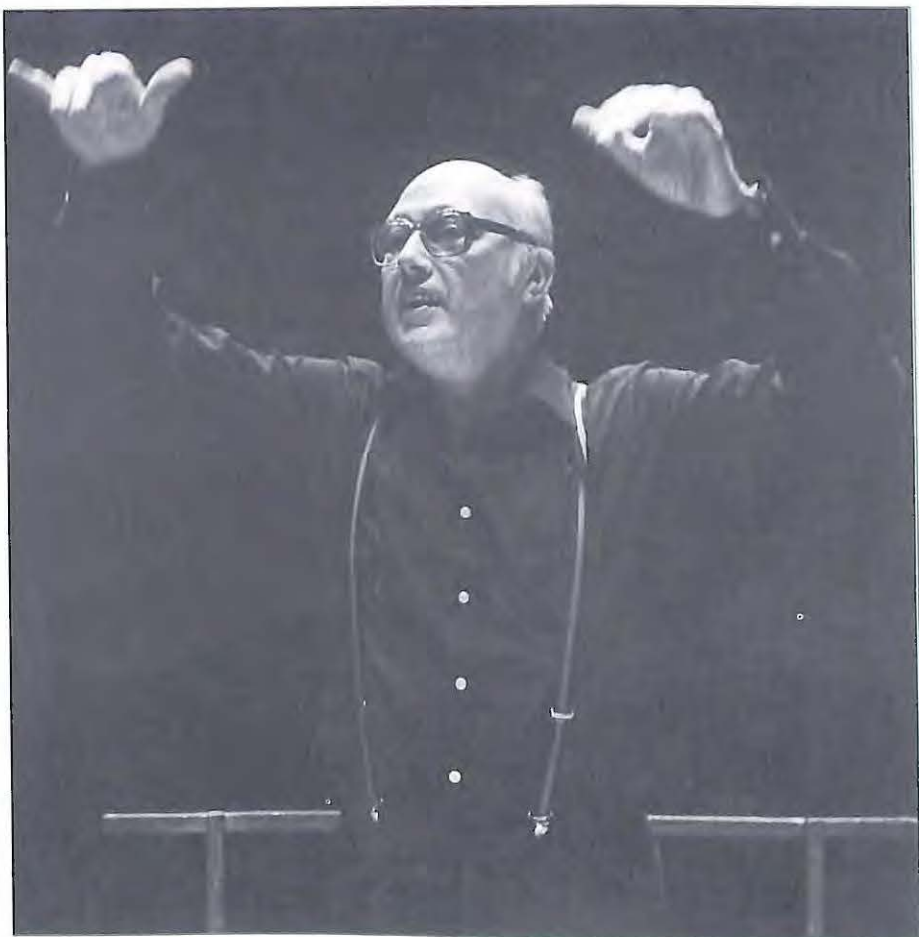
Stefan Parkman: To meet a need. Competitions for orchestra conductors attract tremendous amounts of attention, and there are competitions for choral directors elsewhere, but our ambition is to take this one step further, to be even more on the offensive by arranging a competition at the highest imaginable level to make a mark on the entire world of choral singing. Since I have been working a great deal in Denmark, I have thought a lot about the great Nicolai Malko Competition for Orchestral Conductors that takes place in Copenhagen every third year.

JLH: When will your competition take place?

SP: It will take place in October 2003 in connection with Eric Ericson's 85th birthday. The competition will be called The Eric Ericson Award in honour of the enormous and venerable work Eric Ericson has done and is still doing in choral directing both in Sweden and worldwide. It will start with a first round in Uppsala, with eight of the sixteen selected contestants qualifying to go on, and the competition will then move on to Stockholm for the final rounds.

JLH: Eric Ericson, you have taken part in many choral competitions both as a contestant with some of your choirs and as a member of juries. Have you also been involved in competitions for choir directors?

Eric Ericson: No, actually not. On the other hand, I have served on the jury at various choir competitions, which I find extremely difficult, since there are so many different qualities in a choir's performance that can outweigh or cancel out each other. I have in mind different timbres, intonation, and not least the "charm" of different ensembles. Perhaps it's easier to spot skills and characteristics that can be ranked among directors. What is so fantastic and so valuable about a competition like the one now being planned - and which I am deeply honoured to lend my name to - is of course that choir directors themselves will have an opportunity to demonstrate their talents and establish a profile at the same high level as is so often available to orchestral conductors. As a result of my work not least with several radio choirs around Europe, I happen to know that many places are presently scouting for well-qualified directors, and in that respect



© Ophelie Dranger

a competition at the level projected here can provide invaluable information about talented people. Another laudable objective is the possibility of using the choice of repertoire for the competition to draw attention to a vital and central repertoire.

JLH: What repertoire are we talking about?

SP: Since the competition will bear the name of Eric Ericson, it is only natural to focus on the repertoire that he has worked with over the years, that is, choral music that is part of Western serious music with a certain leaning toward the Swedish repertoire. This time we will also be limiting it to a cappella repertoire for mixed-voice choir. Another time, of course, we may wish to work with other a cappella genres, perhaps also with repertoire for choir and orchestra.

JLH: Neither of you will be on the jury, but what do you feel should the most important criteria for judging? What dis-

tinguishes a truly excellent choral director?

EE: Interpretation, without doubt, and the timbre of the choir. The latter can be measured rather clearly.

SP: Here I would like to ask Eric a spontaneous question, since the jury has not yet been instructed about what priorities they should have: do you think they should primarily encourage promising talent or reward more experienced and successful directors?

EE: That is difficult to decide in advance. That has to be done on a case by case basis, but I think in principle that it is more important to stimulate talented people to pursue their careers than to reward those who are already established. Based on my own experience - and here I think I can speak for a number of my colleagues - I know that winning a competition can be extremely stimulating, and there



are few things that bolster one's self-confidence so much.

JLH: But those who lose are not as buoyant...

EE: No, you cannot deny that it can be tough to go through the experience of losing. I taught a course a few years ago that was set up in such a way that the number of active participants was reduced by a rather unpleasant form of triage as the course progressed. Toward the end of the course I actually had to spend my time comforting depressed directors. But they were just a few exceptions. Most of the participants endorsed the rules of the game.

SP: In that respect, our aim with the Eric Ericson Award is to arrange seminars and workshops for all participants during the days of competition to try to make sure that those who do not qualify for the next round also have a favourable experience during the remainder of the competition. We therefore hope that this competition will be a festive occasion for all choir enthusiasts who can participate and that everyone will want to be there for the entire duration, so that no one will go home disappointed after the first couple of days. I actually believe this will be possible especially where choirs are involved, since working in choirs is traditionally infused with a positive feeling of community.

JLH: What rewards will the lucky winner reap?

SP: Thanks to a generous donation from the Eric Ericson Foundation, he/she will receive a prize of SEK 100,000 and can look forward to engagements with the Swedish Radio Choir in Stockholm. Runner-ups will also be granted monetary prizes. I would like to refer everyone who is interested in the aims of the competition and in practical questions to consult the announcement printed in this issue of ICB and the home page of the Swedish Choral Center:
www.korcentrum.rikskonserter.se.

We hope for and expect a huge turnout and a torrent of interest.

Traduction :	32
Übersetzung :	41
Traducción :	50



The Eric Ericson Award

First Announcement!

THE ERIC ERICSON AWARD

is a new prize for young choral conductors (aged 20 to 32). The prize amount is 100,000 Swedish crowns (equal to approximately 11,000 U.S. dollars) and will be presented to the winner of a competition held in connection with Eric Ericson's 85th anniversary in October 2003.

The competition will take place on October 21-25, 2003, in the cities of Uppsala and Stockholm. The repertoire will be chosen from Western choral art music, with some emphasis on new Swedish choral music. The finalists will conduct the Swedish Radio Choir at the Berwald Hall in Stockholm and make one first performance of a new choral piece, commissioned for the finals.

The members of the jury are all internationally well-established conductors and singers:

Anders Eby (Sweden), Laurence Equilbey (France), María Guinand (Venezuela), Bengt Hall (Sweden), chairman, Tõnu Kaljuste (Estonia), Annette Simonsen (Denmark), Dale Warland (USA).

Last day for application is March 31, 2003. The number of participants is limited to 16.

Further information and application form:

www.korcentrum.rikskonserter.se

Körcentrum/The Swedish Choral Centre Rikskonserter

Nybrokajen 11

SE-111 48 Stockholm

Sweden

Tel.: +46-8-4071600

For the Eric Ericson Award:

Rikskonserter/Körcentrum -

The Swedish Choral Centre

Uppsala Universitets Körcentrum - Uppsala University Choral Centre

The Eric Ericson Foundation

The Swedish Radio/The Berwald Hall

In cooperation with
the International Federation for Choral Music (IFCM)



Am Weingarten 3 · D-35415 Pohlheim · Germany
phone: +49(0)64 03-95 65 25 · fax: +49(0)64 03-95 65 29



Competitions Festivals ChoirOlympics Choir Meetings ConcertTours Scores

www.musica-mundi.com



Pacific Rim Children's Chorus Festival

An Adventure in Choral Music and Dance from Pacific Rim Countries

HAWAI'I • July 15 - 23, 2003
• July 6 - 14, 2004
• July 12 - 20, 2005

This 9-day residential program is designed for Advanced Treble Choirs. Limited space is also available for Independent Directors.



Henry Leck
Festival Artistic Director

Founder and Artistic Director of the Indianapolis Children's Choir; Director of Choral Activities at Butler University; Internationally known specialist and clinician in choral techniques, the child's voice and the boy's changing voice.

HOST CHOIR

Hawai'i Youth Opera Chorus
Nola A. Nāhulu, Artistic Director



Pacific Rim
MUSIC RESOURCES

Wanda Gereben, Executive Director
Tel: (808) 595-0233 • Fax: (808) 595-5129
Email: info@PacRimFestival.org
www.PacRimFestival.org



6th Rhodes International Music Festival

Organized by «Polifonia Athenaeum» &
Cultural Organization of the Rhodes Municipality

14 - 17 April 2004

• 6th International Choir Competition

Open to Mixed, Male, Female, Chamber, Youth and Children's Choirs, as well as Folklore Vocal Ensembles.

• 6th Lyric Soloist Competition

Open to Soprano, M. Soprano, Contralto, Tenor, Baritone and Bass.

• Concerts and Dances out of Competition

Provided: Prizes, Medals and the
GRAND PRIX of the CITY of RHODES

Euro 4,000

Artistic Director: **Dr. Thrassos Cavouras**

Deadline to register: 30 November 2003.

For information contact:

Polifonia Athenaeum

2, Sparti str., 153 42 Agia Paraskevi
ATHENS GREECE

Tel.: (+30210) 6080119, 6014741, 7668970

Fax: (+30210) 6018841, 6009204, 7668743

e-mail: info@inter-fest.com or choir_competition@hotmail.com



The new Songbook from **TONOS!**
Gospels, Spirituals and Hymns
a **MUST** for every choir!

40 new arrangements for mixed choir,
ladies choir and children's choir.
All songs with piano or keyboard
accompaniment.

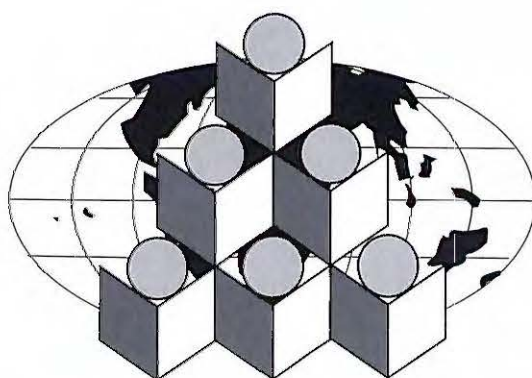
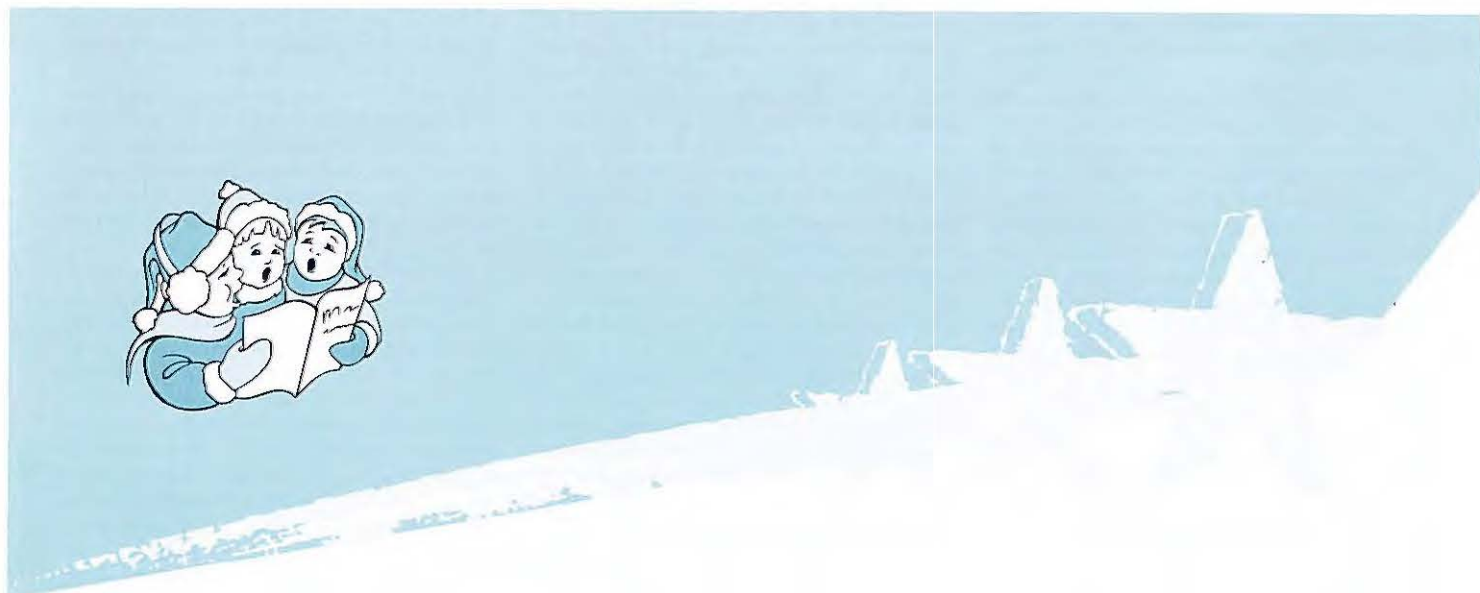
Gwyn Arch Richard Powell
Lean on me

All my trials • Angels watching over me • Blessed Assurance • By and by
• Come all who thirst • Didn't it rain • Do Lord • Every time I feel the spirit
• Give me Jesus • Give me that old-time religion • God be with you till
we meet again • Hand me down • I got a robe • and many other songs!

Please ask for our free flyer including samples!

TONOS Musikverlags GmbH
Holzhofallee 15 • D-64295 Darmstadt
Tel.: +49 (0) 6151/3904-0 • Fax: 3904-90
mail@tonos-online.de • www.tonos-online.de

TONOS



INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC

*The International Federation for Choral Music wishes you
A Happy New Year - Ein Gutes Neues Jahr
Un Próspero Año Nuevo - Une Bonne et Heureuse Année*

Conclusions of the 20th Anniversary of the IFCM: Growing in Harmony (page 3)

Jean-Claude Wilkens, Secretary General

Six months after the 6th World Choral Symposium and the tri-annual General Assembly of our Federation the newly elected Executive Committee has taken up work; it met in our international headquarters in Altea, Spain, to review our activities and projects. It must be said that the Federation is in excellent shape and this 20th anniversary year has been the occasion to strengthen its structures and to consolidate its projects.

As far as its structures are concerned, the Federation has found a balance between the Executive Committee's work and the Secretary General's daily tasks. The International Centre for Choral Music in Namur is in the process of negotiating a five-year contract with the local authorities, which will give it more scope for action. The year 2003 will see the creation of the Tagger Foundation in Vigevano, Italy. This foundation will be an additional tool for helping the Federation to fulfil its mission. Negotiations are being held for the creation of another international centre in Caracas, with the aim of developing projects in Latin America.

In the field of research and development, the IFCM now has four commissions with special tasks: children and youth; choral directors; "ethnic" music; legal questions. These "think tanks" enrich the Federation's activities and shed new light on existing projects.

In addition to the activities which have made the success of the IFCM for so many years, like the World Youth Choir or the World Choral Symposia, the Federation develops new ones, like the "World of Children's and Youth Choirs" which will take place for the second time in Hong Kong, an ideal place for it. The IFCM also innovates in the field of education by creating a structured network of master classes in Europe. Six of them will take place in 2004 or 2005, in Vilnius, Carpentras, Namur, Milan, Marktoberdorf and Stockholm.

Given the image and respectability of the IFCM, persons promoting major international projects regularly ask whether it is possible to ensure a secure future for these projects by using our sponsorship. In this way the IFCM decided to associate itself with the World Children's Choir, an Argentinean initiative, with Erkki Pohjola's "Songbridge" and with the Andean Youth Choir recently created by José Antonio Abreu in Latin America.

In the long term, the IFCM will work towards a solid relationship with China and the Near East in order to help those regions to structure themselves and to organise new projects.

The Executive Committee keeps thinking thoroughly about these choices; it is careful to keep the Federation's development under control by favouring activities that combine artistic requirements and human and social values. The IFCM needs its members and their help more than ever in order to guarantee the success of its projects.

(Transl.: JT)



Guatemala and its choral music (page 6)

By Fernando Archila, Choir director

In Guatemala, choral music is transforming itself into what José Antonio Abreu called "a weapon against physical poverty"; like a spiritual treasure chest open to all and which temporarily alleviates

the suffering caused by the assaults of hunger and poverty. Like many Latin American countries which have survived corrupt governments ignorant of the benefits music offers for social stability, Guatemala has an educational system which is incapable of meeting properly the needs of a multiethnic, multicultural and multilingual society, where in an area of 108,000 km², 21 Mayan, Xinka, Garífuna and Spanish languages are spoken. Accurate information is available on what is happening in urban centres, but it is difficult to obtain reliable data on the 330 municipalities into which the country is divided. This does not mean that there is no choral activity there, simply a lack of information which reveals some dispersion and weakness given that each community carries out its choral projects at its own level. Another characteristic of our system is the absence of education in choral conducting or any other related specialization. We should add that the state institution responsible for administering culture in the country is a political monstrosity lacking the slightest logistic, financial and operational capability to carry out genuine cultural policies within the cultural kaleidoscope that forms our nation.

For those reasons, choral music has been developed by private bodies, which promote projects which represent huge undertakings, not so much through their coverage or size, but from the failings, lack of understanding and difficulties they have to overcome. Outstanding examples are: the University Choral Association, which has already organized the **Musical Festival** 33 times; the **El Derecho Choral Association**, which has run **Convergencia coral** on 23 occasions; the **Victoria Cultural Association** which organises the **Enlace Coral Internacional** (International Choral Link) and the **Enlace Coral** (Choral Link) for public primary schools; the "Jesús María Alvarado" Training College for Music Teachers, the only formal educational institution which organizes a choir festival for groups set up by the students in choral conducting and practice; and the **Youth & Music Foundation** for the promotion and development of choral and orchestral groups, which boasts the most widespread following in the country through the **Coredemia Project**, which among other things provides a teaching package for choir leaders with recordings, texts, anthologies and educational videos. It promotes and funds fifteen choral groups in the entire country, the most outstanding ones being the **Guatemalan National Children's Choir** and the **Guatemalan National Youth Choir**. It organizes the **International Seminar on Children's and Youth Choirs**, the **Ensemble de Amor**, in which up to 600 musicians and choir singers from the Foundation's projects have taken part. The Foundation originated in the enthusiasm José Antonio Abreu instilled in Isabel Ciudad-Real, its founder and President.

Our choral music has strong Western roots through the pseudo-evangelizing musical practices which the Spanish conquistadors promoted in America through religious figures like the Dominican Fray Bartolomé de las Casas who implanted Catholicism in the indigenous population of northern Guatemala using vocal music. We have choral works based on folk music and songs belonging to the popular tradition sprinkled with legends as well as the beautiful multicoloured landscape for which Guatemala is known all over the world. In the older repertoire we find especially works published by the Guatemalan musicologists Dieter Lehnhoff and Jorge Pellecer and pieces from the popular repertoire, mostly arrangements of popular and traditional songs describing landscapes and scenes from everyday Guatemalan life such as: *Luna de Xelajú, Cobán, Morenita de mi Tierra, Soy de Zacapa, Mi Bella Guatemala, Chichicastenango,*

La Niña de Guatemala, El Mishito and others. The most characteristic rhythm in all our multiculturalism is the **Son Guatemalteco** originating in a very melancholic dance which is reproduced by choirs singing a melody accompanied by chords imitating the sound of the percussion and the marimba. Most works are only in manuscript form and few have been recorded, which means that scores are mainly obtained by loans, photocopies and exchanges between directors.

The most outstanding composers (some already dead) are: **Germán Alcántara, Paco Pérez, Jesús María Alvarado, Roberto Valle, José Ernesto Monzón and Joaquín Orellana**. The last one is the most avant-gardist and open to the present through his electro-acoustic, aleatory and musique concrète works. Orellana creates and makes his own sound tools and has integrated into his choral works the sounds of the Mayan languages to recreate everyday scenes in the lives of the Guatemalan indigenous population, especially during the civil war period.

Leading choirs are: **Coro Ricardo Del Carmen** (directed by Ricardo Del Carmen), **Ars Nova** (Jorge Pellecer), **Coro Nacional de Guatemala** (Dieter Lehnhoff), **Coro Victoria** (Julio Santos), **Asociación Coral Universitaria** (Rubén Flores), **Coro Nacional de Niños de Guatemala**, **Coro Nacional de Jóvenes de Guatemala** and **Coro de la Universidad del Valle de Guatemala** (Fernando Archila). Guatemala is also a pioneer in the development of choral singing in Central America for the following reasons: easy access because of its location in the centre of the Americas, the existence of every type of climate and landscape within a radius of 80 km, low prices for tourists, and above all a number of regional projects which have motivated choir leaders in Honduras, Nicaragua, El Salvador and Panama to join the **ACCA** (Central American Choral Association) which in the coming months will endeavour to unify and strengthen the Central American choral movement.

Contact: farchila@gyt.com.gt

(Transl. Ian Jones, Belgium)



VOCE IN TEMPORE : the Radio as a Mean of Spreading Knowledge of Choral Music (page 7)

Ana Patricia Carbajal Córdova

Música Encantada

In Mexico, the first radio programme was broadcast on 27th September 1921 and FM began to be experimented with in 1952.

The Mexican Radio Institute (IMER) was set up in order to offer Mexican society high quality radio programmes which would help to raise the citizens' standards of culture and education, and to strengthen society's values.

Radio and television have been vital for both entertainment and information purposes and have brought about great changes in cultural and societal reference points; language, and the formation of ideology, aspirations, expectations and values.

Fourteen years ago we set up a choir with the sole idea of singing; however, as we became part of the international choral movement, we became conscious of everything that we could do by means of our artistic endeavours and thus we commenced new projects. One was to increase the number of people interested in the activity and another was to fulfil the pressing need for trained conductors and singers, but at the same time it was necessary to ge-

nerate an audience which was really interested in choral music not merely at those times of year when, by definition, choirs are generally needed.

So an interdisciplinary group, that is to say not just musicians, was set up forming a team determined to create an association within our society which would help us make our dreams come true. This, then, was how Voce in Tempore, which takes its name from the original choir, came into being. Its aims are to professionalise and promote choral music in Mexico.

Since there are very few music schools in our country where you can study for a degree in choir conducting, we decided to join forces to offer the growing number of interested people courses, workshops, classes and assessment which could help to raise their musical standards. From this original design, alternative projects have sprung up with the idea of interesting not only the audience and musicians but also the media in this activity, so that it is brought to the attention of people who had no previous knowledge of it, thus producing a certain impact on the development of choral music.

We have found the radio to be one of our best allies in spreading our ideas, and so one of our most interesting projects came into being: the radio programme *Música EnCantada*, set up and designed in collaboration with the Mexican Radio Institute through their classical music station, Opus 94, one of the few to survive in our country. This hour-long programme is broadcast every Monday and goes into subjects connected with choral music, such as the technical analysis of works, the historical context and their social and educational impact.

We believe that an important task of our programme is to destroy elitist myths about choral music, so we broadcast as part of the programme music of different types sung by choirs from all over the world, to give a broad overview of the culture and traditions of many countries. In this way we are sure that little by little we are managing to make the marvels which the world of choral music has in store more widely known.

Música EnCantada constantly finds new nourishment in interviews with conductors, singers and members of the public both here in Mexico and abroad who come along to the programme personally or send in recordings of their views. We also organize an annual cycle of concerts which we call *Voces EnCantadas*: in these cycles many Mexican or foreign choirs have come before an ever increasing audience which finds, through choral music, the way to feel closer to music.

We have now made 190 broadcasts, hard and devoted work which has given us many satisfactions and achievements; the programme has sections where forth-coming concerts are advertised, choirs can call for new members, and workshops, meetings, conferences, and symposia both at home and abroad are announced. Little by little, we are becoming known as a meeting point both for people who want to make their ideas known and for those requesting information about recordings, activities and concerts. Which means that our dream is nearer to becoming true every day!

Ana Patricia Carbajal Córdova, Choir Conductor,
Treasurer of the Caribbean and Central American Choral
Federation (FCCC), President of Voce in Tempore, A.C.
Contact: www.vocointempore.org
or anapatricia@vocointempore.org

(Transl.: Helen Baines, Spain)

LA PLATA CANTAT 2003 - Musical diversity
in a globalised world (page 9)

Alicia Terziani, composer, President of the
Argentinean Music Council

An important event called "La Plata Cantat" will be carried out in the city of La Plata, Argentina, from 22 to 26 July 2003. It will be organised by the Argentinean Association for Choral Music - America Cantat and the Argentinean Council of Music.

This event will be made possible thanks to the patronage of the International Music Council (IMC/UNESCO), the Fundación Encuentros Internacionales de Música Contemporánea, Canal (á), Aeropuertos Argentina 2000 and the National Arts Fund. It is also supported by the International Federation for Choral Music (IFCM).

The main theme is to be discussed in several forums, in which the invited specialists will take part. The subject will be: "Musical diversity in a globalised world: Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Paraguay, Peru and Uruguay".

Its objectives:

- To present the music of the region in a way which recognises the musical diversity of each country by studying its ethnic music, its musical creation and its choral repertoire.
- To support musical production and interpretation locally and regionally, and to make it known by means of musical education.
- To make choral singing a priority in primary and secondary schools and to offer the variety arising from the cultural diversity of each country to the pupils, to create easy access to all musical expression and to value personal creativity.
- To analyse the systems and methods of teaching indigenous, popular and contemporary music in relation to the community of each country, and to determine the role of the teacher in the transmission of knowledge in school, through oral or written music.
- To stress the fundamental principles of UNESCO and the International Music Council, i.e. to promote friendship and understanding among all musicians of the region, working for peace between their peoples and the respect of their traditions.

We all know that music creates social links all over the world and that it is an important element in forming a social being and in helping to create the identity of a human being.

Globalisation has positive effects that cannot be overlooked, but it has also negative repercussions on national cultures. It is certain that technology which helps globalisation spread has a positive influence on the development and growing of these individual cultures which we need to preserve at the present time. We are all convinced that society and its development depend on to a large extent on technology. It contributes to the opportunity for popular and contemporary music to enrich themselves with all a globalised world has to offer. But through its commercial markets and the music trade it also imposes ways and aspects that do not always harmonise with the ideas each country may have for its own musical culture.

The disadvantages of globalisation are visible in those countries of the Third World which are subject to strong international economic pressure that impose its own cultural model, and those Countries of the Third world that do not have a cultural policy of their own, a fact which makes it impossible for them to recognise, preserve and spread the knowledge about its own artists and performers.

The International Music Council adopted a project for the support and identification of musical diversity locally and internationally.

What is the reasoning behind this programme?

- Economic globalisation is a threat to cultural diversity
- Digital technology offers unique opportunities for those using it for cultural diversity, but it is dangerous in the hands of those whose musical activity consists mainly in making money.

It is this ambitious programme that we wish to develop during La Plata Cantat in 2003.

Musical personalities from Chile, Peru, Bolivia, Brazil, Paraguay and Uruguay will be invited to participate, as well as renowned musicians, choirs, performers and folkloric, ethnic, popular and contemporary music groups from Argentina.

Three forums will be dedicated to ethnic music, musical creation and choral music at school; Argentinean and foreign experts from each of the invited countries will present their research and findings around the theme "Musical diversity in a globalised world".

There will be workshops on how to prepare choral works, on percussion and native instruments, on contemporary music, tango, and folk music.

During the event a meeting will take place, organised by the Union of Argentinean Choral Federations (OFADAC), with similar associations and foundations from South America. Its aim is to further knowledge, exchange and cooperation between the various choral institutions of this part of the world.

For more information please contact
aamcant@infovia.com.ar or fax: +54 (0)221 4258326

(Transl. JT)

The World Children's Choir (page 10)

Ana Beatriz Fernández de Briones, Director,
Coro de Niños y Jóvenes Ars Nova

An idea that has been gestating for several years will come to fruition in August 2003. It is a project with enormous potential as far as children's and youth choirs are concerned. It is a fresh and innovative instrument by means of which extraordinary things may happen: "to bring together in a single choir singers from children's and youth choirs from all five continents in Salta, Argentina, where the idea of forming a World Children's Choir (WCC) originated. The project has been presented in various announcements to choral directors, musicians and educators around the world and has been very well received. There is no doubt that choral singing is a magnificent exercise in living and working together in a true community, for teaching the discipline of life through the instrument of the voice. Working with children's and youth choirs not only influences the singers involved but also their families, their schools and the entire society in which the choir lives. In the last few years we have seen a marked increase in international facilities dedicated to developing children's and youth choirs. By coincidence, our Ars Nova Choral Association will celebrate the 15th anniversary of the Coro de Niños y Jóvenes Ars Nova of Salta, Argentina. These festivities will culminate in 2003. Our work in this small but large task, which is to show the value of children through choral singing, has been very fruitful. It has involved not only the singers, but also, directly or indirectly, all those

contributing to the staging, workshops and concert halls or even mere spectators.

Our existence has been filled with dreams many of which have come true with the help of God. We have dreamed and worked for many years in order to produce a profound change in the mentality of the people of our province, our country and even the world through our children's and youth choral singing activities.

The times which the Latin-American countries – and in particular Argentina – are living through at the moment are not only the result of a political and economic crisis. Society as a whole is re-examining its deepest values. Young people need examples; they need actions with which they can identify in order to feel dignity. This is a historic moment where Argentina, with its World Children's Choir, can be a pilot country of international children's and youth choral singing. With the celebration of our 15th anniversary from 2 – 12 August 2003 this dream will become a reality.

The World Children's Choir, an equal-voice choir, will prepare a high-quality repertoire during this week, which will be performed in Salta and Buenos Aires. The WCC has the following human and artistic objectives:

- To promote the artistic growth in children's and youth choirs throughout the world, by means of high-quality work and repertoire.
- Through its director, each participant in the WCC will transmit the experience of this week of life and work to his or her own choir and this will have a multiplying effect on the improvement of those choirs.
- To promote coexistence and comradeship among the singers and the choral directors as well as a knowledge of foreign cultures.
- To maintain the existence of the WCC in future years.

The children and young people of the world need to be inspired, and we hope that this choir will be a means to make adults reflect on their extraordinary capabilities. The message of dignity is all-important. It has been the philosophical basis of our work in the last 15 years.

(Trans.: JT, revised by Ian Jones)



A Special Day of Choral Music (page 57)

Kua Nzambi Toko

Organized under the aegis of the Urban Synod of COMUPRO ECC (Protestant Musical Coordination Group, Church of Christ of the Congo) by the Chœur la Grâce with the collaboration of Radio ECC and of the U.C.C.C. (Union of Christian Choirs of the Congo)

Choirs participating:

1. The Unity Choir (80 massed choirs)
2. United choirs of the PPUKIN (International Protestant Parish of Kinshasa) (10 choirs)
3. Massed Women's Choir of the ECC (20 choirs)
4. Massed Men's Choir (15 choirs)
5. Massed choirs of Centenary Cathedral
6. Massed choirs of CHOREVEL (Révélation Choir)
7. Union of Catholic Choirs (15 Choirs)
8. Massed Choir of Urban Kilombo (28 choirs)

After the event in Minneapolis, the Special Day of Choral Music organized by the Chœur la Grâce, a member of the IFCM and ACHONET (African Choirs Network), on Sunday, August 18, 2002 in the Protestant Centenary Cathedral of Kinshasa (seating for 10,000), was one of the largest events the choral world has seen.

The event included two presentations:

- "The Importance of Choral Music to a Church," by Rev. Dr. Joseph Nsumbu, Professor of Hymnology at the Protestant University of the Congo
- "Chorister, Glorify your Ministry," by Dr. Ngalagasi.

Over 3,000 choristers representing more than 200 choirs participated in this unprecedented event. An audience of nearly 7,500 witnessed 8 massed choirs, each composed of a number of smaller choirs. The day culminated with an original concert by the Chœur la Grâce, currently Kinshasa's best-known choir and host of the event. The program included classic Negro spirituals and folk music, African gospel renditions and traditional Congolese songs.

Following up on a highly successful participation by Chœur la Grâce in the third edition of FESPAM (Pan-African Music Festival) in Brazzaville in August 2001, the Association of Religious Journalists (AJIR) awarded the choir the Certificate of Excellence at the Festival of Choral Music held on December 9, 2001 – the International Day of Choral Music – in the Boboto Cultural Centre in Kinshasa. This event provided further evidence that the choral movement in the Democratic Republic of the Congo is taking root and growing strongly.

The event was distinguished by the presence of ambassadors from Angola and the United States, delegates from the German and Swedish embassies and dignitaries from the Church of Christ of the Congo (E.C.C.), as well as various Congolese authorities.

The public is eagerly awaiting a second version next year.

*Kua Nzambi Toko, Project Initiator,
Musical Director of the Chœur la Grâce,
Secretary General of the Union of Christian Choirs of the
Congo (U.C.C.C.)
kclgrace@yahoo.fr or: kuanzambi@yahoo.fr*

(Trans.: David Scott-Lytle, Canada)

• • • • •
The fourteenth European Grand Prix at Arezzo,
Italy -- 21st August 2002 (page 62)

Christian Balandras (Tours)

This year the fourteenth edition of the European Grand Prix competition took place in Arezzo, and like last year in Debrecen, lived up to all our expectations, just in fact as one might have foreseen.

Those eligible for this unique contest were the 2001 winners of the associated larger competitions collected under the title **European Grand Prix of Choral Singing:**

- Female voice choir ETV from Tallinn (Estonia),
- Conservatoire choir from Debrecen (Hungary),
- APZ Tone Tomšič from Ljubljana (Slovenia),
- U.P.S. Ambassadors of Quezon City (the Philippines),
- and Jauniesu Kamerinis Koris from Riga (Latvia).

The president of the international jury was Andrea Giorgi (Italy), and the jury members were Enrique Azurza (Spain), Valérie Fayet (France), Maté Szabó Sipos (Hungary), Krikor Tchétinyan (Bulgaria), Fabio Vacchi (Italy) and Philip White (United Kingdom). It was clearly a difficult task for the jury to make a decision in a competition of this standard, where the choice of programme presented is often the determining factor.

In the end it was the choir "APZ Tone Tomšič" conducted by Stojan Kuret (professor and orchestral conductor at the Trieste Conservatoire) which car-

ried away the prize. This ensemble's programme was as follows: Jacobus Gallus (Elisabethae...), Felix Mendelssohn-Bartholdi (Mitten wir... op. 23 n° 3), Franco Dominutti (Requiem aeternam), Pavle Merku (Postavljam ti spomenik, Cantata sulle parole di Srečko Kosovel, 2000: I am building a monument) and Lojze Lebič (Iz kamna v vodi - From the Stone in the Water).

Their interpretation of this last work, with percussion and synthesiser, was undoubtedly decisive. This work by Lojze Lebič, to a text by the Slovenian poet Gregor Strniša, comes from a larger composition entitled "Ajda -- Music about Time", and superbly juxtaposes archaic incantational charms against bewitchment with present day vocal expression, making abundant and diverse use of unusual methods of vocal expressivity.

After the performance was over I realised that three things had impressed me:

- First, the extraordinary quality of the performances and the great diversity of the musical programmes presented, in which contemporary compositions were well represented, indeed with no less than eleven works composed since 1990 sung in the same evening! Works by Egil Hovland, Vic Nees, Arvo Pärt, Patrick Burgan, Pavle Merku, Lojze Lebič, Péter Eben, C. Toledo, Peteris Vasks, Guido López-Gavilán...
- Secondly that some of these contemporary works, included perhaps on account of the enormous technical difficulty, were not easy for the audience to appreciate at one hearing. Their accumulated effect in such a programme tended sometimes to cloy a little, which cannot have been the desired result...
- And thirdly the exceptional concentration of the audience -- largely consisting of choral singers who had come to take part in the regular International Competition at Arezzo. It was a clear indication of great interest that the international "polyphonic excellence" at the competition could be presented in front of an audience of practising connoisseurs.

We must not forget to thank the entire team of the "Polifonico" from Arezzo, and also the institutions which made possible the almost perfect organisation of such an evening. Next year the fifteenth edition of the European Grand Prix will take place in Tours (France) on 6th June 2003, bringing together the winners of the 2002 competition (participation to be confirmed): U.S.B. Chamber Choir (Los Angeles, USA), Kampin Laulu (Turku, Finland), Brevis Chamber Choir (Vilnius, Lithuania), Norwegian Youth Choir (Oslo, Norway), and Kammerchor Saarbrücken (Germany).

A date on no account to be missed!

(Transl. Andrew Wise, Belgium)



An IFCM 20th Anniversary Event: Movement
as Musical Expression (page 63)

*Siegfried Denzel, journalist, Usedom-Kurier
(reproduced with kind permission of AMJ)*

Rousing applause greets the Finale of the International Youth Chamber-Choir Workshop in Wolgast Petri-Kirche

Wolgast: Ten choirs from seven countries met for a ten-day Festival, where they tested their craft, honed their technique, and studied new repertoire. At its finish, the 270 young men and women released their accomplishments to audiences at the Wolgast Petri-Kirche [Petri-Church] during the 4th annual International Youth Chamber-Choir event. The polished musical report card moved the packed listeners in the gothic church to storms of wild applause. And surely, around the world, people rejoiced sym-

bolically with those audiences, because the Festival was in part a celebration of the 20th birthday of the globe-encircling International Federation for Choral Music 20th. For that, the Wolgast concert was a worthy gift.

The Festival highlighted sacred and secular works across five centuries, as well as folksongs from the countries represented, and even experimental works. The variety of the programs was invigorating, as was the outstanding musical interpretation. Rolf Pasdzierny, General Secretary of Arbeitskreis Music in der Jugend (AMJ) [Musical Work-Circle in Youth] commented during the Festival's opening remarks that this international gathering deals with the 'absolute pinnacle' in ensemble quality. And the young singers were impressive, proving him right. From the brightest coloraturas to the resonant basses, their voices were so transparent, so well-projected and precise in their articulation, that with closed eyes, listeners could believe they were hearing professional choirs.

The singers also thoroughly polished up the dusty image of choral singing by using movement as musical expression. Striding through the rows of visitors as they sang, they deftly utilized the acoustics of the church to provide live surround-sound to the appreciative audience.

At the end of the gathering, Rolf Pasdzierny summarized with positive comments. "We had wonderful concerts, wonderful hours of coming together, and we learned a lot from each other." The International Youth Chamber-Choir meet occurs every two years at Usedom. This year, the Wolgast Runge-Gymnasium [high school] Choir had, so to speak, the home team advantage, as they led the grand finale concert with 'Freedom is Coming'.

Mixed into the applause for the home team were thank-yous from the foreign choirs to their hosts. For eleven days they had been guests in local homes, and the hosts were wonderful escorts. They answered all the questions about the island, whether regarding the variable history of Peenemuende or about crossing the German-Polish border. A very special adventure was given to the Israeli choir—a three-hour presentation, teasing all senses, transmitted a sense of 'forest'. For the exchange visit to Israel a comparable event with a 'desert' theme is promised.

Choirs from Berlin, Hannover, Poland, Chechnya, Hungary, Russia, and Latvia were on hand. The young singers between 13 and 22 years of age wore traditional garb, and the performances were as many-faceted as the colorful dress. Later, all joined together into a massive combined choir, and it was surprising to see the vibrant traditional colors merge into pleasant homogeneity.

The crowd's avid attention and explosive applause rewarded the young musicians grandly. The singers then thanked their workshop leaders, especially Vivianne Johnsen, a Norwegian leader who worked with ensembles from Israel, Lettland, Poland and Russia on difficult contemporary literature. She received accolades from her charges by way of a placard hoisted high at the Festival's end, which read: "We love you".

The whole island got into the act and loved the choirs. A dozen concerts garnered almost always overfilled churches, where two of the choirs continuously presented their own standing repertoire. The enthusiasm was so great that many tourists were kept on the go each evening, taking in as many of the choirs as they could.

The next Chamber-Choir meet in Usedom will be held in 2004, but unfortunately for some people, no firm date has yet been set. Pity, said some tourists, who would just as soon have booked their 2004 vacation on the spot.

Cutline: Four nations are joined in one ensemble: Girls' choruses from Israel, Latvia, Poland, and Russia present contemporary repertoire learned at the workshop.

(Transl.: Devon L. Muhlert, Canada)



New Releases

(page 70)

Jean-Marie Marchal

Pierre de La Rue (c.1450-1518) is among the most important Franco-Flemish composers of his generation. Unfortunately, a relatively meagre discography of reference recordings has not allowed us to fully appreciate the immense talent of a composer who practised his art for more than 20 years for one of Europe's most prestigious musical chapels, that of the Burgundian Court. This recording released under the label *Musique en Wallonie* serves to fill this gap, especially since the interpretation of the *Capilla Flamenca*, conducted by Dirk Snellings, reveals itself to be extraordinarily intense and precise. This production features the *Missa de septem doloribus*, from the manuscripts housed in the Royal Library of Brussels, to which the performers have added several Gregorian antiphons as well as the famous *Stabat Mater* by Josquin Desprez. We can only praise the penetrating expressive force which emanates from this extremely nuanced performance, which delights both the heart and the spirit by its subtle shadings. (*Musique en Wallonie 0207*).

As for the English ensembles, The Clerks' Group conducted by Edward Wickham and The Cardinal's Musick conducted by Andrew Carwood and David Skinner, they cultivate a different sound in similar repertoire. Though not devoid of expression, the expression is more controlled. The first of these CDs delves into the sacred music of Josquin Desprez by offering a series of works that are among the "simplest" and most direct written by the composer, i.e. the four motets included in the original anthology published by Petrucci in 1503 under the title *Motetti de Passione*, and the *Missa faisant regretz*, inspired by a song by Walter Frye, also recorded here. The second recording is Volume 7 of the complete works of William Byrd. The program comprises eight motets from the *Cantiones sacrae* of 1589, as well as the Propers for Lady Mass (more specifically for the cycle of the Nativity, Advent and the Purification). A refined performance on all counts, the concept is one of a full sound and the malleable beauty and intense expression of feelings. (ASV GAU 302 - Josquin & 224 - Byrd).

In the field of madrigals, two new releases stand out. Both are devoted to the music of Claudio Monteverdi. One is a recording of the *Terzo Libro di Madrigali* (1592) sung in a masterful way by the excellent ensemble *La Venexiana*, while the other is the much anticipated recording of the *Eighth Book*, with the famous *Madrigali guerrieri ed amorosi* by René Jacobs and his *Concerto Vocale*. With the former, one appreciates all the wit of a very refined interpretation, which takes its inspiration in the source of the text to translate the feelings in a most joyful pastoral climate. (*Glossa 920910*). With the latter, we can't help but be swept away by the energy and the dramatic conviction that emerges from a performance informed by a sense of theatre and of vocal virtuosity. It is perhaps too conspicuous a demonstration, but it often stirs up enthusiasm with its generous character. (*Harmonia Mundi 901736.37*).

On the CPO label, Martin Haselbröck continues his exhumation of the works composed by Austrian emperors in the 17th and 18th centuries. These monarchs, who benefited from excellent musical training,

did not hesitate to put their training to good use by writing their own works. Following an entire recording devoted to Leopold I (1640-1705), this new recording returns to Leopold but also looks at a few works by Ferdinand III (1608-1657) and Joseph I (1678-1711). To speak of masterpieces with regard to these works would be stretching it, but most are a witness to the assured good taste of their composers. The writing is simple but elegant and of formal good usage. The performers take on this music with a solid hold on the style, but the emotion is hardly present because of a relative lack of commitment. The result is that throughout the recording, there is a sense of an unfinished artistic journey, camouflaged by the solid technique of the musicians. (CPO 999 681-2). The same publisher also has a CD which brings together several tracks recorded in 1995, 1996 and 2001, all performed by Hermann Max, the Rheinische Kantorei and Das Kleine Konzert and devoted to the works of Johann Friedrich Fasch (1688-1758) and to his son, Carl Fasch (1736-1800). The programme consists of two cantatas and an orchestral suite by the father and a setting of the abridged version of Psalm 119. Fans of rare and unpublished music will enjoy this generous programme, which shines thanks to the high quality inspiration of the cantatas and by the variety of instrumental colours and often original harmonic treatment of the suite (found in the archives of the Collegium Musicum of Leipzig, which J.S. Bach governed in his time). As for Carl Fasch's Psalm 119, it is a pleasant discovery, even if it shows the composer to be anachronistic in his musical conception, completely marked by models of the past. Nonetheless, the musicians perform this repertoire with talent and conviction. (CPO 999 594-2).

In a completely different style, and even if Christmas is now behind us, I would be remiss in not bringing to your attention the release by Seattle Pro Musica, conducted by Karen P. Thomas, under the evocative title of *Weihnachten*. As you may have guessed, it is devoted to German Christmas works stretching over several centuries of musical creation. The repertoire ranges from the 15th century to the motets of Hugo Distler, with stops along the way for the *Deutsches Magnificat* by Schütz, excerpts from Brahms' *Marienlieder* and the *Sechs Sprüche* by Mendelssohn. It is a lovely seasonal programme with no surprises to be sure, but which does offer a lovely palette of styles of atmospheres. The choir's performance is characterized by its fullness of sound and by a mastery of vocal colours and timbres. The reverberant acoustic reinforces the blend but sometimes at the cost of dynamic and stylistic contrasts which we would have enjoyed. (SPM CD 9804. Info: www.seattlepromusica.org).

Let us conclude with a look at some recent releases of 20th century music. There have been several new CDs and re-releases that have arrived in record stores. First of all, let us point out a superb anthology of Baltic and Scandinavian music published by the Harmonia Mundi label. The record label contracted the very distinguished Estonian Philharmonic Chamber Choir, under the direction since 2001 of the English conductor Paul Hillier, and gave it the mission of recording a collection of CDs devoted to the very rich choral tradition of the Baltic and Scandinavian countries as well as of Russia. In this first volume we find such "musts" as Sven-David Sandström's *Hear My Prayer*, *O Lord* after Purcell, and the *Lorca Suite* by Rautavaara, but also other passionate works by Cyrillus Kreek, Arvo Pärt, Veljo Tormis and Peteris Vasks (including three world premieres). We emerge from this journey awed by the pertinence of the programme chosen by the conductor, by the remarkable variety of styles and aesthetics which are present, by the ex-

ceptional of workmanship in all the vocal pieces, as well as by the technical quality of the choir's performance, which is perfect in its presence, tuning and vibrant emotion. Highly recommended! (Baltic Voices 1 - Harmonia Mundi HMU 907311).

We must also acknowledge the editing work of Deutsche Grammophon which, in its 20/21 collection, has published a series of new recordings or re-éditions of major choral works of the last century or recent creations for the most part fascinating to discover in these well put together performances. I will speak more about these in a future column, but for this edition of the journal I would like to recommend the "classical" recording of *Music for Mallet Instruments, Voices and Piano* by Steve Reich, produced in 1974 by the composer's ensemble and available for the first time in a re-mastered edition. (DG 471 591-2). Also recommended is the re-edition of the almost mythical *Coro* by Luciano Berio, recorded in 1980 by the Radio Choir and Orchestra of Cologne under the composer's direction. (DG 471 587-2). Here we find two great moments of contemporary choral music, which evolve in two radically opposed worlds of sound!

(Trans. Patricia Abbott, Canada)



Regards vers l'avenir: Perspectives sur la vie chorale au Brésil (page 4)

Par Edson Carvalho

Le Brésil est un des plus grands pays du monde, dont la surface dépasse celle des Etats-Unis continentaux. Donner un aperçu de la vie chorale d'un tel univers sans généralisations inadéquates et en fournissant des informations suffisamment détaillées malgré les limites inhérentes à un petit article est un grand défi. Ce qui suit est une description informelle, mais je l'espère fiable, de quelques aspects de la vie chorale au Brésil.

Pendant les années 30 et 40, le plus grand compositeur brésilien, **Heitor Villa-Lobos**, se consacra, avec le plein soutien du gouvernement, à l'implémentation, au niveau national, d'un programme d'éducation musicale dans les collèges. Des éléments nationalistes furent inclus dans ce programme, dont il disait qu'il était conçu pour développer une "conscience musicale brésilienne". Le fondement du programme proposé par Villa-Lobos était le chant collectif, via un système connu sous le nom de Chant Orphéonique qui, selon lui, était une synthèse des facteurs d'éducation les plus complexes.

Bien que la pratique du chant orphéonique soit formellement distincte de la pratique du chant choral, comme Villa-Lobos l'a fait remarquer, ils contenaient tous les deux les mêmes éléments techniques de base qui caractérisent le chant en groupe. Ce fut donc le premier effort de compréhension vers le développement de la musique chorale en tant que pratique sociale établie. En 1942, dans le cadre de cette stratégie, Villa-Lobos fonda le Conservatoire National pour le Chant Orphéonique pour former les professeurs à cette méthode. En commençant par les capitales de l'état, Rio et São Paulo, tous les professeurs de musique officiels étaient obligés par la loi de suivre une spécialisation dans ce Conservatoire.

Malgré tous ces efforts - incluant la production d'un matériel éducatif spécifique, un programme de formation bien conçu pour les enseignants et comprenant des recherches ethnographiques, la thérapie musicale, et même des cours de philosophie, de psychopédagogie et de biologie - les résultats à long

terme de ce programme ne furent pas totalement satisfaisants. L'étendue du territoire brésilien était l'un des grands obstacles à l'implémentation et à la supervision du programme d'éducation musicale de Villa-Lobos. Selon Orlando Leite, un des assistants de Villa-Lobos à l'époque, les professeurs eux-mêmes furent sans doute les principaux responsables de l'échec du programme en ne développant pas, dans la plupart des cas, les aspects pratiques de la méthode et donc en ne les appliquant pas dans leur totalité.

Bien sûr, l'entreprise de Villa-Lobos a eu des répercussions qui peuvent encore être perçues aujourd'hui, bien qu'il soit impossible de déterminer l'impact de ses efforts avec précision. Après la période où il régna en tant que champion officiel de la cause de l'éducation musicale au Brésil, le développement de la musique chorale dans le pays fut irrégulier et inégal, différentes manifestations et projets ayant lieu à différents niveaux. A la fin des années 60 et 70, Levino Alcântara lutta pour inclure le chant choral en tant qu'activité régulière dans les collèges du Brésil. En partie grâce à ses efforts, le chant choral peut être perçu comme une part distincte de l'identité culturelle de la capitale du Brésil aujourd'hui. Depuis lors, des groupes vocaux de haut niveau comme le Madrigal de Brasília, Coral do SESI et le chœur de l'Université de Brasília ont représenté la ville dans tout le pays et outremer. Depuis plus de dix ans, le Symphonic Community Choir, un groupe de 400 chanteurs, qui s'est produit au Carnegie Hall de New York, a enrichi la communauté par de grandes oeuvres du répertoire choral et instrumental. Depuis vingt ans, des centaines d'étudiants de l'université et de membres de la communauté ont participé à la traditionnelle Sérénade de Noël (Serenata de Natal) en chantant des noëls dans la ville, et les cours de chant choral à l'université attirent près de 1.400 choristes chaque semestre.

Dans les villes de l'extrême sud du pays, une tradition chorale plus forte s'est développée suite à l'influence d'immigrants européens qui ont peuplé la région, spécialement ceux d'origine germanique. Le plus important festival choral international du pays, qui se tient à Porto Alegre, a eu lieu pour la dernière fois en 1997. L'état du Rio Grande do Sul possède une fédération chorale plutôt active.

Les Etats du Sud-Est de Rio de Janeiro et São Paulo sont à l'avant plan de la vie culturelle du pays et cette situation se reflète dans le domaine choral. Dans ces deux états, un mouvement fort, incorporant éléments théâtraux et chant choral et consacré presque exclusivement au chant populaire, a créé une forme spécifique d'expression chorale. A São Paulo, on peut mentionner la tradition chorale développée dans et autour de son université, dont le programme implique près de 20 groupes choraux actifs. São Paulo possède également une Association de Chefs de Chœur active, fait exceptionnel dans le pays. Récemment, Le Chœur de l'Orchestre Symphonique d'Etat de São Paulo a donné de remarquables concerts indépendants, présentant des pièces importantes qui n'avaient jamais ou rarement été jouées devant le public brésilien. Les Séminaires Internationaux sur la Direction Chorale sponsorisés chaque année par le Bureau Choral (Oficina Coral) de Rio de Janeiro et impliquant des spécialistes renommés du monde entier sont devenus incontournables pour la plupart des chefs brésiliens.

Les fameux *Panels de Direction Chorale*, organisés chaque année dans une ville différente dans les années 1980, et sponsorisés par la Fondation Nationale pour les Arts (FUNARTE) valent la peine d'être mentionnés. Pendant cette période, FUNARTE a également commandé des oeuvres chorales aux

compositeurs brésiliens les plus représentatifs, publiées dans la collection nommée *New Music of Brazil*. Almeida Prado, Aylton Escobar, Cláudio Santoro, José Vieira Brandão, Lindembergue Cardoso, Reginaldo de Carvalho, Ricardo Tacuchian et Ronaldo Miranda sont parmi les compositeurs représentés dans cette collection de 26 oeuvres. D'autres compositeurs contemporains qui méritent d'être mentionnés pour leur production chorale sont Amara Vieira, Marlos Nobre, Carlos Alberto Pinto Fonseca, Ernani Aguiar, Henrique de Curitiba, Gilberto Mendes, et Antonio Vaz.

Les quelques détails présentés jusqu'ici ne servent que d'exemples. Beaucoup d'autres projets, événements, groupes choraux ou faits pourraient être mentionnés dans cet article. Un certain nombre de groupes choraux brésiliens participe régulièrement aux événements internationaux. Certains ont obtenu une grande renommée comme le chœur Ars Nova de Belo Horizonte.

De nouveaux festivals de musique chorale au niveau local, régional ou national et des événements visant à l'enrichissement des chefs de chœur ont fleuri dans les dernières années. Un nombre croissant de chefs ont cherché à poursuivre leur formation, dans des pays à plus forte tradition chorale.

Malgré toute la richesse entourant les différentes manifestations dans ce domaine, tous les éléments combinés aboutissent à un scénario dans lequel la musique chorale est reléguée à une place peu visible de la vie culturelle du pays, ce qui revient à dire qu'une forte tradition chorale n'a jamais été établie au Brésil. Ce fait est plus évident lorsqu'on considère statistiquement la relation entre la population du pays et le nombre de groupes choraux, ainsi que la quantité et la qualité de la production chorale, considérée à tous points de vue. Par exemple, la littérature en portugais concernant la musique chorale en général et la direction chorale est pratiquement inexistante. Il n'y a en fait aucune maison d'édition pour les oeuvres chorales dans le pays à cause de la pratique généralisée de la photocopie et de l'absence d'une structure adéquate pour la protection des lois de copyright. Il suffit de dire que même l'œuvre chorale de Villa-Lobos n'est plus éditée au Brésil. Un grand nombre de chefs de chœur, dont la plupart sont professionnels, n'ont pas de formation académique spécifique ou sont autodidactes, et la plupart d'entre eux travaillent dans un contexte qui ne permet aucun développement musical significatif. Par-dessus tout, le retrait de la musique du programme officiel des collèges ces 25 dernières années a contribué à l'appauvrissement de la vie culturelle du Brésil.

La situation n'est cependant pas aussi sombre qu'il y paraît. Le résultat de cette situation est qu'il y a beaucoup de place pour des améliorations et que les perspectives sont presque infinies. La question est: en considérant la situation présente, comment le chant choral au Brésil peut-il se développer dans le contexte d'un monde globalisé, soumis à des changements politiques, économiques et technologiques rapides? Pouvons-nous attendre les transformations à long terme résultant d'initiatives isolées et d'influences individuelles? Personnellement, je pense que ça pourrait être fatal et démontrer un manque d'imagination plutôt qu'un manque de moyens.

Il est clair que les progrès les plus évidents ne peuvent être réalisés que par les principaux agents de transformation concernés, à savoir les chefs eux-mêmes, par un travail de collaboration. C'est en se basant sur cette conviction que l'Association Brésilienne des Chefs de Chœur, (ABRC) fut fondée en 1999, suite à un événement historique qui s'est tenu à Brasília, réunissant plus de 400 chefs de tout le pays et des spécialistes des Etats-Unis et du

Canada. L'ACDA fournit un soutien total à cette initiative en envoyant ses plus importants représentants à la convention, le Directeur Exécutif Gene Brooks, le Président James Moore et le futur Président Milburn Price. Le soutien de l'ACDA, qui s'est poursuivi au-delà de l'événement lui-même, fut essentiel pour les entreprises de l'ABRC. Un court rapport sur la création de l'ABRC, qui eut lieu en plein milieu d'une manifestation plutôt émouvante et excitante de toutes les personnes présentes à la Convention de 1999, a paru dans le numéro de janvier 2000 de l'ICB, signé par Milburn Price, et pourrait être une source de référence supplémentaire.

Le but final de l'ABRC est le développement de la musique chorale à tous les niveaux au Brésil par le biais du développement et de la mobilisation des chefs de chœur. Cette proposition détaillée se traduit par 14 objectifs spécifiques listés dans la Constitution de l'Association et qui agissent simultanément en tant que piliers philosophiques et stratégies pratiques pour réaliser les objectifs principaux.

Ces points indiquent la direction à apporter à la définition des priorités et à la conception des projets. Les priorités et les projets ne sont cependant pas établis au hasard mais sont articulés en fonction des réalités et des nécessités sociales, politiques, économiques et culturelles. Les trois premières années d'expériences de notre association ont donné d'importantes indications sur ce en quoi doivent consister ces priorités et quelles directions doivent être prises quant à la base du travail de l'association. C'est pourquoi, en clôturant cet article, et après un petit morceau d'histoire, et quelques informations sur la situation présente, nous regardons maintenant vers le futur, cherchant de nouvelles perspectives pour la musique chorale au Brésil.

Les personnes concernées par l'ABRC pensent que l'évolution de l'art choral au Brésil, dans cette ère de globalisation, sera plus marquée si l'on tient compte des points stratégiques suivants:

- *Étroite coopération internationale entre l'ABRC et les experts et les organisations internationales travaillant dans le domaine de la musique chorale.* L'ABRC a beaucoup à apprendre de la grande expérience et des traditions des autres pays qui ont une histoire de la musique chorale plus ancienne. De plus, l'établissement de programmes officiels de coopération pourrait contribuer à stimuler l'aide du gouvernement au profit de l'ABRC. Des pas dans cette direction ont été accomplis avant la fondation de notre association, avec l'aide de l'ACDA et par le biais de contacts avec la FIMC, spécialement grâce à MUSICA International. En mai 2002, l'ABRC a organisé, en coopération avec MUSICA International, le premier atelier MUSICA dans un pays d'Amérique du Sud, sous la direction de Jean Sturm et de Dolf Rabus. Des idées intéressantes concernant le futur de la musique chorale au Brésil ont été formulées à cette occasion.

- *Établissement de liens officiels avec des agences gouvernementales pour la culture.* L'ABRC a l'intention de représenter la voix de la musique chorale au Brésil. Le Ministère brésilien de la Culture sponsorise deux programmes spécifiques pour aider les orchestres et les fanfares, et l'ABRC lutte pour la création d'un programme spécifique se basant sur des fonds exclusivement destinés aux projets choraux. D'importants contacts ont été pris entre l'ABRC et des représentants du Ministère de la Culture, et de nombreux terrains de coopération se sont révélés possibles, par exemple, la création d'un Circuit Officiel de Festivals de Musique Chorale dans tout le pays avec le plein support du gouvernement.

- *Création d'un Centre National pour la Musique Chorale.* Une telle institution aiderait à répondre à la plupart des besoins auxquels nous sommes

confrontés au Brésil, l'un d'eux étant la préservation de la tradition de musique folklorique du pays qui survit en partie grâce à un grand nombre de bons arrangements pour chœur qui mériteraient d'être édités. Le Centre National pourrait aussi fournir des solutions quant à la publication légale et la distribution de la musique chorale.

- *Gestion d'une publication officielle destinée aux membres de l'ABRC.* Une telle publication est fondamentale pour permettre l'intégration des chefs des différentes régions du pays et pour donner une identité à l'organisation. C'est aussi un moyen puissant pour présenter l'organisation à différents milieux sociaux. C'est aussi en fin de compte, une source intéressante de développement pour les chefs de chœur brésiliens qui n'ont pas facilement accès aux textes techniques et académiques dans leur région. L'idée d'éditer une publication officielle vit le jour pendant la 1ère convention Nationale de l'ABRC, qui s'est tenue en août 2001, lorsque le premier numéro de Canto Coral ("Chant choral") fut publié.

- *Inclusion de la musique chorale dans le programme scolaire.* Nous pensons qu'un programme pour l'inclusion d'une chorale en tant qu'activité régulière dans chaque école est plausible et viable, même dans le contexte d'un programme qui n'inclut pas la musique en tant que sujet spécifique. Un tel programme serait idéal pour le renforcement d'une culture chorale dans le pays, et l'ABRC peut agir pour son inclusion et son implémentation. De plus, l'implémentation d'un tel programme ne nécessite pas qu'on attende un changement radical de la politique d'éducation musicale actuelle.

Comme mentionné plus haut, les perspectives sont multiples et d'autres plans stratégiques doivent être conçus, mais ceux déjà mentionnés doivent servir de base à l'action. Malheureusement, les résultats obtenus en trois ans d'existence de l'association n'ont pas atteint les espérances et l'excitation du jour historique de sa fondation, mais les convictions sur lesquelles l'ABRC fut fondée restent fortes et sont notre source d'inspiration principale et suffisante.

Edson Carvalho est professeur de direction à l'Université de Brasília (Brésil), et l'éditeur de Canto Coral, le magazine officiel de L'Association Brésilienne des Chefs de Chœur

(Trad. Geneviève van Noyen, Belgique)

Le Guatemala et sa musique chorale (page 6)

Par Fernando Archila, chef de chœur

Au Guatemala, la musique chorale est utilisée, comme le préconise José Antonio Abreu, comme : "une arme contre la pauvreté matérielle" comme un coffret de richesses spirituelles ouvert à tous et qui allège temporairement les souffrances causées par les aiguillons de la faim et la misère.

Comme beaucoup de pays latino-américains qui ont survécu, gouvernés par des corrompus, ignorant les avantages qu'offre la musique pour la stabilité sociale, le Guatemala possède un système éducatif incapable de s'occuper convenablement des nécessités d'une société multi-ethnique, multiculturelle et polyglotte, où sur une superficie de 108.000 km², on parle 21 langues mayas, xinca, garifuna et espagnole. On a une idée certaine de ce qui se passe dans les centres urbains mais il est difficile d'obtenir des données fiables auprès des 330 communes qui forment le pays. Cela ne signifie pas une absence d'activités chorales mais plutôt une désinformation

caractérisée par une certaine dispersion et une faiblesse car chaque communauté mène à bien ses projets choraux selon ses propres niveaux d'organisation.

Une autre caractéristique de notre système est l'absence de la carrière de direction chorale et toute spécialité en rapport avec celle-ci. Il convient d'ajouter à cela que l'institution étatique chargée d'administrer la culture dans le pays est gérée par un politicien manquant totalement de la capacité logistique, financière et opérationnelle minimale pour mener à bien des politiques culturelles s'insérant dans le kaléidoscope culturel que constitue notre pays.

Pour ces raisons, le développement de la musique chorale a été mené par des institutions privées, lesquelles redressent des projets titanesques, non par leur couverture ou dimensions mais par leurs manques, incompréhensions et difficultés qu'elles doivent éviter. Parmi ces institutions, il faut retenir : l'Association Chorale Universitaire qui organise le festival *Musical* qui compte déjà 33 éditions ; l'Association Chorale Le Droit, créatrice de la *Convergence chorale* qui a célébré sa 23ème édition ; l'Association Culturelle Victoria, qui mène à bien la *Liaison chorale internationale* et la *Liaison chorale* pour les écoles publiques primaires ; l'École Normale pour Enseignants d'Éducation Musicale "Jesus María Alvarado", seule institution éducative formelle qui organise un festival de chœurs avec des groupes créés par des étudiants des cours de direction et de pratique chorale ; et la Fondation Musique et Jeunesse pour la promotion et le développement de groupes choraux et orchestres ; possédant actuellement le plus grand déploiement choral dans le pays grâce au *Projet Corodemia*, lequel, entre autres, met à disposition un paquet didactique pour chefs de chœurs avec des enregistrements, des textes, des anthologies et des vidéos didactiques ; il promeut et finance 15 groupes choraux dans tout le pays, parmi lesquels on retiendra le Chœur National d'Enfants du Guatemala et le Chœur National des Jeunes du Guatemala ; il organise le Séminaire International "les Chœurs d'enfants et de jeunes" et l'Ensemble d'Amour, auquel jusqu'à 600 musiciens et choristes ont pris part aux projets de la fondation. Elle fut créée par la motivation et l'enthousiasme que le maître José Antonio Abreu a insufflé à Isabel Ciudad-Real, fondatrice et présidente de cette institution.

Notre musique chorale possède de profondes racines occidentales, à cause des pratiques musicales pseudo-évangélistes que les conquérants ont promues en Amérique par l'intermédiaire des religieux comme le Dominicain Fray Bartolomé de las Casas qui, à travers la musique chantée, a implanté le catholicisme chez les indigènes du nord du Guatemala. Nous possédons des oeuvres chorales à caractère folklorique et des chansons propres au lyrisme populaire, saupoudrées de légendes et du beau paysage multicolore par lequel le Guatemala est mondialement connu. Dans le répertoire ancien, il faut souligner les éditions des musicologues guatémaltèques Dieter Lehnhoff et Jorge Pellecer, et dans le répertoire populaire, on peut retenir des chansons populaires et traditionnelles, dans leur majorité arrangées, dans lesquelles on décrit des paysages ou des scènes de la vie quotidienne guatémaltèque telles : Luna de Xelajú (Lune de Xelajú), Cobán, Morenita de mi Tierra (Brunette de ma terre), Soy de Zacapa (Je suis de Zacapa), Mi Bella Guatemala (Mon Beau Guatemala), Chichicastenango, La Niña de Guatemala (La fillette du Guatemala), El Mishito. Le rythme le plus caractéristique de notre multi-culturalité est le son guatémaltèque, qui trouve son origine dans une danse

très mélancolique qui est choralement recréé au moyen d'une mélodie accompagnée par des accords qui imitent le son des percussions et de la marimba. La majorité des oeuvres n'existent que sous forme manuscrite et peu d'entre elles sont enregistrées ; c'est la raison pour laquelle le répertoire est principalement prêté, photocopié ou échangé entre les chefs.

On peut retenir les compositeurs suivants (certains d'entre eux sont déjà décédés) : Germán Alcántara, Paco Pérez, Jesus María Alvarado, Roberto Valle, José Ernesto Monzon et Joaquín Orellana. Ce dernier est le plus avant-gardiste et présent dans l'actualité par ses oeuvres électro-acoustiques, aléatoires et de musique concrète ; créateur et fabricant de ses propres équipements sonores ; Orellana a intégré dans ses oeuvres chorales, la sonorité propre aux langues d'origine maya pour recréer des scènes de la vie quotidienne de l'indigène guatémaltèque, spécialement de l'époque de la guerre civile.

Il convient de retenir les chœurs suivants : Chœur Ricardo Del Carmen (dirigé par Ricardo Del Carmen), Ars Nova (Jorge Pellecer), Chœur National du Guatemala (Dieter Lehnhoff), Chœur Victoria (Julio Santos), Association Chorale Universitaire (Rubén Fleurs), Chœur National d'Enfants du Guatemala, Chœur National de Jeunes du Guatemala et Chœur de l'Université de Valle de Guatemala (Fernando Archila).

En outre, le Guatemala se profile comme pionnier du développement choral en Amérique centrale pour les raisons suivantes : accès facile par sa situation au centre des Amériques, regroupant tous les climats et paysages dans un rayon de 80 kilomètres, très bon marché pour le tourisme, et surtout pour quelques projets régionaux qui ont motivé des chefs du Honduras, du Nicaragua, du Salvador et de Panama à s'intégrer dans l'Association Chorale d'Amérique centrale, ACCA, laquelle cherchera dans les prochains mois, à unifier et fortifier le mouvement choral d'Amérique centrale.

Contact: farchila@gvt.com.gt

(Trad. Dominique Jassogne, Belgique)

"VOCE IN TEMPORE" La radio comme moyen de diffusion de la musique chorale (page 7)

Ana Patricia Carbajal Córdova

Musique enchantée

Au Mexique, l'histoire de la diffusion radio commence la nuit du 27 septembre 1921 avec le premier programme radiophonique, et les premières expériences en modulation de fréquence (FM) eurent lieu en 1952.

L'Institut Mexicain de la Radio (IMER) se donne pour tâche d'offrir à la société mexicaine une programmation radiophonique de qualité qui contribue à élever le niveau culturel et éducatif de la citoyenneté ainsi qu'à renforcer les valeurs sociales.

La radio et la télévision ont été des médias d'une importance primordiale pour le divertissement et l'information, et ont provoqué de grands changements dans les références culturelles et sociales; le langage, la formation des idéologies, des aspirations, des attentes et des valeurs.

Il y a 14 ans, nous avons fondé un ensemble vocal avec une seule idée en tête : chanter. Toutefois, en nous rapprochant du mouvement choral international, nous nous sommes rendu compte de tout ce que nous pouvions faire grâce à cette activité artistique, c'est ainsi que nous avons commencé de nouveaux projets. D'un côté, augmenter le nombre de

personnes intéressées par cette activité, de l'autre répondre à l'urgente nécessité de formation pour les chefs de chœur et les choristes. En même temps, il fallait créer un public vraiment intéressé par la musique chorale et dont l'intérêt ne se limite pas aux périodes de fin d'année, ce que l'on attend des chœurs par définition.

A partir de ce groupe interdisciplinaire, c'est-à-dire pas seulement formé de musiciens, nous avons formé une équipe ayant pour but de créer une association civile qui nous permette de faire de notre rêve réalité. C'est ainsi que nous avons fondé Voce in Tempore A. C., - qui prend son nom de notre ensemble choral - et dont le but est la professionnalisation et la promotion de la musique chorale au Mexique.

Comme, dans notre pays, nous n'avons que peu d'écoles de musique qui préparent à la licence de direction chorale, nous avons décidé d'unir nos forces pour offrir à un nombre croissant de personnes intéressées des cours, des ateliers, classes et services de conseil qui les aident à élever leur niveau musical. Sur la base de cette mission, des projets alternatifs ont surgi, qui cherchent à s'étendre, non seulement aux musiciens et au public intéressé, mais aussi aux moyens de communication pour ouvrir cette activité à ceux qui ne la connaissent pas et obtenir ainsi un impact sur le développement de la musique chorale.

C'est pour cette raison que nous avons considéré que la radio pouvait être un des meilleurs moyens de diffusion, et c'est ainsi qu'est né un de nos projets majeurs: le programme radiophonique *Música EnCantada*, créé et conçu en collaboration avec l'Institut Mexicain de la Radio par l'intermédiaire de sa station émettrice de musique classique Opus 94, une des rares qui survivent dans notre pays. L'émission est diffusée tous les lundis et dure une heure, elle aborde des questions en rapport avec la musique chorale, comme l'analyse technique des œuvres, le contexte historique, et l'impact social et éducatif.

Nous croyons qu'une des tâches importantes de notre programme est de réussir à démystifier la musique chorale, c'est pourquoi, dans nos émissions, nous programmons de la musique de différents genres, interprétée par des chœurs du monde entier, ce qui se transforme en une promenade à travers la culture et les traditions de chaque pays, de cette manière, nous sommes sûrs d'avoir peu à peu réussi à faire connaître les merveilles qu'offre l'univers choral.

Música EnCantada s'enrichit continuellement d'interviews de chefs de chœur, de choristes et du public, du Mexique ou de l'étranger, qui ont accédé à l'émission en direct ou ont laissé leur témoignage enregistré. Nous organisons également, une fois par an, le cycle de concerts en direct appelé *Voces EnCantadas*, qui a eu la chance de faire connaître un nombre important de chœurs mexicains et étrangers à un public chaque fois plus nombreux, qui a découvert dans la musique chorale une forme de rapprochement à la musique.

Nous avons déjà produit 190 émissions sans interruption, une œuvre de ténacité qui nous a remplis de satisfaction. L'émission comporte des sections d'annonces de concerts, des appels de recrutement pour des chorales, des annonces d'ateliers ou de rencontres, de conférences, de symposiums, que ce soit dans le pays ou à l'étranger. Peu à peu, nous sommes en train de devenir le forum auquel les gens font appel pour se faire connaître ou simplement pour s'informer sur la discographie, les activités ou les concerts. En fait, notre rêve se réalise chaque jour.

Ana Patricia Carbajal Córdova, Chef de chœur,
Trésorière de la Federation Coral del Caribe et
Centroamérica (FCCC),
Présidente de Voce in Tempore A. C.
Contact: www.voceintempore.org
anapatricia@voceintempore.org

(Trad. Sylvia Bresson, Suisse)

La Plata Cantat 2003 – La diversité musicale dans un monde globalisé (page 9)

Alicia Tercian, compositrice, Présidente, CAMU

Du 22 au 26 juillet 2003 aura lieu un événement important dans la ville de La Plata, sous le nom de "La Plata Cantat", organisé par l'Association pour la musique chorale "America Cantat" et le Conseil argentin de la musique.

Cet événement a été rendu possible grâce au patronage du Conseil international de la musique (CIM de l'UNESCO), la Fondation "Encuentros Internacionales de Música Contemporánea", Canal (á), "Aeropuertos Argentina 2000" et le Fonds National des Arts. La Fédération Internationale pour la Musique Chorale (FIMC) y apporte également son soutien.

Le thème principal à débattre lors des forums auxiliaires des spécialistes invités participera : *"La diversité musicale dans un monde globalisé : Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, Paraguay, Pérou et Uruguay"*.

Les objectifs sont :

- Présenter la musique locale et reconnaître la diversité de chaque pays grâce à l'étude de sa musique ethnique, sa création musicale et son répertoire choral.

- Soutenir la production musicale et son interprétation, tant sous son aspect local que sous son aspect régional, et promouvoir sa diffusion au travers de l'éducation musicale.

- Donner priorité au chant choral dans les écoles primaires et secondaires, en offrant à tous les étudiants la variété résultant de la diversité culturelle de chaque pays et en leur permettant l'accès à toutes les expressions musicales susceptibles de valoriser leur propre créativité.

- Analyser les systèmes et méthodes d'enseignement de la musique autochtone, populaire et contemporaine en relation avec la communauté de chaque pays et déterminer le rôle du professeur dans la transmission des connaissances par l'enseignement scolaire, quelle que soit l'expression, orale ou écrite.

- Promouvoir les principes fondamentaux de l'UNESCO et du Conseil international de la musique, à savoir, encourager l'établissement des liens d'amitié et de compréhension entre tous les musiciens de la région, afin de lutter pour la paix entre tous les peuples et le respect de toutes les traditions.

Nous savons tous que la musique est un élément important dans la formation de l'être social et qu'elle contribue à donner une identité individuelle à chaque être humain.

Si la globalisation possède des aspects positifs que nous ne pouvons nier, elle comporte également un aspect négatif pour les cultures nationales. Il est certain que la technologie, qui entraîne une globalisation, influence positivement le développement et l'accroissement de ces mêmes cultures individuelles que nous devons préserver aujourd'hui.

Nous sommes tous convaincus que la société et son développement dépendent fortement de la technologie. Cet élément fait que la musique populaire et la musique contemporaine s'enrichissent grâce

aux progrès que la société globalisée leur offre. Mais ce fait, au travers du marché international et du commerce de la musique, impose des modes et des figures qui n'ont pas toujours un lien avec un projet politique de culture musicale correspondant à l'un ou l'autre pays.

Les désavantages de la globalisation se voient surtout dans les pays du Tiers Monde soumis aux puissants pouvoirs économiques internationaux qui imposent leurs propres règles culturelles, et dans les pays du Tiers Monde ayant une politique culturelle quasi-inexistante qui empêche la reconnaissance, la préservation et la diffusion de leurs propres créateurs et interprètes.

Face à cette situation, le Conseil international de la musique a adopté un projet destiné à soutenir et à mettre en valeur la diversité musicale au niveau local et au niveau international. Ce programme propose pour chaque pays une action positive dans la défense de sa propre production musicale locale et une reconnaissance de la différence parmi cette diversité.

Quel est le raisonnement de ce programme ?

- La globalisation économique est une menace pour la diversité culturelle.
- La technologie digitale offre des occasions uniques aux personnes qui travaillent au bénéfice de la diversité musicale, mais ceci devient dangereux quand ces occasions se présentent aux personnes dont le champ d'action musical consiste uniquement à produire des gains économiques.

C'est ce programme très ambitieux que nous nous proposons de développer dans le projet "La Plata Cantat".

Seront invitées à participer des personnalités musicales du Chili, du Pérou, de Bolivie, du Brésil, du Paraguay et d'Uruguay, ainsi que des musiciens de renom, des chœurs, des interprètes et des ensembles folkloriques, ethniques, populaires et contemporains d'Argentine.

Les trois forums organisés seront dédiés à la musique ethnique, à la création musicale et à la musique chorale dans les écoles. Ces forums seront présentés par des conférenciers argentins et étrangers qui soumettront le résultat de leurs recherches dans chacun des pays invités dans le cadre de ce thème : "La diversité musicale dans un monde globalisé".

Seront organisés également des ateliers de préparation d'œuvres chorales, de percussions et d'instruments autochtones, de musique contemporaine, de tango et de musique populaire. Tous dans le cadre de cet événement aura lieu une réunion organisée par l'Union fédérale argentine des activités chorales (OFADAC), avec la participation d'autres associations et fondations similaires des pays du "Cône Sud". Cette réunion aura pour objectif d'encourager la connaissance, l'échange et la collaboration entre les différentes institutions chorales de cette partie du monde.

Pour plus d'informations, contacter par email :

aamcant@infovia.com.ar

Fax : +54-221-4258326

(Trad. : Nadine Robin, Belgique/Espagne)

Le Chœur mondial d'enfants - World Children's Choir (page 10)

Ana Beatriz Fernández de Briones, Chef du Coro de Niños y Jóvenes Ars Nova

Une idée préparée et élaborée au cours de ces dernières années va devenir réalité durant le mois d'août de l'année prochaine.

Un projet qui potentialise les énormes possibilités des chœurs d'enfants et de jeunes et considère ces possibilités comme un instrument innovateur et plein de fraîcheur, avec lequel peut se réaliser un travail extraordinaire :

"Réunir dans une seule masse chorale, des représentants de chœurs d'enfants et de jeunes des cinq continents, à Salta en Argentine, donnant ainsi naissance à la formation du "Chœur mondial d'enfants" (World Children's Choir - WCC).

Le projet a été proposé par différentes annonces aux chefs de chœur, aux musiciens et professeurs de musique du monde entier. Il a reçu un accueil exceptionnel.

Nul doute que l'activité chorale est un exercice magnifique de convivialité, de travail solidaire et de collectivité. C'est un enseignement de discipline de vie au travers de cet instrument noble qu'est la voix. De plus, le travail avec des chœurs d'enfants et de jeunes n'exerce pas seulement son influence sur les chanteurs impliqués dans le projet, mais son effet se propage aux familles, aux établissements éducatifs et à la société dans laquelle vit le chœur.

Dans les dernières années il y a eu un accroissement notable de manifestations internationales dédiées au développement de l'activité chorale pour enfants et jeunes.

Notre association chorale Ars Nova a organisé les festivités du 15^e anniversaire du Chœur d'enfants et de jeunes Ars Nova (Salta - Argentine), qui culminera en 2003.

Notre avons beaucoup travaillé dès le début pour donner de la valeur aux enfants grâce au chant choral. Cela n'implique pas seulement les personnes qui constituent le Chœur d'enfants et de jeunes Ars Nova, mais aussi de manière directe et indirecte tous ceux qui ont partagé la scène, les ateliers, les salles de concert ou ceux qui y ont participé comme simples spectateurs.

Notre existence a été remplie de rêves qui se sont réalisés en grande partie grâce à Dieu. Depuis de nombreuses années nous rêvons et travaillons pour créer, au travers du chant choral pour enfants et jeunes, un changement profond dans les mentalités des gens de notre province, de notre pays et aussi du monde entier.

A l'heure actuelle la crise que doivent affronter les pays d'Amérique latine et particulièrement l'Argentine n'est pas seulement une crise politico-économique. La société entière est en train de réfléchir sur les valeurs profondes ; les jeunes ont besoin d'exemples, d'actions à imiter afin de se sentir plus dignes. C'est un moment historique pour l'Argentine que d'être l'hôte du chant choral international pour les enfants et les jeunes grâce à ce "World Children's Choir".

Nous allons célébrer notre 15^e anniversaire du 2 au 12 août 2003 en concrétisant notre rêve :

Le Chœur mondial d'enfants (un chœur à voix égales) en préparant durant une semaine un répertoire de haut niveau, qui sera présenté en concerts dans les villes argentines de Salta et de Buenos Aires.

Le chœur aura pour objectifs humanitaires et artistiques :

- De promouvoir le développement artistique des chœurs pour enfants et jeunes du monde entier par un travail et un répertoire de haut niveau
- Chaque participant du WCC devra, avec son chef de chœur, pouvoir transmettre à son propre chœur les expériences vécues durant une semaine de travail. De cette manière, il produira un effet propagateur dans l'amélioration du niveau des différents chœurs.
- D'encourager, parmi les membres et les chefs de chœurs, la convivialité, la camaraderie, et l'apprentissage de différentes cultures du monde entier.

• Nous espérons que le WCC pourra continuer d'avoir lieu dans les années à venir.

Les enfants et les jeunes du monde ont besoin d'encouragement. Nous espérons que cet événement fera également réfléchir les adultes sur la capacité extraordinaire que détiennent les enfants et les jeunes.

Rendre aux enfants leur dignité est la base philosophique de notre travail depuis 15 ans.

(Trad. : Nadine Robin, Belgique/Espagne)

En bref (extraits des lettres d'information mensuelles de la Fédération Internationale pour la Musique Chorale (FIMC) (page 17)

Jean-Claude Wilkens

Du Comité exécutif de la FIMC

Le comité a mis à jour la liste des conseillers de la FIMC. Voici les personnes qui ont été contactées pour les nouveaux postes : Noel Ancell (Australie), Fernando Archila (Guatemala), Philip Brunelle (USA), Péter Erdei (Hongrie), Peter Hanke (Danemark), Yozo Sato (Japon), Maya Shavit (Israël), Boris Tevlin (Russie) et Nie Zhongming (Chine).

Les dernières commissions de la FIMC ont été complétées. La liste finale est la suivante :

- Commission ethnique : André De Quadros (Inde), président, Marian Dolan (USA), Christian Ljunggren (Suède), Ludomo Magangane (Afrique du Sud), Luis Olivieri (Porto Rico), Karmina Šilec (Slovénie) ;
- Commission pour chœur d'enfants et de jeunes : Christopher Simmons (Grande-Bretagne), président, Ana Beatriz Fernández de Briones (Argentine), Bo Johansson (Suède), Vytautas Miškinis (Lituanie), Jean-Marc Poncelet (Belgique), Leon Tong Shiu-Wai (Hong Kong).

Création de la Fondation Tagger

Le FIMC va créer la Fondation Tagger à Vigevano (Italie) au début 2003 avec la participation de la ville de Vigevano, la province de Pavie et la région de Lombardie. La tâche principale de la fondation sera le marketing et la communication pour la FIMC et d'autres organisations internationales. Les négociations sont dans leur phase finale.

Nouveau développement à Caracas

Le FIMC va signer un accord à Caracas concernant le sponsoring du Chœur des jeunes des Andes et le festival itinérant "Los Andes Cantan". Le projet est dû à l'initiative de M. Abreu. La Banque de développement des Andes est le promoteur du projet. Elle a déjà aidé financièrement un réseau d'orchestres de jeunes dans les régions des Andes. La "Schola Cantorum Caracas" va diriger le projet.

Conférence "Musique pour l'Europe - la génération des jeunes"

Un forum de 3 jours (du 13 au 15 septembre 2002) a été organisé par le Conseil Européen de la Musique (CEM) et les Jeunesses Musicales Europe (JME). 87 représentants de diverses organisations musicales européennes ont discuté de l'implication des jeunes.

Chœur mondial des jeunes

La session d'été 2003 du Chœur Mondial des Jeunes aura lieu à partir du 11 juillet jusqu'au 7 août 2003 à Hasliberg-Goldern, en Suisse. La tournée du concert va emmener les chanteurs en Suisse, Italie et

Australie. Les chefs de chœur sont Maria Guinand, du Venezuela et Johannes Prinz, d'Autriche. Le programme va inclure de la musique contemporaine de Suisse en particulier et d'Amérique. Le matériel de recrutement des chanteurs pour la session d'été 2003 du Chœur Mondial des Jeunes est disponible au CIMC : iccm@skynet.be.

Pour plus d'informations, contactez le Centre International pour la Musique Chorale à Namur : iccm@skynet.be. Un nouveau site Internet pour le Chœur Mondial des Jeunes sera disponible très bientôt.

Le FIMC en Chine

La Fondation Interkultur et la FIMC seront présents lors du séminaire pour chefs de chœur organisé à Beijing en janvier 2003. Des contacts ont été pris avec le ministre de la culture et avec l'association chorale nationale pour améliorer la communication avec les chefs de chœur chinois.

Conseil européen de la musique

La réunion annuelle du Conseil européen de la musique a accepté à l'unanimité que la FIMC, en tant qu'organisation membre du conseil international de la musique, puisse être représentée par ses 2 membres européens : Europa Cantat et AGECE. Ces deux-ci auront plein droit de vote au conseil européen de musique. Le nouveau comité élu est : Schanda Beata, président, Rietschel Thomas, Turkenburg Wouter, Prchal Martin, Veijola Timo, Greiner Sonja et Franzen Dag. Félicitations à Sonja Greiner, la secrétaire générale de notre membre fondateur, Europa Cantat.

Un réseau de masterclasses

La FIMC a soumis une proposition au programme Grundvigt de l'Union européenne appelant des projets dans le domaine de la formation professionnelle pour jeunes adultes. La proposition comprend la création d'un réseau de masterclasses en Europe, qui offre un curriculum approuvé avec un diplôme pour les participants. Le projet aura lieu en 2004 et 2005. Les partenaires seront :

- Eden Academia (Dina Sensi) ; coordination pédagogique et évaluation,
- FIMC : coordination générale, communication, gestion du réseau et logistiques,
- Centre International pour la Musique Chorale, Namur : 1 masterclass,
- Académie de musique de Bavière, Marktoberdorf: 1 masterclass,
- Jauna Musica, Vilnius : 1 masterclass,
- Madrigalisti Ambrosiani, Milan: 2 masterclasses (Vigevano, Carpentras).

Pour plus d'informations, référez-vous à l'article paru dans l'édition d'octobre du ICB.

Conseil international de la musique

Le CIM annonce que le poste de secrétaire général du Conseil International de la Musique est libre. Celui-ci consiste à prendre en charge la réalisation des objectifs et du programme lancé par le Conseil international de la musique (CIM). Les conditions sont disponibles au bureau de la FIMC.

D'Israël

Naomi Faran est en train de mettre sur pied le Centre vocal israélien à Beit Yitzhak. Le centre, maintenant reconnu par le ministre israélien de la culture, va concentrer ses activités de chant choral comme moyen de développement dans ces régions en Israël. Maya Shavit a été élue présidente de l'Organisation Chorale Israélienne (ISCO).

Nécrologie

Le professeur Hristo Arishtirov, président de l'Union bulgare de chœurs, est mort le dimanche 15 septembre d'une crise cardiaque. C'est une grande perte pour la culture chorale bulgare. M. Valentin Bobevski, vice-président, va pour le moment prendre le rôle de président du BCU

Changements d'adresse

- Hak Won Yoon a une nouvelle adresse e-mail : ysls@hanafos.com
- Patricia Abbott et l'ACCC (Association des Chefs de Chœur de Chorale au Canada) ont une nouvelle adresse e-mail : accc@ca-inter.net
- Giovanni Acciai a déménagé : Via Montebello 15, 26862 GUARDAMIGLIO (Lodi), Italie
- M. Graulich a des nouveaux numéros : tél. +49 711 3803844 - fax : +49 711 4709454

(Trad. : Catherine Divay, Belgique)

Un concours international de direction chorale
Entrevue avec Eric Ericson ainsi qu'avec Stefan Parkman, directeur du Choeur de la Radio suédoise à Stockholm et instigateur du Prix Eric Ericson
(page 20)

Entrevue réalisée par Jan Lennart Höglund
Jan Lennart Höglund: Stefan Parkman, pourquoi organiser un concours international de direction chorale?

Stefan Parkman: Pour répondre à un besoin. Les concours de direction d'orchestre sont très remarqués et il existe des concours pour chefs de chœur dans d'autres parties du monde, mais nous voulons faire un pas de plus en organisant une compétition au plus haut niveau et marquer ainsi l'ensemble du monde choral. Comme j'ai beaucoup travaillé au Danemark, le grand Concours Nicolai Malko de direction d'orchestre, qui se tient tous les trois ans à Copenhague, a beaucoup alimenté ma réflexion.

JLH: Quand votre concours aura-t-il lieu?

SP: Ce sera en octobre 2003, coïncidant avec le 85e anniversaire d'Eric Ericson. Le concours portera le nom de Prix Eric Ericson pour honorer l'immense et admirable travail de direction chorale qu'Eric Ericson a accompli et continue d'accomplir en Suède, et partout dans le monde. Une première étape aura lieu à Uppsala, avec seize concurrents présélectionnés, dont huit seront retenus pour la finale qui se tiendra à Stockholm.

JLH: Eric Ericson, vous avez participé à de nombreux concours de chant choral, que ce soit à titre de concurrent avec certains de vos chœurs ou comme membre de jurys. Avez-vous déjà vécu un concours de direction chorale?

Eric Ericson: Non. Par contre, j'ai siégé au jury de divers concours pour chœurs. C'est une tâche que je trouve très difficile : il y a dans la prestation d'un chœur tellement d'aspects différents qui peuvent s'annuler les uns les autres. Je songe par exemple à divers timbres, à l'intonation et, ce qui n'est pas le moins important, au "charme" de certains ensembles. Peut-être est-il plus facile de repérer les compétences et caractéristiques permettant d'évaluer les chefs. Ce qui est fantastique, ce qui fait la valeur d'un concours comme celui qui est projeté (et auquel je suis profondément honoré de prêter mon nom), c'est bien sûr que les chefs de chœur pourront démontrer et faire reconnaître leur propre talent à ce haut niveau d'excellence qui est si souvent accessible aux chefs d'orchestre. Je sais, pour avoir travaillé avec les chœurs de plusieurs radios européennes, qu'en plusieurs endroits on cherche actuellement des chefs hautement qualifiés. En ce sens, un concours du niveau de celui-ci peut fournir d'inestimables renseignements sur des personnes

de grand talent. Autre objectif louable : le choix des oeuvres utilisées lors du concours permettra d'attirer l'attention sur un répertoire vital et essentiel.

JLH: De quel répertoire s'agit-il?

SP: Puisque le concours portera le nom d'Eric Ericson, il est bien naturel d'accorder priorité au répertoire qui a été le sien, soit celui de la musique occidentale sérieuse, avec un certain penchant pour les oeuvres suédoises. Pour cette fois, nous nous limiterons à la musique à cappella pour chœur mixte. Une autre fois, bien entendu, nous pourrions vouloir travailler d'autres genres à cappella, et peut-être aussi des oeuvres pour chœur et orchestre.

JLH: Ni l'un ni l'autre d'entre vous ne sera membre du jury ; mais quel serait, selon vous, le critère le plus important ? À quoi distingue-t-on un chef vraiment excellent ?

EE: L'interprétation, sans aucun doute. Aussi le timbre du chœur, qu'on peut évaluer assez clairement.

SP: J'aimerais poser ici à Eric une question spontanée, puisque les membres du jury n'ont pas encore reçu d'instructions : croyez-vous qu'ils devraient d'abord encourager le talent prometteur ou couronner l'expérience et une certaine réussite ?

EE: C'est difficile de décider à l'avance. Cela devra se faire au cas par cas. Je crois pourtant qu'en principe, il est plus important d'inciter des chefs de talent à poursuivre leur carrière que de récompenser ceux qui sont déjà reconnus. D'après ma propre expérience, et je crois pouvoir parler aussi pour plusieurs de mes collègues, je sais que gagner un concours peut être extrêmement stimulant. Peu de choses fortifient autant la confiance en soi.

JLH: Mais les perdants ont d'autres sentiments...

EE: En effet, on ne peut le nier : il peut être dur de vivre une défaite. Il y a quelques années, j'ai donné un cours dont le nombre des participants actifs diminuait par le jeu d'une sorte d'élimination assez désagréable, à mesure que le cours avançait. Vers la fin, je passais mon temps à réconforter des chefs déprimés, mais c'étaient des exceptions. La plupart des participants acceptaient les règles du jeu.

SP: À ce propos, notre intention est de compléter le Prix Eric Ericson par des séminaires et des ateliers pour tous les participants, pendant les journées de compétition, de façon à nous assurer que ceux qui seront éliminés avant la finale vivent eux aussi, jusqu'à la fin du concours, une expérience profitable. Nous espérons que ce sera une fête pour tous les fervents du chant choral capables d'y participer, que tout le monde voudra être là du début à la fin et que personne ne s'en retournera à la maison, déçu, après les deux premiers jours. Je crois que nous y parviendrons d'autant mieux qu'il y aura du travail en chœur, ce qui inspire généralement un sentiment communautaire très positif.

JLH: Que recevra l'heureux gagnant?

SP: Grâce à un don généreux de la Fondation Eric Ericson, il ou elle recevra un prix de 100 000 SEK* en plus d'engagements à venir avec le Chœur de la Radio suédoise à Stockholm. Les finalistes recevront aussi des prix en argent. On trouvera plus d'informations sur les buts du concours et sur les questions pratiques en consultant l'annonce publiée dans ce numéro de l'International Choral Bulletin ou sur le site Internet du Centre suédois de chant choral www.korcentrum.rikskonserter.se. Nous espérons susciter un vif intérêt et attendons une forte participation.

* 100 000 couronnes suédoises : environ 11 400 euros ou dollars US (NdT)

(Trad.: Christine Dumas, Canada)

In Memoriam Arne Mellnäs

(page 57)

Eskil Hemberg

Le compositeur suédois Arne Mellnäs est mort le 22 novembre dernier à l'âge de 69 ans.

Il avait fait ses études au Collège royal de musique à Stockholm entre 1953 et 1962, obtenant un diplôme d'enseignement et de théorie de musique, ensuite il a fait des études de composition avec Lars-Erik Larsson et Karl-Birger Blomdahl et aussi à l'étranger, à Berlin, Paris et Vienne (avec György Ligeti). De 1963 à 1986 il enseigna au Collège royal de musique à Stockholm, et de 1972 à 1986 il fut maître de conférence d'instrumentation.

Ses œuvres les plus connues sont les *Nocturnes pour mezzo et orchestre de chambre* (1980), l'opéra de chambre *Le Fantôme de Canterville* (1980) l'œuvre chorale *L'Infinito* sur un texte de Leopardi (1982), *Ikare* pour orchestre (1986) et le grand opéra *Docteur Glass* (1990) produit à l'Opéra Royal de Stockholm.

D'innombrables enfants dans le monde entier connaissent sa pièce *Aglepta* pour voix blanches, œuvre commandée par la Radio suédoise pour un concours de chœur d'enfants dans les années 60, qui a connu un succès mondial.

Arne Mellnäs avait été Président de la Société internationale de musique contemporaine depuis 1996 et membre de l'Académie royale suédoise de musique depuis 1984.

(Trad. : JT)

Choir Olympics 2002 - Du 19 au 27 octobre - Busan, République de Corée (page 58)

Chris Simmons, Président de Europa Cantat

Couleurs de Busan

C'était ma première visite en Extrême Orient, je ne savais donc pas très bien à quoi à m'attendre. Je savais que la langue et la culture seraient assez différentes de celles de chez moi. Je savais également que le peuple coréen, reconnu pour son attitude amicale, serait très hospitalier et que la nourriture serait assez différente de ce que je connaissais. Je n'étais pas vraiment emballé par les longues heures de vol, mais c'était l'occasion d'expérimenter les "Choir Olympics", de rencontrer de vieux amis et de faire de nouveaux contacts dans la communauté chorale. Je dois avouer que je ne suis pas déçu d'avoir saisi cette occasion.

Quand je suis arrivé à Busan, il m'est apparu clairement que la ville s'était préparée pour un événement important. Les "Choir Olympics" étaient annoncés sur chaque réverbère et sur chaque panneau publicitaire; il y avait partout des enseignes et bannières colorées - la ville paraissait prête à s'engager pleinement dans l'événement tout proche.

Les membres du jury et les invités étaient logés au très confortable "Westin Chosun Beach Hotel" où nos hôtes coréens et les organisateurs des "Choir Olympics" de la Fondation Interkultur pourvoyaient à tous nos besoins.

Une réunion a eu lieu le dimanche 20 octobre pour les représentants du monde chorale afin de discuter du contenu de la "Busan Choral Music Resolution". La résolution réclame de la part du monde des médias une plus grande reconnaissance du chant choral dans la société et demande aux gouvernements et aux corps constitués de fournir

plus de fonds afin de former et de développer suffisamment de chefs de chœur de qualité; de pourvoir à plus d'emplois professionnels dans la communauté chorale et de permettre à plus d'enfants d'expérimenter la joie de chanter, ce qui contribuerait de façon positive au bon développement des jeunes. La résolution conclut en disant que, historiquement, la musique chorale était, est encore et sera pour toujours, un élément bâtisseur de ponts des plus forts et des beaux qui soient pour l'humanité. La résolution a été remise à Eskil Hemberg représentant le Conseil international de la musique.

Quant au concours en lui-même ? Quelques statistiques : il y a eu 288 chœurs en représentation, dont 181 groupes participant au concours, venant de 48 nations, soit un total de 7.058 participants dont 4.237 étrangers et 2.821 coréens. Au total de 194 médailles ont été gagnées : 54 médailles d'or, 102 médailles d'argent et 38 médailles de bronze. Les chœurs participaient d'abord à un tour qualificatif avec obtention de diplômes, les 25 classifications allaient du chœur pour enfants au chœur mixte, en passant par la musique sacrée, le jazz vocal, les gospels et spirituels, la musique populaire avec éléments scéniques, etc... Les chœurs ont été jugés tout au long du concours par un jury constitué de spécialistes de réputation internationale suivant un système de cotations procurées par l'organisation. Tous les chœurs ayant obtenu un diplôme d'or étaient qualifiés pour participer ensuite au deuxième tour - le Concours olympique.

Comme c'est le cas pour tous les concours, la qualité des chœurs était très variée. Personnellement, je pense qu'un événement s'appelant "Olympics" aurait du attirer beaucoup plus d'excellents chœurs. Je ne veux en aucun cas diminuer la qualité des chœurs gagnants qui étaient en vérité d'un très haut niveau. Une mention toute spéciale devrait être faite ici pour "Nyfregyázi Pro Musica Kamarakórus" et le "Chœur d'enfants Cantemus" de Hongrie dirigé par Dénes Szabó qui se sont partagés quatre fois le titre de Champion Olympique, le très acclamé chœur "Guangdian de la Mongolie Intérieure" de Chine dirigé par Wu Ren, la "San Beda College Chorale" des Philippines dirigé par Robert Delgado, les "Elfa's Singer" d'Indonésie dirigés par Elfa Secioria - tous Champions Olympiques, et le chœur d'enfants "Guangzhou Children's Palace Choir", très coloré et extrêmement divertissant, dirigé par Mingjing Xie de Chine.

La participation au séminaire parallèle sur la musique chorale s'est révélée très décevante et je me demande si le cadre de ce "Choir Olympics" est un lieu indiqué pour un tel événement, quand la plupart des chefs de chœur internationaux présents sur place sont entièrement occupés par la compétition et par les performances de leur chœur. Ceci mis à part, nous devons féliciter les organisateurs pour la manière dont ils ont géré la manifestation dans son ensemble, en tant qu'observateurs nous l'avons vécu comme un événement sans problème et habile, malgré la grande agitation qu'une telle manifestation comporte toujours.

La cérémonie d'ouverture, les cérémonies de remises de prix, et la cérémonie de clôture en particulier avaient ce quelque chose de spectaculaire, complété par la joie des chœurs gagnants qui ont permis au public de goûter à une ambiance particulièrement honne.

De retour à la maison, réfléchissant à mes expériences, j'ai à l'esprit l'image de deux chœurs d'enfants, un de Chine et un de Taiwan - 130 jeunes ensemble environ - se rassemblant à l'extérieur de la salle de concert dans un même cercle, se tenant la main et jouant à des jeux chantants pour enfants dans un geste spontané d'amitié. Voilà exactement

de quoi doivent être faits les événements internationaux, n'est-ce pas ?

(Trad. : Nadine Robin, Belgique, Espagne)

The Busan Choral Music Resolution (page 59)

Les représentants des chœurs des communautés internationales se réunirent à Busan, en Corée du Sud, le 20 Octobre 2002 à l'occasion de la 2ème Olympiade des chœurs. Ils se quittèrent en votant d'un commun accord la résolution suivante au nom de toutes et tous les choristes.

Lors de la 1ère Olympiade des chœurs à Linz, en Autriche, nous remîmes à Guy Huot, alors Secrétaire Général du Conseil International de la Musique de l'UNESCO, la première déclaration dite "résolution de Linz pour la musique chorale" (Linz Choral Music Resolution). Nous sommes extrêmement reconnaissants au Conseil International de la Musique de son étroite et serviable collaboration ainsi que de son soutien exceptionnel.

Les chœurs représentent une force puissante en ce monde, il est des pays où plus d'un quart de la population chante dans des chorales. La musique chorale est une forme artistique qui englobe différents genres reflétant les cultures de beaucoup de pays de par la planète. Chanteuses et chanteurs, chefs de chœur et actifs pratiquant le chant sous toutes ses facettes, forment une des plus grandes communautés de la terre et insufflent une communication durable et suivie, une considération sociale et des activités pacifiques dans l'âme dans le monde entier.

Les millions de chanteuses et chanteurs dans des chœurs organisés sont membres d'organisations de chœurs telles que la Fédération Internationale de Musique Chorale, quantitativement la plus importante du Conseil International de la Musique de l'UNESCO. Il existe au sein de ces organisations une sorte de communication dépassant de loin les dissensions politiques et sociales qui se retrouvent souvent dans beaucoup d'autres activités et communautés internationales.

Cette immense communauté planétaire d'enfants, de femmes et d'hommes, capable de créer une telle harmonie internationale devrait susciter une plus grande reconnaissance de la part des médias du globe et recevoir un soutien financier plus important provenant des gouvernements, de fonds privés et de capitaux industriels.

Étroitement associés à leurs amis du monde des sports, les chanteuses, chanteurs et leurs dirigeants se sentent non seulement unis mais encore responsables envers cette signification initialement historique de l'idéal olympique: le nom et l'idée d'Olympie font partie du patrimoine culturel de l'humanité.

Nous distinguerons tout particulièrement les performances de pointe du pays d'accueil, la Corée du Sud, dans le domaine de la musique chorale; celles-ci sont en effet exemplaires tant pour l'excellente promotion nationale et locale que pour le soutien financier privé et sous forme de sponsoring industriel. Ce soutien financier a été la pierre angulaire pour le développement de chœurs et de chefs de chœur à tel point que plus de 25 chœurs professionnels ont pu être créés en Corée du Sud. Ces chœurs offrent à des chanteuses, chanteurs et dirigeants des débouchés tels qu'il n'en existe nulle part ailleurs dans le monde. Ainsi, cet exemple de l'importance et de l'influence de la musique chorale pourrait servir de modèle pour le soutien financier des chœurs au niveau mondial et servir tout particulièrement pour ces pays où il n'existe encore actuellement qu'un soutien insignifiant voire nul.

Dans une communauté importante de chœurs il est d'une importance toute particulière d'avoir à disposition une direction et des moyens pour continuer à former et développer un nombre suffisamment important de chefs de chœurs de grande classe et de pouvoir leur fournir une situation professionnelle au sein de ces communautés de chœur.

Dans tous les pays du monde des enfants chantent dans des chorales et font l'apprentissage de la joie de chanter, de la communication par le chant et de l'atmosphère d'un internationalisme réussi. Pour des enfants le chant choral est non seulement une possibilité de compréhension internationale plus simple mais encore un important élément primordial de leur éducation et formation générale. Ces enfants sont plus aptes que d'autres à se concentrer et sont interdépendants de l'attention mutuelle de leurs voisines et voisins de chorale. Ils sont bien loin de pouvoir succomber aux dangers d'une vie engagée dans une fausse direction ou partant à la dérive, dangers guettant les enfants partout dans notre société. En ce sens il existe une relation directe entre les activités de l'UNESCO de l'ONU et le but de l'UNICEF!

Persuader dans le monde entier les gouvernements et les autorités locales des valeurs inébranlables du chant choral est une tâche fondamentale. Dans ce nouveau millénaire cela apportera à notre société globalisante un progrès non seulement culturel et politique mais aussi socialement important.

La région Asie/Pacifique Sud, de par son remarquable passé culturel et ses structures sociales, peut créer à travers ses choristes et les structures, quantités et qualités de ses chanteuses et chanteurs, la possibilité d'une réconciliation dans une atmosphère où la confiance, la compréhension mutuelle et l'harmonie sont de la plus haute importance. Il est nécessaire de reconnaître que la musique chorale est potentiellement capable de combler les gouffres des incompréhensions sociales et culturelles qui peuvent se creuser dans un monde vivant dans la hantise d'activités terroristes. Qu'il nous souvienne des paroles de John F. Kennedy dans son discours en 1963 à New York : "Que notre réponse à la violence soit : faire de la musique encore plus intensivement, encore plus magnifiquement, encore plus passionnément que jamais".

Des manifestations de chœurs internationales telles que la 2ème Olympiade à Busan en Corée du Sud sont d'une grande signification et de la plus haute importance pour l'approfondissement et la transmission des valeurs humaines.

Historiquement parlant, la musique chorale fut, est et restera à jamais un des éléments les plus forts et les meilleurs pour continuer à tisser éternellement des liens entre les hommes.

Musique chorale en Turquie: Le Chœur de Chambre Orphéon (page 61)

Sezgin Aleçakyr et Selim Öncel, membres du chœur

Depuis sa création en 1994 à Ankara, le Chœur de Chambre Orphéon s'est développé et est devenu la voix polyphonique de la Turquie. Avec Elnara Kerimova, qui a pris la direction du chœur en 1999, il a développé son répertoire, qui comprend aujourd'hui des madrigaux, des œuvres contemporaines, du jazz et des chants traditionnels. Constitué à l'origine de quelques pionniers, ce chœur est devenu une famille de trente

membres. Aux côtés de musiciens professionnels, on trouve des ingénieurs, des médecins, etc...

Vu ses traditions bien ancrées dans le domaine de la musique populaire, la Turquie dispose d'un patrimoine très vivace de musique vocale. Dans la jeune République Turque, la musique vocale et les chorales furent considérées comme des moyens très intéressants de promouvoir, dans le pays, tant la musique traditionnelle que l'occidentale. Par conséquent, aujourd'hui on peut entendre pas mal de chœurs un peu partout dans le pays, qui assouvissent leur passion chorale. Au début, il n'y avait que quelques chorales d'Etat, auxquelles se limitait la vie musicale en Turquie; puis sont apparus des chœurs indépendants comme Orphéon, et c'est un plaisir de voir comme ces chœurs se multiplient. Orphéon, qui fut un des premiers chœurs indépendants de Turquie, poursuit un double objectif : développer le goût pour la musique en Turquie, et faire découvrir la musique chorale turque de par le monde. Pour cette mission, Orphéon s'est vu attribuer les Premiers Prix du 17ème Concours International "Teesside", en 1999 à Middlesbrough au Royaume-Uni, et du 10ème Concours Choral "Kathaumixw", en 2002 à Powell River au Canada, ainsi que plusieurs distinctions dans d'autres concours.

Le Chœur de Chambre Orphéon ne se contente pas de rassembler de nombreux prix dans des concours nationaux et internationaux; il vient d'organiser un atelier avec Ward Swingle, créateur du fameux "Chant Swingle". Cet atelier s'est fait à Istanbul le 15 février 2002; il a été abondamment relayé par les médias en Turquie. Et le lendemain, le 16 février, Orphéon organisait à Istanbul un concert par les prestigieux "Swingle Singers". Lors de ce concert, Orphéon accompagna les "Swingle Singers" dans les premières mondiales de deux de leurs chants : "The Soul Bossa Nova", thème du film "Austin Powers", et "I'll Be There for You", thème principal de la série TV "Friends", chanté au début par les "Rembrandts". Ce concert commun fut l'aboutissement d'une amitié de huit ans entre les deux groupes, instaurée après un concert des "Swingle Singers" à Istanbul en 1994.

Le Chœur de Chambre Orphéon a encore participé au 19ème Festival Musical International d'Ankara; le 12 mai 2002, lors d'un concert du Festival, Orphéon chanta des œuvres populaires du monde entier, du répertoire traditionnel et du jazz. Le concert, qui avait lieu dans un édifice récemment rénové par la Fondation "Sevda - Cenap And Music" d'Ankara, s'est avéré le plus populaire du Festival.

Les informations relatives au Chœur de Chambre Orphéon, agrémentées d'extraits musicaux, sont disponibles sur www.orfeontr.com. Autres références Internet : voir l'article original en anglais.

(Trad.: Jean Payon, Belgique)

Les vingt ans de la FIMC : Un événement anniversaire: Le mouvement comme expression musicale (page 61)

Siegfried Denzel, Journaliste, Usedom-Kurier, Wolgast (reproduction avec l'aimable autorisation de l'AMJ)

Aplaudissements nourris lors du concert final de la rencontre internationale de chœurs de chambre de jeunes à l'église St Pierre de la ville de Wolgast

Wolgast : Dix chœurs de sept Etats différents y ont répété pendant dix jours, pour peaufiner leur technique de chant et apprendre de nouvelles œuvres. Et l'on put entendre le résultat de ce tra-

vail effectué par 270 jeunes choristes au cours de la quatrième Rencontre internationale de chœurs de chambre de jeunes, lors du concert final qui eut lieu dans l'église Saint Pierre de Wolgast. Ce fut une prestation musicale qui déclencha des tonnerres d'applaudissements chez les auditeurs conquis dans cette maison de Dieu de style gothique remplie de monde. Et symboliquement ce fut certainement une liesse partagée par le monde entier : en effet, le festival faisait cette année partie des festivités anniversaires de la Fédération internationale de musique chorale (FIMC) présente dans toutes les parties du monde et qui fête ses 20 années d'existence. Ce concert de Wolgast fut un digne cadeau ! Des œuvres religieuses et profanes étalées sur cinq siècles, des chants populaires des pays d'origine des différents chœurs, et même des œuvres de musique expérimentale : on apprécia autant la variété du programme que l'interprétation exceptionnelle de ces œuvres. Les choristes livrèrent de façon impressionnante la preuve manifeste qu'il s'agissait bien d'ensembles de toute première catégorie comme nous l'avait promis Rolf Pasdzierny, Secrétaire général d'AMJ (Arbeitskreis Musik in der Jugend), au début de la rencontre. Des timbres les plus aigus aux basses les plus profondes, les voix étaient si transparentes, d'une articulation si précise et portaient si bien qu'en fermant les yeux les auditeurs s'imaginaient entendre plutôt des chœurs professionnels de très haut niveau que des ensembles de jeunes amateurs.

Les chanteurs et leurs chefs ont définitivement balayé l'idée légèrement poussièreuse que l'on pouvait avoir du chant choral : le mouvement comme expression musicale, la remontée des rangées d'auditeurs en chantant et l'utilisation ingénieuse de l'acoustique de l'église ; de toutes parts les auditeurs furent véritablement inondés de musique. "Nous eûmes de merveilleux concerts, nous avons vécu de formidables moments de rencontre et nous avons beaucoup appris les uns des autres," conclut Rolf Pasdzierny en offrant un bilan en tous points positif de cette rencontre de chœurs de chambre de jeunes qui a lieu tous les deux ans sur l'île d'Usedom. Le chœur du Lycée Runge de Wolgast profita de la priorité locale en entamant le concert final par l'arrangement "Freedom is coming". Aux applaudissements se mêlèrent les remerciements à ces jeunes choristes des chœurs étrangers. En effet, onze jours durant ils furent les merveilleux accompagnateurs des invités des pays étrangers. Ils livrèrent les réponses à toutes les questions ayant trait à l'île. Qu'il s'agisse du passé chargé de Peenemünde ou de la traversée de la frontière germano-polonaise. Ils offrirent une expérience toute particulière au chœur israélien : au cours d'une visite de trois heures, ouverte à tous les sens, ils leur transmirent l'image de "forêt". Pour la prochaine visite en Israël, on a déjà convenu d'une démarche similaire sur le thème "désert".

On put y rencontrer également des chœurs de Berlin, Hanovre, de Pologne, de République tchèque, de Hongrie, de Russie ou de Lettonie. Les costumes des choristes âgés de 13 à 22 ans présentaient une joyeuse variété de couleurs tout comme les ensembles offraient une grande diversité d'interprétations aux nombreuses facettes. Réunis en un puissant chœur, il s'en dégagait cependant une époustouflante homogénéité. Un silence quasi religieux dans l'auditoire et pour finir des applaudissements étourdissants ont récompensé les jeunes choristes qui à leur tour remercièrent chaleureusement leurs chefs d'atelier. Les choristes des ensembles en provenance d'Israël, de Lettonie, de Pologne et de Russie adressèrent à leur chef, la Norvégienne Vivianne Johnsen, qui leur avait fait travailler une œuvre contemporaine difficile, une véritable déclaration d'amour : On pouvait lire à la fin sur des

panneaux tenus à bout de bras les mots "We love you" qui lui étaient adressés.

On avait déjà pu apprécier les choristes sur toute l'île, les jours précédant le festival. Au cours d'une douzaine de concerts dans des églises presque toujours bondées, deux chœurs différents proposaient à chaque fois leur programme habituel. L'enthousiasme fut si grand que de nombreux touristes se trouvèrent fort accaparés tant ils désiraient assister au plus grand nombre de concerts pour entendre le plus de chœurs possibles. La prochaine rencontre de chœurs de chambre de jeunes sur l'île d'Usedom est déjà fixée : l'été 2004. Au grand dam de quelques touristes, aucune date n'a encore été précisée : ils auraient tant voulu réserver d'ores et déjà leurs prochaines vacances sur l'île au bon moment !

Légende Photo: Quatre nations réunies en un ensemble : les chœurs de jeunes filles d'Israël, de Lettonie, de Pologne et de Russie présentent une oeuvre contemporaine étudiée en atelier.

(Trad. : Christine Wagner, France)

● ● ● ● ● ● ● ● Défis pour les chœurs de garçons (page 64)

Steen Lindholm, Danemark, directeur du Chœur danois de garçons

La catégorie des chœurs de garçons serait-elle en voie de disparition ? Récemment j'ai entendu dire que les cathédrales britanniques forment de plus en plus de chœurs mixtes ou de filles parce que le recrutement de garçons qualifiés est un problème croissant.

Dans mon pays, le Danemark, les "vrais" garçons ne s'intéressent plus guère au chant choral. Ils préfèrent s'installer des heures durant devant leur écran d'ordinateur, en naviguant sur Internet ou en jouant à des jeux électroniques, ou ils s'adonnent au football. Lorsqu'ils s'intéressent à une activité musicale, ils créent leurs propres petits ensembles de musique rock ou jouent des instruments électroniques entre amis et rêvent de faire fortune sur les plateaux des grandes salles de concert du monde, acclamés par des milliers d'admirateurs. Le chant choral ? Mon Dieu, c'est pour les filles !

Il ne faut pas non plus passer sous silence la diminution de fidèles dans les églises d'Europe. Ceci est aussi une cause de soucis, car la majorité des chœurs de garçons est rattachée à une église.

Il existe peu de tâches aussi ingrates que de diriger un chœur de garçons. Les jeunes filles peuvent chanter dans les chorales jusqu'à l'âge de 22 ou 23 ans, et le chef de chœur peut compter plus longtemps sur celles ayant le plus d'expérience. Chez les garçons la voix change au mue vers 15, 14 voire même 13 ans ; par conséquent, les chanteurs aînés, qui nous aident aussi à former les plus jeunes, sont forcément moins âgés. Il va sans dire que ce phénomène écourté la période où le chef peut façonner leur voix. Il doit régulièrement recommencer à zéro : c'est décidément son rocher de Sisyphe. Il lui revient donc l'immense tâche de veiller à ce que ces inimitables voix angéliques ne disparaissent à jamais.

Le Chœur danois de garçons

dont je suis le chef principal, est composé de voix blanches uniquement. Contrairement aux autres chœurs de garçons chantant surtout de la musique religieuse traditionnelle, son répertoire est avant tout laïque. En fait, c'est une institution privée. En général, les chœurs de garçons ont leurs propres écoles, mais ce n'est pas notre cas. Indépendant du

système des écoles publiques aussi bien que des écoles de musique, il doit faire face à des défis de taille. Par exemple, les répétitions ont lieu l'après-midi après l'école et les garçons nous arrivent déjà fatigués. Comme il n'est pas rattaché à une école, il n'y a pas de conséquences répressives si l'enfant laisse tomber. La question qui se pose est donc : comment peut-on maintenir l'intérêt du chant choral chez les garçons ?

J'ai établi une liste d'opinions et de faits auxquels un chef de chœur est confronté et contre lesquels il doit se défendre :

Le chant choral est une "activité de filles"

C'est un problème qu'on rencontre un peu partout. La plupart des chorales d'enfants comprennent une majorité de filles. Pour les garçons, chanter dans une chorale ne semble pas "cool". Par exemple, ici au Danemark, une chorale typique comprend trois garçons et 40 filles. On espère toujours que ces quelques garçons s'attachent à convaincre leurs amis de les rejoindre et leur dire qu'il est amusant de chanter, même pour les garçons ! Le chef de chœur doit lui aussi faire des efforts pour attirer de nouvelles recrues.

Naviguer sur Internet est plus intéressant que de chanter

D'abord, je pense que tout dépend de la philosophie du chef ! De nos jours, Internet occupe une place importante dans la vie des garçons, et on ne peut pas changer cela. Internet ouvre d'immenses horizons. Le piège de cette technologie est que le principe même de la navigation s'immisce rapidement dans la vie de l'enfant qui s'attend à ce qu'on le divertisse. Il veut quelque chose de nouveau et d'excitant toutes les trente secondes sinon il continue à surfer. Les attentes sont différentes dans une chorale, car chanter requiert beaucoup de travail et de la concentration. Que peut-on donc bien faire ? Quand je m'entretiens avec eux, je fais souvent allusion au sport, car c'est un sujet qui les fascine : " Chers amis, regardez vos héros sportifs. Que font-ils pour obtenir de bons résultats ? Sont-ils assis à l'ordinateur toute la journée en attendant qu'on les divertisse ? N'avez-vous pas vu à la télé qu'il n'y a qu'un écart de deux centièmes de seconde aux jeux d'hiver entre la première et la dixième position ?" Nous utilisons Internet pour les rejoindre dans leur univers et nous avons créé pour eux un réseau interne comprenant, entre autres, une page d'accueil avec des photos de chaque choriste. Nous vous invitons à la visiter à l'adresse suivante : uno.deidanskedrengekor.dk.

Jouer au football est plus amusant que de chanter

Sans doute. Pour les garçons le sport est l'activité par excellence détrônant même les jeux vidéo et Internet. Ils ont besoin d'activités physiques, mais on leur dit que chanter peut aussi être "fun". Nous avons la grande chance de répéter à un endroit situé dans un parc sportif. Pendant la pause les garçons jouent au football. Quelques-uns arrivent même une demi-heure avant la répétition pour s'adonner à cette activité.

Les rites religieux sont ennuyeux, pourquoi devraient-ils rejoindre un chœur d'église ?

Ce n'est pas un problème pour notre ensemble, nous ne sommes pas un chœur religieux. De nos jours, en Europe c'est encore le cas pour un nombre de chœurs de cathédrales de garçons et d'hommes, mais les liens entre l'école et l'église se relâchent. Au Danemark, il n'y en a presque plus. Certains se demandent si les cérémonies religieuses ne devaient pas évoluer pour répondre aux attentes de la société contemporaine changeante ? Personnellement, je ne

suis pas de cet avis. J'estime qu'il est fascinant de vivre des expériences variées durant sa vie et que le mysticisme des rites et des saintes liturgies peuvent encore enchanter les jeunes d'aujourd'hui. Les garçons chanteraient certainement les hymnes si seulement on les leur avait enseignés durant la petite enfance. Comment peut-on les sensibiliser à ces traditions socialement importantes quand leurs parents ne fréquentent plus l'église ou qu'on interdit l'enseignement des rites religieux dans les écoles publiques ? Qui va transmettre les grands hymnes si personne ne les chante plus ? Il est de notre devoir, nous, les chefs de chœur de continuer la tradition et, par notre enthousiasme, de rallumer la flamme.

Les parents

Il y a de "bons parents" et d'autres qui le sont moins. Ceux qui sont dévoués vous appuient dans votre travail, vous aident à garder leurs garçons intéressés et communiquent bien avec vous. Les autres sont trop occupés par leur style de vie ou leur carrière. Ils achètent un ordinateur à leur garçons et lui permettent d'avoir six autres activités chaque semaine, en les changeant de temps à autre pour leur offrir constamment de nouvelles expériences. Ils répondent à tous leurs caprices : "Tu le veux, mon fils, tu l'auras". Vous n'aurez aucune aide d'eux, car ils n'écoutent que leur fiston et ne s'intéressent pas au groupe. Tant que la chorale répond aux attentes de ces religieux et qu'ils vivent constamment de nouvelles expériences, ils y resteront probablement.

C'est seulement quand ils auront fait leur première tournée, chanté à l'Opéra royal, que la crise arrivera. Ils seront tentés de continuer à surfer, sauf s'ils sont devenus solistes et par là, vedettes du groupe, ou si ses parents leur ont dit de rester, car cela sera important pour leur vie ultérieure, même s'ils ne saisissent pas encore l'importance de cette décision.

Ce ne sont pas les enfants qui nous causent le plus d'ennui, ce sont leurs parents. Le Danemark ressent encore les conséquences de la révolution anti-autoritaire de 1968. Certains parents croient que les jeunes de huit à douze ans doivent être capables de prendre des décisions touchant leur vie sans l'entremise ou l'expérience d'adultes. À cet âge, peuvent-ils vraiment saisir les conséquences de leurs choix, c'est-à-dire chanter dans une chorale ou la quitter ou de travailler la musique de façon sérieuse ?

Rétrospectivement, je me considère chanceux d'avoir eu des parents responsables qui ont pris certaines décisions importantes quand j'étais trop jeune pour en comprendre les conséquences. Ils m'ont permis d'être un enfant et de leur faire confiance. Selon moi, le problème de manque de concentration et de nervosité chez beaucoup d'enfants est dû au fait que nous nous attendons à ce qu'ils agissent comme des adultes, et cela six à dix ans avant qu'ils ne le deviennent. Cela ne veut pas dire que les parents doivent les ignorer. Les parents se doivent de les écouter, de prendre soin d'eux, de les guider, mais aussi de les aider à saisir la beauté de la musique. Il faut travailler patiemment avec les parents et parler avec eux ; leur dire que la chorale a besoin de leur soutien et aussi ce qui est mieux pour leur enfant.

La voix des garçons est souvent rauque

Parce qu'ils vivent dans un environnement bruyant, les garçons ont souvent la voix rauque. Ils crient beaucoup plus qu'auparavant. Ils regardent des films très bruyants où on tire des coups de feu. Ils écoutent de la musique fracassante, soi-disant rythmique, capable d'endommager l'ouïe. Les niveaux de son des écouteurs de leurs baladeurs sont trop élevés. Les médecins sonnent l'alarme et pré-

disent que la moitié des personnes de 40 ans et plus devront bientôt utiliser des appareils auditifs.

Quand une personne parle fort, on doit parler encore plus fort qu'elle pour se faire entendre. Si trente enfants parlent à haute voix, il faut crier pour se faire entendre. La voix des jeunes danois d'aujourd'hui est très forte et risque d'être endommagée. Ces voix ont besoin d'être travaillées pour redresser la situation. Il faut les surveiller beaucoup quand ils jouent à l'extérieur pendant les pauses ; bien sûr, il est impossible de les suivre partout pendant la journée.

La voix mue ou change de plus en plus tôt

C'est une réalité à laquelle il faut faire face. On n'y peut rien. Il nous faut travailler plus rapidement et plus efficacement pour créer notre chorale, car les chanteurs les plus expérimentés nous quittent plus tôt qu'on le souhaiterait.

Certains garçons quittent la chorale avant que leur voix mue ou change

Il est encore plus inquiétant de voir des garçons quitter avant même leur mue. J'ai déjà touché à cette question quand je parlais de leur attente constante de nouvelles expériences et de "surfer". Quand un garçon joint le chœur des débutants, on dit aux parents et à l'enfant que pendant la première année il doit décider de rester ou non. S'il reste et accède au chœur de concert, on s'attend à ce qu'il y reste jusqu'à la mue de sa voix. On l'avise aussi que les chanteurs les plus âgés doivent enseigner et aider les plus jeunes membres dans la mesure du possible. Il faut aussi faire en sorte que le nombre de choristes plus âgés soit suffisant pour maintenir le niveau de qualité. Nous pensons avoir atteint cet objectif jusqu'à un certain point. Nous voulons également que chaque membre soit fier d'être dans notre chœur. Les jeunes danois ne valorisent pas tellement l'appartenance à une chorale et nos membres ne peuvent pas vraiment s'attendre à ce que leurs camarades de classe comprennent leur décision. On veut aussi établir de bons liens d'amitiés entre eux en organisant des sorties, des randonnées de week-end ou d'autres activités du genre.

La vie dans un chœur de garçons est très différente de la vie normale des garçons

Cela est vrai. On demande aux garçons de se concentrer, d'être silencieux quand on leur parle et de s'asseoir comme il le faut sans avoir l'air d'une serviette repliée sur le dos d'une chaise. L'atmosphère est différente de ce qu'ils vivent quotidiennement. Qu'est-ce que cela peut bien changer, vous direz-vous ? Beaucoup de choses. Certes, on ne peut pas changer la société. Mais nous pensons que ce n'est pas mauvais pour un garçon de savoir qu'il existe une manière différente de travailler et de se comporter. Chanter dans une chorale requiert de la discipline, mais rassurez-vous ce n'est pas celle de l'académie militaire.

Certains garçons, et leurs parents, considèrent le travail dans une chorale comme un menu où on puise au gré de sa fantaisie les plats les plus succulents et délaisse ce qu'on aime moins

Une partie du travail est plaisant, une partie difficile. Le dur labeur des répétitions n'est pas toujours excitant, mais les concerts le sont. Mais il faut assumer la responsabilité de tout le travail choral et une présence à 100 %. La même chose est vraie pour les tournées. Les familles ne doivent pas planifier leurs vacances en même temps que nos tournées. Quand on chante Carmen à l'Opéra royal, il ne faut pas être pris de court parce que cinq garçons sont partis à la fête familiale ou l'anniversaire d'un ami malgré le fait qu'eux et leurs parents ont signé un

contrat de présence pour cette occasion. Nous demandons de l'engagement et de la responsabilité.

Le répertoire des chœurs de garçons est démodé, nous voulons quelque chose de notre propre musique !

Je pense qu'une chorale doit développer le répertoire qui la caractérise le plus et cultiver ce qu'elle chante le mieux. Il faut prendre le temps d'expliquer aux jeunes qu'il n'est pas dans leur meilleur intérêt de chanter la même chose que leurs groupes vocaux préférés en utilisant des instruments électroniques etc. Comme directeur artistique vous devez de bâtir votre répertoire, mais aussi de défendre vos choix. Votre engagement personnel est l'alpha et l'oméga, car les chanteurs comptent sur votre leadership. Ils vont découvrir et apprendre à aimer la musique du passé aussi bien que les chants danois presque totalement disparus des écoles, des églises ou des familles.

Dans notre chœur de garçons danois nous avons découvert un répertoire, qui n'est certainement pas neuf, mais que les garçons aiment chanter. Nous l'avons élargi par à l'adjonction d'un trio professionnel de jazz ce que les garçons adorent. Le jazz traditionnel et le swing nous permettent de chanter dans un nouveau style: le jazz scandinave. Nous expérimentons avec des combinaisons de chants folkloriques et d'improvisations de jazz. C'est une nouvelle manière d'utiliser un chœur de garçons qui semble plaire. Faites-en vous-même l'essai !

(Trad. : Jacques Brodeur, Canada)

Sara Shoham – Une peintre en sons (page 67)

Maya Shavit

Sara Shoham est une compositrice fascinante. L'écoute de ses compositions offre une expérience à aspects multiples, où l'on peut pratiquement visualiser des silhouettes, un cadre, une atmosphère. Travailler avec elle sur une nouvelle œuvre ou en parler avec elle vous emmène sur des sentiers inattendus ou par des détours surprenants. Sa sensibilité aux textes – la sonorité des mots et des syllabes, le sens direct et caché des lignes et ce qu'il y a entre elles – l'a amenée à créer son propre langage musical.

Sara écrit pour des chœurs de tous âges, et ceux-ci adorent chanter sa musique. Elle a la chance de pouvoir s'intégrer dans le monde des enfants, ce qui explique pourquoi ses compositions pour chœurs d'enfants sont constamment demandées : les enfants aiment "plonger" avec elle dans un monde imaginaire d'une part plein de joie, d'humour et de symboles, mais d'autre part ambitieux et exigeant.

Née en Israël, Sara Shoham est diplômée en composition, piano et direction d'orchestre de l'Académie de musique Rubin, de l'université de Tel Aviv. Elle a ensuite poursuivi ses études en Israël et à l'étranger, s'intéressant plus particulièrement à la musique vocale.

Elle a reçu un certain nombre de prix en Israël et à l'étranger pour ses activités intensives dans le domaine de la musique chorale, entre autres le prix du concours international Florilège (Tours, en France) pour "Enfants ! Faites attention aux baobabs" (Antoine de Saint-Exupéry) et en octobre 2002, un deuxième prix au concours international de composition Spoor en Belgique pour son œuvre "Loquimini Veritatem".

Dans le présent article, j'aimerais présenter deux de ses œuvres, très différentes l'une de l'autre.

Loquimini Veritatem / Dis la vérité

Pour petit SATB, durée – approx. 20' © par l'auteur. Texte – en latin, arabe et hébreu, en 5 parties, extraits des livres de Zacharie, d'Isaïe, et des Psaumes.

La composition "Dis la vérité" a été écrite comme un prolongement naturel d'une longue collaboration entre Sara et des enseignants palestiniens de musique et de théâtre à Bethléem et Beit Sachur en 2001. Cette activité était soutenue par la MECA, une organisation humanitaire non politique.

Dans un entretien avec Varda Zeelig pour le Bulletin de l'ISCO (Organisation chorale israélienne), Sara explique " ...J'ai composé cette œuvre comme un cadeau à l'année 2002, en espérant voir la fin de la période de guerres. L'Intifada a éclaté deux semaines plus tard".

Q : Pourquoi avez-vous choisi de composer une œuvre chorale plutôt qu'une œuvre pour un ensemble différent ?

Sara : "Pour moi, une chorale est un microcosme d'humanité. Le fait que ce soit un groupe et non un seul chanteur permet le développement de possibilités textuelles et musicales ainsi qu'une succession de diverses relations humaines. Par exemple, la force de l'énoncé lorsqu'une phrase minimaliste est chantée à l'unisson, comme dans le motif "dis la vérité" qui devient le fil sur lequel le reste des "perles" de l'œuvre s'enfilent.

Exemple 1

Exemple 2

Ici, les trois langues sont déjà chantées simultanément.

Q : Qu'est-ce qui vous a décidé à composer en latin, en arabe et en hébreu ?

Sara : "La vie. Les frictions continues dans un pays à trois religions m'ont fait chercher des versets qui auraient des valeurs séculaires et humaines communes. Après les avoir sélectionnés, j'ai éliminé les formules qui divisent les religions et au nom desquelles les gens s'entretuent".

Loquimini Veritatem est composé dans le style du motet, sur une échelle étendue, assez épique. Il s'ouvre par la prophétie consolatrice de Zacharie (8: 4-5):

"Les vieillards pourront à nouveau s'asseoir dans les rues de Jérusalem..., et les rues de la cité seront remplies des jeux des garçons et des filles"

"Le mot *od* en hébreu (de nouveau) m'a permis de commencer avec le son O dans un registre parlé, comme un cri venu de loin"

Exemple 3

Certaines ornements reflètent le style de l'œuvre, plus particulièrement dans les mots comme *psalite, cantate, salam*. Elles sont dérivées d'une recherche profonde dans les racines musicales des trois traditions :

Exemple 4 Urshalayim (Jérusalem)

Exemple 5

Exemple 6

Exemple 7

Les descriptions des mots apparaissent dans "Cantare"

Exemple 8

Et "les jeux des garçons et des filles" (*mesahakihim* - une imitation du jeu)

Exemple 9

Adapter le texte arabe n'a pas été chose aisée, et il a fallu donner un traitement spécial à diverses consonnes, comme dans le mot arabe La'l, qui est marqué par une *, signe indiquant un 'a' court et un 'l' long, ou en hébreu homme *navu exigeant un long 'n'.

Exemple 10

La place limitée ne me permet pas d'entrer dans chaque détail de cette œuvre fascinante, mais j'aimerais montrer quelques mesures extraites de différentes parties de la composition :

Exemple 11

On note un changement d'atmosphère et de tempo après le rythme régulier du début avec son ostinato martelé sur *Loquimini Veritatem* en trois langues.

A partir de la partie II, il y a un passage de changements de dynamique pratiquement "romantique", faisant monter la tension entre les éléments harmoniques et polyphoniques juste avant le calme de la fin de cette partie.

Exemple 12

Je terminerai la présentation de cette œuvre par un extrait de la partie IV, pleine de joie, basée sur le psaume 98, v.4, le psaume 57, v.8, et le psaume 141, v.9.

Exemple 13

Sara Shoham cite Voltaire sur la page titre de sa musique, comme lumière directrice de sa composition :

"Tu ne nous as point donné un cœur pour nous haïr, ... que ceux qui couvrent leur robe d'une toile blanche pour dire qu'il faut l'aimer ne détestent pas ceux qui disent la même chose sous un manteau de laine noire..."

(2) Little Miss Fork and Little Miss Spoon

Pour chœur d'enfants, petit SA.

Texte – Nurit Zarhi. Durée 5'. Éditeur : IMI. Édité avec traduction et version anglaise. Composé pour le chœur Liron, dirigé par Ronit Shapira.

Le cadre musical composé par Sara Shoham pour le texte de Nurit Zarhi magnifie l'idée qui se trouve entre les lignes. Il définit la composition comme un regard sur un monde d'individus qui ne peuvent tolérer la différence, la faiblesse dans la société. Ils s'efforcent donc de "corriger" celui qui a autre chose à offrir.

Miss Fork ("Mademoiselle Fourchette") est l'une de ces exceptions. Elle se venge de la société en se conduisant mal, jusqu'à ce que, finalement, les autres réussissent à la faire entrer dans le moule du comportement attendu, au lieu d'écouter ce qu'elle a à dire de différent.

Voici le début de l'œuvre :

Exemple 1

L'atmosphère de méchanceté et d'agitation qui entoure Miss Fork est exprimée par le changement de mesure 4/4 – 7/8 – 4/4 et par des sauts inattendus lorsqu'elle rencontre les gens d'esprit étroit qui l'entourent.

Exemple 2

Pour décrire le comportement imprévisible de la fillette, la compositrice change une structure rythmique simple

(exemple du rythme)
en une structure asymétrique.

Exemple 3

L'usage du mot "Tamid" ("toujours" ou dans la version anglaise de l'expression "for sure" exprime la permanence de la société hostile, tandis que les alti continuent à chanter "naughty, naughty..." ("villaine, vilaine...")

Exemple 4

Pour symboliser l'action du groupe contre la fillette, le chant passe du "No" furieux prononcé les lèvres serrées à un texte rythmique, plein de colère.

Exemple 5

La fillette ne change néanmoins pas ses habitudes : "to snatch it, to stab it, to match it" ("saisir, frapper, défier")

Exemple 6

Enfin, leurs efforts aboutissent : "Ha, they changed her tune and then she became Little Miss Spoon ...". Tous est bien qui finit bien, Miss Spoon ("Mademoiselle Cuillère") entre dans le cadre qu'ils ont prévu pour elle. Nous avons devant nous une fillette qui a perdu son éclat, un produit de la société "normale". Le résultat – le plat épicé, savoureux a

disparu car tout ce que ce qu'on peut manger avec une cuillère, c'est de la...soupe !

D'abord, le chœur fête son succès en dansant et en battant les mains.

Exemple 7

La parole rythmique revient alors, pour énumérer dans un glissando tous les aliments qu'ils ne peuvent manger.

Exemple 8

Note importante : Mon texte sur "Little Miss Fork" est basé sur les propres idées de Sara, exprimées dans un article écrit pour le bulletin de l'IMI et cité ici avec son autorisation.

Maya Shavit est chef et directeur musical de la chorale "Efroni", d'Emek-Hefer, et dirige l'ISCO (Organisation chorale israélienne).

(Trad. : Evelyn Jones, Belgique)

Resümee des 20. Jubiläums der IFCM: Harmonisch wachsen (page 3)

Jean-Claude Wilkens, Generalsekretär

Sechs Monate nach dem 6. Weltchorsymposium und der alle drei Jahre stattfindenden IFCM Generalversammlung hat das neu gewählte Exekutivkomitee seine Arbeit aufgenommen und in einer Sitzung im Hauptquartier in Altea, Spanien die Bilanz der IFCM Aktivitäten und Projekte gezogen. Man kann wirklich sagen, dass es unserer Föderation gut geht und dass das Jahr des 20. Bestehens ein Meilenstein war, in welchem die Strukturen der IFCM eine Verstärkung und ihre Projekte eine Konsolidierung erfahren haben.

Was die Strukturen angeht, so hat die Föderation jetzt ein Gleichgewicht hinsichtlich der Aufteilung der Aufgaben zwischen Exekutivkomitee und Generalsekretariat in Altea gefunden. Das Internationale Chorzentrum in Namur steht mit den lokalen Behörden über einen Fünfjahresplan in Verhandlung, was seine Möglichkeiten stark erweitern wird. Im Jahr 2003 soll die Tagger-Stiftung in Vigevano in Italien gegründet werden. Diese Stiftung wird ein zusätzliches Mittel für die IFCM sein, um ihre Aufgaben besser zu erfüllen. In Caracas sind Verhandlungen zur Gründung eines weiteren internationalen Chorzentrums im Gange, welches in Lateinamerika tätig werden soll.

Auf dem Gebiet der Forschung und Entwicklung hat die IFCM jetzt vier spezialisierte und aktive Kommissionen: für Kinder- und Jugendarbeit, für Chorleiter, für "ethnische" Musik und für

Rechtsfragen. Diese Arbeitsgemeinschaften bereichern die Arbeit der IFCM und werfen ein neues Licht auf ihre Unternehmungen.

Neben den Aktivitäten, die seit vielen Jahren den Erfolg der Organisation ausmachen, wie Weltjugendchor und Symposien, entwickelt die IFCM neue Projekte, wie das der "Welt der Kinder- und Jugendchöre", das 2004 zum zweiten Mal mit Hongkong einen idealen Ort gefunden hat. Auf dem Gebiet der Pädagogik begibt sich die IFCM ebenfalls auf neue Wege: sie plant ein strukturiertes Netz von Meisterkursen in Europa. Die ersten sechs Kurse werden 2004 und 2005 in Vilnius, Carpentras, Namur, Mailand, Marktoberdorf und Stockholm stattfinden.

Immer wieder werden der IFCM neue und interessante Projekte vorgeschlagen. Die Föderation wird gebeten, die Schirmherrschaft zu übernehmen,

um diesen Aktivitäten mithilfe ihres Images und Ansehens eine sichere Zukunft zu gewährleisten. So hat die IFCM beschlossen, folgende Projekte zu unterstützen: den auf argentinische Initiative zurückgehenden Weltkinderchor, Erkki Pohjolas Songbridge und den kürzlich von José Antonio Abreu in Lateinamerika gegründeten Andinischen Jugendchor.

Auf längere Sicht will sich die IFCM für stärkere Beziehungen mit China und dem Nahen Osten einsetzen, um diesen Regionen zu helfen, sich zu organisieren und neue Projekte zu entwickeln.

Das Exekutivkomitee überlegt sich alle Initiativen sehr gründlich. Es muss sichergestellt sein, dass die Entwicklung der Föderation unter Kontrolle bleibt, wobei Aktivitäten zu fördern sind, die die künstlerischen Ansprüche mit den menschlichen und gesellschaftlichen Werten vereinbaren. Die IFCM braucht ihre Mitglieder mehr denn je, um den Erfolg ihrer Projekte zu gewährleisten.

(Übers. IT)

Blick in die Zukunft: Perspektiven des brasilianischen Chorlebens (page 4)

von Edson Carvalho

Brasilien ist eines der größten Länder der Welt, mit einer Fläche, die die kontinentalen USA übertrifft. Es ist eine große Herausforderung, einen Bericht über das Chorleben in einem solchen Universum zu geben und dabei grobe Verallgemeinerungen zu vermeiden und relevante, detaillierte Informationen innerhalb der Beschränkungen eines kurzen Artikels zu bieten. Das folgende ist eine informelle, aber hoffentlich zuverlässige Beschreibung einiger Aspekte brasilianischen Chorlebens.

Während der 30er und 40er Jahre widmete sich der prominenteste brasilianische Komponist Heitor Villa-Lobos mit voller Unterstützung der Regierung der Einführung eines landesweiten Musikerziehungsprogramms in das öffentliche Schulsystem. Nationalistische Elemente waren in dieses Programm eingebettet, mit – wie er beschrieb – dem Ziel, ein „brasilianisches musikalisches Gewissen“ zu entwickeln. Grundlage des von Villa-Lobos vorgeschlagenen Programms war das gemeinschaftliche Singen, durch ein als Orpheonisches Singen bezeichnetes System, das nach seinen Worten eine „Synthese der komplexesten pädagogischen Faktoren“ war.

Obwohl, wie Villa-Lobos deutlich machte, sich das orpheonische Singen formal von der Praxis des Chorsingens unterschied, enthielten beide die gleichen grundlegenden technischen Elemente, die charakteristisch für gemeinschaftliches Singen sind. Daher war dies die erste gemeinschaftliche Bemühung in Richtung auf die Entwicklung der Chormusik als anerkannte soziale Tätigkeit. Als Teil der Strategie gründete Villa-Lobos 1942 das Nationale Konservatorium für Orpheonisches Singen, um Lehrer in der Methode zu unterweisen. Beginnend mit den Länderhauptstädten Rio und São Paulo wurden alle diplomierten Musiklehrer gesetzlich verpflichtet, am Konservatorium einen Spezialkurs zu besuchen.

Trotz aller Bemühungen, die die Erstellung spezifischen pädagogischen Materials und ein gut abgerundetes Curriculum für die Lehrer umfassten (ethnographische Forschung, Musiktherapie und sogar Kurse in Philosophie der Pädagogik, Psychologie und Biologie) waren die langfristigen Ergebnisse des Programms nicht völlig befriedigend. Das riesige Ausmaß des brasilianischen Territoriums war eines der großen Hindernisse für die Anwendung und die Überwachung des Villa-

Lobos'schen Musikerziehungsprogramms. Laut Orlando Leite, einer der damaligen Assistenten von Villa-Lobos, waren die Lehrer selbst wahrscheinlich in den meisten Fällen die Hauptverantwortlichen für das Versagen des Programms, indem sie die praktischen Aspekte der Methode nicht betonten und sie so nicht vollständig anwandten.

Offensichtlich hat die Initiative von Villa-Lobos Auswirkungen gehabt, die bis heute fühlbar sind, auch wenn es unmöglich ist, diese exakt zu belegen. Nach seiner Zeit als offizieller Kämpfer für die Sache der Musikerziehung in Brasilien war die Entwicklung der Chormusik im Land ungeregt und unausgewogen, mit verschiedenen Erscheinungsformen und Projekten, die in unterschiedlichen Phasen stattfanden. In den späten 60ern und 70ern strebte Levino Alcântara die Einbeziehung des Chorsingens als Regelfach in den öffentlichen Schulen in Brasília an. Es ist teilweise seinen Bemühungen zu verdanken, dass Chorsingen heute als wesentlicher Teil der kulturellen Identität der brasilianischen Hauptstadt angesehen werden kann. Seit jener Zeit haben Spitzenchöre die Stadt landesweit und im Ausland repräsentiert, zum Beispiel Madrigal de Brasília, Coral SESI und der Chor der Universität von Brasília. Mehr als 10 Jahre lang hat der Symphonic Community Choir, eine Gruppe von 400 Sängerinnen und Sängern, die in der Carnegie Hall in New York auftraten, die Menschen mit den wichtigsten Werken des Orchester- und Chorrepertoires bekannt gemacht. Seit 20 Jahren nimmt eine Gruppe von Hunderten von Universitätsstudenten und Bürgern an der traditionellen *Serenata de Natal* teil, wo sie in der Stadt Weihnachtslieder aufführen, und die Kurse für Chorsingen an der Universität ziehen jedes Semester nahezu 1400 Studenten an.

In den südlichen Staaten des Landes hat sich durch den Einfluss europäischer Immigranten, die sich dort ansiedelten, vor allem solche deutscher Abstammung, eine stärkere Chortradition entwickelt. Das wichtigste internationale Chorfest des Landes, das in Porto Alegre abgehalten wird, erfährt seine jüngste Auflage 1997. Das Land Rio Grande do Sul hat einen recht aktiven Chorverband.

Die südöstlichen Länder Rio de Janeiro und São Paulo stehen an der Spitze des kulturellen Lebens im Staat, und diese Situation spiegelt sich im Chorleben wider. In diesen beiden Ländern hat sich eine starke Bewegung etabliert, die als eine spezifische Form chorischen Ausdrucks theatralische Elemente in das fast ausschließlich aus populären Liedern bestehende Chorsingen einfügt. Es darf nicht unerwähnt bleiben, dass in São Paulo die Tradition des Chorsingens sich in und um die Universität von São Paulo entwickelte. Sie hat ein Programm, das beinahe 20 aktive Chorgruppen umfasst. São Paulo hat auch einen aktiven Chorleiterverband, eine Ausnahme im Land. In jüngster Zeit hat der Chor des staatlichen Sinfonieorchesters von São Paulo bemerkenswerte selbstständige Aufführungen wichtiger Werke präsentiert, die der brasilianischen Öffentlichkeit nur selten oder noch niemals vorgestellt wurden. Die jährlich von Oficina Coral do Rio de Janeiro geförderten Internationalen Seminare für Chorleitung mit berühmten Spezialisten aus aller Welt sind für die meisten Dirigenten in Brasilien ein „muss“ geworden.

Erwähnenswert sind die gefeierten *Chordirigier-Panels*, die während der 80er Jahre alljährlich in einer anderen Stadt durchgeführt und von der Nationalen Kulturstiftung (FUNARTE) gefördert wurden. Während dieser Jahre gab FUNARTE auch Chorwerke bei den wichtigsten brasilianischen Komponisten in Auftrag, die als Sammlung unter

dem Namen *Neue Musik aus Brasilien* veröffentlicht wurden. Almeida Prado, Aylton Escobar, Cláudio Santoro, José Vieira Brandão, Lindenbergue Cardoso, Reginaldo de Carvalho, Ricardo Tacuchian und Ronaldo Miranda gehören zu den Komponisten, die in dieser Sammlung mit 26 Werken vertreten sind. Weitere erwähnenswerte zeitgenössische Chorkomponisten sind: Amaral Vieira, Marlos Nobre, Carlos Pinto Fonseca, Ernani Aguiar, Henrique de Curitiba, Gilberto Mendes und Antonio Vaz.

Die wenigen bisher vorgestellten Details sind nur Beispiele. Viele andere Projekte, Veranstaltungen, Chöre oder Fakten könnten in diesem Artikel erwähnt werden. Eine Anzahl brasilianischer Chöre sind regelmäßig an internationalen Ereignissen beteiligt, einige haben sich größerer Anerkennung erfreut, wie der Chor Ars Nova aus Bela Horizonte. Während der letzten Jahre sind neue Chorfestivals auf lokaler, regionaler oder nationaler Ebene sowie Veranstaltungen für die Fortbildung von Chordirigenten entstanden. Eine zunehmende Zahl von Dirigenten hat Fortbildung, meist auf Graduiertenniveau, in Ländern mit einer stärkeren chorischen Tradition gesucht.

Trotz dieses reichhaltigen Angebots haben alle diese Elemente zusammen dazu geführt, dass die Chormusik auf einen unauffälligen Platz im kulturellen Leben des Landes zurückgefallen ist. Damit ist gesagt, dass in Brasilien nie eine starke Chortradition etabliert wurde. Diese Tatsache kann besser eingeschätzt werden, wenn man die statistischen Relationen zwischen der Bevölkerungszahl mit der Zahl der Chöre vergleicht und die Quantität und die Qualität der Chorproduktionen insgesamt betrachtet, und nicht nur die Aufführungen berücksichtigt. Zum Beispiel gibt es fast keine Literatur auf Portugiesisch über Chormusik allgemein und über Chorleitung. Es gibt wegen der vorherrschenden Kopierpraxis praktisch keinen Verlag für Chormusik im Land, und es gibt keine angemessene Struktur für die Durchsetzung der Gesetze zum Urheberrecht. Es sei hier darauf hingewiesen, dass sogar die Chorwerke von Villa-Lobos nicht mehr in Brasilien gedruckt werden. Eine große Anzahl von Chorleitern, von denen viele professionell arbeiten, haben keine spezifische Hochschulausbildung oder sind Autodidakten, und die meisten von ihnen arbeiten in Konstellationen, die keine wesentliche musikalische Entwicklung ermöglichen. Vor allem aber hat die Entfernung der Musik als Fach aus dem regulären Unterrichtsprogramm der öffentlichen Schulen in den letzten 25 Jahren zur Verarmung des kulturellen Lebens in Brasilien beigetragen.

Die Situation ist jedoch nicht so düster wie sie scheint. Es gibt viel Raum für Verbesserungen, und die Aussichten sind fast grenzenlos. Die Frage ist, wie angesichts der gegenwärtigen Situation der Zustand der Chormusik in Brasilien weiter entwickelt werden kann im Zusammenspiel mit einer globalisierten Welt mit ihren schnellen politischen, wirtschaftlichen und technologischen Veränderungen. Können wir auf die langfristigen Entwicklungen warten, die sich aus isolierten Initiativen und individueller Einflussnahme ergeben? Ich persönlich glaube, dass dies tödlich sein kann und eher Mangel an Einfällen als Mangel an Ressourcen belegen könnte.

Es ist klar, dass der effektivste Fortschritt nur von den Hauptbeteiligten bewirkt werden kann, den Chorleitern selbst, die zusammenarbeiten. Aus dieser Überzeugung heraus wurde 1999 der brasilianische Chorleiterverband (ABRC) gegründet, im Anschluss an eine historische Veranstaltung in Brasília mit über 400 Chorleitern aus dem ganzen Land und Spezialisten aus den USA und Kanada. Die ACDA gab der Initiative ihre volle

Unterstützung, indem sie ihre wichtigsten Vertreter zu dem Kongress entsandte: Generalsekretär Gene Brooks, Präsident James Moore und den zukünftigen Präsidenten Milburn Price. Die Unterstützung der ACDA, die über dieses Ereignis hinaus fort-dauerte, ist sehr wichtig für die Unternehmungen des ABRC geworden. Ein kurzer Bericht über die Gründung des ABRC, die inmitten einer recht emotionalen und aufregenden Versammlung durch alle Teilnehmer des Kongresses 1999 beschlossen wurde, erschien in der Januar 2000 Ausgabe des ICB, unterzeichnet von Milburn Price. Dort können weitere Einzelheiten nachgelesen werden.

Das Hauptziel des ABRC besteht in der Entwicklung der Chormusik in Brasilien in allen ihren Facetten, durch die Fortbildung und die lebendige Arbeit der Dirigenten. Dieser umfassende Vorschlag umfasst 14 Punkte, die in die Verbandsstatuten aufgenommen wurden und sowohl Grundsätze als auch praktische Strategien zum Erreichen des Hauptzieles enthalten. Diese Punkte geben die Richtung an für die Definition von Prioritäten und die Beschreibung von Projekten. Prioritäten und Projekte stehen jedoch nicht im luftleeren Raum, sondern orientieren sich an sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Tatsachen und Bedürfnissen. Die Erfahrungen der ersten drei Jahre mit unserem Verband ergaben wichtige Hinweise darauf, worin diese Prioritäten bestehen könnten und in welche Richtungen die Arbeit des Verbandes gehen sollte. Daher wollen wir nun zum Schluss dieses Artikels – nach ein wenig Geschichte und einigen Informationen zur Gegenwart – in die Zukunft blicken, auf neue Chancen für die Chormusik in Brasilien.

Diejenigen, die mit dem ABRC befasst sind, glauben, dass der Fortschritt der chorischen Kunst in Brasilien in unserer Epoche der Globalisierung am stärksten sein wird, wenn folgende strategische Punkte berücksichtigt werden:

- Enge internationale Kooperation zwischen ABRC und internationalen Experten und Organisationen, die auf dem Gebiet der Chormusik tätig sind. Der ABRC kann viel lernen von der riesigen Erfahrung und Tradition anderer Länder mit einer soliden Geschichte der Chormusik. Außerdem kann die Einrichtung offizieller Kooperationsprogramme dazu beitragen, die Unterstützung der Regierung für die Ziele des ABRC zu erlangen. Schritte in diese Richtung wurden mit Hilfe der ACDA und weiteren Kontakten mit der IFCM, besonders durch MUSICA International, bereits seit Gründung unseres Verbandes unternommen. Im Mai 2002 organisierte der ABRC in Zusammenarbeit mit MUSICA International den ersten MUSICA Workshop in einem südamerikanischen Land, geleitet von Jean Sturm und Dolf Rabus. Bei dieser Gelegenheit wurden nützliche Ideen zur Zukunft der Chormusik in Brasilien entwickelt.

- Einrichtung offizieller Kontakte mit Regierungsbehörden für Kultur. Der ABRC will die Stimme der Chormusik in Brasilien sein. Das Kulturministerium von Brasilien finanziert zwei besondere Unterstützungsprogramme für Orchester und Blaskapellen, und der ABRC bemüht sich um ein spezielles Programm mit Mitteln ausschließlich für Chorprojekte. Wichtige Kontakte wurden bereits zwischen der ABRC und Vertretern des Kulturministeriums geknüpft und viele mögliche Kooperationsfelder erörtert, zum Beispiel eine offizielle Reihe von Chorfestivals im Land mit voller Unterstützung durch die Regierung.

- Schaffung eines Nationalen Zentrums für Chormusik. Eine derartige Institution könnte helfen, vielen der Probleme, mit denen wir in Brasilien konfrontiert sind, zu begegnen. Eines davon ist die Pflege des Landeserbes an Volksmusik. Sie ist teilweise durch die riesige Zahl ausgezeichneten Chorarrangements erhal-

ten, die es verdienen, gedruckt zu werden. Das nationale Zentrum könnte auch Lösungen erarbeiten für die Veröffentlichung und Verbreitung von Chormusik mit legalen Mitteln.

- *Beibehaltung einer offiziellen Publikation für die Mitglieder des ABRC.* Eine derartige Publikation ist grundlegend für die Integration von Chorleitern aus verschiedenen Regionen des Landes und für den Aufbau einer Identität der Organisation. Sie stellt auch eine wirkungsvolle Form dar, die Organisation unterschiedlichen Gruppen der Gesellschaft vorzustellen. Schließlich ist sie eine wertvolle Quelle für die Entwicklung der brasilianischen Dirigenten, die in ihrer Region keinen leichten Zugang zu technischen und wissenschaftlichen Texten haben. Das Ziel, eine offizielle Publikation zu haben, wurde während des ersten nationalen Kongresses des ABRC im August 2001 Wirklichkeit, als die erste Ausgabe von Canto Coral („Chorsingen“) erschien.

- *Aufnahme des Chorsingens in den Fächerkanon der Schulen.* Wir glauben, dass ein Programm für die Einbeziehung des Chorsingens als reguläres Fach in jeder Schule einsichtig und durchführbar ist, selbst innerhalb eines Lehrplans, der Musik nicht als gesondertes Fach vorsieht. Ein solches Programm wäre ideal, um die Chorkultur des Landes zu stärken; der ABRC kann hier als Lobby fungieren. Darüber hinaus wäre die Einsetzung dieses Programms möglich unabhängig von radikalen Veränderungen der augenblicklichen Politik in Hinblick auf Musikerziehung.

Wie bereits früher erwähnt, sind die Aussichten vielfältig, und neue strategische Pläne müssen entwickelt werden, aber die oben erwähnten sollten die Handlungsbasis sein. Leider haben die in den drei Jahren des Bestehens des Verbandes erreichten Ergebnisse den Erwartungen und der Hochstimmung am historischen Tag seiner Gründung nicht entsprochen, aber die Überzeugungen, aufgrund derer der ABRC gegründet wurde, bleiben stark, sie sind unsere wichtigste und angemessene Quelle der Inspiration.

Edson Carvalho ist Professor für Dirigieren an der Universität von Brasília (Brasilien) und der Schriftleiter von Canto Coral, der offiziellen Publikation des brasilianischen Chorleiterverbandes.

(Übers.: Dr. Lore Auerbach)

Guatemala und seine Chormusik (page 6)

Von Fernando Archila, Chordirigent

In Guatemala ist die Chormusik zu dem geworden, was José Antonio Abreu "eine Waffe gegen die materielle Armut" genannt hat. Sie ist eine geistige Schatztruhe, die allen offen steht, und die zeitweise die durch Hunger und Elend erzeugten Leiden lindert.

Wie viele lateinamerikanischen Länder, die Zeiten mit korrupten Regierungen durchlebt haben, welche nicht wissen, was die Musik für die gesellschaftliche Stabilität bewirken kann, besitzt Guatemala ein Erziehungssystem, das nicht in der Lage ist, einer multikulturellen und vielsprachigen Gesellschaft gerecht zu werden. Das Land erstreckt sich über 108.000 km², und es werden 21 Mayasprachen, Xinka, Garifuna und Spanisch gesprochen. Es gibt eine relativ klare Vorstellung von dem, was in den städtischen Zentren geschieht, jedoch sind genaue Angaben über die 330 Gemeinden, in die das Land aufgeteilt ist, nur schwer zu erhalten. Das bedeutet jedoch nicht, dass es dort keine chorischen Aktivitäten gibt, nur dass die Informationen darüber lückenhaft sind, weil jede Gemeinde ihre eigene Organisationsstruktur besitzt und dementsprechend ihre Choraktivitäten führt. Weiterhin ist

zu vermerken, dass es weder eine Ausbildung im Fach Chordirektion noch in einem verwandten Fach gibt. Dazu kommt, dass die staatliche Kulturbehörde eine politische Fehlkonstruktion ist, die über praktisch keine logistischen, finanziellen und operative Mittel verfügt, um eine gesicherte Kulturpolitik in dem kulturellen Kaleidoskop unseres Landes durchzuführen.

Aus diesen Gründen liegt die Entwicklung der Chormusik in privaten Händen. Sie leisten Enormes, nicht was Umfang und Ausmaß der Projekte angeht, sondern wegen der Mangelsituation, des Unverständnisses und der Schwierigkeiten, mit denen sie fertig werden müssen. Zu diesen Privateinrichtungen gehört der Verband der Universitätschöre, der bereits zum 33. Mal das Festival Musicoral durchgeführt hat, der Chorverband El Derecho (Das Recht), welcher gerade sein 23. *Convergencia Coral* Festival veranstaltet hat, der Kulturverband Victoria mit seinen Projekten *Enlace Coral Internacional* und *Enlace Coral* für öffentliche Grundschulen, die Pädagogische Schule für Musikerziehung "Jesús María Alvarado", die einzige ihrer Art, die ein Chorfestival für Studenten der Chormusik und Chorleitung abhält, sowie die Stiftung Musik und Jugend zur Förderung und Entwicklung von Chören und Orchestern. Diese Stiftung ist zur Zeit die chorisch aktivste Institution im Land, und zwar mit ihrem Projekt *Corodemía*, mit dem sie unter anderem Lehrmittel für Chorleiter mit Höraufnahmen, Texten, Anthologien und Videos anbietet. Weiter unterstützt und finanziert sie 15 Chöre im ganzen Land, darunter den Nationalen Kinderchor von Guatemala und den Nationalen Jugendchor von Guatemala. Sie ist Träger des internationalen Seminars für Kinder- und Jugendchöre und des *Ensembles Amor*, bei dem bis zu 600 Musiker und Sänger aus den Projekten der Stiftung teilgenommen haben. Das Ensemble erwuchs aus der Motivation und Begeisterung, die José Antonio Abreu in Isabel Ciudad-Real, der Gründerin und Präsidentin der genannten Institution, hervorgerufen hatte.

Unsere Chormusik trägt starke westliche Züge, Grund dafür ist die Pseudoevangelisierung durch die Eroberer in Amerika mit ihren religiösen Führern wie dem Dominikanerbruder Bartolomé de las Casas, die mittels der gesungenen Musik den Katholizismus bei der eingeborenen Bevölkerung im Norden von Guatemala eingeführt haben. Es gibt Chorwerke folkloristischer Art und Kunstlieder mit volkstümlichen Texten, die Legenden wiederzählen, oder die herrliche, farbenreiche und weltberühmte Landschaft Guatemalas besingen. Das alte Repertoire ist in den Ausgaben der guatemalteckischen Musikwissenschaftler Dieter Lehnhoff und Jorge Pellecer zu finden. Das volkstümliche Repertoire besteht in der Hauptsache aus Chorsätzen von Volksliedern und traditionellen Melodien, in denen Szenen aus dem täglichen Leben beschrieben werden, wie z. B. Luna de Xelajú (Der Mond von Xelajú), Cobán, Morenita de mi Tierra (die Dunkle aus meiner Heimat), Soy de Zacapa (Ich bin aus Zacapa), Mi Bella Guatemala (Mein schönes Guatemala), Chichicastenango, La Niña de Guatemala (Das Mädchen aus Guatemala), El Mishito, usw. Der typischste Rhythmus in unserem multikulturellen Land ist der guatemalteckische Son, der seinen Ursprung in einem sehr melancholischen Tanz hat und chorisch durch eine Melodie erzeugt wird, untermalt von Akkorden, die den Klang der Perkussionsinstrumente und der Marimba imitieren. Die Mehrheit der Stücke existiert nur handschriftlich, und nur wenige sind eingespielt worden. So ist das Repertoire fast nur als

Leihmaterial, Fotokopie oder im Austausch mit anderen Chorleitern erhältlich.

Die wichtigsten Komponisten sind (darunter einige bereits verstorbene): Germán Alcántara, Paco Pérez, Jesús María Alvarado, Roberto Valle, José Ernesto Monzón et Joaquín Orellana. Letzterer ist der avantgardistischste; mit seinen elektroakustischen und aleatorischen Werken und seiner konkreten Musik steht er am stärksten in der Öffentlichkeit. Er erfindet und baut seine eigenen Klangkörper. Orellana hat in seinen Chorwerken den Klang verschiedener Mayasprachen verwendet, um Szenen aus dem täglichen Leben dieser Bevölkerung wiederzugeben, vor allem Szenen aus der Zeit des Bürgerkriegs.

Folgende Chöre sind erwähnenswert: Chor Ricardo Del Carmen (Lt. Ricardo Del Carmen), Ars Nova (Jorge Pellecer), Nationalchor von Guatemala (Dieter Lehnhoff), Chor Victoria (Julio Santos), Universitätschorverband (Rubén Flores), Nationaler Kinderchor von Guatemala, Nationaler Jugendchor von Guatemala und Chor der Universität del Valle von Guatemala (Fernando Archila).

Guatemala entwickelt sich zum Vorreiter der chorischen Entwicklung in Zentralamerika, und zwar aus folgenden Gründen: Es ist leicht zu erreichen, weil es genau in der Mitte liegt, es besitzt eine Vielfalt von Klimazonen und Landschaften in einem Umkreis von nur 80 km, für Touristen ist es sehr billig, und vor allem bestehen eine Reihe von regionalen Projekten, die bewirkt haben, dass Chorleiter aus Honduras, Nicaragua, El Salvador und Panama sich zum Zentralamerikanischen Chorverband (ACCA) zusammengeschlossen haben. Dieser Verband wird in den nächsten Monaten alles tun, um das zentralamerikanische Chorwesen zu einigen und zu stärken.

Contact: farchila@gyt.com.gt

(Übers. JT)

Voce in Tempore

(page 7)

Der Rundfunk als Medium der Verbreitung von Chormusik: Música Encantada

Ana Patricia Carbajal Córdova

Das erste Rundfunkprogramm in Mexiko wurde am Abend des 27. September 1921 ausgestrahlt; 1952 begannen die Sendeveruche auf FM.

Das Mexikanische Rundfunkinstitut (IMER) wurde mit dem Ziel gegründet, der mexikanischen Gesellschaft ein Rundfunkprogramm guter Qualität zu bieten, um das kulturelle und Bildungsniveau der Bevölkerung anzuheben und um die gesellschaftlichen Werte zu stärken.

Rundfunk und Fernsehen sind die wichtigsten Medien für Unterhaltung und Information und haben große Änderungen der kulturellen und gesellschaftlichen Werte bewirkt, und zwar bei Sprache, Ideologien, angestrebten Zielen, Erwartungen und Werten.

Vor vierzehn Jahren haben wir eine Chorgruppe gegründet mit dem einzigen Wunsch zu singen. Seit wir jedoch mit der internationalen Chorbewegung in Kontakt gekommen sind, haben wir verstanden, dass man mit der Kunst des Chorsingens viel machen kann, und wir haben uns in neue Projekte gestürzt. Eines bestand darin, mehr Menschen für diese Aktivität zu interessieren. Auch haben wir verstanden, wie notwendig die Weiterbildung von Chorleitern und Sängern ist. Es musste aber auch ein Publikum entstehen, dass sich ernsthaft für

Chormusik interessierte, und zwar auch außerhalb der Jahreszeiten, in denen man im allgemeinen Chöre hört (zu Weihnachten, usw., Anm. d. Übers.).

So entstand eine interdisziplinäre Gruppe, die nicht nur aus Musikern bestand. Wir gründeten einen Verein nach bürgerlichem Recht mit demselben Namen wie der Chor, Voce in Tempore A.C., um unseren Traum in die Tat umzusetzen, der das Ziel hatte, die Chormusik in Mexiko professioneller zu gestalten und zu fördern.

Da es in unserem Land nur wenig Musikschulen gibt, an denen man ein Chorleiterdiplom erwerben kann, beschlossen wir, uns zusammenzutun, um einer steigenden Anzahl von Interessenten Kurse, Workshops, Seminare und Beurteilungsmöglichkeiten zu bieten und dadurch dazu beizutragen, das musikalische Niveau anzuheben. Auf dieser Basis haben sich dann weitere Projekte entwickelt, mit dem Ziel, nicht nur die Musiker und ein interessiertes Publikum zu erreichen, sondern auch die Medien, um den Chorgesang auch denen zugänglich zu machen, die diese Aktivität nicht kennen, und um so Einfluss auf die Entwicklung der Chormusik zu gewinnen.

Wir sind der Ansicht, dass der Rundfunk eines der besten Medien zur Verbreitung der Chormusik darstellt. Deshalb entstand eines unserer wichtigsten Projekte: das Rundfunkprogramm *Música EnCantada* (Anm. d. Übers.: ein Wortspiel: bezaubernde/gesungene Musik), in Zusammenarbeit mit dem Mexikanischen Rundfunkinstitut durch dessen Sender von Klassischer Musik "Opus 94", einem der wenigen, den es noch in unserem Land gibt. Jeden Montag werden in dieser einstündigen Sendung Themen behandelt, die mit Chormusik zu tun haben, wie z. B. technische Analyse, historischer Zusammenhang oder gesellschaftliche und erzieherische Auswirkung eines Werkes.

Wir glauben, dass eine wichtige Aufgabe unseres Programms darin besteht, die Chormusik zu entmystifizieren. So programmieren wir in unseren Sendungen ganz unterschiedliche Musik, die von Chören aus aller Welt gesungen wird, sozusagen als Brücke zwischen den Kulturen und Traditionen der einzelnen Länder. Auf diese Weise sind wir sicher, dass wir nach und nach die Schätze bekannt machen können, die die Welt der Chormusik bietet.

Música EnCantada wird ständig um Interviews mit Dirigenten, Chorsängern und dem allgemeinen Publikum aus Mexiko und dem Ausland bereichert, die an den Programmen zum Teil persönlich teilnehmen oder Aufnahmen senden. Außerdem veranstalten wir jedes Jahr eine Konzertreihe unter dem Namen *Voces EnCantadas*, in dem in- und ausländische Chöre einem ständig wachsendem Publikum durch die Chormusik einen Zugang zur Musik allgemein öffnen.

Wir haben bereits 190 Programme hintereinander gesendet; das ist harte Arbeit, aber bringt auch viel Genugtuung und Erfolg. Im Programm werden auch Konzerte angekündigt, Chöre können nach neuen Mitgliedern suchen, man kann sich in Seminare und Workshops oder an Begegnungen, Vorträgen, Symposien im In- und Ausland einschreiben lassen. Nach und nach bringen wir in dieses Forum alles ein, nach dem die Leute suchen, sei es neue Kenntnisse oder auch nur Informationen über Diskographie, Aktivitäten und Konzerte. Wir können sagen, dass wir unserem Traum von Tag zu Tag näher kommen.

Ana Patricia Carbajal Córdova, Chordirigentin, Schatzmeisterin der Chorföderation der Karibik und Zentralamerikas (FCCC), Präsidentin von Voce in Tempore A.C. Kontakt: anapatria@voceintempore.org

(Übers. JT)

LA PLATA CANTAT 2003 - Musikalische Vielfalt in einer globalisierten Welt (page 9)

Alicia Terzian, Komponistin und Präsidentin des Argentinischen Musikrats

Vom 22. bis 26. Juli 2003 wird in der argentinischen Stadt La Plata ein wichtiges Ereignis unter dem Titel "La Plata Cantat" stattfinden. Veranstalter ist der argentinische Verband für Chormusik America Cantat und der Argentinische Musikrat.

Möglich wurde die Veranstaltung dank der Unterstützung des Internationalen Musikrats (IMC - Unesco), der Stiftung Encuentros Internacionales de Música Contemporánea, Canal (á), Aeropuertos Argentina 2000 und der Nationalen Kunststiftung sowie der Schirmherrschaft der Internationalen Föderation für Chormusik (IFCM).

Hauptdiskussionsthema auf den Foren, zu denen Experten eingeladen werden, ist die musikalische Vielfalt in einer globalisierten Welt: Argentinien, Bolivien, Brasilien, Chile, Paraguay und Uruguay.

Ziele:

- Darstellung der Musik der Region unter Anerkennung der musikalischen Vielfalt in jedem Land durch ethnische Musik, Kompositionen und Chorrepertoire.
- Unterstützung der Musikproduktion und ihrer Interpretation auf lokaler und regionaler Ebene, und ihre Verbreitung durch Musikerziehung.
- Priorität für das Chorsingen in Volks- und Sekundarschulen mit dem reichhaltigen Angebot an die Schüler, das die kulturelle Vielfalt eines jeden Landes bietet, wobei der Zugang zu allen musikalischen Ausdrucksmöglichkeiten zu gewähren und die eigene Kreativität zu betonen ist.
- Analyse der Unterrichtssysteme und Methoden für landeseigene, Popular- und zeitgenössische Musik, und Feststellung der Rolle des Lehrers bei der Weitergabe im Schulunterricht, ob es sich nun um mündlich oder schriftlich tradierte Musik handelt.
- Förderung der Grundsätze der Unesco und des Internationalen Musikrats, Bande der Freundschaft und der Verständigung zwischen allen Musikern der Region zu knüpfen und für den Frieden zwischen ihren Völkern und die Achtung ihrer Traditionen einzutreten.

Wir wissen alle, dass die Musik die Menschen gesellschaftlich verbindet und dass sie ein wichtiges Element bei der Bildung des Menschen als Gesellschaftswesen und als Individuum ist.

Die Globalisierung hat zwar viele positive Aspekte, doch auf die nationalen Kulturen kann sie einen negativen Einfluss haben. Sicher beeinflusst die Technologie, die eine Globalisierung nach sich zieht, die Entwicklung und das Wachstum der verschiedenen zu bewahrenden nationalen Kulturen positiv. Wir sind überzeugt, dass die Gesellschaft und ihre Entwicklung zu einem großen Teil von der Technologie

Die Nachteile der Globalisierung sind bei den Kulturen der Länder der Dritten Welt sichtbar, welche starken internationalen wirtschaftlichen Kräften ausgesetzt sind, die ihnen deren eigene Kultur aufzwingt, sowie bei denjenigen Ländern der Dritten Welt, in denen es praktisch keine Kulturpolitik gibt, wodurch es ihnen nicht möglich ist, ihre eigene Kunst zu bewahren und ihre Künstler anzuerkennen und zu fördern.

Angeichts dieser Situation hat der Internationale Musikrat ein Programm zur

Unterstützung und Anerkennung der musikalischen Vielfalt mit doppeltem Aktionsradius angenommen: auf lokaler und internationaler Ebene: Jedes Land soll positiv für seine eigene musikalische Produktion eintreten und gleichzeitig die Unterschiede in der Vielfalt anerkennen.

Welcher Gedanke liegt diesem Programm zugrunde?

- Die wirtschaftliche Globalisierung stellt für die kulturelle Vielfalt eine Bedrohung dar.
- Die Digitaltechnik bietet denjenigen einzigartige Gelegenheiten, die für die kulturelle Vielfalt arbeiten, sie ist jedoch eine Gefahr in der Hand derjenigen, denen die Musik vor allem dazu dient, Geld zu verdienen.

Dieses ehrgeizige Programm soll bei "La Plata Cantat" die Basis sein.

Persönlichkeiten des Musiklebens aus Chile, Peru, Bolivien, Brasilien, Paraguay und Uruguay werden zur Teilnahme eingeladen, außerdem Musiker, Chöre, Künstler und Folklore-, Ethnische, Popular- und zeitgenössische Ensembles aus Argentinien.

Drei Foren werden eingerichtet: für ethnische Musik, für musikalisches Schaffen und für Chormusik in der Schule. Referenten aus Argentinien und dem Ausland werden die Untersuchungen und Ergebnisse ihrer eigenen Länder im Rahmen des Themas "Die musikalische Vielfalt in einer globalisierten Welt" präsentieren.

Folgende Ateliers sind geplant: Wie bereit man Chorwerke vor? - Perkussion und autochthone Instrumente - Zeitgenössische Musik - Tango und Populärmusik.

Außerdem wird die OFADAC (der argentinische Dachverband für Chormusik) eine Sitzung mit anderen Verbänden und Stiftungen Südamerikas abhalten. Sie soll die Kenntnis, den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen den einzelnen chorischen Institutionen in diesem Teil der Welt voranbringen.

Kontakt: aamcant@infovia.com.ar
Fax: +54 (0)221 4258326

(Übers. JT)

Der Weltkinderchor

(page 10)

Ana Beatriz Fernández de Briones, Chordirigentin, Kinder- und Jugendchor Ars Nova

Die Idee eines Weltkinderchors ist seit mehreren Jahren in uns herangereift und wird im August 2003 Wirklichkeit. Das Projekt hat enormes Potential für Kinder- und Jugendchöre ganz allgemein. Es ist etwas völlig Neues, nämlich: "Sänger und Sängerinnen aus Kinder- und Jugendchören aus allen Kontinenten in einem Chor zu vereinen, und zwar in Salta, Argentinien, wo die Idee der Gründung eines Weltkinderchors (World Children's Choir: WCC) geboren wurde". Sie kann zu außerordentlichen Ergebnissen führen.

Das Projekt wurde Chordirigenten, Musikern und Musikpädagogen in der ganzen Welt vorgestellt und erhielt ein sehr positives Echo.

Wir alle wissen, dass das Singen im Chor eine großartige Übung im Zusammenleben und -arbeiten in einer echten Gemeinschaft ist, wobei das Instrument der Stimme als Mittel zur Erlernung von Lebensdisziplin dient. Das Arbeiten mit Kindern und Jugendlichen im Chor hat nicht nur Auswirkungen auf die Singenden selber, sondern auch auf ihre Familien, ihre Schulen und selbst auf die Gesellschaft, in der der Chor lebt.

In den letzten Jahren haben wir international stark vermehrte Möglichkeiten für die Entwicklung von Kinder- und Jugendchören erlebt.

Zufällig wird der Chorverein Ars Nova das 15. Jubiläum des Kinder- und Jugendchors Ars Nova feiern, und Höhepunkt dieser Feiern wird das Jahr 2003 sein.

Bei dieser kleinen und zugleich großen Aufgabe geht es uns darum, den Wert der Kinder mit Hilfe des Chorgesangs zu enthüllen, und bisher sind wir dabei sehr erfolgreich gewesen. Dabei ging es nicht nur um die Sänger selbst, sondern auch um alle, die direkt oder indirekt mit den Aufführungen, den Ateliers, den Konzertsälen oder auch nur als Zuschauer zu tun hatten.

Wir sind von Träumen erfüllt, von denen viele mit Gottes Hilfe wahr geworden sind. Wir haben viele Jahre lang geträumt und gearbeitet, um in der Mentalität der Menschen unserer Provinz, unseres Landes und sogar der Welt mit den Aktivitäten unserer Kinder- und Jugendchöre einen tiefen Wandel zu bewirken.

Die Zeiten, die unsere lateinamerikanischen Länder, insbesondere Argentinien durchleben, sind nicht nur das Ergebnis einer politischen und wirtschaftlichen Krise. Die Gesellschaft als solche muss ihre Grundwerte überdenken. Die jungen Menschen brauchen Beispiele. Sie brauchen Aktionen, mit denen sie sich identifizieren können, um ihre eigene Würde zu finden. Es ist ein historischer Augenblick für Argentinien: mit dem Weltkinderchor kann das Land zu einem Vorbild in der Welt für das Singen im **Kinder- und Jugendchor** werden.

Mit der 15. Jubiläumsfeier vom 2. – 12. August 2003 wird unser Traum wahr werden.

Der Weltkinderchor, ein Chor mit gleichen Stimmen, wird in dieser Woche ein hochrangiges Repertoire erarbeiten, das in Salta und Buenos Aires zur Aufführung gelangen wird.

Die humanistischen und künstlerischen Ziele des WCC sind:

- Die Förderung der künstlerischen Entwicklung von Kinder- und Jugendchören in der Welt durch die Erarbeitung eines qualitativ hochwertigen Repertoires
- Die Übermittlung der in dieser Woche durch den Chorleiter gesammelten Erfahrungen an seinen bzw. ihren Chor soll eine vervielfachte Wirkung auf die Verbesserung dieser Chöre erreichen.
- Die Förderung des Zusammenlebens und der Kameradschaft zwischen den Sängern und Sängerinnen und den Chorleitern sowie eine größere Kenntnis fremder Kulturen
- Das Fortbestehen des WCC in zukünftigen Jahren.

Die Kinder und Jugendlichen der Welt müssen begeistert werden, und wir hoffen, dass dieser Chor dazu beiträgt, dass die Erwachsenen über die außerordentlichen Fähigkeiten von Kindern nachdenken.

Die Botschaft von der Würde des Menschen ist das Wichtigste dabei. Sie ist die philosophische Basis unserer Arbeit seit fünfzehn Jahren.

(Übers. JT)

In Kürze – Auszüge aus den Monatsrundbriefen der IFCM an das Präsidium (page 17)

Jean-Claude Wilkens, Generalsekretär

Vom Exekutivkomitee der IFCM

Das Komitee hat die Liste der Advisors vervollständigt. Eine Reihe neuer Personen sind kontaktiert worden, um aufgenommen zu werden: Noel

Ancell (Australien), Fernando Archila (Guatemala), Philip Brunelle (USA), Péter Erdei (Ungarn), Peter Hanke (Dänemark), Yozo Sato (Japan), Maya Shavit (Israel), Boris Teylin (Russland) und Nie Zhongming (China).

Zwei weitere Ausschüsse wurden ebenfalls ernannt bzw. vervollständigt. Die endgültige Liste ist:

- **Ethnischer Ausschuss:** Vorsitz: André de Quadros (Indien). Mitglieder: Marian Dolan (USA), Christian Ljunggren (Schweden), Ludomo Magangane (Südafrika), Luis Olivieri (Porto Rico), Karmina Šilec (Slowenien).
- **Kinder- und Jugendausschuss:** Vorsitz: Christopher Simmons (UK). Mitglieder: Ana Beatriz Fernández de Briones (Argentinien), Bo Johansson (Schweden), Vytautas Miškinis (Litauen), Jean-Marc Poncelet (Belgien), Leon Tong Shiu Wai (Hongkong).

Gründung der Tagger-Stiftung

Die IFCM wird Anfang 2003 in Vigevano (Italien) zusammen mit der Stadt Vigevano, der Provinz Pavia und der Region Lombardei die Tagger-Stiftung gründen. Hauptaufgabe dieser Stiftung soll "Marketing und Kommunikation" für die IFCM und andere internationale Organisationen sein. Die Verhandlungen stehen vor dem Abschluss.

Neues aus Caracas

Die IFCM wird in Caracas ein Abkommen über die Schirmherrschaft für den Andinischen Jugendchor und das Wanderfestival "Los Andes Cantan" unterzeichnen, beides Projekte von José Antonio Abreu. Die Andinische Entwicklungsbank ist Sponsor. Die Bank finanziert bereits ein Netzwerk von Jugendorchestern in den Andinischen Ländern. Die Schola Cantorum de Caracas wird die Projekte leiten.

Konferenz "Musik für Europa – Die junge Generation"

Ein dreitägiges Forum über dieses Thema fand vom 13.-15. Sept. 2002 unter Leitung des Europäischen Musikrats und Jeunesses Musicales Europe (JME) statt. 87 Vertreter von europäischen Musikorganisationen diskutierten Fragen der Jugendbeteiligung.

Weltjugendchor

Die Sommerarbeitsphase 2003 wird vom 11. Juli bis 7. August in Hasliberg-Goldern, Schweiz stattfinden. Die Konzerttournee führt den Chor durch die Schweiz, Italien und Österreich. Chorleiter sind María Guinand, Venezuela, und Johannes Prinz, Österreich. Das Programm enthält zeitgenössische schweizerische, europäische und amerikanische Musik. Teilnahmebedingungen und Informationsmaterial sind beim Internationalen Chorzentrum in Namur erhältlich (iccm@skynet.be). Eine neue Website wird demnächst zur Verfügung stehen.

Die IFCM in China

Zusammen mit der Stiftung Interkultur wird die IFCM im Januar 2003 bei einem Chorleiterseminar in Beijing vertreten sein. Kontakte mit dem chinesischen Kulturministerium und den nationalen Chororganisationen sind bereits aufgenommen worden, um die Kommunikation mit den chinesischen Chorleitern zu verbessern.

Vom Europäischen Musikrat

Die Jahresversammlung des Europäischen Musikrats stimmte einstimmig dafür, dass die IFCM als Mitglied des Internationalen Musikrats durch ihre beiden europäischen Mitglieder, Europa Cantat und AGECE, vertreten wird. Beide haben

volles Stimmrecht im Europäischen Musikrat. Das neu gewählte Präsidium besteht aus: Beate Schanda (Vorsitz), Thomas Rietschel, Wouter Turkenburg, Martin Prchal, Timo Veijola, Sonja Greiner und Dag Franzén. Herzliche Glückwünsche an Sonja Greiner, Generalsekretärin unseres Gründungsmitglieds Europa Cantat!

Ein Netzwerk von Meisterkursen

Die IFCM hat für das Grundvigt Programm der Europäischen Union, das für die Berufsausbildung junger Erwachsener eingerichtet worden ist, einen Vorschlag unterbreitet. Er beinhaltet den Aufbau eines Netzwerks von Meisterkursen in Europa mit festem Lehrplan und Diplom. Das Projekt soll ab 2004 bzw. 2005 mit folgenden Partnern laufen:

- Eden Academia (Dian Sensi): Pädagogische Koordinierung und Auswertung
- IFCM: Allgemeine Koordinierung, Kommunikation, Netzwerkverwaltung und Logistik
- Internationales Chorzentrum Namur: ein Meisterkurs
- Bayerische Musikakademie, Marktoberdorf: ein Meisterkurs
- Jauna Musika, Vilnius: ein Meisterkurs
- I Madrigalisti Ambrosiani, Mailand: zwei Meisterkurse (Vigevano, Carpentras)

Nähere Einzelheiten sind der Oktoberausgabe des ICB zu entnehmen.

Vom Internationalen Musikrat

Der IMC hat die Stelle des Generalsekretärs ausgeschrieben. Seine Aufgabe ist es, die Ziele und Projekte des IMC zu vertreten und für deren Umsetzung zu sorgen. Nähere Einzelheiten sind im IFCM-Sekretariat erhältlich.

Aus Israel

Naomi Faran ist dabei, ein Israelisches Chorzentrum in Beit Yitzak einzurichten. Das Zentrum hat die offizielle Anerkennung des israelischen Kulturministeriums und will seine Tätigkeit auf die Entwicklung der Vokalmusik und das Singen konzentrieren.

Maya Shavit wurde zur Vorsitzenden des Israelischen Chorverbands (ISCO) gewählt.

In Memoriam

Professor Hristo Arishtirop, Präsident des Bulgarischen Chorverbands, erlag am 15. Sept. d. J. einem Herzanfall. Es ist ein großer Verlust für die bulgarische Chorkultur. Vizepräsident Valentin Bobevski wird vorübergehend den Verbandsvorsitz übernehmen.

Adressenänderungen

siehe englischen Originalartikel im Hauptteil des ICB.

(Übers. JT)



Internationaler Wettbewerb für Chordirigenten (page 20)
Interview mit Professor Eric Ericson und Professor Stefan Parkman, Chefdirigent des schwedischen Rundfunkchors, Stockholm, und Initiator des Eric Ericson Preises

Interviewer: Jan Lennart Höglund

Jan Lennart Höglund: Stefan Parkman, warum einen internationalen Wettbewerb für Chordirigenten einrichten?

Stefan Parkman: Um einem Bedürfnis nachzukommen. Wettbewerbe für Orchesterdirigenten ziehen ungeheuer viel Aufmerksamkeit auf sich, und

SP: Er wird im Oktober 2003 stattfinden in Zusammenhang mit dem 85. Geburtstag von Eric Ericson. Der Wettbewerb wird den Namen Eric Ericson Preis erhalten, um die riesige und verehrungswürdige Arbeit zu würdigen, die Eric Ericson in Vergangenheit und Gegenwart für das Chordirigieren in Schweden und in aller Welt leistete. Er wird beginnen mit einer ersten Runde in Uppsala, bei der sich acht der sechzehn zugelassenen Bewerber für die nächste Runde qualifizieren, und der Wettbewerb zieht dann weiter nach Stockholm für die Endrunden.

Eric Ericson: Nein, in der Tat nicht. Andererseits habe ich bei verschiedenen Chorwettbewerben in der Jury mitgearbeitet, was ich sehr schwierig finde, da es so viele verschiedene Qualitäten in der Darbietung eines Chores gibt, die sich gegenseitig überlagern oder aufheben. Ich denke da an unterschiedliche Timbres, Intonation und nicht zuletzt an den „Charme“ verschiedener Ensembles. Vielleicht ist es einfacher, bei Dirigenten Fertigkeiten und Charakteristika zu entdecken, die sich in eine Rangordnung bringen lassen. An einem Wettbewerb wie diesem ist natürlich so phantastisch und so wertvoll – und ich fühle mich zutiefst geehrt, ihm meinen Namen geben zu dürfen –, dass die Chordirigenten selbst Gelegenheit haben werden ihre Begabung zu zeigen und ein Profil auf demselben hohen Niveau zu etablieren, das Orchesterdirigenten so oft zur Verfügung steht. Als Ergebnis meiner Arbeit nicht zuletzt mit mehreren Rundfunkchören in Europa weiß ich zufällig, dass man an vielen Orten zur Zeit Ausschau hält nach hochqualifizierten Dirigenten, und in dieser Hinsicht kann ein Wettbewerb auf dem hier vorgesehenen Niveau wertvolle Informationen über begabte Menschen bieten. Ein anderes lobenswertes Ziel besteht in der Möglichkeit, die Auswahl des Repertoires für den Wettbewerb zu verwenden, um die Aufmerksamkeit auf ein wichtiges und allgemeingültiges Repertoire zu lenken.

SP: Da der Wettbewerb Eric Ericsons Namen tragen wird, ist es selbstverständlich, sich auf das Repertoire zu konzentrieren, mit dem er über die Jahre gearbeitet hat, das heißt, auf Chormusik, die Teil der westlichen ernsten Musik ist, mit einer gewissen Betonung des schwedischen Repertoires. Ein anderes Mal möchten wir vielleicht mit anderen Genres der a cappella Musik arbeiten, vielleicht auch mit Repertoire für Chor und Orchester.

EE: Interpretation, ohne Zweifel, und das Timbre des Chors. Das zweite kann recht klar gemessen werden.

erhalten hat zu den Prioritäten, die sie setzen soll: meinen Sie, dass sie in erster Linie vielversprechende Begabungen ermutigen oder erfahrenere und erfolgreiche Dirigenten belohnen sollte?

EE: Das ist schwer im Voraus zu entscheiden. Das muss von Fall zu Fall entschieden werden. Aber im Prinzip meine ich, dass es wichtiger ist, begabte Menschen zu ermutigen, ihre Karriere zu verfolgen als jene zu belohnen die bereits etabliert sind. Auf der Grundlage meiner eigenen Erfahrungen – und hier kann ich wohl auch für einige meiner Kollegen sprechen – weiß ich, dass es außerordentlich stimulierend sein kann, einen Wettbewerb zu gewinnen, und es gibt wenige Dinge, die das Selbstbewusstsein so sehr aufbauen.

EE: Nein, man kann nicht bestreiten, dass es hart sein kann, die Erfahrung des Verlierens zu machen. Vor einigen Jahren unterrichtete ich einen Kurs, der so aufgebaut war, dass die Zahl der aktiven Teilnehmer im Verlauf des Kurses durch eine recht unangenehme Form der Auslese reduziert wurde. Gegen Ende des Kurses musste ich tatsächlich meine Zeit damit verbringen, deprimierte Dirigenten zu trösten. Aber sie waren nur einige wenige Ausnahmen. Die meisten Teilnehmer akzeptierten die Spielregeln.

JLH: In dieser Hinsicht ist es mit dem Eric Ericson Preis unser Ziel, während der Tage des Wettbewerbs Seminare und Workshops einzurichten um sicherzustellen, dass diejenigen, die sich nicht für die nächste Runde qualifizieren, auch positive Erfahrungen während der restlichen Wettbewerbsdauer machen. Wir hoffen daher, dass dieser Wettbewerb ein festliches Ereignis wird für alle Chorbegeisterten, die teilnehmen können, und dass alle während der ganzen Zeit dabei sein wollen, so dass niemand nach den ersten beiden Tagen enttäuscht nach Hause gehen wird. Ich glaube wirklich, dass dies möglich sein kann, besonders dort, wo Chöre beteiligt sind, da die Arbeit in Chören traditionell getränkt ist mit einem positiven Gemeinschaftsgefühl.

SP: Dank einer großzügigen Spende der Eric Ericson Stiftung wird sie/er einen Preis in Höhe von 100.000 Schwedischen Kronen erhalten und sich auf Engagements mit dem schwedischen Rundfunkchor in Stockholm freuen können. Die weiteren Platzierten werden ebenfalls Geldpreise erhalten. Ich möchte alle, die an den Zielen des Wettbewerbs und an den praktischen Fragen interessiert sind, auf die Anzeige hinweisen, die in dieser Ausgabe des ICB abgedruckt ist, und auf die Homepage des Schwedischen Chorzentrums. www.korcentrum.rikonskonserter.se. Wir erhoffen uns und erwarten eine riesige Teilnahme und ein ungeheures Interesse.

• • • • •

(page 57)

Am 22. November 2002 verstarb der schwedische Komponist Arne Mellnäs im Alter von 69 Jahren. Er studierte zunächst am Königlichen Musikkollegium in Stockholm von 1953-1962, wo er ein Diplom für Musikunterricht und Musiktheorie erwarb, und später Komposition mit Lars-Erik Larsson und Karl-Birger Blomdahl und im Ausland in Berlin, Paris und Wien (mit György Ligeti). Von 1963-86 unterrichtete er am

Zu seinen bekanntesten Werken gehören *Nocturnes für Mezzo und Kammerorchester* (1980), die Kammeroper *Das Gespenst von Canterville* (1980), das Chorwerk *L'Infinito* auf einen Text von Leopardi (1982), *Ikaros* für Orchester (1986) und die große Oper *Doktor Glass* (1990), die von der Königlichen Oper in Stockholm uraufgeführt wurde.

Viele, viele Kinder in der ganzen Welt kennen sein Stück *Aglepta* für Kinderstimmen, das vom Schwedischen Rundfunk in den 60er Jahren für einen Kinderchorwettbewerb in Auftrag gegeben worden war und weltweiten Ruhm erlangte.

Arne Mellnäs war seit 1996 Präsident der Internationalen Gesellschaft für Zeitgenössische Musik und seit 1984 Mitglied der Königlich Schwedischen Akademie für Musik

● ● ● ● ● ● ● ● ●

Großer Tag der Chormusik (page 57)

Der Tag fand unter der Schirmherrschaft der städtischen Synode COMUPRO ECC (Coordination Musicale Protestante) gemeinsam mit dem Chœur la Grâce und in Zusammenarbeit mit dem Radio ECC (Kirche Christi im Kongo) und der l'U.C.C.C. (Vereinigung christlicher Chöre des Kongo) statt.

1. Der Chor der Vereinigung (80 zusammengeslossene Chöre)
2. Die vereinten Chöre der PPUKIN (Protestantische internationale Pfarrgemeinde von Kinshasa (10 Chöre))
3. Der Gesamtchor der Frauen der ECC (20 Chöre)
4. Der Gesamtchor der Männer (15 Chöre)
5. Die vereinten Chöre der Kathedrale des Jahrhunderts
6. Die vereinten Chöre des Verbands CHOREVEL (Chorale Révélation)
7. Der Zusammenschluss katholischer Chöre (15 Chöre)
8. Der Gesamtchor des Stadtverbands von Kilombo (28 Chöre)

Nach Minneapolis war der Grosse Tag der Chormusik, der am Sonntag, 18. August 2002, in der Cathédrale du Centenaire Protestant von Kinshasa (10 000 Plätze) stattfand, eines der größten Ereignisse der Chorwelt. Die Initiative dazu erfolgte durch den Chœur La Grâce, ein Mitglied der FIMC und des ACHONET (African Choirs Network).

- "Die Bedeutung der Chorbewegung für die Kirche", durch Rév. Dr. Joseph Nsumbu, Professor für Hymnologie an der protestantischen Universität des Kongo
- "Chorsänger, ehre dein Amt", durch Dr. Ngalagasi.

Über 3000 Chorsänger, die aus mehr als 200 Chören kamen, nahmen an diesem bisher einmaligen Ereignis teil. An die 7500 Zuschauer konnten vor ihren Augen 8 riesige Chöre vorbeiziehen sehen, die sich wiederum zu verschiedenen noch größeren Chören formierten. Der Chœur La Grâce, zur Zeit der am meisten gefeierte Chor Kinshasas und Gastgeber des Zusammentreffens, bot ein eigenes Schauspiel mit klassischen Negro Spirituals,

Negro-folk, Afro-gospel sowie traditionellen Volksliedern des Kongo.

Nach dem großen Erfolg des Chœur La Grâce im August 2001 in Brazzaville beim dritten FESPAM (Panafrikanisches Festival der Musik), wurde ihnen von der Vereinigung der Journalisten für religiöse Information AJIR beim Großen Festival der Chormusik am 9. Dezember 2001 – dem internationalen Tag der Chormusik – im Kulturzentrum Boboto von Kinshasa das Diplom für Exzellenz zugesprochen. Diese Veranstaltung war ein weiteres Beispiel für das Erwachen und den Aufstieg der Chorbewegung in der demokratischen Republik Kongo.

Der Tag wurde durch die Anwesenheit der Botschafter der USA und Angolas, von Delegierten der Botschaften Deutschlands und Schwedens sowie von Autoritäten der Kirche Christi im Kongo (E.C.C) und verschiedenen Autoritäten des Landes geehrt.

Die Zuhörer haben sich eine Wiederholung der Veranstaltung im kommenden Jahr gewünscht.

Kua Nzambi Toko, Initiator des Projekts, musikalischer Leiter des Chœur La Grâce, Generalsekretär der Vereinigung christlicher Chöre des Kongo (U.C.C.C.)
kclgrace@yahoo.fr oder: kuanzambi@yahoo.fr

(Übers.: Monika Fahrnberger, Österreich)

Chor-Olympiade 2002 - 19. bis 27. Oktober in Pusan, Südkorea (page 58)

Chris Simmons, Präsident von Europa Cantat

Die Nuancen von Pusan

Es war meine erste Reise in den Fernen Osten, ich wusste also nicht so recht, was ich zu erwarten hatte. Ich wusste, dass Sprache und Kultur sehr anders sein würden als zu Hause. Ich wusste auch, dass das koreanische Volk, bekannt für seine Freundlichkeit, sehr gastfreundlich sein würde und dass das Essen sehr anders sein würde, als alles, was ich von zu Hause kannte. Ich freute mich nicht wirklich auf den sehr langen Flug, aber ich hatte hier die Möglichkeit, die Chor-Olympiade kennen zu lernen, alte Freunde zu treffen und neue Kontakte in der Welt der Chormusik zu knüpfen. Ich muss sagen, ich habe es nicht bereut, dass ich die Möglichkeit ergriffen habe, dorthin zu gehen.

Als ich in Pusan landete, war mir sofort klar, dass die Stadt eine ziemlich wichtige Veranstaltung erwartete. An jeder Straßenlaterne, auf jeder Anzeigentafel, jeder Schauwand wurde die bevorstehende Olympiade angekündigt; farbenfrohe Zeichen und Banner flatterten überall - die Stadt erschien bereit, sich vollkommen auf den bevorstehenden Event einzulassen.

Juroren und Gäste wohnten im komfortablen Westin Chosun Beach Hotel, wo wir und die Organisatoren von Interkultur sehr gut empfangen wurden.

Am Sonntag, 20. Oktober fand ein Treffen für die Repräsentanten der Chorwelt statt, in dem der Inhalt der Chor-Resolution von Pusan diskutiert wurde. Die Resolution fordert von den Medien der Welt größere Aufmerksamkeit für das Singen in der Gesellschaft und fordert Regierungen und Gesellschaften auf, mehr Mittel für Ausbildung und Weiterbildung von genügend qualifizierten Chorleitern zur Verfügung zu stellen; daneben steht die Forderung nach der Bereitstellung von mehr professionellen Positionen in der Chorwelt und danach, mehr Kindern die Freude am Singen nahezu bringen, das so einen großen Beitrag zur

Entwicklung eines jungen Menschen leisten kann. Die Resolution schließt mit der Feststellung, dass Chormusik eines der stärksten und besten brückenbildenden Elemente war, ist und für immer sein wird, die dem Menschen zur Verfügung stehen. Die Resolution wurde Eskil Hemberg als Vertreter des Internationalen Musikrats ausgehändigt.

Und nun zum Wettbewerb selbst - zunächst einige statistische Daten: 288 Chöre gaben Konzerte, und 181 Gruppen aus 48 Nationen waren am Wettbewerb beteiligt. 7.058 Teilnehmer waren es insgesamt, darunter 4.237 aus Übersee und 2.821 aus Korea. Insgesamt wurden 194 Medaillen vergeben, davon 54 aus Gold, 102 aus Silber und 38 aus Bronze. Die Chöre konkurrierten zuerst in einer Qualifikationsrunde um Diplome in 25 Kategorien von Kinderchören bis Gemischten Chören, von Geistlicher Musik bis Vocal Jazz, von Gospel und Spiritual bis Volksmusik mit szenischen Elementen und allen dazwischen liegenden Schattierungen. Die Chöre wurde während des Wettbewerbs von unterschiedlichen Juries von internationalem Niveau bewertet, entsprechend eines veröffentlichten Punkteschemas. Diejenigen Chöre, die ein Gold-Diplom erlangten, qualifizierten sich zur Teilnahme an der zweiten Runde - dem olympischen Wettbewerb.

Wie bei allen Wettbewerben war die Qualität der Chöre unterschiedlich. Ich persönlich hatte das Gefühl, dass eine Veranstaltung, die sich „Olympiade“ nennt, eigentlich viel mehr hervorragende Chöre hätte angezogen haben sollen. Dies soll allerdings nicht die Qualität der Chöre schmälern, die die Olympiade gewonnen haben - sie hatten wirklich ein sehr hohes Niveau. Besonders erwähnt werden muss in diesem Zusammenhang der Nyfregyázi Pro Musica Kamarakórus und der Cantemus Kinderchor aus Ungarn unter der Leitung von Dénes Szabó, der mit ihnen viermal erfolgreich war, der hochgelobte Inner Mongolia Guangdian Choir aus China unter der Leitung von Wu Ren, der San Beda College Chorale von den Philippinen unter der Leitung von Robert Elgado, die Elfa's Singers aus Indonesien unter der Leitung von Elfa Secioria, alles Gewinner der Olympiade, farbenreich und von hohem Unterhaltungswert, der Guangzhou Children's Palace Choir unter der Leitung von Mingjing Xie aus China.

Enttäuschend war das parallel stattfindende Seminar über Welt-Chormusik, und ich frage mich, ob die Einrichtung der Chor-Olympiade sich wirklich eignet für so eine Veranstaltung, wenn die meisten internationalen Chorleiter sich vollkommen auf den Wettbewerb und den Auftritt ihrer Chöre konzentrieren. Abgesehen davon muss man den Organisatoren zum Handling des gesamten Ablaufs der Veranstaltung gratulieren, das (für uns Beobachter) immer reibungslos erschien, sogar glanzvoll und begleitet von der Art von Trubel, den jeder von so einer Veranstaltung erwartet.

Die Eröffnungszeremonie, die Preisverleihungen und vor allem die Abschlusszeremonie waren so spektakulär, begleitet von der Freude der Gewinner, dass für die Zuhörer eine gute Atmosphäre entstand, die sie sehr genossen.

Zurück zu Hause, habe ich, wenn ich meine Erfahrungen Revue passieren lasse, das Bild von zwei Kinderchören vor Augen, einer aus China und einer aus Taiwan - alles zusammen gut mehr als 130 Kinder - die sich im Freien vor dem Wettbewerbssaal im Kreis aufgestellt haben, sich an den Händen halten und ein Kindersingspiel spielen in einer spontanen Geste von Freundschaft. Das ist die eigentliche Bedeutung solcher internationaler Veranstaltungen, nicht wahr?

(Übersetzung: Martina Pratsch, Schweiz)

The Busan Choral Music Resolution (page 59)

Die Vertreter der weltweiten Gemeinschaft der Chöre, die in Busan, Südkorea, am 20. Oktober 2002 anlässlich der 2. Chorolympiade zusammenkamen, verabschiedeten gemeinsam die nachfolgende Resolution im Namen aller Chorsänger und -sängerinnen der Welt.

Während der 1. Chorolympiade 2000 in Linz, Österreich, übergaben wir an Guy Huot, den ehemaligen Generalsekretär des Internationalen Musikrates der UNESCO, die erste Erklärung, die „Linz Choral Music Resolution“. Wir sind dem Internationalen Musikrat und für den engen hilfreichen Kontakt und seine besondere Unterstützung sehr dankbar.

Chöre sind eine mächtige Kraft in dieser Welt, in manchen Ländern singen mehr als ein Viertel der Bevölkerung in Chören. Chormusik ist eine Kunstform, die unterschiedliche Gattungen umfasst, die die Kulturen vieler Länder überall auf der Welt widerspiegelt. Sänger und Sängerinnen, Chorleiter und alle Menschen, die in allen Formen des Singens in Gruppen aktiv sind, bilden eine der größten Gemeinschaften der Erde und regen an zu konstanter und konsequenter Kommunikation, sozialer Achtung und oft zu friedenserhaltenden Aktivitäten in der ganzen Welt.

Die Millionen Sänger und Sängerinnen in organisierten Chören sind Mitglieder in Chororganisationen, wie der Internationalen Föderation der Chormusik, die größte Mitgliedsorganisation des Internationalen Musikrates der UNESCO. Es besteht innerhalb dieser Organisationen eine Art von Kommunikation, die politische und soziale Hemmnisse, die oft bei vielen anderen weltweiten Aktivitäten und Gemeinschaften zu finden sind, überwindet.

Diese immense globale Gemeinschaft von Männern, Frauen und Kindern, die eine derartige internationale Harmonie erschaffen, sollte größere Anerkennung seitens der internationalen Medien und größere finanzielle Unterstützung durch die Regierungen und aus privaten und Unternehmensfonds erhalten.

In enger Beziehung zu unseren Freunden aus der Welt des Sports fühlen sich Sänger und Sängerinnen und Chorleiter verbunden mit und verantwortlich gegenüber der ursprünglichen historischen Bedeutung des olympischen Ideals; der Name und die Idee OLYMPIA sind Teil des Kulturerbes der Menschheit.

Unsere Anerkennung gilt den hervorragenden Leistungen des Gastgeberlandes Südkorea auf dem Gebiet der Chormusik, die beispielhaft sind für ausgezeichnete lokale und nationale Förderung und finanzielle Unterstützung durch private und Firmensponsoren. Diese finanzielle Unterstützung hat signifikante Voraussetzungen für die Entwicklung von Chören und Chorleitern geschaffen, so dass sich mehr als 25 professionelle Chöre in Südkorea etablieren konnten. Diese Chöre geben Sängern und Sängerinnen und Chorleitern professionelle Möglichkeiten, wie es sie in keinem anderen Land der Welt gibt. So könnte dieses Beispiel für die Anerkennung der Bedeutung und des Einflusses der Chormusik als Modell für die finanzielle Unterstützung der Chöre weltweit und insbesondere für jene Länder dienen, in denen sie gegenwärtig noch wenig oder keine Unterstützung findet.

Eine besondere Notwendigkeit in einer großen Gemeinschaft von Chören ist jene der Führung und die Bereitstellung von Mitteln, eine genügend große Anzahl von Chorleitern erster Güte aus- und wei-

International Choral Bulletin - January 2003

Die Gattung Knabenchor ist vom Aussterben bedroht. Vor nicht langer Zeit hörte ich, dass sogar Kirchen in England angefangen haben, gemischte Kinderchöre oder reine Mädchenchöre zu gründen, weil es so schwer ist, qualifizierte Jungen zu finden.

In meinem Heimatland Dänemark sind "richtige Jungs" nicht am Chorsingen interessiert. "Richtige Jungs" sitzen an ihrem Computer, surfen im Internet und spielen Computerspiele oder Fußball. Wenn sie überhaupt etwas Musikbezogenes tun, dann gründen sie ihre eigene Rockband oder spielen elektrische Musikinstrumente in kleinen Gruppen und träumen davon, eines Tages auf einer Bühne in einer großen Konzerthalle zu stehen, im Applaus von Tausenden von Zuhörern zu baden und Millionen zu verdienen. Chorsingen? Mein Gott, das ist doch was für Mädchen!

Wir müssen auch die Tatsache in Betracht ziehen, dass das Interesse für die Kirche in vielen europäischen Ländern abnimmt. Da die meisten Knabenchöre an Kirchen gebunden sind, ist das ein weiteres Problem.

Es gibt nichts undankbareres, als einen Knabenchor zu dirigieren. Während die obere Altersgrenze in einem Mädchenchor bei 22 oder 23 Jahren liegen und man als Chorleiter auf einige Mädchen mit einer langen musikalischen Erfahrung zählen kann, kommen die Jungen mit 14 oder 15 in den Stimmbruch, möglicherweise sogar mit 13, also zu einer Zeit, in der man ihre Erfahrung bräuchte, um jüngeren Chormitgliedern in ihrer Entwicklung zu helfen. Heutzutage mutieren die Stimmen sogar früher, was dazu führt, dass die Chorleiter eine unglaublich kurze Zeitspanne zur Verfügung haben, um ihre Chorsänger zu formen. Man fängt immer wieder von vorne an. Aber einige von uns müssen halt diese Arbeit machen, wenn die Knabenchöre mit ihrem besonderen und schönen Klang nicht aussterben sollen.

Der Dänische Knabenchor,

dessen musikalischer Leiter ich bin, besteht nur aus hohen Knabenstimmen. Das Repertoire ist nicht das traditionelle, sondern eher ein weltliches. Es ist eine private Einrichtung. Viele der bestehenden Knabenchöre haben ihre eigene Schule. Nicht so der Dänische Knabenchor. Die fehlende Verbindung zu einer öffentlichen Schule oder Musikschule ist eine zusätzliche Herausforderung. Die Proben finden am späten Nachmittag statt, nach der Schule, wenn die Jungen schon ziemlich müde sind. Da der Chor nicht an eine Schule gebunden ist, hat das Verlassen des Chores keine andere Konsequenz für den Jungen als die, "eben nicht mehr Mitglied des Dänischen Knabenchores zu sein". Die Frage ist: wie können wir das Interesse der Jungen für das Chorsingen aufrechterhalten?

Ich habe versucht, eine Liste von Meinungen oder Tatsachen aufzustellen, denen sich ein Chorleiter stellen und gegen die er möglicherweise kämpfen muss:

Chorsingen ist Mädchensache

Das scheint ein weltweites Problem zu sein. Die große Mehrheit der Kinder in Kinderchören scheinen Mädchen zu sein. Es ist einfach nicht "cool" für einen Jungen, in einem Chor zu singen. In dänischen Chören kommen drei Jungen auf 40 Mädchen. Man kann hoffen, dass diese paar Jungen helfen, ihre Schulfreunde davon zu überzeugen, dass Singen in einem Chor Spaß machen kann – sogar Jungen! Das heißt, dass man als Chorleiter eine Extra-Anstrengung auf sich nehmen muss, um Jungen anzuwerben.

Internet ist interessanter als Singen

Erstens muss ich sagen, dass das auch vom Chorleiter abhängt und von seinem Engagement! Wir müssen akzeptieren, dass das Internet ein wichtiger Bestandteil im Leben eines modernen Jungen ist und dass wir dies nicht ändern können. Das Internet bietet viele Möglichkeiten. Die Gefahr besteht für uns vor allem im "Surfprinzip", welches schnell auf andere Bereiche im Leben der Kinder übergreift und in der Erwartung immer unterhalten zu werden: die Jungen wachsen mit der Erwartung auf, dass sie alle 30 Sekunden etwas Neues und Aufregendes erleben; wenn nicht, dann surfen sie einfach weiter. Solche Erwartungen können wir im Chor nicht befriedigen: Singen in einem Chor mit Ansprüchen heißt harte Arbeit und Konzentration. Was können wir machen? Ich ziehe gewöhnlich den Vergleich mit Sport heran, was ein Junge verstehen kann: "Liebe Freunde, schaut auf Eure Idole im Sport. Wie glaubt Ihr, haben sie ihre Ergebnisse erreicht? Indem sie entspannt vor dem Computer hocken und erwarten, die ganze Zeit unterhalten zu werden? Schaut Euch die Fernsehübertragungen vom Wintersport an, wo der Gewinner nur zwei Hundertstelsekunden schneller ist als die Nummer 10!"

Auf der anderen Seite könnte man sich das Internet zunutze machen, um die Kinder auf ihrem eigenen Gebiet zu erreichen, indem man eine Chorwebsite gestaltet, auf der man jedes Kind mit Photo einzeln vorstellt etc. Seien Sie herzlich eingeladen, unsere Homepage zu besuchen: www.detdanskekorengkor.dk

Fußballspielen ist interessanter als Singen

Vielleicht. Wie auch immer, Sport ist eine "Jungensache" und sogar noch interessanter als Computerspiele oder das Internet. Es befriedigt den Bewegungsdrang eines Jungen. Aber Singen macht auch Spaß. Der Dänische Knabenchor hat Glück, unser Chorhaus bzw. Proberaum liegt in einer Sportanlage. Das ermöglicht es den Jungen, während der Pausen Fußball zu spielen. Manche kommen sogar eine halbe Stunde vor der Probe, nur um zu spielen.

Messdienst ist langweilig, also warum in einen Domchor eintreten?

Das ist natürlich nicht das Problem des Dänischen Knabenchores, da wir kein Domchor sind. Aber es ist für viele der älteren gemischten Knabenchöre an europäischen Kirchen ein Problem; die alte Verbindung zwischen Schule und Kirche ist heutzutage schwach. In Dänemark ist sie so gut wie nicht mehr vorhanden. Sollte der Messdienst modernisiert werden, um die Erwartungen der Menschen von heute zu erfüllen? Ich glaube nicht. Ich meine, es ist für jeden Menschen faszinierend, die Möglichkeit zu haben, in seinem Leben unterschiedliche Welten kennenzulernen. Außerdem glaube ich, dass Mystik und die Riten der Heiligen Messe sogar die heutigen Kinder verzaubern können. Sicherlich würden sie gerne unsere Kirchenlieder singen, wenn man ihnen die Melodien beigebracht oder sie an ihrer Wiege gesungen hätte. Wie soll man den Jungen diesen Messdienst und diese aufregende Tradition nahebringen, wenn ihre Eltern selbst nicht in die Kirche gehen und wenn Gespräche über die Kirche und ihre Bräuche in den Staatsschulen tabu sind? Und wie soll man ihnen die wunderschönen Kirchenlieder beibringen, wenn sie niemand mehr singt?

Die Antwort darauf ist, dass wir Chorleiter dieses Erbe weiterpflegen müssen. Wenn wir unseren Enthusiasmus einbringen, werden auch die Jungen von dieser Musik begeistert sein.

Die Eltern

Lassen Sie uns den Fakten ins Auge sehen:

Es gibt gute Eltern und es gibt schlechte Eltern. Die guten werden den Chor unterstützen, werden Ihnen helfen, das Interesse ihres Sohnes für den Chor zu erhalten und sie werden einen positiven Dialog mit Ihnen führen. Die schlechten Eltern sind zu sehr damit beschäftigt, sich selbst zu verwirklichen und ihre eigene Karriere zu verfolgen. Sie schenken ihrem Sohn einen Computer und erlauben ihm, sechs verschiedene Aktivitäten pro Woche wahrzunehmen, wobei diese Aktivitäten ab und zu ausgetauscht werden, um ihm neue Erlebnisse anzubieten. Sie sind bereit, jedem Wunsch ihrer Kinder sofort nachzugeben. "Wenn du das willst, mein Junge, dann sollst du es haben!" Der Chorleiter wird von solchen Eltern, die nur die Wünsche ihrer Kinder befriedigen, ohne auf die ganze Gruppe Rücksicht zu nehmen, keine Unterstützung erfahren. Solange der Chor diese Erwartungen erfüllen kann, solange der Junge neue Erfahrungen in seinem Leben als Chormitglied unmittelbar sammeln kann, solange wird der Junge "bei der Stange bleiben". Aber wenn er erst einmal seine erste internationale Tournee mitgemacht oder versucht hat, auf der Bühne der Königlichen Oper zu stehen, dann wird eine Krise kommen und er wird versucht sein, sich anderswo umzusehen, es sei denn, seine Eltern überzeugen ihn, dass er wirklich im Chor bleiben soll, weil es ihm später viel bedeuten wird, auch wenn er das jetzt noch nicht so sehen kann.

Unser Problem im Dänischen Knabenchor sind nicht die Kinder, sondern die Eltern. In Dänemark leiden wir immer noch unter den Konsequenzen der anti-autoritären Revolution der 68ziger. Wir leiden, weil viele Eltern glauben, dass ihre 8 oder 12 Jahre alten Kinder fähig sein sollten, Entscheidungen in ihrem Leben zu treffen, für die man die Erfahrung eines Erwachsenen bräuchte, wie etwa die späteren Konsequenzen abzuschätzen, die daraus entstehen, ob man im Chor weitersingt oder nicht, oder ob man sich ernsthaft mit Musik beschäftigt.

Wenn ich auf meine eigene Kindheit zurückblicke, bin ich meinen Eltern dankbar dafür, dass sie es gewagt zu haben, die Verantwortung für mich zu übernehmen; dankbar dafür, dass sie Entscheidungen für mich trafen in Bereichen, in denen ich, meines zu jungen Alters wegen, die Konsequenzen nicht überblicken konnte; dankbar dafür, dass ich ein unschuldiges Kind sein durfte mit blindem Vertrauen in meine Eltern. Meiner Meinung nach liegen manche Gründe für die Probleme so vieler nervöser und unkonzentrierter Kinder in unserem Land heutzutage darin, dass von den Kindern 6 oder 10 Jahre zu früh erwartet wird, sich wie Erwachsene zu verhalten. Natürlich soll das nicht heißen, dass man Kindern nicht aufmerksam zuhören sollte. Oder besser: zuhören und sich um die Kinder kümmern, sie liebevoll führen, ihnen helfen, die Augen und Ohren zu öffnen für die Schönheit der Musik. Wichtig wäre es, mit den Eltern zu arbeiten, den Dialog mit ihnen aufrecht zu erhalten und sie wissen zu lassen, wann der Chor ihre Unterstützung braucht und was nach Ihrer Meinung das Beste für ihren Jungen ist. Das mag schwierig erscheinen, es nimmt eine Menge Zeit in Anspruch und Sie brauchen eine Unmenge Geduld. Geben Sie aber nicht auf!

Stimmen von Jungen sind oft heiser

Heutzutage sind Jungen oft heiser, weil sie in einer lauten Umwelt leben. Es wird viel mehr geschrien und gebrüllt als jemals zuvor. Sie sehen Filme mit lauten Stimmen, mit Leuten, die herum-schießen, und sie hören sogenannte rhythmische

mische Musik in einer Lautstärke, die ihr Gehör schädigt. Sie setzen die Kopfhörer auf die Ohren und spielen die Musik in einer gefährlichen Lautstärke ab. Ärzte warnen bereits vor Problemen, die auftreten werden, wenn jeder Mensch über 40 ein Hörgerät wird tragen müssen.

Wenn jemand laut redet, muss man noch lauter sprechen, um gehört zu werden. Wenn 30 Jungs alle auf einmal lauter als nötig reden, müssen Sie schon schreien, um gehört zu werden. Heutzutage drücken sich dänische Kinder nur schreiend aus. Die Schädigung ihrer Stimme ist die weitere Konsequenz... Es ist viel Stimmbildung nötig, um dem entgegenzuwirken und viel Aufsicht, um die Jungen daran zu hindern, beim Spielen in der Pause herumzuschreien, obwohl man natürlich nicht jeden einzelnen Jungen den ganzen Tag über beaufsichtigen kann.

Der Stimmbruch kommt früher als je zuvor

Das ist eine Tatsache, der Sie ins Auge sehen müssen. Daran können Sie nicht viel ändern, aber das bedeutet, dass Sie schneller und effizienter arbeiten müssen, um Ihren Chor aufzubauen, weil Ihnen die erfahrenen Jungen nicht so lange zur Verfügung stehen, wie Sie es gerne hätten!

Die Jungen verlassen den Chor, bevor sie in den Stimmbruch kommen

Ein größeres Problem ist, dass eine Anzahl von Jungen möglicherweise den Chor vor dem Stimmbruch verlassen. Ich habe den Hauptgrund schon angesprochen: die ständige Erwartung neuer Erlebnisse, das "Surfing" Problem. Vom ersten Tag an, an dem ein neuer Junge in den Chor eintritt, sagen wir den Eltern und dem Jungen, dass das erste Jahr in der Junior Gruppe dazu da ist, herauszufinden, ob er dem Chor beitreten will oder nicht. Wenn er sich dazu entschieden hat, in den Konzertchor einzutreten, erwarten wir, dass er bis zum Stimmbruch dabei bleibt. Wir klären ihn auch über die Knabenchortradition auf, die darin besteht, dass die älteren Jungen die jüngeren unterrichten und in gewisser Weise für sie verantwortlich sind und dass es für die gute Qualität des Chores wichtig ist, eine gewisse Anzahl von erfahrenen Jungen dabei zu haben, die das Ganze tragen. In einem gewissen Ausmaß haben wir damit Erfolg. Es ist ebenfalls wichtig, dass der Junge stolz darauf ist, Mitglied unseres Chores zu sein. Chorsingen wird von dänischen Kindern nicht besonders hoch geschätzt, und ein Junge, der in einem Chor singt, trifft nicht auf besonders viel Verständnis bei seinen Klassenkameraden. Wir versuchen deshalb auch, durch Gemeinschaftsveranstaltungen und Wochenendausflüge den Chor enger zusammenzuschweißen.

Die Welt eines Chorjungen ist so anders als die der anderen

Ja, das ist sie in der Tat. Wir erwarten Konzentration, wir verlangen von den Jungen, während der Proben nicht zu reden und während des Singens anständig auf ihrem Stuhl zu sitzen und nicht wie ein nasser Sack auf dem Stuhl zu hängen. Die Welt unseres Knabenchores IST anders. Aber macht das etwas aus? Im Gegenteil. Wir werden die Welt nicht ändern. Ich glaube nicht, dass es für einen Jungen schädlich ist, herauszufinden, dass andere Arten von Benehmen und Arbeitsmoral existieren. In einem Chor ist Disziplin nötig, aber natürlich sind wir auch keine Militärakademie.

Jungen (oder ihre Eltern) betrachten die Arbeit in einem Chor als ein Menü, von dem sie nach Belieben das Leckerste essen und den Rest auf dem Teller lassen

Manchmal macht die Arbeit eines Knabenchores Spaß, manchmal ist es harte Arbeit. Harte Probenarbeit ist nicht so interessant, Konzerte sind aufregend.

Wir brauchen Verantwortungsgefühl für die Chorarbeit und eine 100%ige Anwesenheit bei den Proben. Dasselbe gilt für Tourneen: wir können nicht akzeptieren, dass die Familie eines Chorknaben ihre Ferien just in die Zeit einer Konzerttournee legt. Oder dass wir auf 5 Jungen für eine Carmen-Aufführung an der Königlichen Oper verzichten müssen, weil die Familie beschlossen hat, Familiengeburtstage zu feiern, obwohl sie Papiere unterzeichnet haben und für sich und ihre Söhne Verpflichtungen eingegangen sind. Wir erwarten Engagement und Verantwortungsgefühl.

Das traditionelle Knabenchorrepertoire ist altmodisch, wir wollen ein bisschen von unserer eigenen Musik

Ich halte es für wichtig, dass der Chor sein eigenes Repertoire hat und das pflegt, was er am besten kann! Natürlich braucht man einige Zeit, um die Jungen davon zu überzeugen, warum es nicht möglich ist, dieselben Lieder zu singen, die sie von ihren bevorzugten Gruppen mit ihren elektrischen Instrumenten kennen. Als musikalischer Leiter des Chores müssen Sie das Repertoire festlegen und keine Angst davor haben, es zu verteidigen. Ihr persönliches Engagement ist das A und O, die Jungen müssen das Engagement ihres Chorleiters spüren: sie werden die alte Musik und die alten dänischen Lieder lieben lernen, die sie nie in der Schule, in der Kirche oder zuhause singen.

Für den Dänischen Knabenchor haben wir ein Repertoire entdeckt, das die Jungen gerne singen, obwohl es nicht "mega-in" ist. Wir arbeiten mit einem professionellen Jazztrio zusammen an einem Repertoire, das ich als sehr wichtig erachte: traditioneller Jazz und Swing. Innerhalb dieses Bereiches haben wir uns auf skandinavische Musik spezialisiert. Wir haben auch mit traditionellen Volksliedern experimentiert, kombiniert mit traditionellen Jazzimprovisationen. Diese neue Art, einen Knabenchor als Medium zu benutzen, kommt bei den Jungen gut an. Versuchen Sie es selbst!

(Übers.: Ursula Wagner, Frankreich)



Sara Shoham – eine Klangmalerin (page 67)

von Maya Shavit

Sara Shoham ist eine faszinierende Komponistin. Jede ihrer Kompositionen ist ein facettenreiches Erlebnis, fast bildhaft zeichnet sie Figuren, Orte und Atmosphäre mit ihrer Musik. Bei jeder Zusammenarbeit mit ihr, jedem Gespräch über ein neues Werk, ergeben sich unerwartete Perspektiven, überraschende Wendungen. Ausgehend von ihrer Sensibilität für die Sprache – den Klang von Wörtern und Silben, die vordergründige und die verborgene Bedeutung des Textes und dessen, was zwischen den Zeilen steht – hat sie eine eigene musikalische Sprache geschaffen.

Sara schreibt für Chöre aller Alterstufen, und ihre Musik ist bei den Chören sehr beliebt. Sie besitzt die erfreuliche Fähigkeit, sich in Kinder hineinzuversetzen, weshalb ihre Werke für Kinderchor ständig gefragt sind: Die Kinder tauchen mit Begeisterung in ihre Fantasiewelt voller Lebensfreude, Humor und Symbolik ein, wo sie herausgefordert und gefordert werden.

Sara Shoham wurde in Israel geboren, wo sie auch ihr Diplom in Komposition, Klavier und Dirigieren an der Rubin-Musikakademie in Tel

Aviv erwarb. Sie studierte dann in Israel und im Ausland weiter, wobei ihr besonderes Interesse der Vokalmusik galt.

Für ihr intensives Schaffen im Bereich der Chormusik hat sie sowohl in Israel als auch im Ausland mehrere Preise gewonnen, darunter den Preis des internationalen Wettbewerbs "Florilège" (Tours, Frankreich) für "Enfants! Faites attention aux baobabs!" (Antoine de Saint-Exupéry) und einen zweiten Preis bei dem Internationalen Chorkompositionswettbewerb "Spor" in Belgien für das Werk "Loquimini Veritatem".

In diesem Artikel möchte ich auf zwei sehr unterschiedliche Werke von Sara Shoham eingehen.

(1) Loquimini Veritatem/Sprich die Wahrheit

für kl. SATB; Dauer ca. 20' © bei der Autorin. Text – Latein, Arabisch und Hebräisch, in 5 Teilen, aus Sacharja, Jesaja, Psalter

Die Komposition "Sprich die Wahrheit" ist als natürliche Fortsetzung einer langen Zusammenarbeit zwischen Sara und palästinensischen Musik- und Theaterlehrern in Bethlehem und Beit Sahur im Jahre 2001 entstanden. Diese Arbeit wurde von MECA, einer nichtpolitischen humanitären Organisation unterstützt.

In einem Interview, das Varda Zeelig für das Bulletin von Isco (Israelische Chororganisation) mit ihr führte, erläuterte Sara: "... Ich habe das Werk als Geschenk an das Jahr 2002 komponiert, in der Hoffnung auf ein Ende der Zeit der Kriege. Zwei Wochen später brach die Intifada aus."

Frage: Warum haben Sie für Chor und nicht für ein anderes Ensemble komponiert?

Sara: "Für mich ist ein Chor ein Mikrokosmos der Menschheit. Da es sich um eine Gruppe und nicht einen einzelnen Sänger handelt, bieten sich strukturelle und musikalische Möglichkeiten, ebenso wie sich eine ganze Reihe unterschiedlicher zwischenmenschlicher Beziehungen herausarbeiten lassen. So zum Beispiel die Aussagekraft einer minimalistischen Phrase, die unisono gesungen wird, wie in dem Motiv "sprich die Wahrheit", das zu dem Faden wird, auf den die übrigen 'Perlen' des Werkes aufgereiht werden.

Beispiel 1

Beispiel 2

Hier wird bereits in den drei Sprachen gleichzeitig gesungen.

Frage: Was hat Sie veranlasst, in Latein, Arabisch und Hebräisch zu komponieren?

Sara: "Das Leben. Angesichts der ständigen Reibungen in einem Land mit drei Religionen habe ich nach Texten mit gleichen säkularen und humanistischen Wertmaßstäben gesucht. Nach Auswahl der Verse habe ich diejenigen Ausdrücke gestrichen, die die Religionen voneinander trennen und in deren Namen die Menschen sich gegenseitig umgebracht haben."

Loquimini Veritatem ist im Stil einer Motette komponiert, breit angelegt und ein wenig episch. Es beginnt mit der tröstlichen Prophezeiung Sacharjas (8:4-5)

"...Es sollen hinfort wieder sitzen auf den Plätzen Jerusalems alte Männer und Frauen ..., und die Plätze der Stadt sollen voll sein von Knaben und Mädchen, die dort spielen."

"Das Wort "wieder" (hebräisch 'od', am Anfang des Textes) erlaube es mir, mit dem Laut O im Register der Sprechstimme zu beginnen, wie ein Ruf aus der Ferne."

Beispiel 3

Manche Verzerrungen sind kennzeichnend für den Stil des Werkes, besonders Wörter wie *psalite*, *cantate*, *salam*. Sie sind das Ergebnis einer eingehenden Suche nach den musikalischen Wurzeln der drei Traditionen:

Beispiel 4 Urshalayim (Jerusalem)

Beispiel 5

Beispiel 6

Beispiel 7

Wortbeschreibungen erscheinen in 'Cantare'

Beispiel 8

Und 'Knaben und Mädchen, die spielen' (*mesah-hihim* – Lautmalerei für das Spiel)

Beispiel 9

Die Vertonung des arabischen Textes war nicht ganz einfach und verlangte eine besondere Behandlung von verschiedenen Konsonanten, wie in dem arabischen Wort La'l, in dem das Zeichen * ein kurzes 'a' und ein langes 'l' andeutet, oder in dem hebräischen Wort manⁿnavu mit langem 'n'.

Beispiel 10

Aus Platzgründen kann dieses höchst interessante Stück nicht in allen Einzelheiten behandelt werden, doch beispielhaft sollen aus den verschiedenen Teilen des Werkes ein paar Takte herausgegriffen werden:

Beispiel 11

Nach dem Gleichmaß zu Beginn mit dem hämmernden ostinato auf dem dreisprachig gesungenen *Loquimini Veritatem* ändern sich Atmosphäre und Tempo.

Noch eine Passage aus Teil II mit fast "romantischen" Änderungen der Lautstärke, wobei die Spannung zwischen harmonischen und polyphonen Elementen kurz vor dem Schluss dieses Teils noch einmal ansteigt.

Beispiel 12

Zum Abschluss der Einführung in dieses Werk, hier noch ein Auszug aus dem heiteren Teil IV, dem die Psalmverse 98:4; 57:8; 144:9 zu Grunde liegen

Beispiel 13

Sara Shoham hat ein Zitat von Voltaire als Motto für ihre Komposition gewählt und auf die Titelseite der Partitur gesetzt:

"Du gabst uns nicht ein Herz, dass wir einander has-sen.... dass diejenigen, die ihr Kleid mit einer weißen Leinwand bedecken, um zu sagen, dass man Dich lieben muss, diejenigen nicht verabscheuen, die eben dasselbe unter einem Mantel von schwarzer Wolle sagen, ...".

(2) Little Miss Fork and Little Miss Spoon

Für Kinderchor, kl. SA.

Text – Nurit Zarhi. Dauer 5'. Verlag: IMI. Erscheint mit Übersetzung und englischer Fassung. Komponiert für den Liron-Chor unter Leitung von Ronit Shapira.

Der Gedanke, der dem Text von Nurit Zarhi zu-grunde liegt, steigert sich in Sara Shohams musika-lischer Darstellung. Die Komposition wird als ein Blick in die Welt von Menschen definiert, die einen andersgearteten Menschen, den Schwachen in der Gesellschaft nicht ertragen können. Sie – diese Leute – fühlen sich daher ständig bemüht, den Andersgearteten zu 'korrigieren'.

Hier der Anfang des Werkes:

Beispiel 1

Der Ungehorsam und die Nervosität Miss Forks kommt in den wechselnden Taktschlägen 4/4 – 7/8 – 4/4 zum Ausdruck sowie in den unerwarteten Sprüngen, wenn sie auf die kleinkarierten Leute um sich herum stößt:

Beispiel 2

Zur Darstellung der Unberechenbarkeit des Mädchens verändert die Komponistin eine einfache rhythmische Struktur

(Rhythmusbeispiel)

in eine asymmetrische:

Beispiel 3

Mit dem Wort 'Tamid' (immer) bzw. in der engli-schen Fassung 'for sure' soll die anhaltende ableh-nende Haltung der Gesellschaft dargestellt werden, während der Alt ständig 'naughty, naughty ...' (un-gehorsam) wiederholt:

Beispiel 4

Der Wechsel von einem ärgerlich und mit zu-sammengepressten Lippen gesungenen 'No' zu ei-nem ärgerlichen, rhythmischen Sprechgesang sym-bolisiert das Auftreten der Gruppe gegenüber dem Mädchen:

Beispiel 5

Dem begegnet das Mädchen jedoch mit trotzig-em Festhalten an seinen Gewohnheiten: 'to snatch it, to stab it, to match it'.

Beispiel 6

Schließlich – der Lohn für die schwere Arbeit: 'Ha, they changed her tune and then she became Little Miss Spoon ...' (sie haben ihre Weise verän-dert und jetzt ist sie Little Miss Spoon) Jetzt ist alles in Ordnung, Miss Spoon passt in das kleine Quadrat der Leute. Jetzt steht ein Mädchen vor uns, das sein sprühendes Temperament verloren hat, ein Produkt der 'normalen' Gesellschaft. Das Ergebnis – was vordem so gut geschmeckt hat, gibt es nicht mehr, denn alles, was man mit einem Löffel essen kann, ist ... Suppe! ...

Zunächst begrüßt der Chor den Erfolg mit Tanzen und Klatschen:

Beispiel 7

Dann kommt wieder der rhythmische Sprechgesang, der in einem glissando alles aufzählt, was man nicht mehr essen kann.

Beispiel 8

NB. Meine Ausführungen zu 'Little Miss Fork' beruhen auf den Gedanken von Sara Shoham selbst, die sie in ei-nem Artikel für das IMI-Bulletin erläutert hat und die hier mit ihrer Erlaubnis zitiert werden.

Maya Shavit ist Dirigentin und musikalische Leiterin des Efroni-Chores, Emek-Hefer, und Vorsitzende der ISCO (Israelische Chororganisation)

(Übers. Hannelore Knapp, Belgien)



Neuigkeiten auf dem CD-Markt (page 70)

Von Jean-Marie Marchal

Pierre de la Rue (etwa 1450-1580) gehört zu den bedeutendsten französisch-flämischen Komponisten seiner Generation. Leider gibt es nur relativ wenige Aufnahmen seiner Musik, so dass man sein großartiges Talent nur schwer einschätzen kann. Er war jedoch über zwanzig Jahre lang Mitglied der Musikkappelle am Hofe Burgunds, einer der angesehensten Europas. Die neue Einspielung unter dem Titel "Musique en Wallonie" füllt hier eine Lücke, und das umso mehr, als die Interpretation durch die Capilla Flamenca unter Leitung von Dirk Snellings außerordentlich eindringlich und präzise ist. Besonders hervorzuheben ist die *Missa de septem doloribus* aus den Manuskripten der Königlichen Bibliothek in Brüssel, dazu kommen einige alte gregorianische Gesänge und das berühmte *Stabat Mater* von Josquin Desprez. Man kann die ausgesprochen nuancierte Interpretation nur loben; mit ihren subtilen Schattierungen erfreut sie Herz und Geist (*Musique en Wallonie* 0207).

Die englischen Ensembles The Clerks' Group unter Leitung von Edward Wickham und The Cardinall's Musik dirigiert von Andrew Carwood und David Skinner pflegen ein ähnliches Repertoire, aber mit einer ganz anderen Klangästhetik, die zwar auch die Emotionen anspricht, jedoch im Ausdruck sehr viel zurückhalten-der ist. Die erste CD enthält geistliche Musik von Josquin Desprez, und zwar Stücke, die zu den "ein-fachsten" und direktesten gehören, die der

Komponist geschrieben hat, nämlich vier Motetten, die zuerst in der von Petrucci 1503 unter dem Titel *Motetti de Passione* herausgegebenen Anthologie veröffentlicht wurden, sowie die von einem Lied Walter Frys inspirierte *Missa faisant regretz*. Die zweite CD ist zugleich die siebte der Gesamtaufnahme der Werke von William Byrd. Sie enthält acht Motetten aus den 1559 entstandenen *Cantiones sacrae* und das Proprium der Marienmesse (die vor allem für den Zyklus von Christi Geburt, von Advent bis zu Mariae Lichtmess bestimmt war). Die Interpretation ist in beiden Fällen sehr gepflegt; sie legt eher Wert auf den vol-len Klang und die plastische Schönheit als auf eine starke Gefühlsbetonung. (ASV GAU 302 – Josquin, & 224 – Byrd).

Auf dem Gebiet der Madrigale fallen zwei Neuerscheinungen auf. Beide sind Claudio Monteverdi gewidmet. Die eine ist die ganz ausgezeichnete Einspielung des *Terzo Libro di Madrigali* (1592) durch das Ensemble La Venexiana, und die zweite ist die mit Spannung erwartete Aufnahme des *Achten Buchs*, nämlich der berühmten *Madrigali guerrieri ed amorosi* durch René Jacobs und sein Concerto Vocale. Bei der ersten CD ist die äußerst raffinierte Interpretation zu würdigen, die ihre Inspiration im Text findet und die Emotionen in wunderbar pastoraler Weise zum Ausdruck bringt (*Glossa* 920910). Die andere ist geradezu umwerfend in ihrer Energie und Dramatik, die Interpretation ist theatralisch und stimmlich virtu-osen. Vielleicht ist sie etwas übertrieben, aber ihr großzügiges Temperament kann trotzdem große Begeisterung hervorrufen (*Harmonia Mundi* 901736.37).

Martin Haselbröck gräbt weiter die im 17. und 18. Jh. von österreichischen Kaisern komponierten Stücke aus. Diese Monarchen haben alle eine ausgezeichnete musikalische Ausbildung erfahren und nicht gezögert, dies durch eigene Kompositionen zu beweisen. Im Anschluss an eine ausschließlich Leopold I. 1640-1705 gewidmete CD folgt jetzt eine neue Einspielung mit Werken von Ferdinand III. (1608-1657) und Joseph I. (1678-1711). Zu behaup-ten, es handle sich dabei um Meisterwerke ist si-cherlich übertrieben, es muss aber gesagt werden, dass die meisten Stücke von einem sehr sicheren Stilgefühl zeugen. Sie sind einfach, und zugleich sind sie gut konstruiert. Die Interpretation ist gut, jedoch merkt man, dass die Ausführenden nicht mit ganzem Herzen bei der Sache sind. So schwebt über dem Ganzen das diffuse Gefühl einer künstlerisch nicht ganz gelungenen Arbeit, was aber durch das solide Können der Musiker überdeckt wird (*CPO* 999 681-2). Im gleichen Haus ist übrigens eine CD erschienen mit einer Reihe von durch Hermann Max, die Rheinische Kantorei und Das Kleine Haus in den Jahren 1995, 1996 und 2001 eingespielten Werken von Johann Friedrich Fasch (1688-1758) und seinem Sohn Carl Fasch (1736-1800). Sie enthält zwei Kantaten und eine Orchestersuite von C. F. Fasch und einen Satz des abgekürzten Psalms 119 von F. Fasch. Die Liebhaber selten zu hörender oder aufgenommenen Werke werden sich beim Anhören dieses reichhaltigen Programms erfreuen, das sich durch die Qualität der Inspiration und die Vielfarbigkeit der Instrumente bei den Kantaten und durch die harmonische Originalbehandlung der Suiten (die in den Archiven des seinerzeit von J. S. Bach geleiteten Collegium Musicum in Leipzig wiedergefunden wurden) auszeichnet. Was den *Psalm 119* von Carl Fasch angeht, so handelt es sich hier um eine schöne Entdeckung, obwohl sie einen klaren Anachronismus darstellt in bezug auf die musikalische Anschauung seitens des Komponisten, die gänzlich durch die Modelle der

Vergangenheit geprägt ist. Wie dem auch sei, das Repertoire ist mit Talent und Überzeugung dargebracht (CPO 999 594-2).

In einem ganz anderen Stil, und obgleich Weihnachten bereits vorbei ist, wenn Sie dies lesen, möchte ich nicht versäumen, Sie auf die Veröffentlichung unter dem (deutschen) Titel *Weihnachten*, gesungen von dem Chor Seattle Pro Musica unter Leitung von Karen P. Thomas, hinzuweisen. Wie nur unschwer zu erraten, enthält die CD deutsche Weihnachtsmusik vom 15. Jh. bis zu den Motetten Hugo Distlers, darunter das *Deutsche Magnificat* von Heinrich Schütz, Auszüge der *Marienlieder* von Brahms und der *Sechs Sprüche* von Mendelssohn. Das gut zusammengestellte Programm bietet zwar keine Überraschungen, jedoch eine schöne Stil- und Stimmungspalette. Der Chor zeichnet sich durch seine Timbres und Stimmfarbe aus. Die hallige Akustik verstärkt die Homogenität noch, dies jedoch manchmal zum Schaden der Kontraste und der Differenzierung der Kompositionen, die man gerne klarer herausgearbeitet gehabt hätte (SPM CD 9804 – Auskunft unter www.seattlepromusica.org).

Abschließend noch ein Überblick über einige Neuerscheinungen mit Musik des 20. Jh. Zuerst sei auf eine hervorragende Anthologie mit baltischer und skandinavischer Musik bei Harmonia Mundi hingewiesen. Der Philharmonische Kammerchor, seit 2001 unter Leitung des Engländers Paul Hillier, hat die Aufgabe übernommen, eine Reihe von CDs einzuspielen, die aus der reichhaltigen Tradition der baltischen Länder, Skandinaviens und Russlands schöpft. Auf der ersten CD dieser Reihe sind einige "musts" zu finden, wie *Hear my Prayer*, *O Lord* nach Purcell von Sven-David Sandström und die *Lorca-Suite* von Einajohanni Rautavaara, aber auch spannende Stücke von Cyrillus Kreek, Arvo Pärt, Veljo Tormis und Peteris Vask, darunter drei Weltpremiere. Von dieser musikalischen Reise kehrt man heim, geblendet von der Programmauswahl des Dirigenten, der hervorragenden Qualität von Stil und Ästhetik, der außergewöhnlich guten Faktur all dieser Vokalwerke sowie des technischen Interpretationsniveaus des Chors, seiner unmittelbaren Präsenz und seiner dynamischen Emotionalität. Sehr empfehlenswert! (Baltic Voices I – Harmonia Mundi HMU 907311). Weiterhin ist die Firma Deutsche Grammophon zu loben, welche in ihrer Kollektion 20/21 – neu oder in Neuaufgabe – eine Reihe von Meisterwerken der Chormusik des vorigen Jahrhunderts und Erstaufführungen aus jüngster Zeit herausbringt, wovon die meisten lohnenswert sind. Ich werde darauf ein anderes Mal eingehen, kann jedoch nicht dem Vergnügen entsagen, schon jetzt Ihre Aufmerksamkeit auf die "klassische" Einspielung der *Music for Mallet Instruments, Stimmen und Klavier* von Steve Reich zu lenken. Sie stammt aus dem Jahre 1974 und ist vom Ensemble des Komponisten einstudiert und kommt zum ersten Mal "remastered" auf den Markt (DG 471 591-2). Ich kann auch nicht umhin, auf die beinahe legendäre Aufnahme des *Coro* von Luciano Berio aus dem Jahre 1980 mit dem Chor und Orchester von Radio Köln unter Leitung des Komponisten hinzuweisen (DG 471 587-2). Zwei starke Momente der zeitgenössischen Chormusik, die jeweils in einer radikal entgegengesetzten Welt leben!

(Übers. JT)

Conclusiones del XX aniversario de la FIMC:
Crecer en armonía

(page 3)

Jean-Claude Wilkens, Secretario General

Seis meses después del XI Simposio Mundial y de la Asamblea General trienal de nuestra Federación, el nuevo comité ejecutivo ha iniciado sus funciones y se ha reunido en el cuartel general de Altea en España para revisar la situación de nuestras actividades y proyectos. Como mínimo puede decirse que la federación va bien y que este año del "XX Aniversario" marcará la consolidación de sus estructuras y de sus proyectos.

Respecto a las estructuras, la Federación ha encontrado un equilibrio entre el trabajo del comité director y el trabajo diario de la secretaría general en Altea. El Centro internacional de Namur negocia un contrato por un programa de cinco años con los poderes públicos locales, lo que reforzará sus medios de acción. El año 2003 verá la creación de la Fundación Tagger en Vigevano en Italia. Esta fundación constituirá un instrumento suplementario para ayudar a la Federación a llevar a cabo su misión. En Caracas, se están llevando negociaciones para crear otro Centro internacional que desarrollará acciones en América latina.

En el ámbito de la investigación y del desarrollo, la FIMC tiene a partir de ahora cuatro comisiones activas en ámbitos muy específicos: los niños y los jóvenes – los directores de coro – la música "étnica" – los problemas jurídicos y legales. Estos grupos de reflexión enriquecen la acción de la Federación y aportan una nueva luz a los proyectos que se llevan a cabo.

Al lado de los proyectos que son el éxito de la organización desde hace muchos años, como el Coro mundial de jóvenes o los Simposios, la FIMC desarrolla nuevas acciones, como el "World of Children's and Youth Choirs" que hallará en Hong Kong en 2004 un lugar ideal para su segunda edición. En el aspecto pedagógico, la FIMC también es innovadora creando una red estructurada de master clases en Europa. Se realizarán 6 sesiones en Vilnius, Carpentras, Namur, Milán, Marktoberdorf y Estocolmo en 2004 y 2005.

La FIMC recibe regularmente propuestas de grandes proyectos internacionales. Nos piden estudiar la posibilidad de garantizar un buen fin a su iniciativa utilizando el patrocinio de la federación, su imagen y su respetabilidad. Es por ello que la FIMC ha decidido asociarse al "World Children's Choir" (coro mundial de niños), una iniciativa llegada de Argentina, al "Songbridge" de Erkki Pohjola y al "Andean Youth Choir" recientemente creado por José Antonio Abreu en América latina.

Más a largo plazo, la FIMC trabaja para establecer relaciones sólidas con China y Oriente Medio para ayudar a estas regiones a estructurarse y a iniciar nuevos proyectos.

Estas elecciones requieren una profunda reflexión por parte del comité ejecutivo, que vela para guardar nuestro desarrollo bajo control, privilegiando acciones que unan exigencias artísticas y profundidad humana y social. Más que nunca, la FIMC necesita a sus miembros y a sus contribuciones para garantizar el éxito de su acción.

(Trad. Bàrbara Angli)

Mirando hacia el futuro: Perspectivas de la vida coral en Brasil

(page 4)

Por Edson Carvalho

Brasil es uno de los países más grandes del mundo, con una superficie que supera al área continental de los Estados Unidos. Dar cuenta de la vida coral en un universo tan vasto, y a la vez evitar generalizaciones inexactas y proveer en detalle la información relevante en un breve artículo es un gran desafío. La siguiente es una descripción no formal, aunque confiable –espero– de algunos aspectos de la vida coral en Brasil.

Durante los años treinta y cuarenta, el más famoso compositor brasileño, Heitor Villa-Lobos se dedicó, con total apoyo del gobierno, a implementar un programa nacional de educación musical dentro del sistema de escuelas públicas. Este programa estaba embebido de elementos nacionalistas, tendientes a desarrollar una "conciencia musical brasileña", tal como él la describió. La base del programa propuesto por Villa-Lobos era el canto colectivo, a través de un sistema conocido como el Canto Orfeónico, que, según su opinión, esta la "síntesis de los más complejos factores educativos".

Si bien la práctica del canto orfeónico era formalmente distinta de la práctica del canto coral, como lo señaló Villa-Lobos, ambos contienen los mismos elementos técnicos básicos que caracterizan al canto grupal. Por lo tanto, fue éste el primer esfuerzo comprensivo hacia el desarrollo de la música coral como una práctica social establecida. Como parte de la estrategia, Villa-Lobos fundó en 1942 el Conservatorio para el Canto Orfeónico, destinado al entrenamiento de maestros en el método. Comenzando con las capitales de Río y San Pablo, todos los maestros de música diplomados estaban obligados por ley a tomar el curso de especialización en el Conservatorio.

A pesar de todos los esfuerzos, que incluyeron la producción de material pedagógico específico, un bien acabada programa de estudios para maestros, que incluía investigación etnográfica, terapia musical, y hasta cursos de filosofía educacional, psicología y Biología, los resultados a largo plazo del programa no fueron por completo satisfactorios. La vastedad del territorio brasileño fue uno de los grandes obstáculos para la aplicación y supervisión del programa de educación musical de Villa Lobos. Según Orlando Leite, uno de los asistentes de Villa-Lobos en ese momento, los maestros mismos fueron probablemente los mayores responsables del fracaso del programa en la mayoría de los casos, por no enfatizar los aspectos prácticos del método, o no aplicarlos en su totalidad.

Evidentemente, el emprendimiento de Villa-Lobos tuvo repercusiones que pueden sentirse aún hoy, si bien es imposible rastrear con precisión el impacto de su labor. Transcurrido su período como adalid en la causa de la educación musical en Brasil, el desarrollo de la música coral en el país fue irregular y desbalanceado, con diferentes manifestaciones y proyectos que tuvieron lugar en diferentes niveles. Hacia finales de los sesenta, Levino Alcântara luchó por la incorporación del canto coral como actividad regular en las escuelas públicas de Brasilia. En parte, gracias a sus esfuerzos, el canto coral puede ser visto hoy como parte distintiva de la identidad coral del capital de Brasil. Desde entonces, grupos corales de gran calidad han representado a la ciudad dentro del país y en el exterior, tales como el Madrigal de Brasilia, el Coral do SESI, y el Coro de la Universidad de Brasilia. Por más de una década, el Coro Sinfónico Comunal, un grupo de 400 cantantes, que se presentó en el Carnegie Hall de Nueva York, ha ofrecido a la comunidad importantes obras del repertorio sinfónico coral. Por veinte años un grupo de cientos de estudiantes universitarios y miembros de la comunidad ha participado en la tradicional Serenata de Natal, cantando canciones de Navidad en toda la ciudad, y los cursos de canto coral en la universidad convocan a cerca de 1400 estudiantes cada semestre.

En los estados del sur del país, se ha desarrollado una fuerte tradición coral, resultante de la influencia de la inmigración europea, especialmente los de ascendencia alemana, que pobló la región. El Festival Coral Internacional más importante del país, que tenía lugar en Porto Alegre tuvo su última edición en 197. El estado de Rio Grande do Sul tiene una activa Federación Coral.

Los estados del sudeste, Rio de Janeiro y San Pablo están a la cabeza en la vida cultural del país, y

esta situación se refleja en ámbito coral. En estos dos estados un fuerte movimiento que ha incorporado elementos teatrales al canto coral y que interpreta casi exclusivamente canciones populares, ha establecido una forma específica de expresión coral. Es de destacar la tradición de canto coral que se desarrolló dentro y en torno a la Universidad de San Pablo, que tiene un programa que involucra a cerca de 20 grupos corales en actividad. San Pablo tiene, además, una activa Asociación de Directores de Coro, lo que constituye una excepción en el país. Recientemente la el Coro de la Orquesta Sinfónica del Estado de San Pablo ha ofrecido de manera independiente destacables conciertos de grandes obras poco o nunca escuchadas por el público de Brasil. Los Seminarios Internacionales de Dirección Coral, auspiciados cada año por la Oficina Coral do Rio de Janeiro, que convoca a reconocidos especialistas de todo el mundo, se han convertido en requisito para la mayoría de los directores en Brasil.

Los celebrados *Paneles de Música Coral*, organizados cada año en una ciudad diferente durante los ochenta, auspiciados por la Fundación Nacional para las Artes (FUNARTE) son dignos de mencionarse. Durante ese período, FUNARTE, además, comisionó obras corales a los más representativos compositores brasileños, publicados como una colección titulada *Nueva Música de Brasil*. Almeida Prado, Aylton Escobar, Claudio Santoro, José Vieira Brandão, Lindemberg Cardozo, Reginaldo de Carvalho, Ricardo Tacuchian y Ronaldo Miranda son algunos de los compositores incluidos en esta colección de 26 obras. Otros compositores de la actualidad que podrían mencionarse por su producción coral son Amaral Vieira, Marlos Nobre, Carlos Alberto Pinto Fonseca, Emani Aguiar, Enrique de Curitiba, Gilveto Mendes y Antonio Vaz.

Los pocos detalles presentados hasta aquí sirven sólo como ejemplos. Muchos otros proyectos, eventos, grupos corales, realizaciones, podrían mencionarse en este artículo. Algunos grupos corales brasileños participan regularmente en eventos internacionales, algunos han gozado de un importante reconocimiento, como el coro Ars Nova de Belo Horizonte. En los últimos años han florecido nuevos festivales corales a nivel local, regional y nacional como así también eventos orientados a enriquecer la formación de los directores de coro. Un número creciente de directores ha buscado una formación académica superior, mayormente a nivel universitario, en países con fuerte tradición coral.

A pesar de la riqueza que rodea a las distintas manifestaciones de esta esfera, todos los elementos combinados resultan en un escenario en el cual la música coral ha sido relegada a un inconspicuo lugar en la vida cultural del país, lo que significa que nunca se ha llegado a establecer una fuerte tradición coral en Brasil. Esta realidad puede entenderse mejor cuando se considera la relación estadística entre la población del país y la cantidad y calidad de la producción coral, considerada en todas sus dimensiones, que van más allá de los conciertos. Por ejemplo, prácticamente no existe literatura en portugués sobre música coral en general y dirección coral en particular. Virtualmente no existen editoriales de música coral en el país, porque prevalece la costumbre de copiar, y la ausencia de una adecuada estructura para la aplicación de las leyes de copyright. Basta con decir que hasta las obras corales de Villa-Lobos ya no se imprimen en Brasil. Un gran número de directores de coro, muchos de los cuales trabajan de manera profesional, no han tenido una formación académica o son autodidactas, y la mayoría de ellos trabajan en ámbitos que no permiten un significativo desarrollo musical. Sobre todo, el hecho de haber desestimado a la música como asignatura regular en los programas de las escuelas públicas en los últimos veinticinco años, ha

contribuido al empobrecimiento de la vida cultural en Brasil.

Sin embargo, la situación no es tan sombría como aparenta. Como consecuencia de este panorama, hay mucho espacio para mejorar, y las perspectivas son casi infinitas. La pregunta es: considerando la actual situación, como puede desarrollarse la música coral en Brasil en el contexto de un mundo globalizado, con veloces cambios políticos, económicos tecnológicos. ¿Podemos esperar transformaciones a largo plazo que resulten de iniciativas aisladas e influencias individuales? En lo personal, creo que eso puede resultar fatal y podría evidenciar falta de imaginación más que falta de recursos.

Está claro que el progreso más efectivo pueden llevarlo a cabo los principales agentes de transformación en el proceso, los mismos directores, trabajando en forma conjunta. Con esta convicción, la Asociación Brasileña de Directores de Coro (ABRC) fue fundada en 1999, como consecuencia de un evento histórico que tuvo lugar en Brasilia, que reunió más de 400 directores de todo el país y especialistas de los Estados Unidos y Canadá. ACDA apoyó grandemente la iniciativa, enviando a sus principales representantes a la convención, su Director Ejecutivo Gene Brooks, su Presidente James Moore y su Presidente Electo Milburn Price. El apoyo de ACDA, que se ha extendido más allá del evento en sí mismo, ha sido esencial para los emprendimientos de ABRC. En la edición Enero 2000 del ICB Milburn Price publicó un breve informe acerca de la creación de la ABRC, producido en medio de una emotiva y apasionante manifestación de todos los presentes en la Convención de 1999, y puede servir de fuente para mayores referencias.

El objetivo primordial de la ABRC es el desarrollo de la música coral en todas sus dimensiones en Brasil, a través del desarrollo y el trabajo movilizador de los directores. Esta amplia propuesta se traduce en 14 objetivos específicos descriptos en la Constitución de la Asociación, los cuales actúan simultáneamente como pilares filosóficos y estrategias prácticas para alcanzar el objetivo principal. Estos puntos conducen a la definición de las prioridades y el delineado de proyectos. Las prioridades y los proyectos no son, sin embargo, puestos en el vacío, sino que se articulan de acuerdo con las realidades y necesidades sociales, políticas, económicas y culturales. Los tres primeros años de experiencia de nuestra asociación han dado importantes pautas para definir en qué deberían consistir esas prioridades y qué dirección debe tomarse como base del trabajo de la asociación. Por lo tanto, para cerrar este artículo y tras un poquito de historia y una breve reseña del presente, estamos mirando hacia el futuro, buscando nuevas perspectivas para la música coral en Brasil.

Los que estamos involucrados con ABRC creemos que el desarrollo del arte coral en Brasil en esta era globalizada será más poderoso si se consideran los siguientes puntos estratégicos:

- *Estrecha colaboración entre ABRC y expertos internacionales y organizaciones que trabajan con la música coral.* ABRC tiene mucho que aprender de la vasta experiencia y tradición de otros países con una historia más sólida en música coral. Más aún, el establecimiento de programas oficiales de cooperación podría funcionar como un estimulante apoyo del gobierno a la causa de la ABRC. Mucho se ha avanzando en este sentido desde el inicio de nuestra asociación, con el apoyo de ACDA, y a través de un mayor contacto con la FIMC, especialmente a través de MUSICA Internacional. En mayo de 2002, la ABRC organizó, en cooperación con MUSICA Internacional, el primer taller de MUSICA en un país sudamericano, dirigido por Jean Sturm y Dolf Rabus. En esta ocasión se gestaron valiosas ideas referidas al futuro de la música coral en Brasil.

- *Establecimiento de lazos oficiales con las agencias gubernamentales de cultura.* ABRC pretende ser el vocero de la música coral en Brasil. El Ministerio de Cultura de Brasil patrocina dos programas específicos de apoyo a orquestas y bandas, y ABRC lucha por la creación de un programa específico con fondos exclusivamente dirigidos a proyectos corales. Se establecieron contactos entre la ABRC y representantes del Ministerio de Cultura, y se plantearon posibles planes de cooperación, como por ejemplo, el interés en crear un Circuito Oficial de Festivales Corales en todo el país con total apoyo del gobierno.

- *Creación del Centro Nacional para la Música Coral.* Una institución como ésta podría ayudar a satisfacer muchas de las necesidades que tenemos en Brasil, una de las cuales es la preservación de la herencia de la música folclórica nacional, que sobrevive parcialmente a través de una gran cantidad de finos arreglos corales que merecen ser publicados. El Centro Nacional podría, además, aportar soluciones para la publicación y distribución de música coral a través de medios legales.

- *Sostenimiento de una publicación para los miembros de la ABRC.* Una publicación así es fundamental para la integración de directores de deferentes regiones del país, y para el establecimiento de una identidad para la organización. Constituye también una poderosa herramienta para exponer la organización a distintos segmentos de la sociedad. Finalmente, es una valiosa fuente para el desarrollo de directores corales brasileños, que no tienen un acceso fácil a textos técnicos o académicos en sus áreas. El objetivo de contar con una publicación oficial se convirtió en realidad durante la Primera Convención Nacional de la ABRC, que tuvo lugar en Agosto de 2001, cuando se publicó el primer número de "Canto Coral".

- *Inclusión de la música coral en el núcleo de los programas escolar.* Entendemos que es posible y viable la inclusión del coro como una actividad regular en todas las escuelas, aún en el contexto de un programa que no involucre a la música como asignatura específica. Un programa así sería ideal para fortalecer la cultura coral en el país, y la ABRC puede servir como motor para que esto de corporeice y se implemente. Más aún, la aplicación de un programa como éste no debería tener que esperar cambios radicales en las actuales políticas en educación musical.

Como se menciona más arriba, las perspectivas son múltiples, y deben ser trazados otros planes estratégicos, pero los ya mencionados deberían servir como base para la acción. Lamentablemente, los resultados alcanzados en tres años de existencia de la asociación no alcanzaron las expectativas y el entusiasmo del histórico día de su fundación, pero las convicciones sobre las cuales la ABRC fue fundada continúan fuertes y son nuestra principal y suficiente fuente de inspiración.

Edson Carvalho es Profesor de Dirección en la Universidad de Brasilia, y editor de Canto Coral, la publicación oficial de la Asociación Brasileña de Directores de Coro.

(Trad. Ariel Vertzman, Argentina)

BREVES - Extractos del informe mensual de la FIMC al Consejo de Administración (page 17)

*Jean-Claude Wilkens,
Secretario General de la FIMC*

Del Comité Ejecutivo de la FIMC

El comité actualizó la lista de los consejeros del FIMC. Se ha contactado y propuesto nuevo personal para cargos: Noel Ansell (Australia), Fernando Archila (Guatemala), Philip Brunelle (Estados Unidos)

de América), Péter Erdei (Hungría), Peter Hanke (Dinamarca), Yozo Sato (Japón), Maya Shavit (Israel), Boris Tevlin (Rusia) y Nie Zhongming (China).

También se han conformado las últimas comisiones de la FIMC. Las listas definitivas son:

Comisión de Música Étnica: Andre De Quadros (India), presidente – Marian Dolan (Estados Unidos de América), Christian Ljunggren (Suecia), Ludomo Magangane (Sudáfrica), Luis Olivieri (Puerto Rico) – Karmina Šilec (Eslovenia).

Comisión de Coros Infantiles y Juveniles: Christopher Simmons (Reino Unido), presidente – Ana Beatriz Fernández de Briones (Argentina) – Bo Johansson (Suecia) – Vytautas Miškinis (Lituania) – Jean-Marc Poncelet (Bélgica) – Leon Tong Shiu-Wai (Hong Kong).

Creación de la Fundación Tagger

La FIMC creará la Fundación Tagger en Vigevano (Italia) a principios del 2003 con la participación de la ciudad de Vigevano, la provincia de Pavia y la región de Lombardía. La principal tarea de la fundación será la "mercadotecnia y la comunicación" para la FIMC y otras organizaciones internacionales. Las negociaciones están en la fase final.

Nuevo desarrollo en Caracas

La FIMC firmará un convenio en Caracas con respecto al patrocinio del Coro Andino de Jóvenes y el Festival Itinerante "Los Andes Cantan". El proyecto fue iniciado por M. Abreu. El Banco Andino de Desarrollo es el promotor del proyecto. Ellos han fundado una red de orquestas juveniles en los países andinos. La Schola Cantorum de Caracas dirigirá el proyecto.

Conferencia "Música para Europa - La nueva generación"

El Consejo Europeo de la Música (EMC) y Juventudes Musicales de Europa (JME) organizaron un foro de tres días (13 al 15 de septiembre del 2002), al que asistieron 87 representantes de varias organizaciones musicales europeas para discutir el tema de la participación juvenil.

Coro Mundial de Jóvenes

La sesión del verano 2003 del Coro Mundial de Jóvenes tendrá lugar del 11 de julio al 7 de agosto del 2003 en Hasliberg-Goldern, Suiza. La gira de conciertos llevará a los cantantes a Suiza, Italia y Austria. Los directores son María Guinand (Venezuela) y Johannes Prinz (Austria). El programa incluirá música contemporánea suiza y música contemporánea europea y americana. El material para la inscripción de postulantes está disponible en la FIMC: iccm@skynet.be

Está disponible el material para la inscripción de cantantes para la sesión de verano 2003 del Coro Mundial de Jóvenes. Para más información, por favor contactar al Centro Internacional para la Música Coral en Namur: iccm@skynet.be. Muy pronto estará disponible una nueva página web del Coro Mundial de Jóvenes.

La FIMC en China

La FIMC, junto con la Fundación Interkultur, estará presente en un seminario para directores de coro organizado en Beijing para enero del 2003. Los contactos fueron hechos con el Ministerio de Cultura y la organización coral nacional para mejorar la comunicación con los directores chinos.

Del Consejo Europeo de la Música

El Reunión Anual del Consejo Europeo de la Música aceptó en forma unánime que la FIMC, como organización miembro del Consejo Internacional de la Música, pueda ser representada por sus DOS inte-

grantes europeos: Europa Cantat y AGECE. Ambas organizaciones tendrán plenos derechos de voto en el Consejo Europeo de la Música. La junta re-elegida nuevamente la conforman: Schanda Beata, presidenta; Rietschel Thomas, Turkenburg Wouter, Prchal Martin, Veijola Timo, Greiner Sonja y Franzén Dag. ¡Felicitaciones a Sonja Greiner, secretaria general de nuestra institución fundadora Europa Cantat!

Una red de clases maestras

La FIMC remitió una propuesta al Programa Europeo Union Grundvigt solicitando proyectos en el campo del entrenamiento profesional para adultos jóvenes. La propuesta incluye la creación de una red de clases maestras en Europa, conduciendo a un currículum refrendado con un diploma para los participantes. El proyecto se realizará en 2004 y 2005 y los colaboradores incluirán a:

- Academia Eden (Dina Sensi): coordinación pedagógica y evaluación;
- FIMC: coordinación general, comunicación, red administrativa y logística;
- Centro Internacional para la Música Coral, Namur: una clase maestra;
- Academia de Música de Baviera, Marktoberdorf: una clase maestra;
- Jauna Musica, Vilnius: una clase maestra;
- I Madrigalisti Ambrosiani, Milán: dos clases maestras (Vigevano, Carpentras).

Para mayor información, por favor consultar el artículo en el número de octubre del ICB.

Del Consejo Internacional de la Música

El CIM anuncia la vacancia de la Secretaría General del Consejo Internacional de la Música, facilitador y abogado para la realización de los objetivos y programas iniciados por el Consejo Internacional de la Música (CIM). Los requisitos están disponibles para los interesados en la oficina de la FIMC.

De Israel

Naomi Faran está estableciendo el Centro Vocal Israelí en Beit Yitzhak. El centro, ahora reconocido por el Ministerio de Cultura de Israel, centrará sus actividades en la música vocal y el canto como un medio para desarrollar esas áreas en Israel.

Maya Shavit ha sido elegida presidenta de la organización coral de Israel (ISCO).

Obituario

El profesor Hristo Arishtirov, Presidente de la Unión Coral Búlgara falleció el domingo 15 de septiembre de un ataque al corazón. Es una gran pérdida para la cultura coral búlgara. El señor Valentin Bobevski, Vice-Presidente, será presidente en ejercicio del BCU.

Cambio de direcciones

- Hak Won Yoon tiene una nueva dirección electrónica: ysls@hanafos.com
- Patricia Abbott y la ACCC (Asociación de Directores Corales de Canadá) tienen una nueva dirección electrónica: accc@ca.inter.net
- Giovanni Acciai se ha mudado: Via Montebello 15 - 26862 Guardiamiglio (Lodi), Italia
- M. Graulich tiene nuevos números telefónicos: +49 711 3803844 - Fax: +49 711 4709454

(Trad. Oswaldo Kuan, Perú)

● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
Competición Internacional para Directores de Coro (page 20)

Entrevista con el Profesor Eric Ericson y el Profesor Stefan Parkman, director principal del

Coro de la Radio Sueca, Estocolmo, y fundador del Premio Eric Ericson

Entrevistador: Jan Lennart Höglund

Jan Lennart Höglund: ¿Stefan Parkman, por qué celebrar una competición internacional para directores de coro?

Stefan Parkman: para satisfacer una necesidad. Los concursos para directores de orquesta atraen cantidades tremendas de atención, y hay concursos para directores de coro en otras partes, pero nuestra ambición es llevar esto un paso más lejos, estar más en la ofensiva celebrando un concurso en el nivel más alto imaginable y así dejar una marca en el mundo entero del canto coral. Como estuve trabajando mucho en Dinamarca, he pensado mucho en el gran concurso Nicolai Malko para directores de Orquesta que tiene lugar en Copenhague cada tres años.

JLH: ¿cuándo tendrá lugar su concurso?

SP: Será en octubre de 2003 coincidiendo con el cumpleaños nro. 80 de Eric Ericson. El nombre de la competición será el "Premio Eric Ericson" en honor del enorme y venerable trabajo que Eric Ericson ha hecho y todavía está haciendo en la dirección coral tanto en Suecia como por todo el mundo. Comenzará con una primera ronda en Uppsala, con ocho de los dieciséis concursantes seleccionados que calificarán para continuar, y luego se mudará a Estocolmo para las rondas finales.

JLH: Eric Ericson, usted ha participado en muchas competiciones corales como concursante con algunos de sus coros y como miembro de jurados. ¿También ha participado en concursos para directores de coro?

Eric Ericson: No, realmente no. Por otra parte, me he desempeñado en el jurado en varias competiciones corales, que encuentro extremadamente difíciles, puesto que hay tantos diversos aspectos en la ejecución de un coro que pueden favorecerlo o desfavorecerlo. Tengo en mente los diversos timbres, la entonación, y -no menos importante- el "encanto" de los diferentes grupos. Quizás es más fácil señalar habilidades y características entre directores. Lo que es tan fantástico y tan valioso en un concurso como éste que se está planificando ahora -y al que tengo el profundo honor de prestar mi nombre- es por supuesto que los directores corales mismos tendrán una oportunidad de demostrar su talento y de establecer un perfil en el mismo alto nivel que está disponible tan a menudo para los directores de orquesta. Como resultado de mi trabajo con varios coros de radio alrededor de Europa, sé que muchos lugares están actualmente buscando directores bien capacitados, y a ese respecto una competición en el nivel proyectado aquí puede proporcionar información inestimable sobre gente talentosa. Otro objetivo loable es la posibilidad de usar la elección del repertorio del concurso para llevar la atención hacia un repertorio vital y central.

JLH: ¿de qué repertorio estamos hablando?

SP: Puesto que la competición llevará el nombre de Eric Ericson, es natural centrarse en el repertorio que él ha trabajado con los años, es decir, la música coral que es parte de la música seria occidental, con una cierta inclinación hacia el repertorio sueco. Esta vez también lo limitaremos al repertorio a cappella para coro mixto. En otra oportunidad, por supuesto, tal vez podremos desear trabajar otros géneros a cappella, quizás también con el repertorio para coro y orquesta.

JLH: Ninguno de ustedes estará en el jurado, pero ¿cuáles piensan que deben ser los criterios más importantes para juzgar? ¿Qué distingue a un director coral verdaderamente excelente?

EE: La interpretación, sin duda, y el timbre del coro. Esto último puede medirse bastante claramente.

SP: Aquí quisiera hacer a Eric una pregunta espontánea, puesto que el jurado todavía no ha sido

instruido sobre cuáles son las prioridades que debe tener: ¿usted piensa que se debe sobre todo estimular el talento prometedor o recompensar a directores más experimentados y acertados?

EE: es difícil de decidir eso por adelantado. Hace algunos años di un curso que fue dispuesto de una manera tal que el número de participantes activos se iba reduciendo mediante una forma algo desagradable de clasificación a medida que avanzaba el curso. Hacia el final del curso realmente tuve que pasar mi tiempo reconfortando a directores deprimidos. Pero eran sólo unas pocas excepciones. La mayoría de los participantes se contentó con las reglas del juego.

SP: al respecto, nuestro objetivo con el Premio Eric Ericson es diseñar seminarios y talleres para todos los participantes durante los días de la competición, para intentar que aquellos que no califican para la ronda siguiente tengan también una experiencia favorable durante el resto del certamen. Por lo tanto esperamos que esta competición sea una ocasión festiva para todos los entusiastas de los coros que puedan participar, y esperamos también que cada uno deseará estar allí durante el concurso entero, de modo que nadie se vuelva a casa decepcionado después de los primeros dos días. Creo realmente que esto será posible especialmente donde estén implicados los coros, pues el trabajo de coros está tradicionalmente infundido de un positivo sentimiento comunitario.

JLH: ¿qué recompensas cosechará el afortunado ganador?

SP: gracias a una abundante donación de la fundación Eric Ericson, él o ella recibirá un premio de 100.000 coronas suecas y puede esperar contratos con el Coro de la Radio Sueca en Estocolmo. El que obtenga el segundo puesto también recibirá premios monetarios. Quisiera orientar a todo aquél que esté interesado en los objetivos de la competición o en asuntos prácticos, a consultar el aviso impreso en este número del BCI y el Home Page del Centro Coral Sueco, <http://www.korcentrum.rikskonserter.se>. Esperamos un público enorme y un torrente de interés.

(Trad: Juan Casabellas, Argentina)

En Memoria de Arne Mellnäs

(page 57)

Eskil Hemberg

El compositor sueco Arne Mellnäs falleció el pasado 22 de Noviembre de 2002 a la edad de 69 años. Entre 1953-1962 estudió en el Real Colegio de Música de Estocolmo las carreras de Educación Musical y Teoría de la Música, y más tarde Composición con Lars-Erik Larsson y Karl-Birger Blomdahl, además de realizar estudios en Berlín, París y Viena (con György Ligeti). impartió clases en el Real Colegio de Música de Estocolmo entre 1963-86 y desde 1972 hasta 1986 fue Profesor Asociado de instrumentación.

Entre sus obras más conocidas destacan *los Nocturnos para mezzo soprano y orquesta de cámara* (1980), la ópera de cámara *El Fantasma de Canterville* (1980), la obra coral *L'Infinito* sobre un texto de Leopardi (1982), *Ikaros para orquesta* (1986) y *Doctor Glas* (1990), gran ópera producida por la Real Ópera de Estocolmo.

Numerosos coros de voces blancas de todo el mundo le conocen por su obra *Aglepta* para voces agudas, encargo de la Radio Sueca para un concurso de coros infantiles de los años 60, que consiguió reconocimiento mundial.

Arne Mellnäs ha sido Presidente de la Sociedad Internacional de Música Contemporánea desde 1996

y miembro de la Real Academia Sueca de Música desde 1984.

(Trad: Ángel Martín-Matute, España)

Gran Jornada de Música Coral

(page 57)

Kua Nzambi Toko

Con el apoyo del Sínodo Urbano COMUPRO ECC (Coordinación Musical Protestante), con el Coro la Gracia, y la colaboración de la Radio ECC (Iglesia de Cristo del Congo) y la U.C.C.C. (Unión de Coros Cristianos del Congo)

Participantes:

1. La Coral de la Unidad (ochenta corales unidas)
2. Las Corales Unidas de la PPUKIN (Parroquia) Protestante Internacional de Kinshasa (diez coros)
3. El Gran Coro femenino de la ECC (veinte corales)
4. El Gran Coro masculino (quince corales)
5. Las Corales unidas de la Catedral del Centenario
6. Las Corales unidas de la familia CHOREVEL (Coral Revelación)
7. La Unión de Corales Católicas (quince corales)
8. El Gran Coro Kilombo Urbano (veinte corales)

Después de Minneapolis, la gran jornada de Música Coral organizada por el Coro la Gracia - miembro de la FIMC y de ACHONET (Organización de Corales Africanas)- el domingo 18 de agosto del 2002, en la Catedral del Centenario Protestante de Kinshasa (con 10.000 localidades) ha sido uno de los más grandes eventos en el mundo coral.

Más de 3000 coristas provenientes de más de 200 coros hicieron parte de este evento sin precedentes. Alrededor de 7500 espectadores vieron desfilar ocho megacoros que agrupaban cada uno, muchas corales. El Coro la Gracia, actualmente la más célebre coral de Kinshasa, anfitrión de éste encuentro, cerró la jornada con un espectáculo original. Clásicos de la música negra, folclore negro, gospel africano y cantos tradicionales congoleños estaban presentes en el programa.

Dos temas fueron tratados en esta ocasión:

- La importancia del movimiento coral en una iglesia, a cargo del reverendo Dr. Joseph Nsumbu, profesor de hipnología en la Universidad protestante del Congo.
- "Corista, glorifica tu ministerio", a cargo del Dr. Ngalagasi.

La jornada estuvo enaltecida por la presencia de los embajadores de USA y de Angola, delegados de las embajadas de Alemania y Suecia, autoridades de la Iglesia de Cristo del Congo (E.C.C), así como diversas autoridades del país.

Por el gran éxito obtenido por el Coro la Gracia, luego de su participación en agosto del 2001 en Brazzaville, durante la tercera edición del FESPAM (Festival Panafricano de Música), la Asociación de periodistas de la información religiosa AJIR le otorga el diploma de excelencia durante el gran festival de música coral el 9 de diciembre del 2001 -jornada internacional de la música coral- en el Centro Cultural Boboto de Kinshasa. El evento confirmó el despertar y desarrollo del movimiento coral en la República Democrática del Congo.

El público pidió un segunda edición para el año próximo.

Kua Nzambi Toko, iniciador del proyecto, director musical del Coro la Gracia, Secretario general de la Unión de Corales Cristianos del Congo (U.C.C.C)

(Trad.: Alberto Guzmán Naranjo, Colombia)

OLIMPIADAS CORALES 2002 - 19 al 27 de octubre, Busan, República de Corea (page 58)

Chris Simmons, Presidente del Europa Cantat

Matices de Busan

Esta es mi primera visita al Lejano Oriente, así que no sabía realmente qué esperar. Pero sabía que el idioma y la cultura serían bastante diferentes a los de mi país. También sabía que los coreanos, reconocidos por su simpatía, serían muy hospitalarios y que los alimentos serían absolutamente distintos a los que estaba acostumbrado. Yo no esperaba con ansias el larguísimo vuelo, pero ésta sería una buena oportunidad para vivenciar las Olimpiadas Corales, de reencontrarme con viejos amigos y de hacer nuevos contactos en el ambiente coral. Y tengo que decir que no me sentí para nada decepcionado después de haber tomado la decisión de viajar.

Ni bien llegué a Busan, pronto tuve la sensación de que la ciudad se preparaba para un acontecimiento de gran significación. En cada lámpara de calle, en cada letrero, en cada cartelera había evidencias de la proximidad de las Olimpiadas; coloridas propagandas y banderas se agitaban en todas partes. La ciudad parecía estar totalmente lista para el cercano evento.

Los miembros del jurado y los invitados especiales permanecimos en el confortable Westin Chosun Beach Hotel, donde estuvimos muy bien alojados por nuestros anfitriones coreanos y los organizadores de las Olimpiadas Corales de la Interkultur Foundation.

El domingo 20 de octubre se celebró una reunión con los representantes del mundo coral para discutir el contenido de la Resolución de Busan sobre Música Coral. La resolución hizo un llamado a los medios de comunicación mundiales para que destaquen el papel del canto coral en la sociedad, y pidió a los gobiernos y a las empresas que brinden un mayor financiamiento para formar y desarrollar suficientes directores corales de alta calidad; para proporcionar más puestos profesionales en la comunidad coral, y para permitir a más niños experimentar la alegría de cantar, lo cual puede ser una importante contribución al desarrollo de una persona joven. La resolución concluye que la música coral fue, es y será siempre uno de los más fuertes y hermosos elementos de acercamiento de los que dispone la Humanidad. La resolución fue entregada a Eskil Hemberg como representante del Consejo de la FIMC.

¿Qué hay de la competencia en sí misma? Observemos algunas estadísticas: hubo 288 presentaciones corales, de 181 grupos participantes provenientes de 48 naciones implicadas en la competencia. Hubo un total de 7058 participantes, con 4237 provenientes de ultramar y 2821 de Corea. Se entregó un total de 194 medallas, las cuales fueron 54 de oro, 102 de plata y 38 de bronce. Primeramente, los coros compitieron por diplomas en una ronda clasificatoria en las diferentes 25 diferentes categorías existentes, que iban desde coros de niños a coros mixtos, de música sacra a jazz vocal, de gospels y spirituals a música popular con elementos escénicos, y todas las posibilidades intermedias. Los coros fueron evaluados a través de la competencia por un panel internacional de jueces según un esquema de puntuación previamente publicado. Los coros que obtenían un Diploma de Oro calificaban para tomar parte de la segunda ronda: la Competencia Olímpica.

Como en todas las competencias, el nivel de los coros fue variado. Personalmente, sentí que un acontecimiento que lleva la etiqueta de "olímpico" debería haber atraído a muchos más coros de primer nivel. Esto no va, de ninguna manera, en detrimento de la calidad de los coros consagrados como Campeones Olímpicos, pues su nivel era verdadera-

mente muy elevado. Merecen una mención especial el coro Nyfregyázi Pro Musica Kamarakórus y el coro infantil Cantemus, de Hungría, dirigidos por Dénes Szabó, quien se consagró 4 veces Campeón Olímpico entre ambos coros; el altamente aclamado Inner Mongolia Guangdian Choir, de China, conducido por Wu Ren; el San Beda College Chorale, de Filipinas, bajo la dirección de Robert Delgado; los Elfa's Singers, de Indonesia, conducidos por Elfa Secioria (todos estos coros resultaron Campeones Olímpicos); y el colorido y sumamente divertido Guangzhou Children's Palace Choir, de China, dirigido por Mingjing Xie.

Estuve en desacuerdo con el desarrollo paralelo del Seminario sobre Música Coral Internacional, y me pregunto si las Olimpiadas Corales son el acontecimiento apropiado para celebrar un acontecimiento de estas características, sobre todo cuando la mayoría de los directores internacionales presentes estaban enteramente abocados a la competición y a cómo iban a actuar sus coros en la misma. Independientemente de esto, los organizadores deben ser felicitados por la maravillosa realización del evento en su totalidad, el cual fue siempre - para nosotros los observadores - uniforme, tranquilo, y acompañado por toda la clase de festejos que se esperan en acontecimientos como éste.

Las ceremonias de apertura, de entrega de premios y, en especial, la de clausura, tuvieron ese elemento de espectacularidad acompañado por la alegría de los coros ganadores, que crea una muy buena atmósfera para ser disfrutada por el público.

De regreso a casa, y reflexionando sobre mis experiencias, tengo aún en mi mente la imagen de dos coros de niños, uno de China y otro de Taiwán -ambos totalizaban más 130 jóvenes-, quienes divirtiéndose conjuntamente en el hall del lugar de competencias jugaban en círculo, tomando sus manos y cantando canciones infantiles, en un espontáneo gesto de amistad. ¿Esto no señala acaso todo lo que los acontecimientos internacionales genera?

(Trad. Javier Perotti, Argentina)

The Busan Choral Music Resolution (page 59)

Los representantes de la comunidad mundial de coros - reunidos el 20 de octubre de 2002 en Busan, Corea del Sur con motivo de la II Olimpiada de Coros - han aprobado unánimemente la siguiente resolución, en nombre de todos coreutas del mundo.

Durante la I Olimpiada de Coros 2000 en Linz, Austria, hemos entregado a Guy Huot, ex Secretario General del Consejo Internacional de la UNESCO, la primera resolución: la "Linz Choral Music Resolution". Estamos muy agradecidos al Consejo Internacional de Música por habernos permitido entablar una estrecha relación con él, y por su apoyo.

Los coros constituyen una fuerza poderosa en este mundo; en algunos países, más de una cuarta parte de la población canta en un coro. Al abarcar diferentes géneros, la música coral es un reflejo de la cultura de muchos países del mundo. Cantantes, directores y todas las personas que participan en conjuntos vocales, forman una de las mayores comunidades del globo, estimulando una comunicación constante y persistente comunicación internacional, el respeto social y, con frecuencia, actividades que en todo el mundo contribuyen al mantenimiento de la paz.

Los millones de cantantes organizados en coros son miembros de organizaciones de coros, tales como la Federación Internacional de Música Coral, la mayor organización miembro del Consejo Internacional de Música de la UNESCO. Entre estas organizaciones existe una comunicación que salva

barreras políticas y sociales tan presentes en muchas otras actividades y comunidades mundiales.

Esta enorme comunidad global de hombres, mujeres y niños que crean esta armonía internacional debería obtener más reconocimiento por parte de los medios de comunicación internacionales y más apoyo económico por parte de los Gobiernos y de fondos privados de empresas.

Estando en estrecha relación con nuestros amigos del mundo de los deportes, los cantantes y directores de coros nos sentimos íntimamente unidos y responsables frente al significado histórico originario del ideal olímpico; el nombre y la idea de OLIMPIA forman parte del legado cultural de la humanidad.

Merece nuestros elogios todo lo que se ha hecho por la música coral en el país anfitrión de Corea del Sur, magnífico ejemplo de lo que debe ser el fomento local y nacional y el apoyo financiero por parte de patrocinadores privados y de empresas. Este apoyo financiero ha creado las bases para la formación y el desarrollo de coros y sus directores hasta el punto de que en Corea del Sur han podido establecerse más de 25 coros profesionales. Estos coros ofrecen a los cantantes y directores oportunidades profesionales mundialmente sin par, por lo que este ejemplo podría servir al mundo como modelo a seguir de reconocimiento de la importancia y de la influencia de la música coral y de su apoyo financiero, y en especial en aquellos países en los que existe poco o ningún apoyo.

La orientación y la facilitación de medios para garantizar la formación y el perfeccionamiento de un número suficiente de directores corales de primerísima calidad es una necesidad especialmente importante en la grande comunidad coral; sólo así será posible suministrarles posiciones profesionales dentro de dicha comunidad de coros.

En todos los países del mundo los niños cantan en coros, conociendo la alegría que da el cantar, la comunicación que se crea a través del canto y el ambiente de un internacionalismo exitoso. Para los niños, el canto coral no sólo ofrece muchas posibilidades de comunicarse de manera fácil a nivel internacional sino que también forma un elemento importante de su educación y formación en general. Estos niños están más concentrados que otros, y no sólo requieren del respeto de los que cantan con ellos sino que éstos requieren igualmente del respeto de aquéllos. Están mucho más a salvo que otros niños del potencial peligro omnipresente en nuestra sociedad de deambular sin rumbo por el mundo. ¡Es aquí donde las actividades de la UNESCO (ONU) y los objetivos de la UNICEF están directamente vinculados las unas a los otros!

Es una tarea fundamental convencer en todo el mundo a los Gobiernos y a las autoridades locales de los valores permanentes que encierra el canto coral. En el nuevo milenio, ello llevará a nuestra sociedad globalizada al progreso social, tan importante, y también al cultural y político.

Mediante sus cantantes de coros y su calidad y cantidad, la región de Asia/Pacífico Sur con su notable trasfondo histórico y estructura social puede ofrecer un ambiente de hermandad donde reinen la confianza, la comprensión mutua y la armonía. Es necesario reconocer la fuerza interior que la música coral tiene de corregir los malentendidos sociales y culturales que se dan en un mundo sumido en el miedo ante actos terroristas. Recordemos las palabras que John F. Kennedy pronunció en su discurso de 1963 en Nueva York: "Nuestra respuesta a la violencia será pues ésta: hacer la música más intensa, más bella, más abnegada que nunca antes."

Los eventos internacionales de coros tales como la II Olimpiada de Coros en Busan, Corea del Sur, son de suma importancia para profundizar y transmitir los valores humanos.

La música coral ha sido siempre, es y será eternamente uno de los elementos más fuertes para que los seres humanos se acerquen y se comprendan los unos a los otros.

La Música Coral en Turquía: El Coro de Cámara Orfeón (page 61)

Sezgin Aleçakır y Selim Oncel, integrantes del Coro

Desde su fundación en Ankara, en 1994, el Coro de Cámara Orfeón ha evolucionado hasta llegar a ser la voz polifónica de Turquía. Bajo la dirección de Elnara Kerimova, quien comenzó en 1999, ha expandido su repertorio que incluye ahora madrigales, música contemporánea, jazz y canciones folclóricas. El Coro, compuesto inicialmente por unos pocos pioneros, es ahora una familia de 30 miembros que incluye no sólo músicos profesionales sino también ingenieros, médicos y otros.

Debido a su profunda tradición folclórica, Turquía tiene una vívida herencia de música vocal. En la joven república turca, la música vocal y los coros eran considerados como eficientes medios de extensión de la música tradicional así como occidental, en el país.

Como consecuencia de esto, hoy en día hay gente cantando en coros en todo el país, satisfaciendo su pasión por la música. En un comienzo, existían sólo unos pocos coros estatales y faltaban en la vida musical turca coros privados como el Orfeón. Es un placer ver que el número de éstos está creciendo. Como pionero entre los coros privados de Turquía, el Orfeón cree que su doble misión es difundir la música coral en su país y, al mismo tiempo, dar a conocer la música coral de Turquía en la comunidad internacional.

En el cumplimiento de esta significativa misión, el Orfeón ha ganado el primer premio en el XVII Concurso Internacional Teesside celebrado en Middlesbrough, Inglaterra, en 1999, en el 10º International Choral Kathaumixw de Powell River, Canadá, en 2002, y varios otros premios en diversos concursos.

Adicionalmente a estos premios internacionales, el Coro de Cámara Orfeón organizó recientemente un taller con Ward Swingle, el creador de la famosa técnica del Swingle Singing. El taller celebrado en Estambul el 15 de febrero de 2002, despertó gran interés en los medios de Turquía. A continuación del mismo, el 16 de febrero de 2002, el Orfeón organizó en Estambul un concierto con los famosos Swingle Singers. En él, el Orfeón acompañó a los Swingle Singers en la premier mundial de dos canciones: "The Soul Bossa Nova", tema de la película Austin Powers y "I'll Be There for You" tema principal de la serie de televisión Friends, cantado originalmente por los Rembrandts. Este concierto en conjunto fue el resultado de una amistad de ocho años entre ambos grupos, iniciada a raíz de un concierto de los Swingle Singers en Estambul en 1994.

El Coro de Cámara Orfeón participó también en el 19º Festival Internacional de Música de Ankara. En el concierto del 12 de mayo 2002, el Coro interpretó obras populares del repertorio folclórico y de jazz. El concierto tuvo lugar en el edificio recientemente restaurado por la Seveda - Cenap And Music Foundation en Ankara, y se convirtió en el más popular del Festival.

Información acerca del Coro de Cámara Orfeón puede encontrarse en www.orfeontr.com

Coro de Cámara Orfeón: <http://www.orfeontr.com>

Ward Swingle: <http://www.wardswingle.com>

Swingle Singers: <http://www.swinglesingers.com>

19º Festival Internacional de Música de Ankara:

<http://www.ankarafestival.com>

Seveda-Cenap And Müzik Vakfı:

<http://www.andmuzikvakfi.com>

(Trad.: Waldo Aránguiz, Chile)

The fourteenth European Grand Prix at Arezzo, Italy – 21st August 2002 (page 62)

Christian Balandras (Tours)

This year the fourteenth edition of the European Grand Prix competition took place in Arezzo, and like last year in Debrecen, lived up to all our expectations, just in fact as one might have foreseen.

Those eligible for this unique contest were the 2001 winners of the associated larger competitions collected under the title **European Grand Prix of Choral Singing**:

- Female voice choir ETV from Tallinn (Estonia),
- Conservatoire choir from Debrecen (Hungary),
- APZ Tone Tomšič from Ljubljana (Slovenia),
- U.P.S. Ambassadors of Quezon City (the Philippines),
- and Jauniesu Kamerinis Koris from Riga (Latvia).

The president of the international jury was Andrea Giorgi (Italy), and the jury members were Enrique Azurza (Spain), Valérie Fayet (France), Maté Szabó Sipos (Hungary), Krikor Tchetyan (Bulgaria), Fabio Vacchi (Italy) and Philip White (United Kingdom). It was clearly a difficult task for the jury to make a decision in a competition of this standard, where the choice of programme presented is often the determining factor.

In the end it was the choir "APZ Tone Tomšič" conducted by Stojan Kuret (professor and orchestral conductor at the Trieste Conservatoire) which carried away the prize. This ensemble's programme was as follows: Jacobus Gallus (Elisabethae...), Felix Mendelssohn-Bartholdi (Mitten wir... op. 23 n° 3), Franco Dominutti (Requiem aeternam), Pavle Merku (Postavljam ti spomenik) Ác Cantata sulle parole di Srećko Kosovel, 2000: I am building a monument) and Lojze Lebič (Iz kamna v vodi - From the Stone in the Water).

Their interpretation of this last work, with percussion and synthesiser, was undoubtedly decisive. This work by Lojze Lebič, to a text by the Slovenian poet Gregor Strniša, comes from a larger composition entitled "Ajdna – Music about Time", and superbly juxtaposes archaic incantational charms against bewitchment with present day vocal expression, making abundant and diverse use of unusual methods of vocal expressivity.

After the performance was over I realised that three things had impressed me:

- First, the extraordinary quality of the performances and the great diversity of the musical programmes presented, in which contemporary compositions were well represented, indeed with no less than eleven works composed since 1990 sung in the same evening! Works by Egil Hovland, Vic Nees, Arvo Pärt, Patrick Burgan, Pavle Merku, Lojze Lebič, Péter Eben, C. Toledo, Peteris Vasks, Guido López-Gavilán...
- Secondly that some of these contemporary works, included perhaps on account of the enormous technical difficulty, were not easy for the audience to appreciate at one hearing. Their accumulated effect in such a programme tended sometimes to cloy a little, which cannot have been the desired result...
- And thirdly the exceptional concentration of the audience – largely consisting of choral singers who had come to take part in the regular International Competition at Arezzo. It was a clear indication of great interest that the international "polyphonic excellence" at the competition could be presented in front of an audience of practising connoisseurs.

We must not forget to thank the entire team of the "Polifónico" from Arezzo, and also the institutions

which made possible the almost perfect organisation of such an evening. Next year the fifteenth edition of the European Grand Prix will take place in Tours (France) on 6th June 2003, bringing together the winners of the 2002 competition (participation to be confirmed): U.S.B. Chamber Choir (Los Angeles, USA), Kampin Laulu (Turku, Finland), Brevis Chamber Choir (Vilnius, Lithuania), Norwegian Youth Choir (Oslo, Norway), and Kammerchor Saarbrücken (Germany).

A date on no account to be missed!

(Transl. Andrew Wise, Belgium)

Movimiento como expresión musical (page 63)

Siegfried Denzel, *Periodista, Usedom-Kurier, Wolgast* (Reproducción con autorización de AMJ)

Gran ovación en el concierto de clausura del Encuentro Internacional de Coros Juveniles de Cámara en la iglesia de San Pedro de Wolgast (Alemania)

A lo largo de diez días, diez coros de siete estados ensayaron, mejoraron su técnica de canto y estudiaron nuevas obras. Y lo que los 270 jóvenes mujeres y hombres lograron durante el Cuarto Encuentro Internacional de Coros Juveniles de Cámara se dejó escuchar en el concierto final en la iglesia de San Pedro.

Fue una muestra musical que hizo que el público estallara en aplausos en la iglesia gótica. Y, simbólicamente, en todo el mundo se celebró: Este año, el festival fue parte del aniversario de la Federación Internacional para la Música Coral, FIMC, que festeja sus 20 años de existencia. Este concierto en Wolgast fue un digno regalo.

Obras sacras y profanas de 5 siglos, canciones folclóricas de los países de origen de los coros y hasta obras experimentales: La variedad del programa fue tan interesante como la magnífica interpretación.

Se trataba de ensambles de "absoluta primera clase", lo había prometido al principio del encuentro Rolf Pasdzierny del Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ), y los cantantes lo demostraron en forma impresionante.

Desde la más clara coloratura hasta el más profundo bajo, las voces eran de tal manera transparentes y precisas en articulación, que el público, con ojos cerrados, creía más bien que se trataba de coros profesionales de gran nivel y no de ensambles de jóvenes.

Cantantes y directores hicieron innovaciones de fondo a la vieja imagen de los coros: Movimiento como medio de expresión, el "caminar cantando" por entre las filas del público y el hábil aprovechamiento de la acústica de la iglesia hicieron que por todos lados fueran cautivados los oyentes.

"Tuvimos maravillosos conciertos, maravillosas horas de encuentro y aprendimos mucho de los demás", dijo Rolf Pasdzierny en un positivo resumen del Encuentro de Coros Juveniles de Cámara que tiene lugar cada dos años en Usedom.

En cierto modo, el coro del Runge-Gymnasium de Wolgast que inició el concierto de clausura con el arreglo "Freedom is coming", tenía un derecho como anfitrión. En el aplauso para ellos estaba mezclado también el agradecimiento de los coros de otros lugares. A lo largo de once días ellos fueron magníficos anfitriones y acompañantes de los visitantes de otros estados.

Siempre tuvieron respuestas a todas las preguntas sobre la isla; ya sea sobre la cambiante historia de Peenemünde o sobre el paso en la frontera alemano-polaca.

Hubo coros de Berlín, Hannover, Polonia, Chequia, Hungría, Rusia y Letonia. Y, tan alegre como la ropa de los jóvenes cantantes de entre 13 y 22 años, así de ricas eran las diferentes presentaciones de los ensambles. De un enorme coro surgió una impactante homogeneidad. Público casi absorto y, finalmente, estrepitosa ovación. Los jóvenes músicos agradecieron al director del taller.

A la norrega Vivianne Johnsen, que trabajó difíciles obras contemporáneas con los ensambles de Israel, Letonia, Polonia y Rusia, le dieron sus alumnos una muestra de amor: "We love you" se leía al final en un largo tablero.

Todos los coros llegaron a ser muy queridos en la isla. En una docena de conciertos en iglesias, casi siempre llenas, presentaban dos coros sus respectivos repertorios. El entusiasmo era tan grande, que muchos visitantes rondaban durante las tardes de conciertos para poder ver muchos coros.

El próximo encuentro en Usedom ya está agendado para el verano de 2004. Lamentablemente, para desgracia de algunos turistas, no hay aún una fecha exacta; a muchos les gustaría reservar sus vacaciones en la isla para esos días.

Foto: Cuatro naciones unidas en un ensamble. Coros de niñas de Israel, Letonia, Polonia y Rusia presentan las obras de música contemporánea estudiadas en el taller. (Foto: Denzel)

(Trad: Marco Antonio Ugalde, México)

Desafíos para los coros de niños varones (page 64)

por Sten Lindholm, Dinamarca, Director del Danish Boys' Choir

Los coros de niños varones como "raza" están amenazados de extinción. No hace mucho tiempo he escuchado que inclusive algunas catedrales en Inglaterra han comenzado a formar coros de niños mixtos o coros de niñas a causa de lo difícil que resulta reclutar varones calificados.

En mi país natal, Dinamarca, los "verdaderos" varones no se interesan en el canto coral. Los varones "de verdad" se sientan frente a sus computadores, navegan en Internet y juegan con videojuegos o al fútbol. Si llegan a hacer algo musical, se tratará de crear su propia banda de rock o tocar sus instrumentos musicales electrónicos en pequeños grupos, soñando con subirse al escenario de una gran sala de conciertos algún día para recibir el aplauso de miles de personas del público y ganar millones de dólares. ¿Canto coral? ¡Dios mío, eso es cosa de chicas!

También debemos considerar el hecho de que el interés por los servicios religiosos está disminuyendo en muchos países europeos. Dado que la mayoría de los coros de varones están relacionados con las iglesias, esto también es un problema.

No hay nada más ingrato y sin recompensa que dirigir un coro de niños varones. Mientras que el límite máximo de edad para las niñas puede alcanzar los 22 o 23 años y que el director puede contar con chicas con experiencia musical, las voces de los varones cambian a la edad de 14 o 15, quizás incluso a los 13 años, cuando uno necesitaría que con su experiencia ayudasen a sus compañeros a encaminarse. Hoy en día, las voces de los varones están cambiando más temprano que antes lo que implica que el director tiene muy poco tiempo para formar y entrenar a los coreutas. Uno se ve entonces obligado a recomenzar una y otra vez desde las bases. Es realmente un trabajo "sisifeico" para los directores. Pero alguno de nosotros tendrá que hacer el trabajo si se quiere que los coros de niños no desaparezcan.

El Danish Boy's Choir,

del cual soy director general, es un coro de sopranos solamente. El repertorio no es el repertorio tradicional de los coros de niños varones sino uno más secular. Es una institución privada. Muchos de los coros de varones existentes tienen su propia escuela; el Danish Boy's Choir no, y el no estar relacionado con una escuela pública o una escuela de música es un desafío adicional. Los ensayos se desarrollan por la tarde después de la escuela, cuando los chicos ya están bastante cansados. Puesto que el coro no está vinculado a una escuela, abandonar el coro no tiene otra consecuencia para un muchacho que la de "dejar de ser miembro del Danish Boy's Choir". La pregunta es ¿cómo mantener el interés de los chicos en el canto coral?

He intentado hacer una lista de algunas de las opiniones o hechos contra los que tiene que enfrentarse y posiblemente pelear un director de un coro de varones:

El canto coral es cosa de niñas

Este parece ser un problema mundial. Una gran mayoría de los cantantes de coros de niños suelen ser niñas. Sencillamente no tiene gracia para un muchacho cantar en un coro. En un coro de niños danés usualmente se encuentran 3 varones por cada 40 niñas. Afortunadamente estos pocos muchachos ayudan a convencer a sus amigos de la escuela de que cantar en un coro puede ser divertido, ¡incluso para los varones! Esto implica que, como director de un coro de varones, uno debe hacer un esfuerzo adicional para atraer a los coreutas.

Navegar en Internet es más interesante que cantar

En primer lugar debo decir que esto también depende de los directores y de su compromiso. Debemos aceptar que Internet es parte importante en la vida de un niño y que no podremos cambiar esto. Internet ofrece muchas posibilidades. El peligro para nosotros es, antes que nada, el principio de la navegación y la expectativa que rápidamente se diseminan entre el resto de los niños, de que se entretendrán todo el tiempo: los niños crecen con la idea de que experimentarán algo nuevo y emocionante cada 30 segundos con sólo navegar.

Evidentemente no podemos tener semejantes expectativas en la vida coral: cantar en un coro con ambiciones significa **trabajar duro y concentrarse**. ¿Qué podemos hacer? Usualmente hago comparaciones con deportes porque es algo que un muchacho puede entender: "Queridos amigos, miren a sus héroes en el campo de deporte: ¿cómo creen que alcanzaron sus resultados? ¿Sentándose relajados frente al computador y esperando entretenerse todo el tiempo? Miren las transmisiones de TV de los deportes de invierno en las que el ganador es tan sólo dos centésimos de segundos más rápido que el número 10!"

Por otro lado, se puede usar Internet para poner a los niños en su ámbito, haciendo una *intranet* propia para el coro y presentándolos uno a uno en la página del coro con fotos, etc. Por favor, sean bienvenidos si desean echar un vistazo a nuestra página: www.daniskedrengekcor.dk.

Jugar al fútbol es más interesante que cantar

Quizás. De cualquier forma, el DEPORTE es cosa de muchachos, incluso más interesante que los videojuegos o Internet. Apela a la necesidad natural de actividad que tienen los muchachos. Pero el canto también es diversión. En el Danish Boy's Choir tenemos la suerte de que nuestra casa de ensayos esté ubicada en un parque de deportes. Esto permite que los muchachos jueguen a fútbol durante los recreos. Algunos de ellos incluso llegan media hora antes de los ensayos para poder jugar.

Los servicios religiosos son aburridos, entonces ¿por qué participar en un coro de la catedral?

Desde luego que este no es un problema para el Danish Boy's Choir puesto que no somos un coro de catedral. Pero sí es un problema para muchos coros más antiguos de catedrales europeas. La antigua conexión entre escuela e iglesia es débil hoy en día; en Dinamarca casi ha desaparecido. ¿Los servicios religiosos deberían modernizarse para alcanzar las expectativas de la gente moderna? No lo creo. Creo que es fascinante para cualquier ser humano el que se le permita entrar a diferentes mundos durante su vida. También pienso que el misticismo y los ritos de un servicio religioso actual pueden encantar incluso a los chicos de nuestros días. Estoy seguro de que les encantaría cantar nuestros himnos si alguien les hubiera enseñado las melodías o se los hubiera cantado en la cuna. ¿Cómo podemos enseñar a estos muchachos sobre estos servicios y estas emocionantes tradiciones cuando sus padres no van a la iglesia y cuando hablar de la iglesia y de sus ritos está prohibido en las escuelas estatales? ¿Y cómo podemos enseñarles hermosos himnos cuando nadie más los canta?

La respuesta es que nosotros, los directores, debemos continuar haciéndolo y si mostramos nuestro entusiasmo también los muchachos se entusiasmarán con esta música.

Los padres

Enfrentemos los hechos: hay buenos padres y hay malos padres. Los buenos apoyarán al coro, ayudarán a mantener el interés de los chicos en el coro y mantendrán un diálogo continuo y positivo con uno. Los malos están demasiado ocupados realizándose y empujándose a sí mismos y a sus carreras e intereses; dan a sus hijos un computador y les permiten participar en seis actividades diferentes por semana y cambiar estas actividades ahora y más tarde para ofrecer nuevas experiencias. Están dispuestos a conceder cualquier deseo a sus hijos en el momento. "¡Si lo deseas hijo mío, lo tendrás!" De estos padres uno no tiene ningún apoyo pues solamente intentan cumplir los deseos de sus hijos sin tener en cuenta el interés del grupo. Mientras el coro puede satisfacer estas expectativas, mientras el muchacho puede tener nuevas experiencias esperándolo a la vuelta de la esquina en su vida de coreuta, probablemente continúe en el coro. Pero una vez que ha participado en su primera gira internacional, una vez que se ha subido al escenario de la Opera Real, llega la crisis y se sentirá tentado de navegar, a menos que se haya convertido en solista y sea uno de los héroes del grupo o a menos que sus padres (si tiene la suerte de tenerlos a ambos) le digan que realmente debería continuar en el coro porque significará mucho en su vida más adelante aunque no pueda darse cuenta de ello en el presente.

Nuestros problemas en el Danish Boy's Choir no provienen de los niños sino de sus padres. En Dinamarca todavía sufrimos las consecuencias de la revolución antitotalitaria de 1968. Sufrimos porque muchos padres realmente creen que sus hijos de 8 o 12 años deberían tomar decisiones en sus vidas para las cuales se necesita la experiencia de un adulto, como saber las consecuencias posteriores de cantar o dejar de cantar en un coro, o de trabajar seriamente con la música.

Mirando hacia mi propia infancia, estoy agradecido por haber tenido padres que se atrevieron a ser responsables por mí, que decidieron por mí en asuntos cuyas consecuencias era muy joven para entender; por haberse permitido ser un *niño inocente* que confiaba en sus padres. Creo que algunas de las razones por las que tenemos problemas con tantos niños nerviosos y desconcentrados hoy en nuestro país derivan del hecho de que se espera que los niños actúen como adultos 6 o 10 años antes. Por supuesto que esto no implica que no debamos escucharlos cuidadosamente. O incluso mejor, *escuchar y prestarles*

atención, guiarlos amablemente, ayudarles a abrir sus ojos y oídos a la belleza de la música y trabajar con sus padres, continuar hablando con ellos y contarles cuando el coro necesita su ayuda y lo que uno cree que es mejor para sus hijos. Puede ser muy difícil, lleva mucho tiempo y se necesita mucha paciencia pero ¡no bajen los brazos!

Las voces de los muchachos a menudo son roncadas

Los muchachos de hoy a menudo son roncados porque viven en un mundo ruidoso. Hay mucho más griterío y alarido que antes. Miran películas con voces fuertes, con gente disparando armas y escuchan la llamada música rítmica a un volumen que daña su audición. Usan auriculares con sus walk-mans y escuchan música a niveles peligrosos. Los médicos ya han empezado a hablar de los problemas que vendrán cuando todas las personas mayores de 40 años tengan que usar audífonos.

Si alguien habla en voz alta, uno tiene que hablar todavía más alto para ser escuchado. Si 30 muchachos hablan juntos a un nivel más alto que el necesario uno debe gritar para ser oído. Y los niños daneses de hoy gritan. Consecuencia inmediata: dañarán sus voces. Se necesita mucho entrenamiento vocal para revertir esto y mucha supervisión para evitar que los muchachos griten cuando juegan durante los recreos. Por supuesto que no se puede controlar cada muchacho durante todo el día.

Las voces cambian más pronto que antes

Esta es una realidad que hay que enfrentar. No se puede hacer mucho al respecto pero implica que se debe trabajar más rápidamente y más eficientemente para crear el coro pues no se logrará tener niños experimentados como se desee.

Los muchachos dejan el coro antes de que sus voces cambien

Aun peor es el problema de que muchos muchachos puedan dejar el coro antes de que sus voces cambien. Ya he hablado sobre la principal razón de esto: la expectativa de nuevas experiencias todo el tiempo, el problema de "navegar". Intentamos con insistencia desde el primer día en que un muchacho entra al coro decir, a los padres y al niño, que el primer año en el grupo junior es el momento para decidir si desean integrar el coro o no. Cuando han decidido integrar el coro, nuestra expectativa es que permanezcan hasta que cambien de voz.

También decimos que la tradición del coro de muchachos implica que los chicos mayores enseñen a los más pequeños y de alguna manera sean responsables por ellos y que es necesario para la buena calidad del coro tener una cantidad de muchachos experimentados que lleven adelante el todo. En alguna medida hemos logrado esto. También es muy importante que los muchachos se sientan orgullosos de ser miembros de nuestro coro. El canto coral no tiene una alta consideración entre los niños daneses en general y un muchacho que canta en un coro no encuentra mucha comprensión entre sus compañeros. También intentamos cohesionar el grupo coral a través de acontecimientos sociales, giras de fin de semana, etc.

El mundo de los niños del coro es muy distinto de su mundo normal

Sí, lo es. Exigimos concentración, solicitamos a los muchachos que no hablen durante los ensayos y que se sienten en su silla correctamente cuando cantan para que no cuelguen como una toalla de ella. El mundo de los muchachos es diferente. Pero ¿esto importa? Por el contrario. No vamos a cambiar nuestro mundo. No creo que sea tan malo para un muchacho darse cuenta de que hay modos alternativos de comportarse y de trabajar. La disciplina es necesaria en un

coro, pero por supuesto que no somos una academia militar.

Los niños (o sus padres) consideran que el trabajo en el coro es el menú de una cena del cual pueden seleccionar los platos más deliciosos y dejar el resto.

A veces el trabajo de un niño coreuta es muy divertido y a veces es un duro trabajo. El trabajo duro durante los ensayos no es tan interesante, los conciertos son emocionantes.

Lo que necesitamos es responsabilidad en todo el trabajo del coro y 100% de asistencia a los ensayos. Lo mismo ocurre en las giras: esperamos que la familia de los coreutas no tome sus vacaciones privadas al mismo tiempo que la gira de conciertos; o no perder cinco niños cantantes para la presentación de Carmen en la Opera Real porque decidieron ir a fiestas de cumpleaños de familiares incluso si los padres firmaron papeles comprometiéndose con los niños. Pedimos compromiso y responsabilidad.

El repertorio tradicional de un coro de varones es anticuado ¡queremos nuestra propia música!

Creo que es importante que el coro tenga su propio repertorio y que cultive las cosas que mejor hace. Claro que se necesita tiempo para convencer a los jovencitos de por qué no es posible cantar las mismas cosas que escuchan de sus grupos de música preferidos con sus instrumentos electrónicos. Como líder musical del coro se debe establecer los lineamientos del repertorio y no temer defenderlos. El compromiso personal de uno es el alfa y el omega; los niños deben sentir el compromiso de su líder: aprenderán a amar la música más antigua y las canciones danesas que nunca cantan en la escuela, en la iglesia o en sus familias.

En el Danish Boy's Choir hemos descubierto un repertorio que los chicos adoran cantar, a pesar de no estar de moda. Trabajamos junto a un trío profesional de jazz en un repertorio que creo es muy importante para un coro de chicos: jazz y swing tradicional. Dentro de este campo, nos hemos especializado en música escandinava. También hemos experimentado con canciones del folklore tradicional combinadas con improvisaciones de jazz tradicional y esta nueva forma de usar el medio coral del coro de niños parece atraer a los jovencitos. ¡Inténtenlo ustedes mismos!

(Trad.: Luis Blanco Cook, Argentina/Francia)

Sara Shoham – Una pintora de sonidos

(page 67)

por Maya Shavit

Sara Shoham es una compositora fascinante. Oír sus composiciones es una experiencia multifacética, ya que uno puede casi ver el dibujo de figuras, lugares y atmósferas. Trabajar con ella o conversar acerca de una nueva obra siempre nos lleva por senderos inesperados y giros sorprendentes. Su sensibilidad hacia los textos –el sonido de sus palabras y sílabas, el significado directo o escondido de los versos y lo que hay entre ellos– la ha llevado a crear su propio lenguaje musical.

Sara compone para coros de todas las edades, y los coros aman cantar su música. Tiene la maravillosa habilidad de formar parte del mundo de los niños, lo cual explica por qué sus trabajos para coros infantiles tienen constante demanda: a los chicos les encanta sumarse a ella en su mundo imaginario, lleno de alegría, humor y símbolos pero al mismo tiempo desafiante y demandante.

Nacida en Israel, es graduada en composición, piano y dirección en la Academia de Música Rubin, de la Universidad de Tel Aviv. Prosiguió sus estudios en

Israel y el extranjero, siempre siguiendo su particular interés en música vocal.

Ha recibido varios premios en Israel y el extranjero por su intenso trabajo para coros. Ellos incluyen el Premio del Concurso Internacional del Florilège (Tours, Francia) por "Enfants! Faites attention aux baobabs!" (Antoine de Saint-Exupéry) y en octubre de 2002, el segundo premio en el concurso Spoor International Choir Composition en Bélgica por la obra "Loquimini Veritatem".

En este artículo querría presentar dos de sus trabajos, muy diferentes entre sí:

1. Loquimini Veritatem/ Di la verdad

Para pequeño SATB, Duración – aprox. 20' © del autor. Texto en latín, árabe y hebreo, a 5 partes. De los salmos de Isaías, Zacarías.

La obra "Di la verdad" fue escrita como la continuación natural de una larga colaboración entre Sara y maestros palestinos de Música y Drama en Belén y Beit Sacher en 2001. Esta actividad fue apoyada por MECA, una organización humanitaria no gubernamental.

En una entrevista dada a Ms. Varda Zeelig para el boletín de la Isco (Organización Coral Israelí), Sara explicó: "... Compuse esta obra como un regalo al año 2002, esperando ver el final de un período de guerras. Dos semanas más tarde se desató la Intifada".

P: ¿Qué la llevó a elegir componer una obra coral en lugar de una para un conjunto diferente?

R: Para mí el coro es un microcosmos de la humanidad. El hecho de que es un grupo y no un cantante individual permite el desarrollo de posibilidades musical y textuales, así como también una sucesión de variadas interrelaciones humanas. Por ejemplo: la fuerza de la repetición cuando una frase minimalista es cantada al unísono, como en el motivo "speak the truth" que se transforma en el hilo conductor al cual se unen los otros como perlas en un collar.

Ejemplo 1

Ejemplo 2

Aquí los tres idiomas se cantan ya simultáneamente.

P: ¿Qué la hizo componer en latín, árabe y hebreo?

Sara: La vida. La fricción continua en un país de tres religiones me incitó a buscar versos que tuvieran valores humanos y seculares comunes. Luego de elegir las líneas eliminé expresiones que dividen las religiones y en nombre de las cuales seres humanos se matan unos a otros.

Loquimini Veritatem está compuesta en estilo Motete, en gran escala, de algún modo épica. Comienza con la profecía consoladora de Zacarías (8: 4-5)

"Una vez más se sentarán los hombres y mujeres ancianas en las calles de Jerusalén..., y las calles de la ciudad se llenarán de niños y niñas, jugando en ellas."

"La palabra 'una vez más' ('od' en hebreo), me permitió comenzar con el sonido O en un registro hablado, como un llanto lejano."

Ejemplo 3

Algunas ornamentaciones reflejan el estilo de la obra, especialmente en palabras como *psalite, cantate, salm*. Ellas derivan de una profunda investigación en las raíces musicales de las tres tradiciones:

Ejemplo 4 Ierushalaim (Jerusalén)

Ejemplo 5

Ejemplo 6

Ejemplo 7

Descripciones de las palabras aparecen en 'Cantare'

Ejemplo 8

y 'niños y niñas jugando' (mesahakihim – una imitación del juego)

Ejemplo 9

La colocación del texto árabe no fue fácil y requirió un tratamiento especial de varias consonantes, como en la palabra árabe La'l que se marca con un signo * indicando una 'a' corta y una 'l' larga o en hebreo *natu re quiere una 'n' larga.

Ejemplo 10

Limitaciones de espacio no me permiten ver cada detalle acerca de este trabajo fascinante, pero querría mostrar unos pocos compases de diferentes partes de la obra:

Ejemplo 11

Este es un cambio de atmósfera y tempo luego de la tranquilidad del comienzo con su obstinado martilleo en *Loquimini Veritatem* en tres idiomas.

De la Parte II éste es un pasaje de cambios dinámicos casi 'Románticos?', elevando la tensión entre los elementos armónicos y polifónicos justo antes del calmo final de esta sección

Ejemplo 12

Querría terminar esta introducción a esta obra con un ejemplo de la alegre parte IV, basada en los versos 98:4, 57:8 y 144:9 de los Salmos.

Ejemplo 13

Sara Shoham ubicó las palabras de Voltaire en el título de su obra, como una guía para sus composiciones:

"No nos has dado corrazones para odiarnos unos a otros... Garantiza entonces que aquellos que visten túnicas blancas para decir que te aman no detesten a quienes pregonan lo mismo, sólo que en túnicas negras..."

de "Tratado sobre la Tolerancia" Pido a Dios...

2. Señorita Tenedor y Señorita Cuchara

para coro de niños, pequeño SA

Texto – Nurit Zarhi. Duración 5'. Editor: IML. Publicado con traducción y versos en inglés. Dedicada al Coro Liron, Directora - Ronit Shapira.

El trabajo musical de Sara Shoham con el texto de Nurit Zarhi amplifica la idea que yace entre las líneas. Define la composición como mirando en un mundo de personas que no pueden tolerar al individuo diferente, al débil en sociedad. Entonces ellos –la gente– trabajan para "corregir" las cosas que ese individuo tiene para ofrecer.

La señorita Tenedor es una de esas excepciones. Ella se venga de la sociedad siendo rebelde, hasta que finalmente ellos la arreglan para 'moldearla' en la conducta esperada, en lugar de ser sensibles a las cualidades especiales que ella puede ofrecer.

Este es el comienzo de la obra:

Ejemplo 1

La atmósfera rebelde e inquieta de la señorita Tenedor se expresa con cambios de metro 4/4, 7/8, 4/4 y con saltos inesperados cuando se encuentra rodeada de gente con mentes estrechas.

Ejemplo 2

A fin de describir las conductas inesperadas de la niña, la compositora cambia una estructura rítmica simple:

(ejemplo del ritmo)

En una estructura asimétrica:

Ejemplo 3

El uso de la palabra 'Tamid' (siempre) o en la versión en inglés la palabra 'seguro', presenta una situación constante de sociedad de opuestos, mientras contraltos siguen cantando 'naughty, naughty...' (rebelde).

Ejemplo 4

Para simbolizar la acción del grupo contra la niña, se cambia el 'No' cantado enojosamente, con los labios apretados, a un texto rítmico, furioso:

Ejemplo 5

Aún así, esto hace que la niña siga con sus costumbres: 'atrapar, apuñalar, igualar'.

Ejemplo 6

Finalmente – la dura tarea recompensa: "Ja, cambiaron su tonada y entonces ella se transformó en Señorita Cuchara..." Ahora todo está bien; Señorita Cuchara se ajusta a sus estrechas ideas. Enfrente de nosotros hay ahora una niña que perdió su chispa, un producto de la sociedad 'sana'. El resultado – toda la comida picante y sabrosa ya no existe, porque lo único que se puede comer es... sopa!...

Primero el coro celebra el éxito con danzas y aplausos:

Ejemplo 7

El texto rítmico retoma, y cuentan en glissando toda la comida que no pueden comer.

Ejemplo 8

Nota importante: mis escritos para 'Señorita Tenedor' se han basado en las ideas de Sara Shoham, como aparecen en un artículo para el boletín IMI y citados aquí con permiso.

Maya Shavit es directora música del coro 'Efroni', Eneke-Hefer, y presidente de ISCO (Organización Coral Isreali).

(Trad.: Sergio Feferovich, Argentina)



Novedades discográficas

(page 70)

Jean-Marie Marchal

Pierre de la Rue (c.1450-1518) fue uno de los más importantes compositores franco-flamencos de su generación. Desgraciadamente, una discografía relativamente pobre en grabaciones de referencia nos permite apenas apreciar toda la dimensión de un talento inmenso que le sirvió al compositor para ejercitar su arte durante más de veinte años en el seno de una de las más prestigiosas capillas musicales de Europa, la de la Corte de Borgoña. La grabación que aparece ahora bajo el sello "Música en Valonia" viene por lo tanto a llenar una laguna, tanto más cuanto que la interpretación de la Capilla Flamenca, dirigida por Dirk Snellings, se nos presenta extraordinaria de intensidad y de precisión. En esta realización se destaca especialmente la *Missa de septem doloribus*, sacada de los manuscritos de la Biblioteca Real de Bruselas, a la cual los intérpretes han añadido algunas antifonas gregorianas, así como el celebre *Stabat Mater* de Josquin Desprez. Debemos elogiar la penetrante fuerza expresiva que emana de una interpretación extremadamente matizada, que alegra tanto el espíritu como el corazón, a través de sutiles claroscuros (Música en Valonia 0207).

Por su parte, los conjuntos ingleses The Clerks' Group, dirigido por Edward Wickham, y el The Cardinal's Musick, dirigido por Andrew Carwood y David Skinner, cultivan otra estética sonora dentro de un repertorio similar, estética en la que por supuesto la emoción no está ausente, aunque la expresión resulta seguramente más cuidada. El primero de estos discos aborda la obra sacra de Josquin Desprez y nos presenta una serie de páginas que están entre las más "sencillas" y directas que haya escrito este autor, como los cuatro motetes incorporados originalmente a la antología publicada por Petrucci en 1503 bajo el título *Motetti de Passione*, y la *Missa fuisant regretz*, inspirada en una canción de Walter Frye, también incluida en esta realización. La segunda grabación forma parte de la grabación íntegra de las obras de William Byrd, de la que constituye su séptimo volumen. El programa está constituido por ocho motetes extraídos de las *Cantiones Sacrae* de 1589, así como las *Propers for Lady Mass* (Propios de la Misa de Nuestra Señora, destinadas específicamente al ciclo de la Navidad, desde el Adviento a la Purificación). Interpretación muy cuidada por parte de todos, en una óptica que privilegia la plenitud sonora y la belleza plástica, con una intensa expresión de los sentimientos (ASV GAU 302 - Josquin & 224 - Byrd).

En el campo del madrigal, sobresalen dos nuevas realizaciones. Las dos están consagradas a Claudio

Monteverdi, y son, por un lado, la grabación del *Terzo Libro dei Madrigali* (1592) realizada con maestría por el excelente conjunto la Venexiana y por el otro, la nueva grabación, muy esperada, del *Octavo Libro*, con los famosos *Madrigali guerrieri et amorosi*, realizada por René Jacobs y su Concerto Vocale. En un caso, comprobaremos toda la finura de una interpretación de las más refinadas, que toma su inspiración en las fuentes de la palabra para traducir los sentimientos en un clima pastoral de los más alegres (Glossa 920910). En el otro, se sentirá uno literalmente transportado por la energía y la convicción dramática que se desprenden de una interpretación realizada bajo el signo del teatro y del virtuosismo vocal. Quizás sea una demostración demasiado ostensible, pero que levanta el entusiasmo por su temperamento generoso (Harmonia Mundi 901736.37).

En el sello CPO, Martin Haselböck continúa sacando del olvido las obras compuestas por los emperadores austriacos de los siglos 17 y 18. Estos monarcas, en efecto, recibieron una excelente formación musical y no dudaron en llevar regularmente a la práctica sus conocimientos para escribir sus propias composiciones. Como continuación a un disco enteramente consagrado a Leopoldo 1º (1640-1705), la nueva grabación vuelve a ocuparse de este último pero se ocupa igualmente de algunas páginas debidas a la pluma de Fernando III (1608-1657) y de José 1º (1678-1711). Hablar de obras de arte a propósito de estas composiciones sería sin duda exagerado, pero es forzoso reconocer que la mayoría de estas páginas demuestran el gusto muy definido de sus autores. La factura es simple pero elegante y el dominio formal de buena calidad. Los intérpretes abordan este repertorio con un bello dominio del estilo, pero falta la emoción como consecuencia de una relativa falta de compromiso. De manera que planea a todo lo largo del disco un sentimiento difuso de una realización artística inacabada, camuflada por el oficio sólido de los músicos. (CPO 999 681-2). El mismo editor publica por otro lado un disco que reúne varias grabaciones dispersas, realizadas en 1995, 1996 y 2001, consagradas todas ellas a Johann Friedrich Fasch (1688-1758) y al hijo de este último, Carl Fasch (1736-1800) y que fueron realizadas por Hermann Max, la Rheinische Kantorei y Das Kleine Concert. En el programa figuran dos Cantatas y una Suite para orquesta del primero, y un arreglo musical del segundo de una versión abreviada del salmo 119. Los amantes de piezas raras e inéditas se deleitarán con la escucha de este programa abundante que brilla por la calidad de la inspiración de las Cantatas y los variados colores instrumentales y un tratamiento armónico bastante original de la Suite (encontrada en los archivos del Collegium Musicum de Leipzig, que J.S. Bach dirigió en su época...). En cuanto al *Salmo 119* de Carl Fasch, se presenta como un agradable descubrimiento, incluso aunque indique por parte del compositor un neto anacronismo en materia de concepción musical, totalmente influida por los modelos del pasado. De cualquier forma, los intérpretes defienden este repertorio con talento y convicción (CPO 999 594-2).

En un estilo totalmente distinto y ahora que el periodo navideño está tan próximo, no quisiera pasar por alto y dejar de comunicarles la publicación de una grabación del coro Seattle Pro Musica, dirigido por Karen P. Thomas, bajo el evocador título de *Weihnachten*. Como habrán comprendido, esta grabación está dedica-

da a una selección de composiciones alemanas relacionadas con la fiesta de Navidad y que van a lo largo de varios siglos de creación musical ya que el repertorio se extiende desde el siglo 15 hasta los motetes de Hugo Distler, pasando por el *Deutsches Magnificat* de Schütz y extractos de los *Marientlieder* de Brahms y los *Sechs Sprüche* de Mendelssohn. En verdad que es un bello programa para estas fechas que, aunque no ofrece ninguna sorpresa se nos presenta con una bella paleta de estilos y ambientes. La actuación del coro se distingue por su plenitud y por un precioso dominio de los timbres y colores vocales. La acústica reverberante refuerza esta homogeneidad, aunque a veces lo sea a costa de los contrastes y de una diferenciación de los estilos de escritura que habríamos preferido que fuera más clara. (SPM CD 9804 - Informaciones: www.seattlepromusica.org).

Concluyamos echando un vistazo a algunas realizaciones recientes en el campo de la música del siglo 20. Varias novedades o reediciones notables han venido recientemente a completar las colecciones de los amantes de los discos. Señalamos de entrada una soberbia antología de música báltica y escandinava publicada por el sello Harmonia Mundi. Este sello ha confiado al muy conocido Coro Filarmónico de Cámara de Estonia, dirigido desde el año 2001 por el director inglés Paul Hillier, la misión de grabar una colección de discos dedicados a la riquísima tradición coral de los países del mar Báltico, Escandinavia y Rusia. Encontramos en este primer volumen algunos temas "básicos" como el *Hear my prayer*, O Lord de Sven-David Sandström, sobre la música de Purcell, o todavía la *Suite de Lorca* de Einojuhani Rautavaara, pero también otras composiciones apasionantes de Cyrillus Kreek, Arvo Pärt, Veljo Tormis y Peteris Vasks (ofreciendo de paso tres "primicias mundiales"). Sale uno de este viaje musical deslumbrado tanto por la pertinencia del programa escogido por el director, como por la notable variedad de estilos y de estéticas que se presentan y por la excepcional calidad de factura de todas estas obras vocales, además de por la calidad técnica de la interpretación del coro, perfecta de presencia, de afinación y de vibrante emoción. ¡Altamente recomendable! (Baltic Voices 1-Harmonia Mundi HMU 907311).

Por otro lado, hay que rendir homenaje al trabajo editorial de Deutsche Grammophon que en su colección "20/21" publica una serie de nuevas grabaciones o de reediciones de obras corales mayores del último siglo o creaciones recientes que, para la mayoría, resultarán apasionantes de descubrir, en interpretaciones de muy buena factura. Volveré sobre el tema en una próxima ocasión, pero no me resisto al placer de recomendarles desde ahora la grabación "clásica" de la *Music for Mallet Instruments, Voices and Piano* de Steve Reich, realizada en 1974 por el conjunto del compositor y que ha sido reeditada por vez primera en versión remasterizada (DG 471 587-2), como también la reedición de la grabación casi mítica del Coro de Luciano Berio, realizada en 1980 por el Coro y la Orquesta de la Radio de Colonia, bajo la dirección del compositor (DG 471 587-2). Dos grandes momentos de música coral contemporánea, que evolucionan en mundos sonoros radicalmente opuestos!

(Trad.: Juan de Izeta, España)



Am Weingarten 3 • D-35415 Pohlheim • Germany
phone: +49(0)6403-956525 • fax: +49(0)6403-956529

Competitions
Festivals
Choir Olympics
Choir Meetings
Concert Tours
Scores

www.musica-mundi.com

Grande Journée de Musique Chorale en Afrique

Kua Nzambi Toko

In Memoriam Arne Mellnäs

The Swedish composer Arne Mellnäs passed away on November 22, 2002 at the age of 69 years. He studied at the Royal College of Music in Stockholm from 1953 to 1962 with degrees in music teaching and music theory and then composition with Lars-Erik Larsson and Karl-Birger Blomdahl, and also abroad in Berlin, Paris and Vienna (with György Ligeti). He taught at the Royal College of Music in Stockholm from 1963 to 1986, and from 1972 to 1986 was Associate Professor of instrumentation.

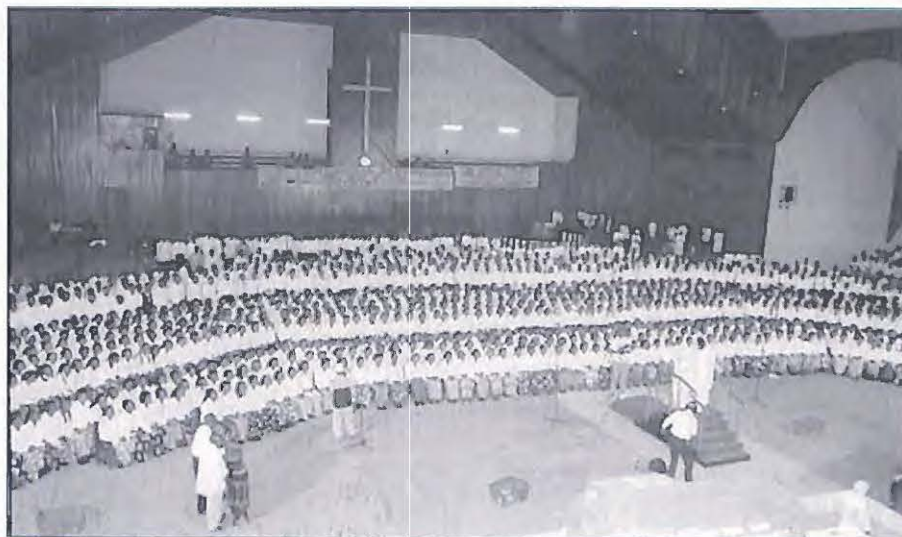
Among his best-known works are *Nocturnes for mezzo-soprano and chamber orchestra* (1980), the chamber opera *The Ghost of Canterville* (1980), the choral work *L'infinito* on a text by Leopardi (1982), *Ikaros* for orchestra (1986) and *Doktor Glas*, a grand opera (1990) which was produced at the Royal Opera in Stockholm.

Many children's choirs worldwide know him for his composition *Aglepta* for treble voices. It was commissioned by the Swedish Radio for a children's choir contest in the 1960s, and achieved a world-wide reputation.

Arne Mellnäs had been the President of the International Society for Contemporary Music since 1996 and a member of the Royal Swedish Academy of Music since 1984.

Eskil Hemberg

Traduction : 33
Übersetzung : 42
Traducción : 51



Sous le haut patronage du Synode Urbain COMUPRO ECC (Coordination Musicale Protestante), avec le Chœur la Grâce, et la collaboration de la Radio ECC (Église du Christ du Congo) et l'U.C.C.C. (Union des Chorales Chrétiennes du Congo)

Participation:

1. La Chorale de l'Unité (80 chorales unies)
2. Les Chorales unies de la PPUKIN (Paroisse Protestante Internationale de Kinshasa (10 chorales)
3. Le Grand Chœur de Femmes de l'ECC (20 chorales)
4. Le Grand Chœur d'Hommes (15 chorales)
5. Les chorales unies de la Cathédrale du Centenaire
6. Les chorales unies de la famille CHOREVEL (Chorale Révélation)
7. L'Union des Chorales Catholiques (15 Chorales)
8. Le Grand Chœur du Kilombo Urbain (28 chorales)

Après Minneapolis, la grande journée de Musique Chorale organisée par le Chœur la Grâce, membre de la FIMC et d'ACHONET (African Choirs Network), le dimanche 18 août 2002 à la Cathédrale du Centenaire Protestant de Kinshasa (10 000 places) a été un de plus grands événements dans le monde choral.

Deux sujets ont été traités à l'occasion :

- L'importance du mouvement choral dans une église, par le Rév. Dr Joseph Nsumbu, professeur d'hymnologie à l'Université protestante au Congo
- "Choriste, glorifie ton Ministère", par le Dr Ngalagasi.

Plus de 3000 choristes provenant de plus de 200 chorales y ont pris part à cet

événement sans précédent. Près de 7500 spectateurs ont vu défiler devant eux 8 méga-choeurs regroupant chacun plusieurs chorales. Le Chœur la Grâce, actuellement la plus célèbre chorale de Kinshasa, et hôte de la manifestation, a clôturé cette journée par un spectacle original. Negro-classiques, Negro-folk, Afro-gospel et cantiques traditionnels congolais ont été à l'honneur.

Après le grand succès obtenu par le Chœur La Grâce lors de sa participation en août 2001 à Brazzaville à la troisième édition du FESPAM (Festival Panafricain de Musique), le diplôme d'excellence lui est décerné par l'Association des Journalistes de l'information religieuse AJIR au Grand festival de musique chorale du 9 décembre 2001 – journée internationale de musique chorale - au Centre culturel Boboto de Kinshasa. L'événement a confirmé le réveil et l'ascension du mouvement choral en République Démocratique du Congo.

La journée a été honorée par la présence des ambassadeurs des USA et de l'Angola, des délégués des ambassades de l'Allemagne et de la Suède, des autorités de l'église du Christ au Congo (E.C.C) ainsi que de diverses autorités du pays.

Le public a réclamé une deuxième édition pour l'année prochaine.

Kua Nzambi Toko, initiateur du projet, directeur musical du Chœur La Grâce, Secrétaire général de l'Union des Chorales Chrétiennes du Congo (U.C.C.C.)

kclgrace@yahoo.fr ou :
kuanzambi@yahoo.fr

Translation : 26
Übersetzung : 42
Traducción : 51

Choir Olympics 2002

October 19th to 27th – Busan, Republic of Korea

Chris Simmons, President of Europa Cantat

Shades of Busan

It was my first visit to the Far East, so I didn't really know quite what to expect. I knew that the language and culture would be quite different from that at home. I also knew that the Korean people, renowned for their friendliness, would be very hospitable and that the food would be quite different from what I am used to. I was not really looking forward to the long flight, but this was an opportunity to experience the Choir Olympics, to meet old friends and to make

greater recognition of the place of singing in society and asked governments and corporate bodies to provide more funding to train and develop sufficient choral conductors of quality; to provide more professional positions in the choral community and to enable more children to experience the joy of singing that can make such a contribution to the development of a young person. The resolution concludes that historically, choral music was, still is and will be for ever, one of the strongest and finest bridge-building elements available to

Gold Diploma qualified to take part in the second round – the Olympic Competition.

As is the case with all competitions, the quality of the choirs was varied. Personally, I felt that an event that carries the label 'Olympic' should have attracted many more excellent choirs. This is not in any way to detract from the quality of the Olympic Champion choirs that were of a very high standard indeed. Special mention here should be made of Nyfregyázi Pro Musica Kamarakórus and the Cantemus Children's Choir, Hungary – Conductor Dénes Szabó who between them managed 4 times Olympic Champion, the highly acclaimed Inner Mongolia Guangdian Choir, China – Conductor Wu Ren, San Beda College Chorale, Philippines – Conductor Robert Delgado, Elfa's Singers, Indonesia – Conductor Elfa Secioria – all Olympic Champions and the colourful and highly entertaining Guangzhou Children's Palace Choir – Conductor Mingjing Xie from China.

There was a disappointing take-up for the parallel Seminar on world choral music and I wonder whether the Choir Olympic setting is entirely appropriate for such an event, when most of the international conductors present are entirely focused on the competition and how their choirs will perform. That aside, the organizers are to be congratulated on their handling of the entire event, which was always (to us observers) smooth, even slick and accompanied by the kind of razzmatazz that everyone expects from such an event.

The opening ceremony, the award ceremonies, and the closing ceremony in particular had that element of the spectacular, accompanied by the joy of the winning choirs that gives a good atmosphere for the audience to enjoy.

Back at home, reflecting on my experiences, I have in my mind's eye a picture of two children's choirs, one from China and one from Chinese Taipei – in all well over 130 youngsters – joining together outside of the competition hall in a circle, holding hands and playing a children's singing game in a spontaneous gesture of friendship. This is what international events are all about isn't it?



© Julia Tagger

new contacts in the choral community. I have to say that I was not disappointed that I took the opportunity to go.

When I arrived in Busan it soon became clear that the city was anticipating an event of some significance. On every street lamp, every signboard, every bill board there was evidence of the forthcoming Olympics; colourful signs and banners fluttered everywhere – the city appeared to be ready to be fully engaged in the forthcoming event.

Jurors and guests stayed at the comfortable Westin Chosun Beach Hotel where we were well provided for by our Korean hosts and the Choir Olympic organisers from Interkultur Foundation.

On Sunday, 20th October a meeting was held for representatives from the choral world to discuss the content of the Busan Resolution on Choral Music. The resolution called upon the world media for

humankind. The resolution was handed over to Eskil Hemberg as representative of the International Music Council.

What of the competition itself? Some statistics – there were 288 performing choirs, 181 participating groups from 48 nations involved in the competition. A total of 7,058 participants with 4,237 from overseas and 2,821 from Korea. A total of 194 medals were won of which 54 were Gold, 102 Silver, 38 Bronze. The choirs first competed in a qualifying round for diplomas in the 25 classes ranging from Children's choir to Mixed choirs, from Musica Sacra to Vocal Jazz, from Gospel & Spiritual to Folk Music with Scenic Elements and all the shades between. The choirs were judged throughout the competition by panels of judges of international standing according to a published marking scheme. Those choirs that achieved a

Traduction :	33
Übersetzung :	43
Traducción :	51



© Jutta Tagger

«Don't listen to vain words, wicked advice
Sing a true song
with an open heart»

A Chorus of Asians: 1000 Singing Clay Figures Express the Wish for the Peace and Harmony (Sculpture by Toam Tawon-Suh)

The Busan Choral Music Resolution

The representatives of the worldwide choral community who gathered in Busan, South Korea, on the occasion of the 2nd Choir Olympics on this 20th day of October, 2002 have unanimously endorsed the following Resolution on behalf of the choristers of the world.

In the year 2000 during the 1st Choir Olympics in Linz/Austria we gave to Guy Huot, the former Secretary General of UNESCO's International Music Council, a first declaration "The Linz Choral Music Resolution". We are very thankful for the close helpful contact with the International Music Council and for its special support.

Choirs are a powerful force in this world; in some countries more than one quarter of the population sings in a choir. Choral music is an art form, comprising distinct genres reflecting the cultures of many countries throughout the world. Singers, choral conductors and those involved in all forms of group singing comprise one of the largest communities around the globe, stimulating constant and consistent international communication, social esteem and often peace-keeping activities throughout the world.

The millions of singers in organized choral groups are members of choral organizations, including the International Federation of Choral Music, the largest member organization of UNESCO's International Music Council. There is within these organizations a level of communication which overrides the political and social barriers often seen in many other world activities and communities.

This immense world-wide body of men, women and children producing such international harmony should receive greater recognition through international media, and greater financial assistance from government resources as well as private and corporate funds.

In close relationship to the friends of the world of sports, singers and choral conductors feel both attached and responsible to the historic original meaning of the olympic ideal; the name and the idea of OLYMPIA are elements of the cultural heritage of mankind.

We acknowledge the outstanding achievements in choral music in the host country of South Korea as an example of superb local and national government support and private/corporate sponsorship of choral music. This financial assistance has created a significant environment for the development of choirs and choral conductors, resulting in the establishment of more than 25 professional choirs throughout South Korea. These choirs provide professional opportunities for singers and conductors not available in any other country of the world. Thus this example of recognition of the importance and power of choral music could be a model for financial support for choirs world-wide, and in particular, those countries where currently there is little or no support.

The great need in a large community of choirs is that of leadership and the provision of funds to train and develop sufficient choral conductors of quality and then to provide professional positions within that choral community.

Children in every country are singing in choirs, experiencing the joy of singing, communication through singing, and the atmosphere of successful internationalism. Choral singing is for children not only a possibility for easier international understanding but also an important element in their general education. These children are more concentrated than others, and need the esteem of, and for, their co-singers. They are farther than others from the dangerous disorientations that children can be exposed to everywhere in our society. Here is a direct link between UNO's UNESCO activities and the goals of UNICEF!

It is essential to convince governments and local authorities of the continuing values of world-wide choir singing. This will bring not only a cultural and political, but an important social progress to the global society in the new millennium.

The Asia/South Pacific region, with its remarkable historic background and social milieu, can provide through its choristers and choral music, as well as the structure, quality and quantity of singers, the opportunity for reconciliation in an environment where trust, mutual understanding and harmony are of the utmost importance. It is necessary to acknowledge choral music as having the potential to bridge gaps in social and cultural misunderstanding such as might occur in a world still in fear of acts of terrorism. We should be reminded of John F. Kennedy's words in his speech in New York in 1963: "This will be our reply to violence: to make music more intensely, more beautifully, more devotedly than ever before."

International choral events such as the 2nd Choir Olympics in Busan, South Korea, are of great significance and importance to the furthering of human values.

Historically, choral music was, still is, and will forever be one of the strongest and finest bridge-building elements available to human-kind.

Traduction :	33
Übersetzung :	43
Traducción :	52

Sing for your scholarship!

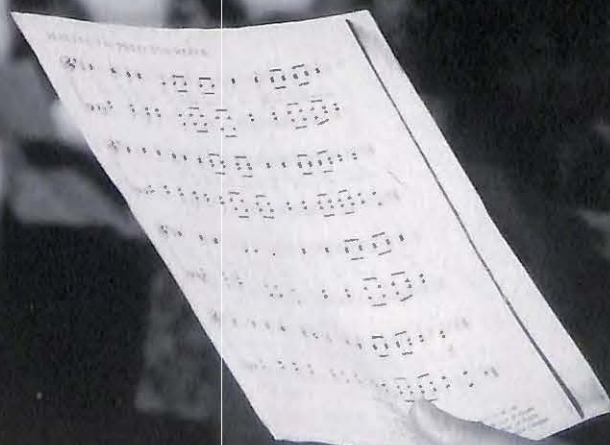


Hawai'i Pacific University International Vocal Ensemble

Partial tuition scholarships are available for accomplished singers/students.

Join the new Hawai'i Pacific University International Vocal Ensemble, and perform music from Austria to Zimbabwe.

This opportunity is available only to incoming students new to HPU.



Hawai'i Pacific University

For admission and audition information, contact:

Susan M. Duprey, Director of Choral Activities

Hawai'i Pacific University • 1164 Bishop St., Suite 202 • Honolulu, HI 96813

Telephone: +1-808-544-1127 • Fax: +1-808-544-1136

E-mail: sduprey@hpu.edu • www.hpu.edu/ensemble

Choral Music in Turkey: The Orfeon Chamber Choir

By Sezgin Aleçakýr and Selim Öncel,
members of the choir

Since its creation in Ankara in 1994, the **Orfeon Chamber Choir** has evolved to become the polyphonic voice of Turkey. Under the direction of Elnara Kerimova, who started to conduct the choir in 1999, it has expanded its repertoire, which now includes madrigals, contemporary music, jazz and folk songs. The choir, which was originally made up of only a few pioneers, has now become a family of thirty members. In addition to professional musicians, the choir now also includes engineers, doctors and many others.

Because of its deep-rooted tradition of folk music Turkey has a very vivid vocal music heritage. In the young Turkish Republic vocal music and choirs were regarded as very efficient means of spreading both traditional and Western style music appreciation in the country. As a result of this, one can nowadays see people singing in choirs nationwide, fulfilling their passion for music. In the beginning, there were only a few state choirs; what had been lacking in Turkish musical life were private choirs like Orfeon; it is a pleasure to see that the number of these choirs is increasing. As one of the pioneering private choirs in Turkey, Orfeon believes it has the dual mission of spreading music appreciation in Turkey and presenting Turkish choral music to choral music communities worldwide. As part of this meaningful mission, Orfeon was awarded the First Prizes in the 17th Teesside International Competition, held in Middlesbrough, England in 1999, and in the 10th International Choral Kathaumixw



in Powell River, Canada in 2002, and several other prizes in other competitions.

In addition to winning numerous national and international awards, the Orfeon Chamber choir recently organized a workshop with Ward Swingle, the inventor of the famous Swingle Singing technique. The workshop, held in Istanbul on 15th February 2002, was of great interest to the media in Turkey. Following this valuable workshop, on 16th February 2002, Orfeon organized a concert in Istanbul with the famous **Swingle Singers**. In this concert, Orfeon accompanied the Swingle Singers in the world premiere of their two songs: "The Soul Bossa Nova", a theme from the *Austin Powers* movie and "I'll Be There for You" the main theme of the TV series "Friends", originally sung by the Rembrandts. This joint concert was the result of the eight-year-

long friendship between the two groups, which started after a concert of the Swingle Singers in Istanbul in 1994.

The Orfeon Chamber Choir also participated in the **19th International Ankara Music Festival**. In a festival concert, held on 12th May 2002, Orfeon sang popular pieces from the world, folk and jazz repertoire. The concert took place in a building recently renovated by the **Sevda - Cenap And Music Foundation** in Ankara. This concert turned out to be the most popular one in the festival.

Information on the Orfeon Chamber Choir and sample music is available at www.orfeontr.com.

The Orfeon Chamber Choir:

www.orfeontr.com

Ward Swingle:

www.wardswingle.com

Swingle Singers:

www.swinglesingers.com

19th International Ankara Music Festival:

www.ankarafestival.com

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı:

www.andmuzikvakfi.com

Traduction :	34
Übersetzung :	44
Traducción :	52

EDUARDO MENDELIEVICH CONDUCTS
25TH ANNIVERSARY PERFORMANCE
SACRED and PROFANE
A CHAMBER CHORUS
IN
Bach's Magnificat
MAY 17, 2003 • BERKLEY, CA

CRITICS HAVE SAID ABOUT SACRED&PROFANE:

A first-rate ensemble with a knack for imaginative programming.

— East Bay Express

WWW.SACREDPROFANE.ORG

Stay Focused with ChoroGrip!

Call or visit our Website for a FREE sample...
www.chorogrip.com
(800) 331-3741

Attaches to any music folder or binder!

With CHORO Grip Without CHORO Grip

Le 14ème Grand Prix Européen du Chant Choral à Arezzo – 21 Août 2002

Christian Balandras (Tours)



APZ Tone Tomsic de Slovénie

Comme l'an passé à Debrecen, et comme on pouvait le prévoir, ce 14ème concours du Grand Prix Européen – qui s'est déroulé cette année à Arezzo – a tenu toutes ses promesses.

Se trouvaient en lice, pour cette unique épreuve, les vainqueurs (en 2001) des grands concours réunis en Association sous l'appellation "Grand Prix Européen du Chant Choral" :

- le Chœur féminin ETV de Tallinn (Estonie),
- le Chœur du Conservatoire de Debrecen (Hongrie),
- APZ Tone Tomšič de Ljubljana (Slovénie),
- U.P.S. Ambassadors de Quezon City (Philippines),
- et Jauniesu Kamerinis Koris de Riga (Lettonie).

Le jury international était présidé par Andrea Giorgi (Italie) et comprenait : Enrique Azurza (Espagne), Valérie Fayet (France), Maté Szabó Sipos (Hongrie), Krikor Tchétinyan (Bulgarie), Fabio Vacchi (Italie) et Philip White (Royaume Uni). Dure tâche, évidemment, pour le jury, dans un concours d'un tel niveau, où le choix du programme présenté par chaque ensemble est souvent déterminant. Et c'est finalement le chœur "APZ Tone Tomšič" sous la direction de Stojan Kuret, (professeur et chef de l'orchestre du Conservatoire de Trieste) de Ljubljana (Slovénie) qui l'a emporté. Au programme de cet ensemble : Jacobus Gallus

été déterminante. Extraite d'un ensemble plus volumineux (intitulé "Ajdna – Music about Time"), cette pièce de Lojze Lebič, sur un texte du poète slovène Gregor Strniša, juxtapose de superbe manière d'anciennes formules incantatoires contre l'envoûtement et, pour le présent, des expressions vocales abondantes et hétérogènes qui utilisent continuellement des moyens inhabituels dans l'expressivité vocale.

A l'issue d'une telle soirée, il m'a semblé que trois constatations s'imposaient :

- L'extraordinaire qualité des interprétations et la grande diversité des programmes musicaux présentés, qui laissaient une très large place à des compositions contemporaines : pas moins de 11 morceaux composés après 1990 ont été chantés en une seule soirée ! œuvres des compositeurs Egil Hovland, Vic Nees, Arvo Pärt, Patrick Burgan, Pavle Merku, Lojze Lebič, Péter Eben, C. Toledo, Peteris Vasks, Guido López-Gavilán....
- Certaines de ces œuvres contemporaines - programmées peut-être en raison de leur

(Elisabethae...), Felix Mendelssohn Bartholdi (Mitten wir... op. 23 n° 3), Franco Dominutti (Requiem aeternam), Pavle Merku (Postavljam ti spomenik, cantata sulle parole di Srečko Kosovel – Je construis un monument) et Lojze Lebič (Iz kamna v vodi – De la pierre dans l'eau...).

C'est sans aucun doute l'interprétation de cette dernière œuvre – avec percussions et synthétiseur – qui a

grande difficulté technique (?) – ne sont pas faciles à apprécier en une seule audition par le public. Leur accumulation dans un même programme peut amener parfois un effet de lassitude, évidemment à l'opposé du résultat escompté...

La qualité d'écoute exceptionnelle du public – qui était en grande partie constitué des choristes venus participer au Concours International "normal" d'Arezzo. Voilà bien une donnée du plus grand intérêt lorsque "l'excellence polyphonique" internationale (en concours) peut être présentée devant un public de connaisseurs et de pratiquants.

N'oublions pas de remercier toute l'équipe du "Polifonico" d'Arezzo et aussi les institutionnels qui ont permis l'organisation quasi parfaite d'une telle soirée. L'an prochain, le 15ème G.P.E. se déroulera à Tours (France) et réunira le 6 Juin 2003 les vainqueurs des concours 2002, dont les participants devraient être (sous



Stojan Kuret

réserve de confirmation) : le Chœur de Chambre U.B.S. (Los Angeles, USA), Kanpin Laulu (Turku, Finlande), le Chœur de Chambre Brevis (Vilnius, Lituanie), le Chœur Norvégien des Jeunes (Oslo, Norvège) et le Chœur de Chambre de Sarrebruck (Allemagne)

Une date à ne manquer sous aucun prétexte !

Translation :	26
Übersetzung :	44
Traducción :	53

Zwanzig Jahre IFCM: Eine Jubiläumsveranstaltung: Bewegung als musikalischer Ausdruck

Siegfried Denzel, Journalist, Usedom-Kurier, Wolgast
(Wiedergabe mit freundlicher Genehmigung des AMJ)

Tosender Beifall bei Abschlusskonzert der Internationalen Jugend-Kammerchor-Begegnung in der Wolgaster Petri-Kirche Wolgast. Zehn Tage lang haben zehn Chöre aus sieben Staaten geprobt, weiter an ihrer Gesangstechnik gefeilt und neue Literatur einstudiert. Und was die insgesamt 270 jungen Frauen und Männer während der vierten Internationalen Jugend-Kammerchor-Begegnung erreicht haben, ließen sie beim Abschlusskonzert in der Wolgaster Petri-Kirche hören. Es war ein musikalischer Rechenschaftsbericht, der die Zuhörer in dem überfüllten gotischen Gotteshaus zu Beifallsstürmen hinriss. Und rund um die Welt hat man sich wohl symbolisch mitgeföhrt: das Festival war in diesem Jahr Teil des Geburtstags der weltumspannenden International Federation for Choral Music, die ihr zwanzigjähriges Bestehen feiert. Dieses Konzert in Wolgast war ein würdiges Geschenk!

Geistliche und weltliche Werke aus fünf Jahrhunderten, Volkslieder aus den Heimatländern der Chöre und sogar experimentelle Werke: Die Vielfalt des Programms war genau so spannend wie die herausragende Interpretation. Dass es sich um Ensembles der „absoluten Spitzenklasse“ handelte, wie Generalsekretär Rolf Pasdzierny vom Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ) zu Beginn des Treffens versprochen hatte, stellten die Sängerinnen und Sänger eindrucksvoll unter Beweis. Von den hellsten Koloraturen bis zum tiefsten Bass waren die Stimmen derart transparent, tragend und präzise artikuliert, dass die Zuhörer bei geschlossenen Augen eher an hochklassige Berufschöre denn an Jugend-Ensembles glauben konnten.

Gründlich aufgeräumt haben die Sänger und deren Leiter auch mit dem leicht angestaubten Image des Chorgesangs: Bewegung als Ausdrucksmittel, das singende Schreiten durch die Reihen der Besucher und das

geschickte Ausnutzen der Kirchen-Akustik - von allen Seiten wurden die Zuhörer regelrecht umfungen. „Wir hatten wunderbare Konzerte, wunderbare Stunden der Begegnung und wir haben viel voneinander gelernt“, zog Rolf Pasdzierny ein rundum positives Resümee der Jugend-Kammerchor-Begegnung, die alle zwei Jahre auf Usedom stattfindet. Gewissermaßen Heimrecht hatte dabei der

Ungarn, Russland, Lettland. Und so farbenfroh wie die Kleidung der Sängerinnen und Sänger im Alter zwischen 13 und 22 Jahren war, so facettenreich waren auch die unterschiedlichen Vortragsweisen der Ensembles. In einen gewaltigen Chor vereint, entstand jedoch eine verblüffende Homogenität. Geradezu andächtiges Zuhören der Gäste und anschließend rauschender Beifall belohnten die jungen Musiker, die sich ihrerseits bei

den Workshop-Leitern bedankten. Der Norwegerin Vivianne Johnsen, die mit den Ensembles aus Israel, Lettland, Polen und Russland an schwieriger zeitgenössischer Literatur gearbeitet hatte, machten ihre Schützlinge gar eine Liebeserklärung: „We love you“ war zum Schluss auf in die Höhe gereckte Tafeln zu lesen.

Geliebt worden waren die Chöre in den Tagen zuvor bereits auf der ganzen Insel. In einem Dutzend Konzerten in fast immer überfüllten Kirchen stellten jeweils zwei Chöre ihr mitgebrachtes Stammrepertoire vor. Die Begeisterung war so groß, dass viele Feriengäste abends ständig auf Achse waren, um mög-

lichst viele Chöre erleben zu können. Die nächste Kammerchor-Begegnung auf Usedom ist übrigens bereits terminiert: im Sommer 2004. Zum Leidwesen einiger Touristen leider noch ohne ganz festes Datum - sie hätten am liebsten gleich wieder für diese Zeit ihren Urlaub auf der Insel gebucht!



Vier Nationen vereint in einem Ensemble: Mädchenchöre aus Israel, Lettland, Polen und Russland präsentieren die im Workshop einstudierte zeitgenössische Literatur

Chor des Wolgaster Runge-Gymnasiums, der mit dem Arrangement „Freedom is coming“ das Abschlusskonzert einleitete. In den Applaus für die Wolgaster mischte sich auch der Dank der ausländischen Chöre an die jungen Leute: elf Tage lang waren sie den Gästen aus den anderen Ländern wunderbare Begleiter. Sie hatten Antworten auf alle Fragen zur Insel. Sei es zur wechselhaften Geschichte Peenemündes oder zum Gang über die deutsch-polnische Grenze. Ein ganz besonderes Erlebnis gaben sie dem israelischen Chor: in einer dreistündigen Führung für alle Sinne vermittelten sie einen Eindruck von „Wald“. Für den Gegenbesuch in Israel ist bereits ein vergleichbarer Gang zum Thema „Wüste“ vereinbart.

Ebenfalls mit dabei waren Chöre aus Berlin, Hannover, Polen, Tschechien,

Translation :	26
Traduction :	34
Traducción :	53



Challenges to Boys' Choirs

Steen Lindholm, Denmark, conductor of the Danish Boys' Choir

Boys' choirs as a "race" are threatened with extinction. Not long ago I heard that even cathedrals in England have begun to form mixed children's choirs or girls' choirs because it is so hard to recruit qualified boys.

In my native country, Denmark, "real" boys are not interested in choir singing. "Real" boys sit at their computers, surf the Internet and play computer games or football. IF they do anything musically at all, they start their own rock band or play electric instruments in small groups, dreaming of standing on the stage of a big concert hall one day, receiving the applause from thousands of people in the audience and making millions of dollars. Choir singing? My God, that's a *girly thing*!

We also have to consider the fact that interest in the church is declining in many European countries. As the majority of boys' choirs are connected to churches, this is another problem.

There is nothing more unrewarding than conducting a boys' choir. Whereas the upper age limit for girls' choirs may be 22 or 23 years and you as a conductor can count upon some girls with a long musical experience, boys' voices break at the age of 14 or 15, perhaps even at 13, at a time when you need their experience to help their younger colleagues find their way. Today, boys' voices are breaking earlier than ever, which means that the conductor has an incredibly short time to train the choir singers. You will have to start from the beginning over and over again. It is really a Sisyphean task for conductors. But some of us have to do the job, if boys' choirs, with their very special and beautiful sound, are not to disappear.



© The Danish Boys' Choir Website

The Danish Boys' Choir.

of which I am the chief conductor, is a choir of treble voices only. The repertoire is not the traditional boys' choir repertoire but a more secular one. It is a private institution. Many of the existing boys' choirs have their own school. The Danish Boys' Choir does not. Not being connected to a public school or a music school is an extra challenge. Rehearsals take place in late

afternoon, after school, when the boys are already rather tired. Because the choir is not connected to a school, leaving the choir will have no other consequences for the boy than "you are no longer a member of the Danish Boys' Choir." The question is: How can we keep up the boys' interest in choral singing?

I have tried to make a list of some of the opinions or facts a boys' choir conductor has to face – and possibly to fight:



© Doll Rabus

A girly thing ?

Choir singing is a girly thing

This seems to be a worldwide problem. A great majority of the members of children's choirs seem to be girls. It is simply not cool for a boy to sing in a choir. In Danish children's choirs you will normally find a maximum of three boys for forty girls. Hopefully these few boys will help convince their school friends that singing in a choir may be fun – for boys too! This means that you, as a boys' choir conductor, have to make an extra effort to attract singers.

Surfing the Internet is more interesting than singing

First I must say that this also depends on the conductor and his commitment! We must accept that the Internet is an important part of a modern boy's life and that we cannot change this. The Internet offers lots of possibilities. The danger for us is above all the *surfing principle* which quickly spreads to the rest of the children's lives and the expectation that they will be entertained all the time: the boys come to expect that they will experience something new and exciting every 30 seconds; if not they just surf on. We clearly cannot meet such expectations in choral life: singing in a choir with ambitions means *hard work* and *concentration*. What can we do? I usually make comparisons with sport, which is something a boy can understand: "Dear friends, look at your heroes in the sports field: how do you think they have reached their results? By sitting relaxed at the computer and expecting to be

entertained the whole time? Look at the TV transmissions of winter sports where the winner is just two hundredths of a second faster than number ten!"

On the other hand, you may use the Internet to meet the kids in their own field, making the choir's own *intranet* and presenting them one by one on the choir's homepage with photos etc. Please feel welcome to take a look at our homepage: www.detdanskedrengekor.dk.

Playing football is more interesting than singing

Maybe. Anyway, SPORT is a *boy thing*, even more interesting than computer games or the Internet. It appeals to a boy's need for activity. But singing is also fun. In the Danish Boys' Choir we are lucky, our choir house – our rehearsal location – is in a sports park. This makes it possible for the boys to play football during the breaks. Some of them even arrive half an hour before rehearsal, just to play.

Church services are boring, so why join a cathedral choir?

This is of course not a problem for the Danish Boys' Choir, as we are not a cathedral choir. But it is a problem for many of the older mixed boys' choirs at the European cathedrals. Today the old connection between school and church is weak. In Denmark it is almost gone. Should church services be modernized to meet the expectations of modern people? I do not think so. I think it is fascinating for any human being to be allowed to enter different worlds during their life. I also think that the mysticism and the rites of the holy service can enchant even today's children. I am sure that they would love to sing our hymns, if only somebody had taught them the melodies or sung them at their cradles. How can we teach boys about these services and exciting traditions, when their parents do not go to church themselves and when talking about the church and its rites is forbidden in state schools? And how can we teach them the beautiful hymns when nobody sings them any longer?

The answer is that we conductors just have to continue doing it, and if we show our enthusiasm the boys will also become enthusiastic about this music.

The parents

Let us face the facts: there are good parents and there are bad parents. The good ones will support the choir, help you keep the boys' interest in the choir and have a continued positive dialogue with you. The bad ones are too busy pursuing their own interests and careers. They give their boys computers and allow them to take part in six different activities every week, changing these activities now and then to offer



new experiences. They are ready to follow any wish of their children here and now. "If you want this, my boy, you shall have it!" You will have no support from such parents who will only try to push the wishes of their children without looking at the interest of the whole group. As long as the choir is able to fulfil those expectations, as long as the boy can still see new experiences waiting for him at the next corner in his life as a choir boy, he will probably continue in the choir. But once he has been on his first major international tour, once he has stood on the stage of the Royal Opera, the crisis will come and he will feel tempted to surf on, unless he has become a soloist and is one of the group heroes, or unless his parents will tell him that he really should stay in the choir because it will mean a lot to him later in his life, even if he is not able to see it just now.

Our problems in Danish children's choirs do not come from the children but from their parents. In Denmark we still suffer from the consequences of the 1968 anti-authoritarian revolution. We suffer because many parents really believe that their 8 or 12-year-old children should be able to make decisions in their lives for which you really need the experience of an adult, like knowing the later consequences of singing or ceasing to sing in a choir, or working seriously with music.

Looking back at my own childhood, I am grateful that I had parents who dared be responsible for me, who made decisions for me on matters the consequences of which I was too young to understand; to be allowed to be an *innocent child*, trusting his parents. I believe that some of the reasons for the problems with so many nervous and unconcentrated children in our country today derive from the fact that children are expected to act like adults 6 or 10 years too early. Of course this does not mean that we should not listen to them carefully. Or even better: *listen and care* for them; guide them gently; help them open their eyes and ears to the beauty of music. And work with the parents, continue to talk with them and tell them where the choir needs their support and what you think is best for their boy. It may be very difficult, it takes a lot of time, and you need a lot of patience, but *do not give up!*

Boys' voices are often rough

Today boys are often hoarse, because they are living in a noisy world. There is much more shouting than ever before. They watch movies with loud voices, at people firing guns, and they listen to so-called rhythmic music at a level that will damage their hearing. They wear their personal stereo headsets and play the music at dangerous levels. Doctors have already begun to speak about the upcoming problems when every other person over forty years of age will have to use a hearing aid.

If somebody speaks in a loud voice, you will have to speak even louder to be

heard. If thirty boys speak together at a level much higher than necessary, you will have to shout to be heard. And today's Danish children shout. Next consequence:



© Fort Bend Boys Choir Website, Texas.

they will damage their voices. You will need a lot of voice training to change this and a lot of surveillance to prevent the boys from shouting when playing together during breaks. Of course you cannot watch every single boy the whole day.

Voices break earlier than ever

This is a reality that you have to face. You cannot do much about it, but it means that you have to work faster and more efficiently to create your choir because you will not have the experienced boys as long as you wish!

Boys leave the choir before their voices break

Even worse is the problem that a number of boys may leave the choir before their voices break. I have already spoken about the main reason for this: the expectation of new experiences the whole time, the "surfing" problem. We try very hard from the first day a new boy enters the choir to tell the parents and the boy that the first year in the junior group is the time to find out whether they would like to join the choir or not. When they have made their decision and entered the concert choir, *our* expectation is that they will continue until their voice breaks. We also say that the boys' choir tradition means that the older boys teach the younger boys and are responsible for them in some way and that it is necessary for the good quality of the choir to have a number of experienced boys to carry the whole thing. To some extent we succeed in this. It is also important that the boys feel proud to be members of our choir. Choral singing does not have a high value among Danish children in general and a boy who sings in a choir does not meet with much understanding among his classmates. We also try to

bind the choir group together through social events, weekend tours and so on.

The boys' choir world is so different from their normal world

Yes, it is. We demand concentration, we ask the boys not to talk during the rehearsal, to sit on the chair correctly when they sing and not hang over it like a towel. The world of our boys' choir is different. But does it matter? On the contrary. We are not going to change *our* world. I do not think it is so bad for a boy to find out that there are alternative ways of behaving and working. Discipline is necessary in a choir, but of course we are not a military academy.

Boys (or their parents) consider the work in the choir as a dinner menu from which they may freely select the most delicious dishes and leave the rest

Sometimes the work of a boys' choir is great fun, sometimes hard work. Hard work during rehearsals is not so interesting; concerts are exciting.

What we need is responsibility for the whole work of the choir and 100% attendance at rehearsals. The same applies to tours: we do not expect a boy's family to tell us that they have arranged their private holiday at the time of the concert tour. Or that we shall be missing five boys for the Royal Opera's performance of Carmen, because they have decided to go to family birthday parties, even if the parents have signed papers and committed themselves and the boys. We ask for commitment and responsibility.

The traditional boys' choir repertoire is old-fashioned, we want some of our own music!

I think it is important that the choir has its own repertoire and cultivates the things it does best! Of course, you need time to convince young boys why it is not possible to sing the same things as their favourite vocal groups with electric instruments. As the musical leader of the choir, you will have to set the repertoire standards and not be afraid to defend them. Your personal commitment is the alpha and omega; the boys must feel their leader's commitment: they will learn to love the older music and the Danish songs they never sing at school, at church or in their families.

In the Danish Boys' Choir we have discovered a repertoire which the boys love to sing, even if it is not brand new. We work together with a professional jazz trio on a repertoire which I think is very relevant also for boys' choirs: traditional jazz and swing. Within this field we specialize in Scandinavian music. We have also experimented with traditional folk song settings combined with traditional jazz improvisations and this new way of using the boys' choir medium seems to appeal to the young men. Try it yourself!

Traduction :	35
Übersetzung :	44
Traducción :	53



ARTS BUREAU
FOR THE
CONTINENTS
EXPERIENCE THE MUSIC

PERFORMANCE TOURS BANDS, CHOIRS, ORCHESTRAS

Performances arranged. Experienced tour managers. Anywhere in the world. Sightseeing and fun. Include any music festival. e.g.:

- Festival 500, St. Johns, Newfoundland, June 29–July 6, '03
- World Choral Festivals, Vienna, June 27–July 1, '02, June '03
- Shrewsbury Int'l Music Festival, June 28–July 5, '02, June '03
- Int'l Youth Music Festival, Vienna, July 6–9, '02, July '03
- Bavaria Int'l Youth Music Festival, July 18–25, '02, July '03
- Other festivals in Europe and North America.



TORONTO INTERNATIONAL CHORAL FESTIVAL

April 23–27, 2003, • April 14–18, 2004
2003 Conductor: Stephen Hatfield



CANADIAN TULIP MUSIC FESTIVAL - Ottawa
(International Choirs, Bands, & Orchestras)
May 16–19, 2003 • May 21–24, 2004



INTERNATIONAL YOUTH ORCHESTRA
FESTIVAL - Ottawa Canada
July 2003



NIAGARA INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

(for choirs, bands & orchestras)
July 3–7, 2002 • July 2–6, 2003 • July 7–11, 2004
2002 Conductor: Stephen Hatfield



CANTERBURY (UK) INTERNATIONAL CHORAL FESTIVAL

July 10–14, 2002 • July 9–13, 2003
2002 Conductor: Bob Chilcott
2003 Conductor: Dr. Doreen Rao



INTERNATIONAL SOCIETY FOR MUSIC EDUCATION
Norway, August 11–16, 2002 • Spain 2004



ENGLISH HANDBELL FESTIVAL

En masse, on own and with U.K. ringers
in Cathedrals and Festivals
July 4–13, 2003

Contact: Lois Harper, BA, M.Ed, ARCT
Arts Bureau for the Continents
350 Sparks Street - Suite 207A
Ottawa, Ontario, Canada, K1R 7S8
Phone: 613-234-3360
Fax: 613-236-2636
E-mail: lois@abc.ca
www.abc.ca



10th Athens International Choirfestival
Organized by «Polifonia Athenaeum»

“CHOIRS OLYMPIAD”

10 - 14 November 2004

• 10th International Choir Competition

Open to Mixed, Male, Female, Chamber, Youth and Children's Choirs,
as well as Folklore Ensembles.

• 5th Lyric Soloist Competition

Open to Soprano, Alto, Contralto, Tenor, Baritone and Bass.

• Concerts and Dances out of Competition

Provided: Prizes, Medals and the
GRAND PRIX of the CITY of ATHENS

Euro 5,000

Artistic Director: Dr. Thrassos Cavouras

Deadline to register: 29 February 2004.

Applications accepted from: 1 October 2001

For information contact:

Polifonia Athenaeum

2, Spartis str., 153 42 Agia Paraskevi

ATHENS GREECE

Tel.: (+30210) 6080119, 6014741, 7668970

Fax: (+30210) 6018841, 6009204, 7668743

e-mail: info@inter-fest.com or choir_competition@hotmail.com



Musica Mundi
Concert Tours

“The Artistic Alternative”

Experience the Tradition!

Tuscany International Children's Chorus Festival*

Henry Leck, *Conductor/Clinician*

2003, June 30 – July 8, Florence/Rome, Italy

Jean Ashworth Bartle, *Conductor/Clinician*

2004, July 5 – 13, Florence/Rome, Italy

* See details in the Festivals listing of this ICB.

Musica Mundi Concert Tours

101 First Street, St. 454 • Los Altos, CA 94022

Phone +1 650 949 1991 • 1 800 947 1991

Fax +1 650 949 1626 • Email: tours@musicamundi.com

<http://www.musicamundi.com>



Sara Shoham – A Painter in Sounds

Maya Shavit

Sara Shoham is a fascinating composer. Listening to her compositions is a multi-faceted experience, for you can almost visualise a drawing of figures, places and atmosphere. Working with her on a new work or talking with her about it – will always lead you to unexpected paths and surprising turns. Her sensitivity to texts – the sounds of words and syllables, the direct and hidden meaning of the lines and what's between them – has led her to create her own musical language.

Sara writes for choirs of all ages and choirs love to sing her music. She has the welcome ability to become a part of the world of children, which is why her works for children's choirs are in constant demand: children love to 'plunge' with her into an imaginary world, full of joy, humour and symbols but at the same time challenging and demanding.

Israeli-born Sara Shoham graduated in composition, piano and conducting at the Rubin Academy of Music, Tel Aviv University. She continued her studies in Israel and abroad, pursuing her particular interest in vocal music.

She has been awarded a number of prizes in Israel and abroad for her intensive work for choirs. These awards included the Florilège International Competition prize (Tours, France) for "Enfants! Faites attention aux baobabs!" (Antoine de Saint-Exupéry) and in October 2002, a second prize in the Spoor International Choir Composition contest in Belgium for her work "Loquimini Veritatem".

In this article I would like to introduce two of her works which differ greatly from each other:

1. Loquimini Veritatem/ Speak the Truth For SmSATB, Duration – approx. 20' © by the author. Text – in Latin, Arabic and Hebrew, in 5 parts, from Zachariah, Isaiah, Psalms.

The composition 'Speak the Truth' was composed as a natural continuation of a long collaboration between Sara and Palestinian teachers of Music and Drama in Bethlehem and Beit Sachur in 2001. This activity was supported by MECA, a non-political humanitarian organization.

In an interview given to Ms. Varda Zeelig for the Bulletin of the Isco (Israeli Choral Organization), Sara explained: "... I composed the work as a gift to the year 2002, hoping to see the end of the period of wars. Two weeks later the Intifada broke out."

Q: What made you choose to compose a choral work rather than one for a different ensemble?

Sara: "To me a choir is a microcosmos of humanity. The fact that it is a group and not a single vocalist permits the development of textural and musical possibilities

as well as a succession of varied human interrelationships. For example: the strength of the utterance when a minimalistic phrase is sung unison, as in the motif "speak the truth" which becomes the thread on which the rest of the 'beads' of the work are strung."

Example 1

Example 2

Here, the three languages are already sung simultaneously.

Q: What made you decide to compose in Latin, Arabic and Hebrew?

Sara: "Life. A continuous friction in a three-faith country caused me to search for verses having common secular and humane values. After selecting the verses I eliminated expressions which divide the religions and in the name of which people have killed one another."

Loquimini Veritatem is composed in the Motet style, on a large, somewhat epic scale. It begins with the consoling prophecy of Zechariah (8:4-5)

"...Once again shall old men and old women sit in the streets of Jerusalem ...,

and the streets of the city shall be full of boys and girls, playing in the streets."

Example 3

"The word 'once again' ('od' in Hebrew), allowed me to begin with the sound O in a speaking register, like a cry from afar."

Some ornamentations reflect the work's style, especially in words like *psalite*, *cantate*, *salam*. They derive from a deep search into the musical roots of the three traditions:

Example 4 Urshalayim (Jerusalem)

Example 5

Example 6



Example 7

S. can - ti - cum ni - vum, can - ti - bo
M.S. can - ti - cum ni - vum, can - ti - bo
A. can - ti - cum ni - vum, can - ti - bo
T. can - ti - cum ni - vum, can - ti - bo
B. can - ti - cum ni - vum, can - ti - bo

Descriptions of words appear in 'Cantare'

Example 8

S. om - nis ler - ra can - ti - re et
M.S. om - nis ler - ra can - ti - re et
A. om - nis ler - ra can - ti - re et
T. om - nis ler - ra can - ti - re et
B. om - nis ler - ra can - ti - re et

And 'boys and girls playing' (mesahakihim - an imitation of the game)

Example 9

S. me - sa - cha - kim bi - cho - vo - te - ha
M.S. me - sa - cha - kim bi - cho - vo - te - ha
A. me - sa - cha - kim bi - cho - vo - te - ha
T. me - sa - cha - kim bi - cho - vo - te - ha
B. me - sa - cha - kim bi - cho - vo - te - ha

Setting the Arabic text was no easy job and it necessitated special treatment of various consonants, as in the Arabic word La*l which is marked with a * sign indicating a short 'a' and long 'l' or in Hebrew man*navu requiring a long 'n'.

Example 10

S. sha - lom man - na - vu man - na - vu
M.S. sha - lom man - na - vu man - na - vu
A. sha - lom man - na - vu man - na - vu
T. sha - lom man - na - vu man - na - vu
B. sha - lom man - na - vu man - na - vu

Space limitations do not allow me to go into every detail about this fascinating piece but I would like to show a few bars from different parts of the work:

Example 11

S. na - tam ta - li - na a - sha - qil ma - di - na - ti
M.S. na - tam ta - li - na a - sha - qil ma - di - na - ti
A. na - tam ta - li - na a - sha - qil ma - di - na - ti
T. na - tam ta - li - na a - sha - qil ma - di - na - ti
B. na - tam ta - li - na a - sha - qil ma - di - na - ti

This is a change in atmosphere and tempo after the steady pace of the beginning with its hammering obstinate on *Loquimini Veritatem* in three languages.

From part II here is a passage of almost 'Romantic' changes of dynamics, raising the tension between the harmonic and polyphonic elements just before the calm end of the part.

Example 12

S. et cae - li cae - li cae - li da -
M.S. et cae - li cae - li cae - li da -
A. et cae - li cae - li cae - li da -
T. et cae - li cae - li cae - li da -
B. et cae - li cae - li cae - li da -

Let me end the introduction of this work with an excerpt from the joyful part IV, based on Psalm 98 v. 4; Psalm 57 v. 8; Psalm 144 v. 9

Example 13

S. a - sha - gi - qo - ha - ran
M.S. a - sha - gi - qo - ha - ran
A. a - sha - gi - qo - ha - ran
T. a - sha - gi - qo - ha - ran
B. a - sha - gi - qo - ha - ran

S. sha - lom man - na - vu man - na - vu
M.S. sha - lom man - na - vu man - na - vu
A. sha - lom man - na - vu man - na - vu
T. sha - lom man - na - vu man - na - vu
B. sha - lom man - na - vu man - na - vu

Sara Shoham placed Voltaire's words on the title page of her music, as a guiding torch for her composition:

"You have not given us hearts with which to hate one another ... Grant then that they who robe themselves in white in order to say that they must love you, do not detest those who say the same, cloaked in black wool ..."

2. Little Miss Fork and Little Miss Spoon

For children's choir, SmSA.

Lyrics - Nurit Zarhi. Duration 5'. Publisher: IMI. Published with translation and English version. Composed for Liron choir, conductor - Ronit Shapira.

Sara Shoham's musical setting of Nurit Zarhi's lyrics magnifies the idea which lies between the lines. It defines the composition as looking into the world of people who cannot tolerate the different individual, the weak in society. So they - the people - work towards 'correction' of the things this individual has to offer.

Miss Fork is such an exception. She takes revenge on society by being naughty, until finally they manage to 'mould' her into the expected behaviour, instead of listening to the special things she has to offer.

Here is the beginning of the work:

Example 1

S. Children are playing at front stage. Little Miss Fork performs with their guests. They have their places clearly, existing on 'sp', moving forward with their steps. The comments to angry those that remain. The group of angry children gets bigger and bigger.

Miss Fork's naughty, jumpy atmosphere is expressed by changing meters 4/4-7/8 - 4/4 and unexpected jumps when she encounters the narrow-minded people around her:

Example 2

S. da - sha - gi - qo - ha - ran
M.S. da - sha - gi - qo - ha - ran
A. da - sha - gi - qo - ha - ran
T. da - sha - gi - qo - ha - ran
B. da - sha - gi - qo - ha - ran

In order to describe the unexpected behaviour of the girl, the composer changes a simple rhythmic structure:

into an asymmetrical one:
Example 3

S. A 1307 jump to the back
M.S. A 1307 jump to the back
A. A 1307 jump to the back
T. A 1307 jump to the back
B. A 1307 jump to the back

Repertoire



The use of the word 'Tamid' (always) or in the English version the word 'for sure', presents a constant situation of the opposing society, while the altos keep singing 'naughty, naughty ...'

Example 4



To symbolize the group-action against the girl, there is a change from singing "No", angrily, with tight lips to an angry, rhythmic speech:

Example 5



Still, that makes the girl go on with her habits: 'to snatch it, to stab it, to match it'.

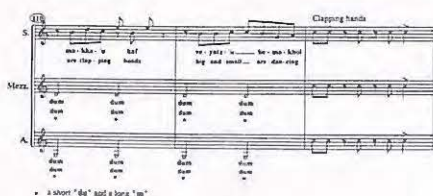
Example 6



Finally – the hard work pays off: "Ha, they changed her tune and then she became Little Miss Spoon ..." Now all is well, Miss Spoon fits into their little square. In front of us there is now a girl who lost her sparkle, a product of the 'sane' society. The result – all the tasty spicy food is gone for all you can eat with a spoon is ... soup! ...

First the choir cheers to the success with a dance and clapping:

Example 7



Rhythmic speech then comes again, counting in a glissando all the food they cannot eat.

Example 8



Important note: My writing about 'Little Miss Fork' is based on Sara Shoham's own ideas, as written in an article for the IML bulletin and quoted here with permission.

Maya Shavit is the conductor and musical director of the 'Efroni' choir, Emek-Hefer, and head of ISCO (Israeli Choral Organisation)

Traduction :	36
Übersetzung :	46
Traducción :	55

ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE AMICI DELLA MUSICA SACRA

International Choir Events 2003



10th INTERNATIONAL SACRED MUSIC CHOIR COMPETITION "GIOVANNI PIERLUIGI DA PALESTRINA"

Rome and Vatican City, March 28-31, 2003

Addressed to male, female, mixed, youth and children choirs, the competition will take place in one of the most beautiful churches of the Eternal City. Comprehends categories with and without compulsory piece; a repertoire of only sacred a-cappella music must be presented among which at least one piece of G.P. da Palestrina, one piece from the XIX century and one contemporary piece composed after 1920. On request it is possible to sing in the Sistine Chapel. **Deadline: 15.01.2003**



10th INTERNATIONAL CHOIR FESTIVAL "ORLANDO DI LASSO"

Camerino, Italy, May 29 – June 01, 2003

Addressed to male, female and mixed choirs, vocal groups with max. 12 singers, folksong choirs, youth and children choirs, the competition will take place in a very charming region in central Italy. Comprehends categories with and without compulsory piece; a repertoire of both sacred and profane a-cappella music is to be presented, with one piece of folk music from the choir's country of origin; special category for folk choirs. **Deadline: 15.03.2003**



6th INTERNATIONAL FOLKSONG CHOIR FESTIVAL "EUROPE AND ITS SONGS"

Barcelona, Spain, September 17-21, 2003

Addressed to male, female, mixed, youth and children choirs; repertoire of folksongs without compulsory piece and difficulty level with at least one piece of folk music from the choir's country of origin and one European folksong. The choir competition will take place in the spectacular setting of the Church of Santa Maria del Pi, in the historical "Barrio Gotico" of Barcelona. A Spanish fiesta will close the Festival. A unique chance to mingle with choirs from all over the world. **Deadline: 02.06.2003**

Information and registration:

Associazione Internazionale Amici della Musica Sacra

(International Association Friends of Sacred Music)

Via Paolo VI, 29 00193 Rome, Italy ph. and fax 0039/06/68805816

e-mail: info@aiams.it web: www.amicimusicasacra.com



Nouveautés discographiques

Jean-Marie Marchal

Pierre de La Rue (c. 1450-1518) compte parmi les plus importants compositeurs franco-flamands de sa génération. Malheureusement, une discographie relativement avare en enregistrements de référence ne permet guère d'apprécier la pleine mesure d'un immense talent qui a valu au compositeur d'exercer son art pendant plus de vingt ans au sein de l'une des plus prestigieuses chapelles musicales d'Europe, celle de la cour de Bourgogne. L'enregistrement qui

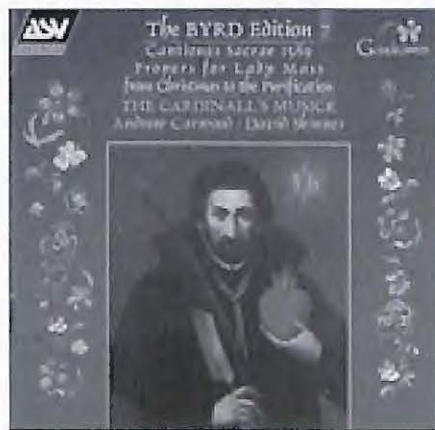
Byrd, dont elle constitue le septième volume. Le programme est constitué de huit motets extraits des *Cantiones sacrae* de 1589, ainsi que les Propres pour la messe Notre Dame (plus spécifiquement destinés

Parler de chefs-d'œuvre à propos de ces compositions serait incontestablement exagéré, mais force est de constater que la plupart de ces pages témoignent du goût très sûr de leurs auteurs. La facture est simple mais élégante, et la maîtrise formelle de bon aloi. Les interprètes abordent ce répertoire avec une belle maîtrise du style, mais l'émotion n'est guère présente du fait



paraît aujourd'hui sous le label "Musique en Wallonie" vient donc combler une lacune, et cela d'autant plus que l'interprétation de la Capilla Flamenca, dirigée par Dirk Snellings, se révèle extraordinaire d'intensité et de précision. Cette réalisation met plus particulièrement en valeur la *Missa de septem doloribus*, extraite des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Bruxelles, à laquelle les interprètes ont ajouté quelques antennes grégoriennes ainsi que le célèbre *Stabat Mater* de Josquin Desprez. On ne peut ici que louer la force expressive pénétrante qui émane d'une interprétation extrêmement nuancée, qui réjouit tant l'esprit que le cœur à travers de subtils clairs-obscur (Musique en Wallonie 0207).

De leur côté, les ensembles anglais The Clerks' Group, dirigé par Edward Wickham, et The Cardinal's Musick, dirigé par Andrew Carwood et David Skinner, cultivent dans un répertoire similaire une autre esthétique sonore, d'où l'émotion n'est certes pas absente, mais l'expression assurément plus policée. Le premier de ces disques aborde l'œuvre sacrée de Josquin Desprez en proposant une série de pages qui comptent parmi les plus "simples" et les plus directes que ce dernier ait écrites, à savoir quatre motets incorporés à l'origine à l'anthologie publiée par Petrucci en 1503 sous le titre *Motetti de Passione*, et la *Missa faisant regretz*, inspirée d'une chanson de Walter Frye, elle aussi enregistrée pour l'occasion. La seconde publication prend place au sein de l'enregistrement intégral des œuvres de William



au cycle de la Nativité, de l'Avent à la Purification). Interprétation soignée de part et d'autre, dans une optique qui privilégie la plénitude sonore et la beauté plastique à l'expression intense des sentiments (ASV GAU 302 - Josquin & 224 - Byrd).

Dans le domaine du madrigal, deux nouvelles réalisations se démarquent. Elles sont toutes deux consacrées à Claudio Monteverdi, avec, d'un côté, un enregistrement du *Terzo Libro di Madrigali* (1592) mené de main de maître par l'excellent ensemble La Venexiana, et de l'autre, la nouvelle gravure très attendue du *Huitième Livre*, à savoir les fameux *Madrigali guerrieri ed amorosi*, par René Jacobs et son Concerto Vocale. D'un côté, on appréciera tout le sel d'une interprétation des plus raffinées, qui puise son inspiration à la source du verbe pour traduire les sentiments dans un climat pastoral des plus réjouissants (Glossa 920910). De l'autre, on ne pourra qu'être littéralement emporté par l'énergie et la conviction dramatique qui se dégagent d'une interprétation placée sous le signe du théâtre et de la virtuosité vocale. Une démonstration peut-être un peu trop ostensible, mais qui soulève souvent l'enthousiasme par son tempérament généreux (Harmonia Mundi 901736.37).

Chez CPO, Martin Haselböck poursuit son exhumation des œuvres composées par les empereurs autrichiens aux 17^{ème} et 18^{ème} siècles. Ces monarques, en effet, ont bénéficié d'une excellente formation musicale, et ils n'ont pas hésité à mettre régulièrement en pratique leurs connaissances pour écrire leurs propres opus. Prenant la suite d'un disque entièrement consacré à Léopold 1^{er} (1640-1705), le nouvel enregistrement revient à ce dernier mais s'attarde également sur quelques pages dues à la plume de Ferdinand III (1608-1657) et de Joseph 1^{er} (1678-1711).



d'un relatif manque d'engagement. De sorte que plane tout au long du disque un sentiment diffus de démarche artistique inaboutie, camouflée par le métier solide des musiciens (CPO 999 681-2). Le même éditeur publie par ailleurs un disque qui réunit plusieurs enregistrements épars, réalisés en 1995, 1996 et 2001, tous consacrés par Hermann Max, la Rheinische Kantorei et Das Kleine Konzert à Johann Friedrich Fasch (1688-1758) et au fils de ce dernier, Carl Fasch (1736-1800). Au programme figurent du premier deux cantates et une suite d'orchestre, et du second une mise en musique d'une version abrégée du psaume 119. Les amateurs de pièces rares et d'inédits se délecteront à l'écoute de ce programme copieux qui brille par la qualité d'inspiration des cantates et par les couleurs instrumentales variées et le traitement harmonique souvent original de la suite (retrouvée dans les archives du Collegium musicum de Leipzig, que J.S. Bach a dirigé en son temps...). Quant au Psaume 119 de Carl Fasch, il se présente comme une agréable découverte, même s'il traduit de la part du compositeur un net anachronisme en matière de conception musicale, totalement marquée par les modèles du passé. Quoi qu'il en soit, les interprètes défendent ce répertoire avec talent et conviction (CPO 999 594-2).

Dans un tout autre style, et cela même si la période de Noël est maintenant derrière nous, je m'en voudrais de ne pas signaler à votre attention la publication d'un enregistrement du chœur Seattle Pro Musica, dirigé par Karen P. Thomas, sous le titre évocateur de *Weihnachten*. Consacré, vous l'aurez compris, à une sélection d'œuvres allemandes en rapport

avec la fête de Noël, ce disque survole plusieurs siècles de création musicale puisque le répertoire s'étend du 15ème siècle jusqu'aux motets de Hugo Distler, en passant par le *Deutsches Magnificat* de Schütz et des extraits des *Marienlieder* de Brahms et des *Sechs Sprüche* de Mendelssohn. Beau programme de saison, en vérité, qui ne réserve aucune surprise mais offre une belle palette de styles et d'ambiances. La prestation du chœur se distingue par sa plénitude et par une belle maîtrise des timbres et des couleurs vocales. L'acoustique réverbérante renforce cette homogénéité, mais parfois au dépend des contrastes et d'une diffé-

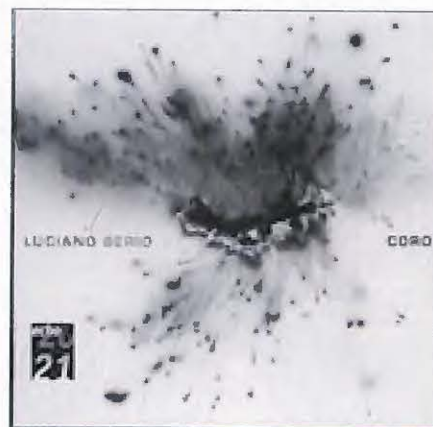


renciation des styles d'écriture que l'on aurait aimé plus nette (SPM CD 9804 – renseignements : www.seattlepromusica.org).

Concluons avec un tour d'horizon de quelques réalisations récentes dans le domaine de la musique du 20ème siècle. Plusieurs nouveautés ou rééditions mar-

quantes sont en effet venues récemment garnir les bacs des disquaires. Signalons tout d'abord une superbe anthologie de musique balte et scandinave publiée par le label Harmonia Mundi. Ce dernier a confié au très réputé Chœur philharmonique de chambre d'Estonie, dirigé depuis 2001 par le chef anglais Paul Hillier, la mission de graver une collection de disques consacrés à la très riche tradition chorale des pays de la mer Baltique, de la Scandinavie et de la Russie. On trouve dans ce premier volume quelques " incontournables " tels le *Hear my prayer, O Lord* de Sven-David Sandström, d'après Purcell, ou encore la *Suite de Lorca* d'Einojuhani Rautavaara, mais également d'autres opus passionnants de Cyrillus Kreek, Arvo Pärt, Veljo Tormis et Peteris Vasks (avec au passage trois " premières mondiales "). On sort de ce voyage musical ébloui à la fois par la pertinence du programme choisi par le chef, par la remarquable variété de styles et d'esthétiques qui s'en dégage, par l'exceptionnelle qualité de facture de toutes ces pièces vocales, ainsi que par la qualité technique de l'interprétation du chœur, parfaite de présence, de justesse et de vibrante émotion. Hautement recommandable ! (*Baltic Voices 1 – Harmonia Mundi* HMU 907311). Par ailleurs, il faut rendre hommage au travail éditorial de Deutsche Grammophon qui, dans sa collection " 20/21 " publie une série de nouveaux enregistrements ou de rééditions d'œuvres chorales majeures du siècle dernier ou de créations récentes pour la plupart passionnantes à découvrir dans des interprétations de très bonne facture. J'y

reviendrai dans une prochaine rubrique, mais je ne résiste pas au plaisir de déjà recommander à votre attention l'enregistrement " classique " de la *Music for Mallet*



Instruments, Voices and Piano de Steve Reich, réalisé en 1974 par l'ensemble du compositeur et réédité pour la première fois en version remastérisée (DG 471 591-2), ou encore la réédition de l'enregistrement presque mythique du *Coro* de Luciano Berio, réalisé en 1980 par le chœur et l'orchestre de la radio de Cologne, sous la direction du compositeur (DG 471 587-2). Deux grands moments de musique chorale contemporaine, qui évoluent dans des mondes sonores radicalement opposés !

Translation :	27
Übersetzung :	47
Traducción :	56



Conducted by:
Ana Beatriz Fernández de Briones
(Argentina)
Karmina Šilec
(Slovenia)

August, 1 to 12-2003 in Salta, Argentina
Organized by:
Ars Nova Choral Association

Members of children's choirs from 5 continents will join to prepare a high level repertoire and perform in Gala Concerts:
Teatro de la Ciudad (Salta)
and Teatro Colón (Buenos Aires)

All the conductors of good children's choirs (equal voices) from all over the world, have chance to choose 4 or 8 members from their own choir, to be represented in the WCC.

Deadline for choirs members registration:
January, 31 2003

Conductors and interested persons are welcome to attend

General schedule: July, 31 and August, 1: Reception and registration - August, 2 to 7: Rehearsals - Friday 8: general rehearsal and Gala Concert in Salta - Saturday 9: Repeat concert - Sunday 10: Free day - Monday 11: Gala Concert in Teatro Colon, Buenos Aires

Daily Schedule: 6 hours of rehearsal each day and simultaneously round table with conductors.

For more information, please contact: Rodolfo J. Briones
wcc@coroarsnova.com.ar
Cervantes Saavedra 2765 - B° Grand Bourg
4400 Salta - Argentina
Tel: ++54- 387- 4360038 - Fax: ++54-387- 4311608
www.coroarsnova.com.ar

Supported by: Government of Salta (Secretary of Culture and Secretary of Tourism) and Ministry of Foreign Affairs of Argentina

With the Patronage of I.F.C.M.



INTERNATIONAL CHORAL CONDUCTING WORKSHOP

with Rodney Eichenberger

*Biarritz
France!*

July 2–15, 2003

Join Rodney Eichenberger, June Hinckley, and David Frego for an exciting workshop on the beautiful southwest coast of France!



Daily conducting instruction and master classes will include sessions on score study, nonverbal communication, rehearsal techniques, and creative rehearsal strategies.

Other offerings include Dalcroze Eurhythmics, the International Workshops Chorus, the International Festival of Concerts, Participant Soloist and Chamber Music Recitals, and more!



For more information, visit our web site, or contact us at:



International Workshops
187 Aqua View Drive
Cedarburg, WI 53012 USA

Tel: (262) 377-7062
Fax: (262) 377-7096
thintz@execpc.com

www.internationalworkshops.org



**43 years
in business.**

**1858
performing
ensembles.**

**61 countries
around the world.**

**Intropa
delivers!**

**International
Performance Tours**
800 INTROPA
www.intropa.com

The following scores have been received at the International Center for Choral Music. These are available for consultation in Namur (Belgium) and on the electronic choral database, MUSICA on <http://www.musicanet.org>

Editions A Coeur Joie, Lyon.

Bécaud, G., harm. Corneloup, M., Quand il est mort le poète, SATB, n°075
 Perret, P., arr. Erdos, J., Voir, SAH, piano, n°076harm. Urunuela, J., Maitea nun zira, SATB, n°3010
 Brahms, J., Magdalena (ex Marienlieder, n°6), SATB, n°5073
 Morley, T., Fire, fire, SSATB, n°6019
 Elmer, M., Trenet, C., arr. Verny, P.G., Y'a d'la joie, SAH, piano, n°24035
 Gainsbourg, S., arr. Verny, P.G., La Javanaise, SATB, piano, basse, batterie, n°24036
 Vercken, F., Le grain qui meurt, Cantate, SATB, récitant, piano.
 Herzog, A., Nausicaa, Cantate, sol S, SATB, piano.
 Gousset, B., A la lumière, op.71, petit SATB/grand SATB, vents, harpe, percussions.
 Calmelet, P., Cotton needs a pickin', SSA, acc., n°9151
 Lassus, R.de, Beatus vir, SA, n°9152
 Lassus, R.de, Oculus non vidit, SA, n°9153
 Jean-Baptiste, L., Les baleines, SA, n°9156
 Kape, B., arr. Verny, P.G., On green dolphin street, SSA, piano, basse, batterie, n°9154
 Bernard, G., arr. Verny, P.G., L'homme blanc dans l'église noire, SMA, piano, basse, batterie, n°9155
 Daduel, D., Lola et le petit facteur, comédie mus. enfants, 2v, piano.
 Coste, D., Les marchands de la lune, U, 2veg, instruments, piano.
Union Sainte Cécile, Strasbourg
 Reber, P., Pourquoi craignez-vous, SATB, sol, Assemblée, USC 806
 Stimmer-Salzeder, K., Gloria, ehre sei Gott, + version en français, SATB, U, USC 805
 André, J.R., Voici le temps favorable, SATB, USC 804
 Villeneuve, C., Pour que Dieu soit dit, U, SH, SAH, SATB, USC 807
GIA Publications, Chicago
 Victoria, T.L.da, St John passion choruses, SATB, G-5268
 Louis, K.W., The mass of Saint Cyprian, SATB, organ, G-5173
 Chepponis, J., Come to the banquet, U, SA, assembly, keyboard, hand bells, G-4924
 O'Brien, F.P., This is my example, choir, cantor, assembly, keyboard, G-5446
 Lawton, L., Pieta: The silence and the sorrow, S, choir, assembly, keyboard, G-5291
 Mozart, W.A., arr. Ehret, W., Sing to God our great protection, SATB, keyboard, G-5121
 Haas, D., You make all things new, Cantor, assembly, SATB, Hand bells, trumpet, guitar, keyboard, G-5181
 Luckner, B., Easter gospel acclamation, Cantor, choir, assembly, organ brass quartet, G-5194
 McIntyre, J., The first day of the week, SAB, assembly, organ, G-5115
 Proulx, R., Easter sequence (Vistimae pascali laudes), Cantor, assembly, SATB, organ, trumpet, G-4917
 Lawton, L., Evermore I'll sing your praise, choir, cantor, assembly, keyboard, guitar, G-8294
 McCann, J., God's holy people, Cantor, assembly, SATB, keyboard, G-5149
 Childs, B., I come with joy, SATB, keyboard, G-4898

Lawton, L., Laudamus te Domine, assembly, SATB, keyboard, guitar, G-5290
 Peloquin, A., Lord, send out your spirit, cantor, assembly, SATB, organ, G-5526
 Lawton, L., Send forth your spirit, assembly, SATB, keyboard, guitar, flute, G-5295
 arr. Ferguson, J., Like the murmur of the dove's song, SB, organ, G-4948
 Proulx, R., O Spirit all-embracing, SATB, assembly, organ, G-5321
 Johengen, C., The Lord is my saviour, sol S, SATB, piano, G-5118
 McCann, J., Holy Spirit Lord Divine, U, keyboard, G-4904
 Sensmeier, R., When Jesus came from Nazareth, sol, SB, keyboard, G-5137
 Gibson, J., Lord, hear my prayer, sol, choir, assembly, keyboard, G-5355
 Rowan, W., Sing with all the saints, SATB, assembly, organ, brass quartet, timpani, G-5030
 Haugen, M., The Lord is my light, choir, cantor, assembly, keyboard, G-5240
 Kogut, M., Lord, in your great love, choir, cantor, assembly, keyboard, G-5001
 Bell, J.L., The summons, choir, assembly, keyboard, G-5410
 Lawton, L., My God, my God, cantor, assembly, SATB, keyboard, guitar, G-5299
 Kwillia, B., arr. Haugen, M., Come, let us bring, choir, cantor, assembly, keyboard, guitar, flute, oboe, G-5225
 P'Brien, F.P., Mercy, o God, choir, cantor, assembly, keyboard, guitar, G-5453
 Kean, D., Psalm 42, SATB, sol, assembly, piano, oboe, G-4895
 Meyer, D., Cast your bread upon the waters, SATB, keyboard, G-4810
 O'Brien, F.P., Out of the depths, choir, cantor, assembly, guitar, keyboard, G-4521
 Harris, L., Spirit! SAB, sol, G-4857
 Dwyer, D., Be still, choir, assembly, keyboard, guitar, G-4902
 Haas, D., Who calls you by name - You are God's work of art, choir, cantor, assembly, keyboard, guitar, G-4865
 Ehret, W., Come unto me ye weary, SATB, keyboard, G-5122
 Grier, G., Everson, L., We remember you, SB, piano, g-5373
 Zuar, B., Holy God, we praise thy name, SATB, assembly, brass quartet, timpani, bells, organ, G-5328
 Sensmeier, R., When foundations sure are shaken, SATB, assembly, organ, G-8747
Union Sainte Cécile, Strasbourg
 Decius, N., harm. Baumgartner, J.P., Allein Gott in der Höh sei ehr, SAH, USC 813
 André, J.R., Riche en miséricorde, SATB, orgue, USC 808
 André, J.R., Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, U, orgue, USC 809
 André, J.R., Jour de baptême, U, orgue, USC 810
 André, J.R., Venez manger la Pâques, SATB, USC 811
 André, E., Au coeur de nos familles, Assemblée, Flûte, Basse, orgue, USC 812
Editions A Coeur Joie, Lyon
 Danel, P., harm. Gauffriau, J., Kilimandjaro, SATB, piano, guitare, CA 95
 Festa, C., Madonn', io mi consumo, SAT, n° 6021
 Festa, C., Altro non è l' amor, SAT, n° 6022
 Le Petit, N., Et la, la, la, faites-lui bonne chère, SATB, n° 6020
 Gousset, B., Alleluia, SATB, n° 5075
 Jean-Baptiste, L., Couvre-feu, SA, n° 9157
 Campa, A., Cantate Domino, SS, bc, N° 9159

Corneloup, M., On ne peut me connaître, SATB, n° 10005
 arr. Verny, P.G., Rahajason, F., Salakao, SATB, n° 3011
 harm. Van Beurden, B., Cinq chansons populaires pour voix égales, n° 9158
 Weill, K., arr. Verby, P.G., Mack the knife, SAH, piano, basse, batterie, n° 24038
 Charpentier, J., Quatre antiennes à la sainte Vierge, SATB, n° 5074
 Kaper, B., arr. Vazart, C., On green dolphin street, SATB, piano, basse, batterie, n° 24037
 Verny, P.G., Jazz n'Faust, opera pour chœur à voix égales ou 3 voix mixtes, solistes et trio jazz. (partition de chœur et solistes)
Oxford University Press, New York and Oxford
 Wilberg, M., Lord, when the sense of thy sweet grace, SATB, organ, n°94.260
 Martinson, J., Awake, arise! SATB, n°94.349
 Baldwin, A., Behold, the great creator, SATB, organ
 Baldwin, A., Be still and know that I am God, SATB
 Larsen, L., I find my feet have further goals, SATB, n°95.320
 Larsen, L., I will sing and raise a psalm, SATB, organ, n°94.254
 Larsen, L., A salute to Louis Armstrong, SATB, piano
 Martinson, J., All glory, laud, and honor, Congregation, SATB, trumpet, organ, n°94.265
 arr. Wilberg, M., The king of love my shepherd is, SATB, flutes, harp or piano
 Bradbury, W.B., arr. Rentz, E., Sweet hour or prayer, SATB, keyboard
GIA Publications, Inc., Chicago
 Morris, S.A., Disturbed by light, SATB, piano, G-5263
 Louis, K.W., Taste and see, SATB, piano, G-5637
 arr. Meyer, D.C., Union, SAB, piano, G-5104
 Haugen, M., Blessed be the Lord of Israel, Choir, assembly, keyboard, guitar, G-5238
 Morris, S.A., Sing praises old and new, SATB, assembly, organ, brass quintet, timpani, G-5545
 O'Brien, F.P., The table of God, Assembly, cantor, choir, acc., G-5456
 King, G., Come and sing, U, keyboard, hand bells, G-5255
 Meyer, D.C., In this place, SAB, piano
 Palmer, N., Holy manna, SATB, piano, G-5124
 Haugen, M., Let us see your face (psalm 80), Choir, assembly, keyboard, guitar, G-5462
 Meyer, D.C., The hymn of Adam, SATB, keyboard, G-5134
 Meyer, D.C., Lord I believe, SAB, keyboard, G-5117
 Alonso, T., What you have done for me, Sol, choir, assembly, keyboard, guitar, flute, G-5608
 Nichols, J.W., Sing to Jesus, SS, keyboard, percussion, G-5332
 Proulx, R., Psalm 84 How lovely is your dwelling place, SATB, G-8721
 Moore, B., How holy this feast, SATB, G-4941
 Bettis, D.W., Stop by, Lord, SATB, piano, G-5595
 Schoenfeld, W.M., O come let us sing to the Lord, U, SS, keyboard, G-5108
 Lovelace, A.C., Universal praise, SATB, opt. keyboard, G-5344
 Englert, E., Fill our hearts with joy and peace, SATB, G-5359
 Morris, S.A., A sower came from ancient hills, SATB, keyboard, G-5074
 Bell, J.L., Love one another, SAB, G-5158
 arr. Holland II, M.R., The church's one foundation, SATB, organ, brass, timpani, percussion, G-5628

- Alonso, T., Come Emmanuel, Choir, assembly, cantor, keyboard, guitar, G-5613
- O'Brien, F.P., The glory of the Lord (Psalm 85) - To you I lift my soul (Psalm 25), Sol, assembly, SATB, keyboard, guitar, G-5460
- Owens, S.B., Sing and rejoice, U, hand bells, organ, G-5229
- Ducote, D., Daigle, G., Balhoff, M., Lord, let us see your kindness, Choir, cantor, assembly, keyboard, guitar, G-5397
- arr. Bell, Comfort, comfort now my people - O come, o come, Emmanuel, U, SA, SAH, SATB, G-5493
- Bell, J.L., Lift up your heads, SATB, organ opt. assembly, G-5494
- Bell, J.L., Voces angelorum, SATB, sol., organ, G-5496
- arr. Harris, L., A la nanita nana, SATB, piano, opt. guitar, G-4971
- Haas, D., Song of the stable, Sol. SATB, keyboard, guitar, G-5218
- arr. Rowan, W.P., Sing rejoice and greet the saviour, SATB, keyboard, G-5128
- Joncas, M., As the deer, Cantor, SATB, assembly, organ, opt strings and wings, G-4883
- Browning, C., Lead us to your light, Cantor, president, choir, assembly, acc., G-5323
- Wold, W., Jesus be our bread, U, opt, assembly, keyboard, G-5439
- O'Brien, F.P., See, I make all things new, Assembly, SATB, keyboard, guitar, opt. flute, trumpet and cello, G-5459
- Inwood, P., Song of farewell, Cantor, assembly, opt. SATB, organ, G-5315
- Gaudia Music and Arts, Inc. New York (Sale agent: E.C.S. Publishing, Boston)
- Marenzio, L., The complete six voice madrigals, volume 1; ed. Stelle, J. and Court, S
- E.C. Schirmer Music Company, Boston
- Wachner, J., Arise, my love, SATB, organ, n°5808
- Hopkins, J., Bless the Lord, SATB, organ, harp, n°5205
- Nestor, L., I sing of God, the mighty source, SATB, organ, n°5269
- Saylor, B., God is love, SATB, orchestra or organ, n°5449
- Arnatt, R., Strengthen for service, Lord, sol.S., SATB, n°5673
- Saylor, B., World awaking, SATB, orchestra or organ, n°5716
- Marshall, J., To pray and to hope, SATB, n°5733
- Mahler, G., arr. Hoffman, S.M., Ich bin der Welt abhanden gekommen, SATB, piano, n°5755
- arr. Hailstork, A., Motherless child, sol.S.B., SATB, n°5768
- Kyr, R., Out of the Depths (De profundis), SATB, n°5802
- Hoffman, S.M., Behold, God is my salvation, SATB, organ, n°5850
- Starer, R., While I live, SATB, n°1.3313
- Starer, R., The last invocation, SATB, keyboard, n°1.3314
- Chatman, S., Two Rossetti songs : 1. Song and music - 2. Remember, SATB, n°7.0409 and 7.0410
- Smith, G., Epigrams, SATB, piano, n°5452
- Wachner, J., Come, thou fount of every blessing, SATB, organ, n°581
- Wachner, J., Three songs of Isaiah : 1. Surely it is God, SATB-div), organ, n°5839
- Wachner, J., Three songs of Isaiah : 2. Seek the Lord, SATB(div), n°5834
- Wachner, J., Three songs of Isaiah : 3. Arise, shine, SATB(div), organ, n°5809
- Wachner, J., Alleluias, Intercessions and Remembrances, SATB, organ, brass quintet and brass drum, n°5844
- Wachner, J., All creatures of our God and King, SATB, organ, n°5807
- Wachner, J., At the lighting of the lamps, SATB, organ, flute, n°5810
- Wachner, J., The somerville service, Congregation, opt. SATB, organ, n°5836
- Walker, G., Quiet wonder, SATB, organ, n°5851
- Merryman, M., Jonah, oratorio, sol. T.B., SATB, orchestra or piano, n°5682
- Wachner, J., Regina coeli, sol.S., SATB, orchestra or piano, n°5832
- Gibson, P., Suite: Alice through a looking-glass, SSA children's chorus & Chamber ensemble or piano, n°5870
- Karamanuk, Sireart, New York
- Karamanuk, S., Symphonic poem for chorus and orchestra
- Karamanuk, S., Cantata for chorus and chamber orchestra
- Karamanuk, S., Recent songs
- Beckenhurst Press, Inc. - High Street, Music, Columbus
- Larson, L., All who believe, SATB, keyboard, BP 1641
- Courtney, C., Peace I give to you, SATB, organ, violin, BP 1632
- Hayes, M., Restore us, God of holiness, SATB, keyboard, BP 1628
- Drennan, P., Sing, o sing a jubilant song, SATB, keyboard, opt. brass quintet and percussion, BP 1601
- Pinkston, J.J., So do ye also, SATB, piano, JH 564
- Helvey, H., From heaven above to earth I come, SATB, keyboard, opt. flute, viola, cello, three octave hand bell, BP 1638
- Forrest, D. Jr., Break forth o joyful heart, SATB, keyboard, BP 1642
- Nagy, R., Treasure, SATB, keyboard, JH 566
- Courtney, C., My hope is built on nothing less, SATB, organ, congregation, opt. brass quartet, timpani and cymbals, BP 1630
- Beck, J.N., In memoriam, SATB+SATB, BP 1637
- Hayes, M., The mighty power of God, SSAA, keyboard, opt. brass and percussion, BP 1629
- Courtney, C., The Star-Spangled banner, SATB, BP 1640
- Courtney, C., Awake, my soul, SATB, organ, BP 1631
- Lantz III, D., Advent Kyrie, SATB, keyboard, BP 165
- Larson, L., Christmas Gloria, SATB, keyboard, opt. brass quartet, percussion and congregation, BP 1643
- Paris, T., arr. Courtney, C., How beautiful, SATB, keyboard, BP 1639
- Nagy, R., Let us give thanks together, SATB, Keyboard, JH, 567
- Trad. arr. Helvey, H., Coventry carol, SATB, piano 4 hands, BP 1633
- Choplin, P., Deep waters, SATB, 1636
- Martin, J.M., Welcome, welcome, SH, JH, 565
- Oxford University Press, Oxford, UK
- Baldwin, A., Shenandoah, SAATTBB, sol.B. ref.3864622
- Baldwin, A., Sometimes I feel like a motherless child, SSAATB, ref. 3864630
- Chilcott, B., Spells, SSA, piano, ref.3433052
- Jefferson, R.L., Soon I will be done with the trouble of the world, SSAATTBB, sol.M.B., ref.3864444
- Scott, K.L., Nobody knows the trouble I see, SATB, piano, ref. 3864584
- Musicerende Jeugd v.z.w. Gentbrugge, Belgie
- Nees, V., Seven Madrigals, SATB, a capella
- Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Belgie
- Favoreel, J. et al. Recueil SSA, SATB
- Editions A Coeur Joie, Lyon
- Bécaud, G., harm. Jourdan, J., Pauvre pêcheur, SAH, n°079
- harm. Lallement, B., Douce Vierge Marie, SATB, n°490
- harm. Lallement, B., Nous vous prions, Marie, SATB, n°491
- Joplin, S., arr. Vercher, C., We will rest a-while, SATB, n°24039
- Kosma, J., harm. Farraigue, J.B., Chanson pour les enfants, l'hiver, SAH, piano, CA96
- Aznavor, C., harm. Jourdan, J., La bohème, SATB, n°077
- Garvarentz, G., harm. Jourdan, J., Être, SATB, n°078
- Konyn, G., harm. Jourdan, J., Il jouait de la contrebasse, SATB, n°080
- Girard, A., Soleil d'Akhenaton, SATB, piano
- Noyer, E., Ton-Ton-Ka, SAH, récitant, percussions
- Sylvestre, A., harm. Osadchy, E., Mon mari est parti, SSA, n°9161
- Margutti, C., Luna, SSMC, N°9160
- arr. Verny, P.G., O happy day, SA, sol.A, piano, basse, batterie, n°9162
- Noyer, E., Angela, oratorio pour 1-2veg d'enfants, récitant, petit orchestre ou piano
- ECS Publishing, Boston
- Gramann, F., Great God we sing that mighty hand, SATB, organ, opt. Hand bells, 5478
- Pinkham, D., The presentation, SATB, sol.S., organ, 5661
- Wienhorst, R., On the morning of Christ's nativity, SA, keyboard or harp, 5714
- Arnatt, R., Mater ora filium, SATB, sol.SATB, 5731
- Mollicone, H., With wings like eagles, SATB div. ensemble instrumental or piano, 5734
- arr. Parker, A., Shepherds and angels, SATB, 5737
- Marshall, J., Holy playmates, SATB, 5741
- Wienhorst, R., On the morning of Christ's nativity, SATB, keyboard or harp, 5772
- Sharpe, C., Laudate nomen, SATB, organ, 5783
- Nixon, R., Christmas bells, SSATBB, 1.3315
- Nixon, R., Our joyful feast, SATB div., 1.3316
- Nixon, R., Carol, SATB, 1.3318
- Wachner, J., Ave, dulcissima Maria, SATB, 5811
- Wachner, J., Nunc dimittis, SATB div., 5830
- Hoffman, S.M., A prayer for Chanukah, SATB, sol.B., Chamber orch. or piano, 5884
- arr. Mooney, D., Dulaman, SATB, opt. percussions, 5925
- arr. Mooney, D., Thugamar féin an samhradh linn, SATB, 5926
- arr. Mooney, D., 'S i do Mhaimeo i, SATB opt. percussions, 5928
- arr. Mooney, D., Don Oiche ud i m Beithil, SATB, sol.S., harp or keyboard, 5929
- arr. Mooney, D., Suantrai na Maighdine, SATB, harp or keyboard, 5930
- arr. Mooney, D., Rakes of Mallow, SATB, 5934
- arr. Mooney, D., Wexford carol, SATB, sol.S., 5936
- Nestor, L., O magnum mysterium, SATB, brass and percussion, 5708
- Union Sainte Cécile, Strasbourg
- André, J.R., Béni sois-tu, toi le seul Dieu, SA, orgue, USC 819
- Simon, D., Transfiguration, SAH, USC 820
- Simon, D., Seigneur, toi le potier, U, orgue, USC 821
- Editions du Centre de Musique baroque de Versailles
- Collection Cahiers de musique
- Charpentier, M.A., Nisi Dominus (H.150)
- Charpentier, M.A., Magnificat (H.74)
- Du Mont, H., Magnificat
- Boutry, I., Missa "Speciosa facta est"

Charpentier, M.A., Salve Regina (H.24)
 Bouzignac, G., Messe à sept parties
 Charpentier, M.A., Antienne à la Vierge (H.44-47)
 Lully, J.B., La grotte de Versailles (LWV.39)
 Fiocco, P.A., arr. Brossard, S.de., Missa "Concertata"
 Hugard, P., Missa "Laude pueri Dominum"
 Hugard, P., Missa "Redde mihi laetitiam"
 Danielis, D., Motets à deux dessus et b.c., vol.1
 Ghein, L., Missa pro defunctis
 Charpentier, M.A., Dialogus inter angelos et pastores Judae in nativitate Domini (H.420)
 Charpentier, M.A., Motet pour les trépassés
 Gervais, C.H., In convertendo Dominus
 Mielle, C., Missa "Salva nos Christe"
 Bouteiller, P., Motets à une voix, deux violes et b.c.
 Michel, J., Dominus regnavit exultet terra
 Clérambault, N., Le triomphe d'Iris (C.28)
 Clérambault, N., Afferte Domino (C.147)
 Clérambault, N., Te Deum à grand chœur (C.138)
 Clérambault, N., Magnificat à trois voix égales (C.154)
 Bouzignac, G., Motets, vol.1
 Bouzignac, G., Motets, vol.2
 Clérambault, N., Petits motets pour voix d'hommes, vol.1
 Clérambault, N., Petits motets pour voix d'hommes, vol.2
 Clérambault, N., Petits motets pour voix d'hommes, vol.4
 Clérambault, N., Petits motets pour voix d'hommes, vol.5
 Clérambault, N., Petits motets pour voix d'hommes, vol.6
 Bouteiller, P., Missa pro defunctis cum quinque vocum

Fargeonnel, J., Motets pour la Sainte Chapelle de Dijon
 Campa, A., Messe de requiem
 Lorenzitti, J.A., Messe à grande symphonie en ut mineur - Dominum salvum fac regem
 Estienne, F., Exaudiat te Dominus
 Danigo, J.P., Missa quatuor vocibus cum symphonia - Dominum salvum fac regem
 Clérambault, N., Petits motets pour voix d'hommes, vol.7
Patrimoine musical français - Anthologies
 Menault, P., Messes pour Saint Etienne de Dijon
 Hardouin, H., Six messes à quatre voix
 Danielis, D., Petits motets d'Uppsala
 Lorenzani, P., Paolo e Fileno
Musica Gallica - Patrimoine musical de France - Monumentales
 Desmarests, H., Messe à deux chœurs
 Desmarests, H., Grands motets lorrains pour Louis XIV
 Desmarests, H., Les petits operas - La Diane de Fontainebleau
 Moulinié, E., Meslanges du sujets chrestiens et motet "Flores apparuerunt"
 Brossard, S. de, L'oeuvre chorale
 Brossard, S. de, Les grands motets
 Brossard, S. de, Les petits motets manuscrits
 Brossard, S. de, Cantates françaises et italiennes
 Brossard, S. de, Les oratorios
 Du Mont, H., Dialogus de anima
 Du Mont, H., Grands motets, vol.1
 Du Mont, H., Grands motets, vol.2
 Du Mont, H., Grands motets, vol.3
 Du Mont, H., Grands motets, vol.4
 Du Mont, H., Cantica sacra
 Charpentier, M.A., Mors Saülis et Jonathae (H.403), Histoires sacrées, vol.1
 Charpentier, M.A., Missa "Assumpta est Maria" (H.11), Messes vol.1

Charpentier, M.A., Josué (H.404), Histoires sacrées, vol.2
 Charpentier, M.A., Sacrificium Abrahæ, (H.402), Histoires sacrées, vol.3
 Charpentier, M.A., Messes à 4 voix et orchestre, H.6-9-10), Messes, vol.2
 Charpentier, M.A., Canticum pro pace, (H.392), motets dramatiques, vol.1
Ambassade de France en Irlande - Arts Council
 Burgan, P., Cry, SSSMMMAAATTTTBBBB
 Holohan, M., Quis est Deus? SATB
Euprint Editions, Heverlee
 Bikkembergs, K., Pater noster, SATB - Van Keyser Maximiliaen, TTBB, piano - Arenberg motetten, SSATBB - Triptiek, SATB - Winterstille, SATB - Miniatuur, SSA piano - De profundis clamavi, SATB - Daar boven uit het vensterke, SA/SSA/SSAA - Zalig verlangen, SATB - Tria cantica sacrae Mariae, SATB
Harmonia, Loosdrecht
 Bikkembergs, K., Im Nebel, SATB

Contact: Georges David (CIMC)
 Avenue Jean 1er 2
 5000 Namur, Belgique
 Tél.: +32-81-711600
 Email: iccm@skynet.be

**July 16-20
 2003**

**Missoula,
 Montana,
 U.S.A.**

**INTERNATIONAL
 CHORAL
 FESTIVAL**
 MISSOULA, MONTANA USA

www.choralfestival.org

"...A Flagship for Music Festivals Worldwide"

"The Choral Festival in Missoula has become a flagship for music festivals worldwide...The Festival has become a model for many who have attempted to clone it. None have—as it has been the leadership and the setting which are unmatched."

— Maurice Casey

Past National President, The American Choral Directors Association
 and Professor Emeritus, The Ohio State University

- International Choral Festival concerts are non-competitive.
- All concerts are offered free of charge to audience members.
- Over 20 Choirs have accepted invitations to attend.

FOR INFORMATION: email: choral@montana.com
 (406) 721-7985 P.O. Box 9228, Missoula, Montana 59807

PLEASE SEND YOUR INFO TO :

Intl Federation for Choral Music
Nadine Robin
Villa Gadea - Pda Olla de Altea
E-03590 Altea, Spain
Fax: +34-96-6882195
nrobin@ifcm.net

Visit also:
www.choralnet.org

Please note
 that this list is based on information sent to us
 and has been compiled to the best of our knowledge.

World Youth Choir - European Session
 (merged with former European Youth Choir, Belgium, Dec 2002-Jan 2003). Two weeks of intensive rehearsals, under the direction of Florian Heyreick (Belgium), with selected young singers under 26 from all over Europe. Repertoire: D. Scarlatti (Stabat Mater), J.H. Schein et al. (Motets, Villanelles and Madrigals). Contact: International Center for Choral Music (ICCM), Avenue Jean 1er, 2, B-5000 Namur, Belgium. Tel.: +32-81-711600, Fax: +32-81-711609, Email: iccm@skynet.be

English Madrigals. Mike Brewer's International Workshop, Mexico City, Mexico, 3-8 February 2003. The recognized British conductor will teach English Madrigals. Contact: Ana Patricia Carbajal. Fax: +55-5679-5700, E-mail: info@voceintempore.org

Happy Birthday Handel, Halle/Saale, Germany, 21-23 Feb 2003. Open int'l "Messiah" Chorus, marking Handel's birthday in his hometown Halle. Conducted by Proinnsias O'Duinn. Choirs and individual singers welcome. Contact: Event & Touring AG, Dessauer Strasse 38, D-06886 Lutherstadt, Wittenberg, Germany. Tel: +49-3491-660195; Fax: +49-3491-666570, E-mail: hbh@event-touring.com - Website: www.happy-birthday-handel.de

30th Guido D'Arezzo International Composition Competition, Arezzo, Italy. Compositions for: choir "a cappella" (mixed, male, female or vocal ensembles up to a max of 16 voices) or choir with instruments (max of 4 instruments by choice). Apply before: March 15, 2003. Contact: Segretaria del Concorso, c/o Fondazione "Guido D'Arezzo", Corso Italia 102, 52100 Arezzo, Italy. Tel.: +39-0575-356203 or 23835, Fax: +39-0575-324735, Email:

fondguid@nots.it - Website:
www.polifonico.org

10th International Sacred Music Choir Competition "G. P. da Palestrina", Rome and the Vatican City, Italy, 28-31 March 2003. For male, female, mixed, youth and children's choirs. Repertoire for categories with and without compulsory piece includes only sacred a-cappella music among which at least one piece of G.P. da Palestrina, one piece from the 19th century and one contemporary piece composed after 1920. Contact: International Association Friends of Sacred Music, Via Paolo VI, 29, 00193 Roma, Italy. Tel./Fax: +39-06-68805816, Email: info@aiaams.it - Website: www.amicimusicasacra.com

13th International Festival of Sacred Music, Lysá Castle, Nymburk, Prague, Czech Republic, April-June 2003. Concerts, workshops, meetings. Contact: IPOS-ARTAMA, Dr. Jaroslava Modrochova, Blanická 4, 120 00 Prague 2, Czech Republic. Tel.: +420-221-507958, Email: artama.s@volny.cz - Website: www.ipos-mk.cz/artama

9th International Choir Competition, Budapest, Hungary, 13-17 Apr 2003. Competition in different categories and difficulties for mixed choirs, female & male choirs, chamber choirs & vocal ensembles, children's & youth choirs, folklore. Contact: Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

5th International Choir Festival & Competition "Isola del Sole", Grado, Italy, 23-27 Apr 2003. Competition in different categories and difficulties for mixed choirs, female & male choirs, chamber choirs & vocal ensembles, children's & youth choirs, folklore. Contact: Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

6th International Festival of University Choirs "Universitas Cantat 2003" Poznan, Poland, 23-27 Apr 2003. Meetings of university choirs from around the world in order to stimulate co-operation and cultural exchange. Non-competitive festival. Final concert including a Polish contemporary piece performed by the massed choirs (600 singers), symphony orchestra and soloists. Apply before 29 Nov 2002. Contact:

Beata Kornatowska, International Festival of University Choirs "Universitas Cantat", ul. Wieniawskiego 1, PL-61-712 Poznan. Tel./Fax: +48-61-8294412, Tel.: +48-604-277072, Email: festival@amu.edu.pl

8th International Choir Festival "Tallinn 2003", Tallinn, Estonia, 24-27 Apr 2003. Competition and concerts for mixed, chamber, male, female and children's choirs. Apply before 1 Oct 2002. Contact: Estonian Choral Society, Suur-Kaja 23; EE-10148 Tallinn, Estonia. Tel/ +372-6-441849. Fax: +372-6-449147, Email: kooriyhing@kul.ee

2nd International Choral Competition "Niños Cantores de Mendoza", Mendoza, Argentina, 24-29 Apr 2003. Open to mixed, women's, men's, children's choirs and vocal ensembles. Contact: 2nd Int'l Choral Competition "Niños Cantores de Mendoza", Corrientes 376, Dpto. 7 Ciudad - C.P. 5500 Mendoza, Argentina. Tel: +54-261-4319476, Fax: +54-261-4231432, Email: juamauro@impsat1.com.ar or coronino@supernet.com.ar

8th International Festival of Contemporary Music, Duchcov Castle, Most, Czech Republic, 25-27 April 2003. Competition with Z. Lukas prize, concerts, workshop, meetings. Contact: IPOS-ARTAMA, Dr. Jaroslava Modrochova, Blanická 4, 120 00 Prague 2, Czech Republic. Tel.: +420-221-507958, Email: artama.s@volny.cz - Website: www.ipos-mk.cz/artama

5th Rhodes International Music Festival, Rhodes, Greece, 30 Apr-3 May 2003. Choir competition / Lyric Soloist competition. Open to mixed, male, female, chamber, youth, children's and folklore choirs. Apply before 30 Nov 2002. Artistic Director Dr. Thrassos Cavouras. Contact: Polifonia Athenaeum, Spartis Str. 2, 153 42 Agia Paraskevi, Athens, Greece. Tel: +30-10-6080119 or 6014741 or 7668970, Fax: +30-10-6018841 or 6009204 or 7668743, Email: choir_competition@hotmail.com or rama@compulink.gr

6th International Choral Festival, Bad Ischl, Austria, 30 April-4 May 2003. For Children, female youth, male youth, mixed youth, female, male and mixed vocal ensembles or choirs. Apply before: 31 Dec 2002. Contact: Salzkammergut Touristik, Götzstraße, 12, A-4820 Bad Ischl, Austria. Tel.: +43-6132-24000-0, Fax: +43-6132-24000-44, Email: office@salzkammergut.co.at - website: www.ooe.gv.at

Am Weingarten 3 · D-35415 Pohlheim · Germany
 phone: +49(0)6403-956525 · fax: +49(0)6403-956529

Musica
UnDi

Competitions Festivals Choir Olympics Choir Meetings Concert Tours Scores

www.musica-mundi.com

50th Cork International Choral Festival, Ireland, 1-4 May 2003. Fleischmann Int'l Trophy Competition, participation by non-competitive int'l choirs; national adult and school choir competitions. Special features: nightly gala concerts, seminar on contemporary choral music, fringe events, wide range of activities arranged for visiting choirs. Contact: Cork Int'l Choral Festival, P.O. Box 68, Cork, Ireland. Tel.: +353-21-4308308, Fax: +353-21-4308309, Email: chorfest@iol.ie - Website: www.corkchoral.ie

International Male Voice Choral Festival, Truro, Cornwall, England, 1-5 May 2003. Festival gala concerts, int'l male voice choral competition, concerts, workshops, sightseeing. Apply before: 1 November 2002. Contact: Cornwall Int'l Male Voice Choral Festival Ltd., Dr. Roy Wales, 1 Bazehill Road, Rottingdean, Brighton BN2 7DB, United Kingdom. Tel.: +44-1273-300894, Fax: +44-1273-308394, Email: BritChorInst@fastnet.co.uk

24th International Children's Choir Festival, Halle/Salle, Germany, 8-11 May 2003. For children's choirs from all over the world. Concerts, meetings with composers, children's party. "G. Erdmann Prize" for the best contemporary piece. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend e.V., Adersheimer Str. 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel.: +49-5331-46016, Fax: +49-5331-43723, Email: AMJMusikinderJugend@t-online.de - Website: www.amj.allmusic.de

International Choral Festival "Canticum Novum", Caracas, Venezuela, 11-25 May 2003. Choral concerts and workshops for equal voices, children, youth and adults choirs. Contact: Gaudeamus-Sociedad Venezolana De Canto, M. Guntars Gedulis, Apartado 17421, 1015A Caracas, Venezuela. Tel.: +58-212-5752874, Fax: +58-212-5741228, Email: amus@etheron.net

10th International Choir Festival "Orlando di Lasso", Camerino, Italy, 29 May-1 June 2003. For male, female and mixed choirs, vocal groups with maximum 12 singers, folksong choirs, youth and children's choirs. Repertoire of sacred and secular a-cappella music, with one piece of folk music from the choir's country of origin. Special categories for folk music only. Contact: International Association Friends of Sacred Music, Via Paolo VI, 29, 00193 Roma, Italy. Tel./Fax: +39-06-68805816, Email: info@aiaims.it - Website: www.amicimusicasacra.com

Masterclass in Choir-Conducting, Paris, France, 3-8 June 2003. Professional level. Directed by Laurence Equilbey in collaboration with Daniel Reuss and Anders Eby. Choirs-in-residence: Accentus and Les Éléments. Selection of candidates starts in January 2003. Contact: Hélène Koempgen. Fax: +33-1-44844455, Email: hkoempgen@cite-musique.fr

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 4-8 June 2003. Chorus review and ensemble singing contest. Concerts presenting int'l top artists. Training courses for choir leaders and singers. Lectures and

workshops by int'l experts. Apply before 21 March 2003. Contact: Tampereen Sävel, Tampere vocal Music Festival, Tullikamarinaukio 2, FIN-33100 Tampere, Finland. Tel.: +358-3-31466172, 31466136, 31466751, Fax: +358-3-2230121, Email: music@tampere.fi - Website: www.tampere.fi/vocal

31st International Festival of Songs Olomouc 2003, Olomouc, Czech Republic, 4-8 June 2003. For choirs of all categories from all over the world. Apply before: 15 Jan 2003. Contact: Festa Musicale, Slovenská 5, CZ-77900 Olomouc, Czech Republic. Tel./Fax: +420-58-5227878, Email: festamusicale@atlas.cz - Website: www.festamusicale.cz

8th International Chamber Choir Competition Marktoberdorf, Germany, 5-11 June 2003. Int'l choir competition for mixed and female choirs (mixed and male choirs in 2005) with 16-36 singers. Apply before: 15 Oct 2002. Contact: International Chamber Choir Competition Marktoberdorf, c/o Bayerische Musikakademie Marktoberdorf, Kurfürstenstr. 19, D-87616, Marktoberdorf, Germany. Tel.: +49-8342-961825, Fax: +49-8342-40370, Email: info@int-kammerchor-wettbewerb.de - Website: www.int-kammerchor-wettbewerb.de

32th Florilège Vocal de Tours, France, 6-9 June 2003. Limited to ensembles from 12 to 40 amateur singers. Three rounds: qualifications (a cappella), final round (incl. 1 piece with piano) and closing gala. Four categories: mixed choirs, male or female voices choirs, mixed vocal ensembles, free program. Special Prize Renaissance. Prize for a 1st performance work. Apply before: 30 Nov. 2002. The European Grand Prix competition will be held in Tours, France on Friday night June 6, 2003. The Children's Choir Competition will be held every two years (May 28-31, 2004). Contact: Florilège Vocal de Tours, rue des Minimes, BP 1452, Hôtel de Ville, F-37014 Tours CEDEX, France. Tel.: +33-2-47216526, Fax: +33-2-47216771, Email: florilege.vocal@free.fr

International Choral Festival Berlin 2003, Berlin, Germany, 19-22 June 2003. Contact: DSB-Chorfestbüro, Eichendorffstraße 18, 10115 Berlin, Germany. Tel.: +49-30-40041762, Fax: +49-30-40041764, Email: chorfest2003@berliner-Saengerbund.de - Website: www.chorfest-berlin.de

6th International Festival of Renaissance and Early Baroque Music, Pecka Castle, Czech Republic, 20-22 June 2003. Competition, workshops, concerts. Contact: IPOS-ARTAMA, Dr. Jaroslava Modrochova, Blanicka 4, 120 00 Prague 2, Czech Republic. Tel.: +420-221-507958, Email: artama.s@volny.cz - Website: www.ipos-mk.cz/artama

6th Golden Gate International Children's Choral Festival, San Francisco Bay Area, USA, 25-28 June 2003. Hosted by Piedmont Choirs and Robert Geary, Artistic Director. By invitation only. Tel.: 1-510-5474441 - Website: www.piedmontchoirs.org

1st International "Midsummer Festival" for Choirs, Stockholm, Sweden, 26-29 June 2003. Non-competitive festival for choirs in all categories. Contact: MSW FESTIVALS, c/o TM Inco & Miller Travel, II. Rákóczi F út 216, 1214 Budapest, Hungary. Tel/Fax: +36-1-4270740, Tel.: +36-1-4204796, Email: mwsfestivals@axelero.hu - Website: www.mwsfestivals.com

46th International Festival of Choral Art, Jihlava, Humpolec, Prague, Třebíč, Czech Republic, 27-29 June 2003. International composers competition, concerts, workshops, meetings. Contact: IPOS, Dr. Jaroslava Modrochova, Blanicka 4, 120 00 Prague 2, Czech Republic. Tel.: +420-221-507958, Email: artama.s@volny.cz - Website: www.ipos-mk.cz/artama

34th Oregon Bach Festival, Eugene, Oregon USA, 27 June-13 July 2003. Helmuth Rilling, Teacher and Conductor. Master class in conducting using professional choir, soloists, and orchestra. Repertoire: Bach cantatas and motets. Festival concerts include: Handel oratorio, Jephtha; Brahms' German Requiem; Bach Magnificat; Mozart C Minor Mass. Total of 50 events. Contact: Royce Saltzman, 1257 University of Oregon, Eugene, Oregon 97403 USA. Tel.: +1-541-3465665; Fax: +1-541-3465669; Email: [saltzman@oroegon.uoroegon.edu](mailto:saltzman@ororegon.uoroegon.edu) - Website: www.oregonbachfestival.com

Festival 500 "Sharing the Voices", St. John's, Newfoundland, Canada, 29 June-6 July 2003. Guest artists: Bobby McFerrin, Erkki Pohjola, Linda Tillery. World of Music concerts, conferences, performances opportunities, Songbridge, etc... Apply before October 15, 2002. Contact: Festival 500: Phenomenon of Singing Symposium IV, 7 Plank Road, St. John's NF A1E 1H3, Canada. Fax: +1-709-7386014, Email: information@festival500.com - Website: www.festival500.com

7th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 30 June-8 July 2003. International children's choruses totaling 300-400 singers will join with Henry Leck, Director of the acclaimed Indianapolis Children's Chorus, for daily rehearsals culminating in Gala Festival Concert in Florence. Individual ensemble concerts in Florence and Tuscany, workshop with Henry Leck, and sightseeing within Florence and Tuscany. Includes two-day post-festival extension to Rome and participation in Mass at St. Peter's Basilica. For audition information, contact Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, California 94022 USA. Tel: +1-650-9491991, Fax: +1-650-9491626, Email: tours@musicamundi.com - Website: www.musicamundi.com

2nd World Vision 2003 Int'l Children's Choir Festival, Seoul, Korea, July 2003. From traditional and classical to contemporary Music Festival. Applic. deadline Nov 30, 2002. Artistic Director: Hak-Won Yoon. Contact: World Vision Korea Children's Choir, 711-11 Nakalsandong, Kangseoku, Seoul, Korea 157-833. Tel: +82-2-6621803, Fax:

+82-2-6612568, Email: wvchoir@wvchoir.or.kr
- Website: www.wvchoir.or.kr

International Masterclass in Baroque Vocal Music, Carpentras, France, 1-15 July 2003. Programmed authors: Claudio Monteverdi, Pietro Maria Marsolo, Giacomo Carissimi, Michel Richard De Lalande. Maestri di concerto: Roberto Gini, Gianluca Capuano. See add page: . Apply before: February 15, 2003. Contact: I Madrigalisti Ambrosiani, Via delle Camelie 8, 20147 Milano, Italy. Tel./Fax: +39-02-4156167, Email: madrigalisti@libero.it - website: www.ifcm.net or www.ville-carpentras.fr

Meeting of Children and Youth Choirs, Thuir, France, 3-7 July 2003. Non-competitive festival for French and foreign choirs of different levels and styles. Contact: Alix Bourrat, 5 rue des Marguerites, F-66300 Thuir, France. Tel.: +33-4-68533620, Fax: +33-4-68675802, Email: alix.bourrat@wanadoo.fr

5th International Choir Festival "Summer Songs", Sopron, Hungary, 3-6 July 2003. Non-competitive festival for choirs in all categories. Contact: MSW FESTIVALS, c/o TM Inco & Miller Travel, II. Rákóczi F út 216, 1214 Budapest, Hungary. Tel./Fax: +36-1-4270740, Tel.: +36-1-4204796, Email: mwsfestivals@axelero.hu - Website: www.mwsfestivals.com

21st Int'l Choir Festival of Prevesa, 9th Competition of Sacred Music, Prevesa, Greece, 3-6 July 2003. For mixed, equal voices, children's, chamber, mixed youth choirs and choirs of Byzantine chant. Apply before: 28 February 2003. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, 14, Parthenagogiou str., 481 00 Preveza, Hellas, Greece. Tel.: +30-682-024915/029852, Fax: +30-682-029852, Email: armonia4@otenet.gr - Website: www.users.otenet.gr/~armonia4

40th International Choral Competition, Castle of Porcia, Spittal an der Drau, Austria, 3-6 July 2003. Two categories: choral works (classical and modern), folksong. Apply before: January 31. Contact: Kulturamt der Stadt Spittal an der Drau, Burgplatz 1, A-9800 Spittal an der Drau, Austria. Tel.: +43-4762-5650-223, Fax: +43-4762-3237, Email: obemosterer@spittal-drau.at

42nd International Choral Competition, Gorizia, Italy, 4-6 July 2003. Categories: mixed, female and male choirs, vocal groups, folk music, light music and jazz. Contact: Associazione Corale Goriziana "C. A. Seghizzi", via Vittorio Veneto 174, Palazzina C, Casella Postale 7, 34170 Gorizia, Italy. Tel. +39-0481-530288, Fax: +39-0481-536739, Cellphone: +39-335-8018607, Email: c.aseghizzi@tiscalinet.it - Website: <http://it.groups.yahoo.com/group/associazioneseghizzi>

4th MUSICA MUNDI Choral Academie, International Workshop for conductors, Wernigerode, Germany, 4-9 July 2003. Contact: Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529,

Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

African Meropa International Choral Festival 2003, Polokwane, Limpopo Province, South Africa, 6-13 July 2003. For choirs, folk groups and orchestras. Contact: Mothomoni Mapela, Festival Coordinator. Tel.: +27-15-2956837, Fax: +27-15-2957488, Mobile: +27-83-2479572, Email: moveah@mweb.co.za

2003 Taiwan International Youth and Children Choir Festival, Taiwan, 7-12 July 2003. Non-competitive festival open to boys, girls, children, high school and university/college choir (maximum total 40 members), either equal or mixed voice. Contact: Taipei Philharmonic Chorus, B1, #28, Lane 233, Tun-Hua South Rd., Sect. 1, Taipei 106, Taiwan R.O.C. Tel.: +886-2-27733691, Fax: +886-2-27733692, Email: mail@tpf.org.tw - Website: www.tpf.org.tw

3rd International "Johannes Brahms" Choir Festival & Competition, Wernigerode, Germany, 10-13 July 2003. Competition in all categories and difficulties. Contact: Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

4th International Choral Festival of Puebla, Mexico, 11-17 July, 2003. For any kind of choir. Contact: Javier Cameno, c/ Manuel Iradier 35, E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain. Fax: + 34-945-252112, Email: cameno@euskalnet.net - Website: www.coronormalista.com.mx

Oakham International Summer School, Cambridge, Great-Britain, 12-19 July 2003. One week of music-making and learning in the beautiful rural setting of Oakham School in Rutland. Contact: Juliet Allan, General Manager, OISS, PO Box 992, Waterbeach, Cambridge CB5 9SQ, Great-Britain. Tel.: +44-1223-578153, Fax: +44-1223-864124, Email: Juliet.allan@oiss.org.uk - Website: www.oiss.org.uk

Pacific Rim Children's Chorus Festival, Honolulu, Hawaii, 15-23 July, 2003. An adventure and exploration of distinctive choral music from countries around the Pacific Rim. Henry Leck, Artistic Director. For treble choirs only. In addition, participants will interactively explore Polynesian music, dance, instruments, language and story telling with native speakers and instructors. Contact: Wanda Gereben, Executive Director, 159 Laimi Road, Honolulu, Hawaii 96817. Tel: +1-808-5950233, Fax: +1-808-5955129, Email: wanda.gereben@att.net - Website: www.PacRimFestival.org

6th International Choral Festival, Missoula, Montana, USA, 16-20 July 2003. Non-competitive event promoting universal harmony and friendship through choral music. Concerts, western cookout, friendships, sightseeing, shopping, rafting or fly-fishing while in beautiful Montana. Contact: Peter S. Park, Vice-President, International Choral Festival, P.O. Box 9228, Missoula,

Montana 59807 USA. Tel./Fax: +1-406-7217985, Email: choral@montana.com - Website: www.choralfestival.org

Festival EUROPA CANTAT XV, Barcelona, Spain, 18-27 July 2003. Choice of workshops, Open Singing, conductors' courses, and much more. Contact: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany. Tel: +49-228-9125663, Fax: +49-228-9125658, Email: info@EuropaCantat.org or ec2003@terra.es - Website: www.europacantat.org/barcelona2003

49th International Choral Competition of Habaneras and Polyphony of Torrevieja, Alicante, Spain, 19-27 July 2003. 7 days of outdoors habaneras and polyphony in the auditorium Eras de la Sal on the Mediterranean Sea coast. Apply before: 31 January 2003. Contact: Certamen Int'l de Habaneras de Torrevieja, C/ Patricio Perez, 10, 03180 Torrevieja - Valenciá, Spain. Tel.: +34-965-710702, Fax: +34-965-712570, Email: dtor_tecnico@habaneras.org - Website: www.habaneras.org

7th International Festival "Les Arcadiades", Shédiac, New-Brunswick, Canada, 19-27 July 2003. Music from Martinique Island (Jacques Cattayé), French, German, Italian, ... sacred music (Odile Château), Negro Spirituals (Richard Ducas). Contact: A Coeur Joie Suisse, av. C-F. Ramuz 29, 1009 Pully, Switzerland. Tel./Fax: +41-21-7287501, Email: info@acoeurjoie.ch - Website: www.acoeurjoie.ch

International Choral Festival "La Plata Cantat", La Plata, Argentina, 22-26 July 2003. Theme: "Musical Diversity in a Globalised World". Choral music from South America: Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Paraguay, Peru and Uruguay. Three forums: ethnic music, musical creation and choral music at school. Workshops on choral music, percussion and native instruments. Contact: Secretariat La Plata Cantat, Calle 18 nr 381, B1902CXO La Plata, Argentina. Tel./Fax: +54-221-4258326, Email: aamcant@infovia.com.ar

2th Cheer Formosa International Choral Festival for Children and Youth Singers, Taiwan, 23-30 July 2003. Repertoire: traditional/ classical/ operetta and musical. Concert tour all over Taiwan. Various workshops. Contact: 2003 Cheer Formosa International Choral Festival, B1, No 3, Lane 69, Song Jiang Rd., Taipei 104, Taiwan, R.O.C. Tel.: +886-2-25058091, Fax: +886-2-25083439, Email: chyilin@ms16.hinet.net - Website: www.hantaipei.org

3rd International Festival and Choir Competition, Pardubice, Czech Republic, 26-29 July 2003. Competition for all kinds of choirs including children's choirs. Contact: MSW FESTIVALS, c/o TM Inco & Miller Travel, II. Rákóczi F út 216, 1214 Budapest, Hungary. Tel/Fax: +36-1-4270740, Tel.: +36-1-4204796, Email: mwsfestivals@axelero.hu - Website: www.mwsfestivals.com

22nd International Youth Music Days, St. Andreasberg/Oberharz, Germany, 29